

# **Morfología del Caquinte**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 25**

# SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

No. 25

Editora  
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora  
David Payne  
Paul Powlison  
David Weber

**MORFOLOGIA  
DEL  
CAQUINTE**

**(ARAWAK PREANDINO)**

**Kenneth E. Swift**

Versión castellana de  
ELENA TOWNSEND DIEZ-CANSECO  
y  
MARLENE BALLENA DAVILA

MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
1988

Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Perú

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1988

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/Americas](http://www.sil.org/Americas)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>



# CONTENIDO

<b>PRESENTACION</b>	<b>9</b>
<b>PROLOGO</b>	<b>11</b>
<b>SUMARIO</b>	<b>13</b>
<b>ABREVIATURAS Y SIMBOLOS</b>	<b>15</b>
<b>CAPITULO 1: INTRODUCCION</b>	<b>19</b>
1.1 Clasificación y trabajo previo . . . . .	19
1.2 Propósito y procedimiento . . . . .	20
<b>CAPITULO 2: MORFOLOGIA</b>	<b>23</b>
2.1 Morfología léxica . . . . .	24
2.2 Partes del habla . . . . .	27
2.3 Subcategorización . . . . .	28
2.3.1 Clases verbales . . . . .	28
2.3.2 Clases nominales . . . . .	30
2.3.3 Préstamos . . . . .	31
2.4 Suplencia . . . . .	32
2.5 Calificativo . . . . .	33
2.5.1 Subordinador . . . . .	33
2.5.2 Relacional . . . . .	36
2.5.3 Modo . . . . .	38
2.5.4 Enfoque . . . . .	47
2.5.5 Intensificador . . . . .	47
2.6 El infinitivo . . . . .	48
2.7 Auxiliar . . . . .	48
2.7.1 Direccional . . . . .	48
2.7.2 Aspecto . . . . .	50
2.7.3 Repentino . . . . .	55
2.7.4 Tiempo . . . . .	55
2.7.5 Persona . . . . .	61
2.7.6 Artículos léxicos de tiempo . . . . .	66

2.8	Modal . . . . .	69
2.8.1	Modales de participante . . . . .	69
2.8.2	Modales de manera . . . . .	82
2.8.3	Modales evaluativos . . . . .	85
2.8.4	Modales temporales . . . . .	89
2.8.5	Ajuste de la reflexividad . . . . .	91
2.9	Genitivo . . . . .	91
2.10	Posposición . . . . .	96
<b>CAPITULO 3: FONOLOGIA</b>		<b>99</b>
3.1	Rasgos fonológicos . . . . .	99
3.2	Estructura silábica . . . . .	102
3.3	Distribución . . . . .	104
<b>CAPITULO 4: MORFOFONEMICA PREFIJAL</b>		<b>107</b>
4.1	Elisión y modificación prefijal . . . . .	107
4.2	Debilitamiento . . . . .	113
4.3	Elisión y metátesis de la nasal no especificada . . . . .	116
<b>CAPITULO 5: MORFOFONEMICA SUFIJAL</b>		<b>117</b>
5.1	Epéntesis y simplificación de haces . . . . .	117
5.2	Elisión de la fricativa velar . . . . .	120
5.3	Postergación . . . . .	123
<b>CAPITULO 6: REGLAS FONOLOGICAS ADICIONALES</b>		<b>125</b>
6.1	Adición silábica . . . . .	125
6.2	Reduplicación . . . . .	126
6.3	Elisión y metátesis de la fricativa glotal . . . . .	131
<b>CAPITULO 7: RESUMEN</b>		<b>135</b>
<b>APENDICE A: TEXTOS</b>		<b>141</b>
A.1	El conejo y la zarigüeya . . . . .	143
A.2	Las costumbres . . . . .	154
A.3	Los campá (asháninca) . . . . .	163
A.4	Trabajemos . . . . .	166
A.5	El cultivo . . . . .	170
A.6	Mi padre y Lucas . . . . .	175

<i>CONTENIDO</i>	7
A.7 La caída de Varari . . . . .	179
A.8 Lucas y Mojina . . . . .	186
A.9 Yendo al monte . . . . .	188
A.10 La venta . . . . .	189
<b>APENDICE B: PARADIGMAS</b>	<b>193</b>
B.1 Paradigma del auxiliar . . . . .	193
B.2 Paradigma verbal . . . . .	199
B.3 Paradigma del genitivo . . . . .	202
<b>APENDICE C: DIAGRAMA DE LA PALABRA</b>	<b>207</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	<b>211</b>



## PRESENTACION

Fue hace cerca de treinta años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de cuarenta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas del ILV. Me refiero en concreto al impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora

que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

## PROLOGO

El presente trabajo es una revisión de mi tesis, *Morphology of Caquinte (Pre-Andine Arawakan)* presentada en cumplimiento parcial de los requisitos para optar el grado de M.A., especialidad en Lingüística en The University of Texas at Arlington en 1985. La investigación de campo en que se basa se llevó a cabo bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en las comunidades caquinte de Quitepámpani en el río Agueni (afluente del Mipaya) y Tsoroja en el río Poyeni, así como en el centro de operaciones del ILV en Yarinacocha, cerca de Pucallpa, Perú.

Sin duda, todos los miembros adultos de las dos comunidades mencionadas así como muchos de los niños, han contribuido en alguna forma a mi comprensión de la lengua. Ellos son maestros entusiastas y anfitriones generosos con quienes ha sido fácil establecer una cálida amistad. Deseo agradecer a todos ellos por haber enriquecido mi vida y las vidas de mi esposa y nuestros hijos durante los muchos meses que pasamos en su compañía. En particular, merecen especial agradecimiento por tantas horas que gustosos dedicaron para proporcionarme la información en la que se basa el análisis. Debo mencionar los nombres de algunos de ellos: los ayudantes y profesores que me iniciaron en el aprendizaje de la lengua caquinte que fueron Gabriel Salazar Vega, desde 1976 hasta 1981, y Juan Sergio Salazar desde 1982 hasta 1984. Gabriel Salazar pasó semanas transcribiendo grabaciones de otros hablantes así como sus propias narraciones, y escribió varias composiciones; todas las cuales han significado una extraordinaria ayuda para aprender el idioma y para comprender, en alguna medida, la cosmovisión caquinte. David Sergio Salazar, profesor de la escuela primaria bilingüe, escribió muchos de los textos de nuestro corpus. Su esposa Cristina Vernón René colaboró traduciendo algunas historias al castellano. Luis Salazar Vega pasó muchas horas relatando leyendas y otras narraciones, las que fueron grabadas en cintas magnetofónicas. Otras personas que contribuyeron significativamente en el corpus fueron: Josías Torres Ríos, Tecori Torres Ríos, Pedro Salazar Vega, Donald Sergio Salazar, Hortencio Sergio Salazar, José Sergio Arévalo y Santiago Simeón Ríos.

Deseo agradecer de manera especial al Dr. David Payne por su lúcido tratamiento de la morfología y fonología del ashéninca que sirvió para aclarar mi comprensión de fenómenos semejantes que ocurren en el caquinte. Lo que debo a sus percepciones es evidente a lo largo del presente trabajo. Sus comentarios sobre un primer borrador de las secciones sobre epéntesis y reduplicación y su asesoramiento en otros puntos han sido de mucha utilidad para mí. Por supuesto ni él ni los demás autores cuyo

trabajo menciono o cuyo consejo agradezco son responsables de las insuficiencias que el presente análisis pudiera tener.

Quisiera también expresar mi gratitud a otras personas que me han ayudado de diversas formas: a mi esposa, Joy, por trabajar conmigo en el análisis lingüístico y por establecer vínculos de amistad con los caquinte; al Dr. Donald A. Burquest, mi profesor asesor, por sus consejos y aliento durante los meses que dediqué a la redacción de la tesis; a la Dra. Mildred L. Larson y al Dr. Robert E. Longacre por sus sugerencias; a Willard Kindberg, Allene Heitzman y Dorothy Shaler por familiarizarme con la familia lingüística a la que pertenece el caquinte a través de una serie de charlas que dieron poco después de nuestra llegada al Perú; a otros de mis colegas que trabajan con lenguas afines, especialmente a la Dra. Mary Ruth Wise por sus valiosos consejos sobre algunos temas relacionados con el análisis, y a Ronald y Janice Anderson, Judith Payne, Richard y Jackie Rutter, Harold Shaver, y Wayne y Betty Snell. Agradezco también a Elena Townsend Diez-Canseco y Marlene Ballena Dávila quienes tradujeron la tesis al castellano, y a Kathy Bergman, Andy Black y Lydia Carlson por la preparación del manuscrito.



# SUMARIO

## MORFOLOGIA DEL CAQUINTE (ARAWAK PREANDINO)

La morfología flexiva y las estructuras fonológicas más importantes del caquite, una lengua arawak preandina del Perú, se han descrito dentro de un marco generativo. Se presenta un conjunto de reglas de la estructura de la palabra que genera la morfología flexiva de superficie, y se especifican varias restricciones sobre la morfología. Se dan también los rasgos fonológicos de la lengua y las reglas que representan los procesos fonológicos que derivan las formas superficiales a partir de las representaciones subyacentes, y se especifican las restricciones fonológicas de superficie.

Las clases morfológicas descritas incluyen: prefijos y sufijos marcadores de persona; sufijos genitivos y posposicionales; calificativos tales como subordinadores, relacionales y diecisiete sufijos de modo (emotivos y evaluativos); un componente auxiliar que abarca sufijos direccionales, de aspecto y de tiempo; un conjunto de sufijos de cambio de valencia, de los cuales algunos aumentan y otros disminuyen la transitividad del verbo; y conjuntos de afijos que modifican el modo o el tiempo, o expresan la evaluación del hablante sobre la predicación.

Las restricciones fonológicas de superficie limitan las sílabas a unos cuantos patrones sencillos y restringen los haces consonánticos. Muchas de las reglas fonológicas sirven para separar haces consonánticos inaceptables que ocurren a nivel subyacente, o para simplificar secuencias vocálicas subyacentes. Como en otras lenguas campa, en la sufijación verbal los segmentos sufren epéntesis para romper haces consonánticos o vocálicos que ocurren en los límites morféimicos de las formas subyacentes. En la prefijación los segmentos finales del prefijo se suprimen cuando preceden a temas cuyo segmento inicial es idéntico en cuanto a la silabicidad; o, en el caso de un prefijo, ocurre una consonantización. Se ha descrito un proceso de reduplicación y se ha formulado una regla que repite una parte específica del tema y del prefijo (o de los prefijos si ocurren más de uno) dependiendo de su forma fonológica.

# ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

## ABREVIATURAS

1	primera persona
1I	primera persona inclusiva
2	segunda persona
3	tercera persona
3F	tercera persona femenina
3M	tercera persona masculina
ABL	ablativo (-an)
ADV	adverbial (-γeti)
ADVS	adversativo (-Npani)
AF	afirmativo (-tari)
AL	alativo (-apoh, -poh)
AQ/ALL	aquí y allá (-βhi)
ASV	aseverativo (-γitagi)
AUM	aumentativo (-ni)
BEN	benefactivo (-noNi)
[cons]	[consonántico]
[cont]	[continuo]
CONT	continuativo (-βae)
contr	contrastivo
DAT	dativo (-ako)
der	derivacional
DES	descuidado (-βiNga)
DESP	despreciativo (-na)
dimin	diminutivo
DSTR	distributivo (-γe)
DTRV	detransitivizador (-aNt)
DUB	dubitativo (-Npa)
E	segmento epentético (-a/-t)
ENF	enfoque (-kea)
enf	enfático/énfasis
EST	estativo (-aϕ)
ESTT	estativo temporal (-aNkiϕ)
EXCL	exclamativo (-sa)
excl.	exclusivo

F	futuro ( <i>N/-e/-ne</i> )
f, fem.	femenino
FR	futuro reflexivo ( <i>-e</i> )
FRUS	frustrativo ( <i>-βe</i> )
HAB	habitual ( <i>-apini</i> )
INC	incoativo ( <i>-ima</i> )
incl.	inclusivo
INCOM	incomodidad ( <i>-sine</i> )
INDEF	indefinido ( <i>-ka</i> )
INESP	inesperado ( <i>-tia</i> )
INF	infinitivo ( <i>-aγaNϕi</i> )
INM	inmediato ( <i>-keti</i> )
INMX	inmediato enfático ( <i>-ketiro</i> )
INS	insistente ( <i>-ha</i> )
INST	instrumental ( <i>-aNt</i> )
inst	instrumental
interj	interjección
INTS	intensificador ( <i>-te</i> )
IRR	irreal ( <i>-me</i> )
[lab]	labial
LIM	limitativo ( <i>-γiha</i> )
lit.	literalmente
LOC	locativo ( <i>-ki</i> )
m, masc.	masculino
MED	mediato ( <i>-akay</i> )
MON	monitorio ( <i>-ϕi</i> )
MOT	motivo ( <i>-βeNt</i> )
[nas]	[nasal]
NEG	negativo ( <i>-hi</i> )
neg.fut	negativo del futuro
neg.nf	negativo del no-futuro
NESP	poseedor no especificado ( <i>-Nϕi/-ϕi</i> )
NF	no-futuro ( <i>-i</i> )
NFR	no-futuro reflexivo ( <i>-a</i> )
nom	nominalizador
NR	no-reflexivo
ONOM	palabra onomatopéyica
PART	partitivo ( <i>-γaraNt</i> )
PAS	seudo-pasivo ( <i>-hi</i> )
PERF	perfectivo ( <i>-ak</i> )
PERP	perpetuativo ( <i>-γi</i> )
PERS	persona
PL	plural ( <i>-hiγ/-hiγa/-hia</i> )
pl.	plural

PL2	plural 2 (-βio)
PLN	plural nominal (-pae)
POS	posesivo (-te/-ne/-re)
[post]	[posterior]
PPS	Payne, Payne y Sánchez
PRES	presencial (-imo)
PROG	progresivo (-k)
PROP	propósito (-ási)
R, REFL	reflexivo (-Npa)
RAP	rápido (-it)
RAZ	razón (-nika)
RCPR	recíproco (-αβακαγ)
RCPT	receptivo (-αβ)
REDUP	reduplicación
REF	referencial (-imeNt)
REGR	regresivo (-ah)
REL	relativo (-ka)
REP	repetitivo (-aha)
[ret]	[(relajación) retardada]
RNEG	resultado negativo (-amaNpeγ)
RPN	repentino (-atιγ/-ιιγ)
SEP	separativo (-apifa)
[sil]	[silábico]
[son]	[sonorante]
SORP	sorpresivo (-sakanika)
SPRL	superlativo (-sano)
SUBJ	subjuntivo (-ta)
TEL	télico (-nihi)
TMPR	temprano (-aman)
TRANS	transitivo
TRNT	transitorio (-apanahaNt/-panahaNt)
TRSL	translocativo (-aki)
TSN	tensión (-fi/-ifi)
URG	urgente (-sia)
VER	veritativo (-maha)
v.i.	verbo intransitivo
v.t.	verbo transitivo

## SIMBOLOS

- (a) frontera morfé mica aproximada en formas de superficie  
 (b) frontera morfé mica en las glosas
- + frontera morfé mica en formas subyacentes  
 = frontera entre morfemas derivacionales  
 ## frontera entre palabras  
 \$ frontera silábica (en reglas y restricciones)  
 ∅ nulo, cero, vacío  
 ( ) opcional (en reglas y restricciones); en reglas de subcategorización indican que esa parte de la regla se aplica solamente a ciertos miembros de la clase
- { } disyunción: encierra un conjunto del cual puede escogerse cualquier miembro
- [ ] (a) conjunción:  
 encierra rasgos fonológicos; por ejemplo: [+continuo]  
 encierra rasgos gramaticales; por ejemplo: [-POSESION]  
 (b) encierra transcripciones fonéticas; por ejemplo: [i<sup>m</sup>paneki]  
 (c) encierra glosas morfé micas cuando la manifestación superficial es ∅; por ejemplo:  
*arehe-t-ak-a*  
 [3F]-llegar-E-PERF-NFR  
 'ella ha llegado'
- (d) encierra comentarios explicativos o información implícita en traducciones
- / / encierra transcripciones fonémicas; por ejemplo: /t/, /iNpaneki/  
 / (a) glosas, traducciones y transcripciones alternativas;  
 por ejemplo: 'sopló/sopla'; *ikorakepohake/ikoraketapohake*  
 (b) indica el contexto en las reglas; por ejemplo:  
 $s \rightarrow \tilde{s} / \_ i$   
 (s se convierte en  $\tilde{s}$  antes de i)
- (a) en reglas estructurales de frases y palabras significa 'se especifica como', 'se compone de'  
 (b) en reglas fonológicas significa 'se convierte en'
- ⇒ 'se convierte en'
- < 'se deriva de'
- en las glosas une dos o más palabras que se necesitan para traducir una sola unidad; por ejemplo:  
*koramani*  
 hace.tiempo



## Capítulo 1

# INTRODUCCION

### 1.1 Clasificación y trabajo previo

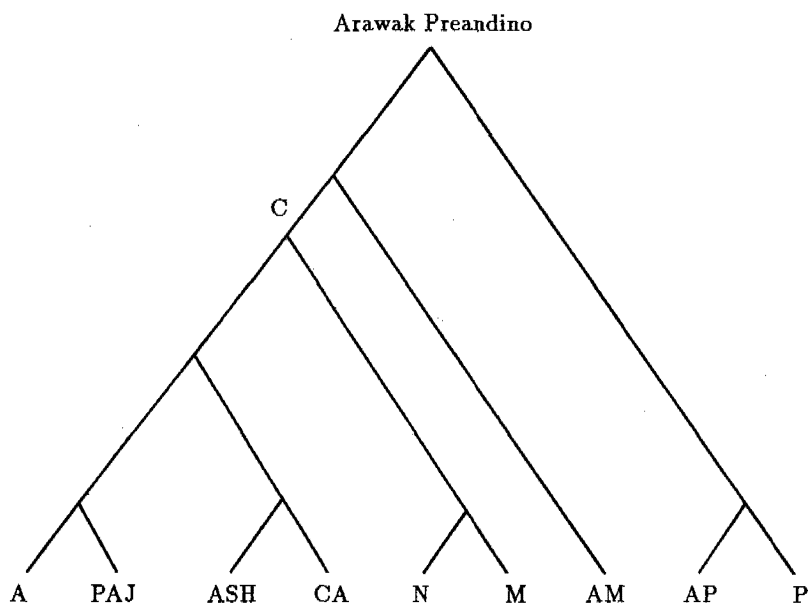
El caquinte es una lengua arawak preandina del oriente peruano de la cual, a nuestro conocimiento, no se ha publicado ningún análisis lingüístico. David Payne (1978) ubica al caquinte entre los idiomas a los que los peruanos hispanohablantes se refieren como "campa". Wise (1986) también lo incluye en un árbol genealógico de las lenguas arawak preandinas reproducido en 1 y lo menciona brevemente en su estudio sobre las características morfológicas de tales lenguas. Doris Payne (1987) hace una pequeña referencia al caquinte en su análisis sobre las clases nominales y su clasificación en las lenguas de la región. Si bien el árbol genealógico de Wise es bastante tentativo da su "impresión del grado de cercanía que existe entre las diferentes variedades del campá y de la relación entre ese subgrupo y los demás" (1986:565). Ella menciona que David y Judith Payne han sugerido la posición del asháninca y el caquinte en relación con el subgrupo ashéninca-campá pajonalino. Las lenguas arawak preandinas se dividen en tres subgrupos: campá (C), amuesha (AM), y piro (P)-apuriña (AP). En el subgrupo campá se encuentra el asháninca (ASH), el ashéninca (A), el campá pajonalino (PAJ), el nomatsiguenga (N), el caquinte (CA) y el machiguenga (M). Como apunta Wise, todas las lenguas de este subgrupo tienen estrecho parentesco y todas, salvo el machiguenga, son denominadas "campá" por los extraños.

Según Wise (comunicación personal), el agrupamiento del arawak "preandino", especialmente la relación entre los idiomas campá y los demás, parece ser geográfico. En un trabajo en preparación, Wise propondrá otro esquema genealógico de los idiomas arawak.

Se han publicado diversos estudios que describen varios aspectos de algunos idiomas y dialectos emparentados con el caquinte. De éstos, los que tienen particular importancia para el presente estudio son: la descripción de la morfología del "campá" asháninca de W. Kindberg (1961); el análisis de los tipos de oración en asháninca de L. Kindberg (1961); el estudio de Wise (1971) sobre el discurso en nomatsiguenga con particular referencia a la identificación de los participantes; el artículo de Snell (1976) sobre la morfología nominal en machiguenga; la descripción de la fonología y morfología del axíninca (campá del Apurucayali) de David Payne (1978 y 1981), y su versión de 1982, (en español) revisada y aumentada con los coautores Judith Payne y Jorge Sánchez Santos; el análisis de Judith Payne (1983)

sobre los direccionales como referenciales de tiempo en ashéninca; el diccionario asháninca de L. Kindberg (1980) con oraciones ilustrativas y una lista de morfemas; el diccionario ashéninca de David Payne (1980), el estudio de Wise (1986) sobre la gramática del arawak preandino; y el análisis comparativo de Derbyshire (1986) sobre la morfología y la sintaxis de los idiomas de la familia arawak del Brasil.

(1)



## 1.2 Propósito y procedimiento

El propósito principal de este estudio es describir la morfología flexiva del caquinte. Se ha formulado un conjunto de reglas de estructura de la palabra, el cual genera la morfología flexiva de superficie; y se han establecido varias restricciones morfológicas. La descripción generativa del ashéninca hecha por Payne (1978 y PPS 1982)<sup>1</sup> ha servido de modelo para la presentación de la morfología del caquinte. Las reglas gramaticales que operan en las dos lenguas son muy semejantes; sin embargo, las diferencias demandan una revisión cuidadosa de cada punto. También se presentan

<sup>1</sup>En lo sucesivo, toda mención de "Payne" se referirá a David Payne; en caso contrario, se dará el nombre completo de la persona en referencia.



muchos afijos para los cuales no se han descrito contrapartes en el ashéninka. Se describen los rasgos fonológicos de la lengua y se formulan reglas que representan algunos de los procesos fonológicos que derivan las formas superficiales a partir de las representaciones subyacentes.

La descripción se basa en el trabajo de campo que llevé a cabo en el Perú como miembro del Instituto Lingüístico de Verano desde setiembre de 1976 hasta abril de 1979 y desde junio de 1980 hasta mayo de 1984. El corpus principal, además de las notas de campo del autor, consiste en treinta y tres textos de diferentes géneros narrados por seis hombres de la comunidad de Quitcpámpani. También se han analizado muchos otros textos transcritos por Gabriel Salazar Vega de grabaciones hechas por varios hombres y mujeres caquinte.



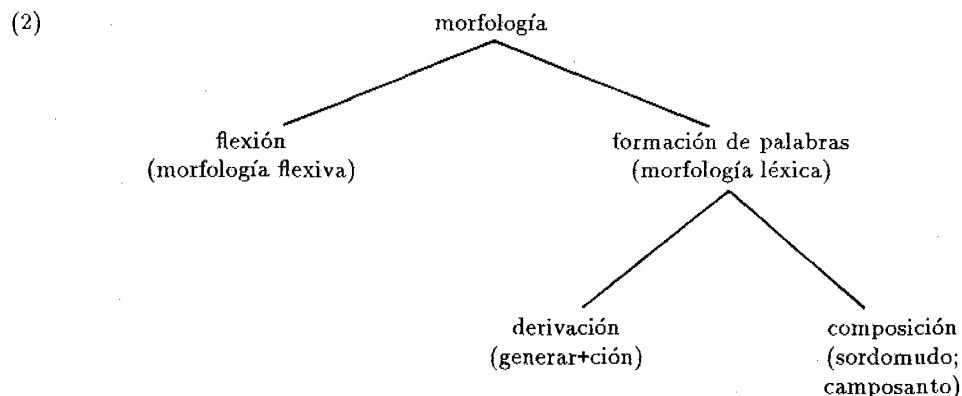
## Capítulo 2

# MORFOLOGIA

En este trabajo analizaremos ciertos aspectos de la morfología y la fonología del caquinte. Tal como lo indica el término morfología, concentraremos nuestro estudio principalmente en “la estructura interna de las palabras y su relación con otras dentro del paradigma”. Se menciona el análisis de “sus funciones externas y su relación con otras palabras dentro de la oración” o de unidades mayores (Matthews 1974:154), pero no es el tema principal de este estudio.

Matthews (1974) se refiere a las dos ramas principales de la morfología como *morfología flexiva* y *morfología léxica*. Utiliza la primera en el sentido corriente como el subcampo “referente a los procesos de flexión (por ejemplo, al rol de las terminaciones verbales del inglés en *-s* o *-en*)” (pág. 38). La última se refiere a lo que usualmente se denomina procesos de “formación de palabras”; pero que Matthews prefiere llamar “formación léxica”, ya que a menudo trata de la formación de temas compuestos y de temas complejos o “derivados”. Los *temas simples* son aquellos “que consisten de una raíz sola sin elementos adicionales o modificaciones” (pág. 40). Los *temas complejos* se “derivan” morfológicamente de un tema base o una raíz mediante un elemento derivacional (un “morfema ligado”, como *-ción* de *generación*) que no puede estar separado del tema (págs. 38, 40). Los *temas compuestos* se forman de dos o más raíces.

Esta perspectiva del campo de la morfología puede ser representada esquemáticamente del siguiente modo:



La primera parte de este capítulo se ocupa brevemente de la morfología léxica del caquinte. En la segunda presentamos las partes del habla y un diagrama estructural de la palabra (12). Las partes tercera y cuarta tratan de la subcategorización y la suplencia, respectivamente. En las partes restantes del capítulo analizamos una por una las diferentes categorías de afijos mencionadas en 12: calificativo, infinitivo, auxiliar, modal, genitivo y posposición. Los prefijos y sufijos de persona se presentan juntos en la sección 2.7.5.

## 2.1 Morfología léxica

En el caquinte pueden observarse diversos tipos de formación léxica. Las formas del caquinte tales como la de 3 se analizan como formas que poseen un *tema complejo* o “derivado”, en este caso, del prefijo derivacional *oγi*= ‘causar’ y de la raíz *šiγ* ‘correr’ (cuya /γ/ se ha elidido por una regla que analizaremos luego)<sup>1</sup>.

- (3) *noγišiakeri*    *n-oγi=ši-ak-e-ri*  
 1-causar=correr-PERF-NR-3M  
 ‘Yo lo hice/haré huir’.

Otros temas verbales complejos están formados por una raíz verbal seguida por un sufijo de forma, por ejemplo:

- (4) *n-oiša=γaNt-ak-e-ro*  
 1-soplar=hueco-PERF-NR-3F  
 ‘Yo soplé/soplaré en el hueco (por ejemplo, de un pedazo de tronco que se está quemando para hacer un tambor)’.

Los sufijos MODALES, que se describirán en la sección 2.8, en algunos sentidos parecen ser sufijos derivacionales puesto que pueden formar parte del tema de un verbo nominalizado como *saaβaNtaroNfi* ‘frazada, sábana, ropa de cama’ que se deriva de la raíz *saaβa* ‘calentar’, *-aNt* INST, *-ro* ‘nominalizador’ y *-Nfi* NESP. Hemos encontrado, además, un ejemplo en el que un sufijo MODAL parece formar

<sup>1</sup>Por ahora dividiremos las palabras mediante guiones, aproximadamente en las fronteras morfológicas de formas superficiales, usando “=” para separar morfemas derivacionales. En las glosas se usa un punto para unir dos o más palabras que se necesitan para traducir una sola unidad en caquinte (morfema o grupo de morfemas no separados en el ejemplo). Para una lista completa de las abreviaturas y símbolos usados véanse las páginas 13-16. Salvo en los casos en que se dan dentro de corchetes fonéticos ([ ]) o especificadas como formas subyacentes (donde “+” reemplaza al guión para indicar fronteras morfológicas), las transcripciones son representaciones fonológicas superficiales, y no representaciones fonéticas detalladas. Los rasgos distintivos de los segmentos se dan en 156.

En los casos en que el sufijo *-e* es ambiguo, se ha glosado como NR (no-reflexivo); en los demás casos, la glosa refleja el sufijo subyacente con las variaciones indicadas en 2.7.6. (Véase también la sección 2.7.4).

parte de un tema verbal complejo, donde está seguido por un sufijo derivacional; véase el ejemplo 48c. Sin embargo, por tratarse de sufijos muy productivos, los describimos con los sufijos flexivos.

Los adverbios pueden ser simples tales como *kišo* 'junto, firmemente', o complejos tales como *oNtaniki* 'allá', dentro del cual podemos aislar el pronombre demostrativo femenino complejo *oNta* y los sufijos derivacionales =*niki*. Podríamos proponer un análisis de estos últimos como un formativo adverbial =*ni* más el "locativo" =*ki*, una combinación no productiva que ocurre en un juego muy limitado de temas pronominales demostrativos (*oka, aka, ora, oNta* y *aNta*).

También existe complejidad derivacional dentro de temas pronominales en formas tales como las de 5:

- (5) *iri=keti*      *iri=Nta*      *o=ka*  
 él=primero    él=allí, allá    ella=aquí  
 'primero'      'ése, aquél'    'ésta'

Los temas compuestos se pueden formar combinando una raíz verbal y una raíz nominal para dar un nuevo tema nominal, como por ejemplo:

- (6) *soto=moro-Nči*  
 salir=hueco-NESP  
 'puerta/salida'

Dos raíces nominales pueden también formar un tema nominal compuesto, o también pueden combinarse varias raíces nominales y un sufijo derivacional para formar un tema nominal como en 7a y 7b, respectivamente:

- (7) a. *iNča=heNpeki*  
 planta=miembro  
 'rama'
- b. *o-čemi=kihi=γati=haniki*  
 3F-extremo=palo=tallo(de yuca)=dimin  
 'el extremo delgado del tallo (de la yuca)'

Una raíz verbal y una raíz nominal pueden combinarse para formar un tema verbal compuesto:

- (8) *ir-amefo=mešina-t-apoh-ak-e*  
 3M-suavizar=piel-E-AL-PERF-F  
 'Se suavizará la piel (del pellejo).'

Algunas veces dos raíces verbales se combinan como en los dos ejemplos de 9:

- (9) a. *n-arya=šekah-an-ak-a-γeti*  
 1-terminar=comer-ABL-PERF-NFR-ADV  
 'cuando había terminado de comer'
- b. *ir-arya=sotoNk-apoh-ak-e-ri*  
 3M-terminar=salir-AL-PERF-F-3M  
 'El lo hará salir al final (de la trocha)'.

La forma del tema compuesto no siempre se puede deducir de las partes, como se puede ver al comparar los temas compuestos de 9 con las raíces verbales *arya* 'terminar', *šeka* 'comer' y *sotoγ* 'salir'.

Fuera de señalar este nivel de complejidad derivacional no procederemos a explorarlo detenidamente en este estudio. La complejidad morfológica dentro de los temas no es productiva y será especificada en el lexicon. Por ejemplo se podrían encontrar los siguientes tipos de información en las entradas léxicas:

- (10) *arya=šekah* 'terminar de comer'  
 VERBO  
 < *arya* 'terminar'  
     *šeka* 'comer'
- soto=moro* 'puerta, salida'  
 SUSTANTIVO  
 < *sotoγ* 'salir'  
     *moro* 'hueco'
- o=Nta=ni=ki* 'allá'  
 ADVERBIO  
 < *o* 'tercera persona femenina'  
     =*Nta* 'distante'  
     =*ni* 'formativo adverbial'  
     =*ki* 'locativo'
- o=Nta* 'ésa, aquélla'  
 PRONOMBRE  
 < *o* 'tercera persona femenina'  
     =*Nta* 'distante'

Aunque la mayoría de los morfemas derivacionales son improductivos y la mayor parte de los morfemas flexivos son productivos, existen excepciones. Por ejemplo, el nominalizador =*ane* como en *kamaraNk=ane-Nfi* (vomitar=nominalizador-NESP) 'vómito', o en *metoh=ane-Nfi* (morir=nominalizador-NESP) 'muerte', siendo "derivacional" en que transforma verbos en sustantivos, es muy productivo y puede sufiarse a casi todos los temas verbales para formar sustantivos obligatoriamente

poseídos. Por el contrario, el plural nominal *-hite* como en *ašibaNti-hite* (ángel-PL) 'ángeles', es un sufijo flexivo pero se aplica a un grupo muy limitado y aparentemente cerrado de temas nominales.

## 2.2 Partes del habla

En base a la morfología flexiva, podemos distinguir en el caquinte cinco partes del habla: verbos, sustantivos, pronombres, adverbios y partículas. Los verbos se caracterizan por tener raíces o temas que no pueden ocurrir en aislamiento. Los sustantivos se distinguen porque son susceptibles de llevar sufijos genitivos. Los pronombres no llevan sufijos genitivos pero pueden llevar posposiciones. Los adverbios no llevan posposiciones pero pueden llevar sufijos calificativos. Las partículas se diferencian porque no llevan ningún tipo de sufijos<sup>2</sup>.

En los campos sintáctico, semántico y derivacional podemos identificar también otras categorías tales como adjetivos, conjunciones e interjecciones, pero desde el punto de vista de la morfología flexiva tales categorías se agrupan con las cinco partes del habla señaladas en el párrafo anterior. En relación con la morfología flexiva los adjetivos se clasifican junto con los sustantivos; las interjecciones y las palabras onomatopéyicas se han agrupado como partículas. Diversas partes del habla pueden servir como conjunciones, como se ve en 11, y se caracterizan como conjunto por su función de unir frases, cláusulas, oraciones o unidades mayores del discurso.

(11) VERBO	<i>ko-t-aNki-i</i> hacer/ser-E-ESTT-NF	'pero'
PRONOMBRE	<i>iroo-Npa</i> ella/ello-DUB	'pues, luego'
ADVERBIO	<i>ari-kea</i> ...-ENF	'entonces'

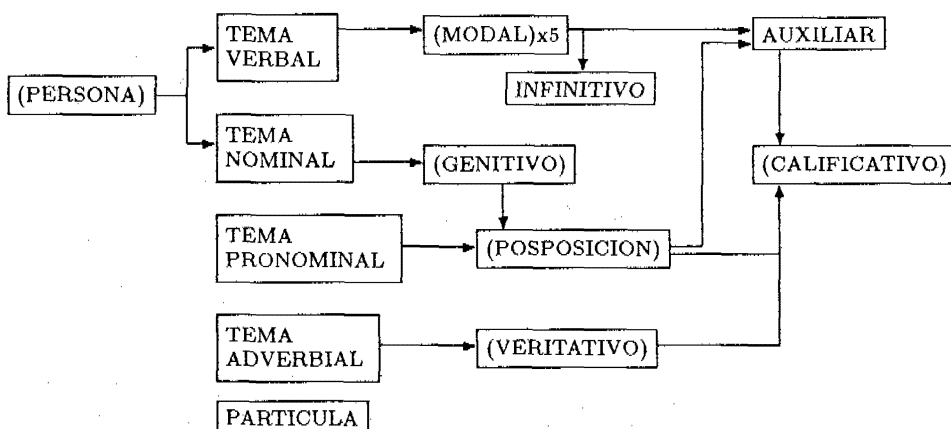
En la descripción de la morfología caquinte presentaremos los afijos en grupos semánticos con sólo una especificación aproximada del orden relativo. Para una discusión más amplia de tal enfoque se recomienda ver Wise 1963 y 1986, Payne 1981 y Payne, Payne y Sánchez (PPS) 1982. Para descripciones de la posición de los afijos en lo que se refiere a tipos de orden en otras lenguas arawak preandinas, véase para los idiomas asháninca y campa pajonalino, W. Kindberg 1961 y Heitzman y Shaler 1976; y para el piro, Matteson 1954 y 1965.

El siguiente esquema estructural basado en el modelo propuesto por Payne (PPS 1982:29) para el ashéninca da una visión gráfica de la palabra en caquinte y de los

<sup>2</sup>Véase PPS 1982:28, donde se establecen las mismas distinciones para el ashéninca.

afijos flexivos que son comunes para las diferentes clases. En el apéndice C se presenta un diagrama más amplio que incluye las formas subyacentes de los afijos. Cada una de las cinco clases de temas aparecen junto con las categorías de afijos que pueden coocurrir con ellas. Nótese que puede haber complejidad derivacional, como se señala en la sección 2.1, dentro de cualquiera de los niveles clasificados como "TEMA". El símbolo "x5" indica que en una palabra pueden ocurrir hasta cinco sufijos MODALES. El paréntesis en 12 y en las reglas que presentaremos indica opcionalidad.

### (12) LA PALABRA



## 2.3 Subcategorización

### 2.3.1 Clases verbales

Los temas nominales y verbales del caquite se deben subcategorizar con dimensiones similares a las propuestas para el ashéninka (PPS 1982:32ss.), salvo algunas diferencias en las clases de temas nominales. Los temas verbales deben ser clasificados en el lexicon para indicar el nivel de transitividad y de reflexividad. (Para una discusión de la transitividad en otras lenguas arawak preandinas véase Wise 1986). Los verbos transitivos pueden tener un sufijo que concuerda con la persona



del complemento<sup>3</sup>. Los verbos bitransitivos pueden tener dos sufijos que se refieren a dos complementos. Entre estos sufijos marcadores de persona que normalmente concuerdan con el complemento de verbos transitivos, a veces los de primera y de segunda persona concuerdan con el sujeto de verbos intransitivos en un sistema que parece ser parcialmente ergativo pero que se clasifica mejor como un sistema de "S fluido" (Dixon 1979) o lo que algunos llaman una lengua de tipo "activo". (Véanse, por ejemplo, DeLancey 1981:629 y Payne y Payne 1983:115.) Los verbos intransitivos llevan, generalmente, un prefijo que concuerda con la persona del sujeto (como también ocurre con los verbos transitivos y bitransitivos), pero en algunas construcciones puede ser un sufijo el que indica la referencia. En el primer caso el sujeto intransitivo (S) está marcado de la misma manera que el agente transitivo (A) y en el segundo está marcado de una manera paralela a la del complemento o el "objeto" (O), aunque para la tercera persona la representación superficial es vacía. Será conveniente referirnos al primer caso como S<sub>a</sub> y al segundo como S<sub>o</sub>. Veamos los siguientes ejemplos de diferentes tipos de transitividad:

- |      |           |                |   |                |
|------|-----------|----------------|---|----------------|
| (13) | <i>ha</i> | [0 TRANSITIVO] | <i>no-ha-t-i</i><br>1-ir-E-NF           | 'Yo fui'.      |
|      | <i>to</i> | [1 TRANSITIVO] | <i>no-to-t-i-ro</i><br>1-cortar-E-NF-3F | 'Yo la corté'. |
|      | <i>p</i>  | [2 TRANSITIVO] | <i>pi-N-p-e-na-ro</i><br>2-F-dar-F-1-3F | 'Dámela a mí'. |

Los verbos transitivos pueden también llevar un marcador de acción reflexiva. Por lo tanto podemos tener:

- |      |    |   |                |
|------|----|---|----------------|
| (14) | a. | <i>i-to-t-ak-e-ro</i><br>3M-cortar-E-PERF-NF-3F | 'El la cortó'. |
|      | b. | <i>i-to-t-ak-a</i><br>3M-cortar-E-PERF-NFR      | 'El se cortó'. |

Existe, además, una clase de verbos que siempre llevan sufijos reflexivos pero que no poseen un componente semántico claramente "reflexivo". Los miembros de esa

<sup>3</sup>Wise (1971 y 1986) emplea el término "complemento" en vez de "objeto" ya que se usa el mismo sufijo pronominal para diferentes roles semánticos que pueden ser objeto directo, objeto indirecto, propósito, instrumento, etc. En la versión inglesa del presente trabajo nos referimos a estos sufijos como sufijos "absolutivos", prestando el término usado en idiomas ergativas para referirse al caso que marca el objeto de verbos transitivos y el sujeto de verbos intransitivos. Decidimos dejar de usar ese término para evitar la implicación de un sistema ergativo.

clase deberán ser clasificados como tales en el lexicon. El tema verbal *šeka* ‘comer’, por ejemplo, siempre lleva *-a* NO-FUTURO REFLEXIVO, o *-e-Npa* FUTURO REFLEXIVO, como en *nošekatakaro* ‘yo lo comi’ y en *nošekatakeNparo* ‘yo lo voy a comer’. Esta clase podría especificarse en el lexicon como [\_\_\_[+REFLEXIVO]].

### 2.3.2 Clases nominales

Ciertos sustantivos, tales como las partes del cuerpo, se considera que son intrínsecamente poseídos. Deben llevar o un prefijo que indica el poseedor o un sufijo que indica “no poseído” o “poseedor no especificado”; por ejemplo, *nohaki* ‘mi lágrima’, *hakiŋi* ‘lágrima’. En cambio, otros sustantivos no son intrínsecamente poseídos pero pueden llevar un sufijo que los marque como poseídos. Tal sufijo va acompañado por un prefijo de persona que indica el poseedor, por ejemplo *čomo* ‘olla de barro’ *nočomone* ‘mi olla de barro’. Estas dos clases de sustantivos pueden distinguirse en el lexicon mediante una especificación adecuada tal como:

- |      |                       |                             |
|------|-----------------------|-----------------------------|
| (15) | <i>haki</i> ‘lágrima’ | <i>čomo</i> ‘olla de barro’ |
|      | SUSTANTIVO            | SUSTANTIVO                  |
|      | [+POSESION]           | [-POSESION]                 |

Existe una clase de sustantivos que terminan en *ri* que no llevan el sufijo posesivo “normal” sino que cambian el *ri* final del tema por *re* cuando son poseídos. Estos podrían ser [-POSESION] o [+POSESION]; por ejemplo: *soNkari* ‘zampoña’, *nosoNkare* ‘mi zampoña’; *kiširi-Nŋi* (peine-NESP) ‘peine’, *noyišire* ‘mi peine’. Estos podrían subcategorizarse como [\_\_\_[POSESIVO RE]] en el lexicon.

El dialecto del ashéninca descrito por Payne (1978 y PPS 1982) ha perdido la distinción entre \*/e/ e \*/i/, por lo tanto, en muchos de los cognados ashénincas de los sustantivos caquintes marcados como [\_\_\_[POSESIVO RE]] la raíz no cambia cuando son poseídos ni llevan un sufijo posesivo. Estos son los clasificados como [\_\_\_[POSESIVO Ø]] en ashéninca (PPS 1982:33).

El sufijo posesivo “normal” para los sustantivos que no se derivan de verbos es *-ne*, para raíces con una o dos vocales y *-te* para aquéllas con más de dos. Los sustantivos [+POSESION] que se derivan de raíces verbales llevarán un sufijo derivacional =*re* o =*ane* y, si no son poseídos, llevarán también el sufijo *-Nŋi*, como en *amašaireNŋi* ‘canción’, *iramašaire* ‘su canción (de él)’; *kamaraNkaneNŋi* ‘vómito’, *iŋamaraNkane* ‘su vómito (de él)’. Puesto que la alternancia entre las formas *-ne/ -te* del sufijo posesivo es predecible en base a la estructura fonológica (número de vocales), sólo las excepciones deberán especificarse en el lexicon.

La mayoría de los plurales nominales se forman añadiendo cualquiera de los sufijos de plural *-pae*, *-hia* (/ *-hiya*) o *-bio* (véase la sección 2.8.1.2), pero hay una clase limitada de sustantivos que debe llevar el sufijo *-hite* para formar el plural.

Por ejemplo: *ašišaNti* ‘golondrina, ángel’ tiene la forma plural *ašišaNtihilite*. Estos sustantivos pueden marcarse en el lexicón como [\_\_\_\_[PLURAL HITE]].

En ashéninca (PPS 1982:34) el sufijo clasificativo *-t<sup>h</sup>ori* se trata como flexivo y los sustantivos se subcategorizan también como [+PARENTESCO] o [-PARENTESCO] en base a su empleo como vocativos y a si llevan este sufijo o no lo llevan. El sufijo clasificativo caquinte, *-ŕori* puede utilizarse con muchos términos de parentesco para especificar un uso más amplio del término. Por ejemplo, *aapani* ‘padre’ puede referirse no solamente a *oakaaNkenaka* ‘aquél que causó mi concepción’, sino que también es el término normal que se emplea para referirse al hermano del padre. Si uno quiere enfatizar el hecho de que el pariente al que se hace referencia no es su padre verdadero, debe llamarlo *aapaniŕori*. El sufijo, sin embargo, se usa solamente con un número limitado de términos de parentesco y se lo trata, por lo tanto, como un sufijo derivacional.

En caquinte no parece haber una base morfológica para subcategorizar a los sustantivos como [+PARENTESCO] o [-PARENTESCO]. En los campos sintáctico y semántico es posible distinguir vocativos que comprenden principalmente términos de parentesco. Históricamente, sin duda, y sincrónicamente para muchos hablantes, los términos de parentesco eran los únicos términos vocativos que se usaban, pero para otros, los nombres propios se han sumado a los vocativos.

### 2.3.3 Préstamos

Muchos de los préstamos del castellano que entran al caquinte, y todos los préstamos del asháninca y el machiguenga sufren modificaciones para conformarse con las restricciones fonológicas del caquinte. Aunque el asháninca y el machiguenga tienen inventarios de fonemas un tanto diferentes al del caquinte, las restricciones sobre la estructura silábica básica son las mismas, lo cual hace que la asimilación sea un proceso más directo de sustitución de vocales y consonantes. En cambio, el castellano permite muchos haces consonánticos que deben romperse mediante la epéntesis de vocales si las palabras han de ser completamente asimiladas al sistema fonológico caquinte. A veces, se prestan palabras que no sufren el proceso de epéntesis. Actualmente existen muy pocos préstamos castellanos que no hayan sido completamente asimilados al sistema fonológico caquinte. Los préstamos parcialmente asimilados y los no asimilados deberán clasificarse como [+PRÉSTAMO CASTELLANO] para indicar que no se conforman con las restricciones fonológicas superficiales. Estos, sin embargo, son regulares con respecto al uso de afijos, ya que adoptan los mismos afijos que las palabras nativas de su misma clase.

Un ejemplo de préstamo castellano parcialmente asimilado viene de la palabra “libreta” para las libretas electoral y militar que todo ciudadano mayor de edad debe tener. Esta palabra se usa en la forma poseída ya sea como *noriŕeretate* o *noriŕetate* ‘mi libreta’. En la primera forma la /e/ se ha repetido e insertado entre

las consonantes contiguas para romper el haz consonántico inaceptable. El segundo caso deberá ser marcado como una forma alterna [+PRESTAMO CASTELLANO].

Puesto que muchos caquinte han escogido nombres legales castellanos, en un documento escrito en caquinte puede aparecer un número de nombres propios castellanos no asimilados. Estos, por lo general, se adecúan a la fonología caquinte al ser pronunciados. Por ejemplo, una persona puede escribir "Luis" pero pronunciarlo como [iróišl]. En la escritura informal, por ejemplo en las cartas personales, es más común que se escriban los nombres tal como se pronuncian.

También se prestan verbos que a veces no son del todo asimilados, por ejemplo, *nokoNpratakeró* 'yo lo compré' (del castellano "comprar"). Por lo general el uso de tales préstamos no es muy amplio, pero cuando se vean deberán recibir un tratamiento especial. A medida que el contacto con el castellano aumente podemos suponer que tales préstamos sean más frecuentes.

Resumiendo lo anterior, podemos especificar las subcategorizaciones necesarias para verbos y sustantivos como:<sup>4</sup>

(16)

VERBO	→	0, 1, 2 TRANSITIVO + PRESTAMO CASTELLANO (___[+REFLEXIVO])
SUSTANTIVO	→	+ POSESION + PRESTAMO CASTELLANO (___[POSESIVO RE]) (___[PLURAL HITE])

## 2.4 Suplencia

Las formas supletivas de los temas también deben anotarse en el lexicon. Por ejemplo, *iinani* 'madre' puede ser poseído añadiendo el prefijo regular de persona y el sufijo posesivo que dan la forma *piinanite* 'tu madre'. Existe además una forma alterna del tema, que se emplea sólo en formas poseídas, que no lleva el sufijo posesivo, como en *piniro* 'tu madre'. Esto podría mostrarse en el lexicon como:

<sup>4</sup>Compárese PPS 1982:34 para el ashéninca. Como se mencionó anteriormente, debido a la fusión de \*/e/ e \*/i/ el ashéninca del Apurucayali posee un sistema de tres vocales y por esa razón los cognados de los sustantivos caquintes marcados como [\_\_\_[POSESIVO RE]] se clasifican en el ashéninca como [\_\_\_[POSESIVO Ø]]. Nuestros datos del caquinte no muestran equivalentes de los sustantivos ashénincas clasificados como [\_\_\_[POSESIVO RJ]], que en el caquinte sería la sufijación flexiva de *-re* a temas que no llevan /ri/ final. Sin embargo, como se señaló, el caquinte posee un sufijo derivacional *=re*, que deriva sustantivos con el rasgo [+POSESION] a partir de temas verbales.

(17)

*iinani* 'madre'  
SUSTANTIVO  
→ { *iinani* / PERSONA\_\_\_POSESIVO }  
      { *iniro* / PERSONA\_\_\_ }

## 2.5 Calificativo

Habiendo considerado los temas y algunas de sus subcategorizaciones volvemos a los afijos flexivos. Cada una de las categorías afijales presentadas en 12 se tratarán sucesivamente comenzando con el CALIFICATIVO.

Los sufijos del componente CALIFICATIVO pueden sufijarse a verbos, sustantivos, adverbios y pronombres. Los constituyentes del calificativo pueden especificarse mediante la siguiente regla de estructura de la palabra:

(18) CALIFICATIVO →  
(SUBORDINADOR) (RELACIONAL) (MODO) (ENFOQUE) (INTENSIFICADOR)

Mediante el uso de paréntesis en 12 hemos indicado que todos los componentes afijales de la palabra son opcionales salvo el AUXILIAR y el INFINITIVO, uno de los cuales es obligatorio en todas las formas verbales. Si se escoge una de las categorías opcionales, sólo se necesita incluir uno de los sufijos, pero siempre teniendo en cuenta las restricciones de coocurrencias que se considerarán cuando hablemos de los afijos. Como dice Payne (PPS 1982:36), los constituyentes del calificativo son los que generalmente se encuentran en los verbos, pero cuando un adverbio o pronombre precede al verbo, el calificativo, por lo general, se sufija a estos últimos y no al verbo. Por ejemplo, un imperativo tal como *pišianakeha* 'corre' lleva el sufijo INSISTENTE *-ha*, en el verbo, mientras que el imperativo negativo *aatoha pišiya* 'no corras' lleva el sufijo en el adverbio negativo que precede al verbo. A veces, tanto el adverbio como el verbo llevan el mismo sufijo calificativo para dar énfasis, como en *koyoNkero-ta naγaβehakaαβakeNpiro-ta* 'hasta que yo te permita hacerlo', donde el SUBJUNTIVO *-ta* se repite.

Debemos considerar ahora cada uno de los constituyentes del CALIFICATIVO y especificar sus componentes mediante reglas estructurales de la palabra.

### 2.5.1 Subordinador

La regla estructural de la palabra que especifica los componentes del constituyente SUBORDINADOR del calificativo es como sigue:

## (19) SUBORDINADOR → (RELATIVO) (ADVERBIAL)

El constituyente SUBORDINADOR del CALIFICATIVO consiste en dos sufijos *-ka* y *-γeti* que se emplean en cláusulas subordinadas. Las cláusulas relativas se forman mediante la sufijación del RELATIVO *-ka* al verbo, ya sea que el elemento relativizado es el sujeto (20a y 20b) o el complemento (20c y 20d). El afijo marcador de persona que debe concordar con el elemento relativizado desaparece<sup>5</sup>.

- (20) a. *tee a-neh-e-ri-hi kehe-t-a-ri-ka*  
 neg.nf 1I-ver-F-3M-NEG ser.como-E-NFR-3M-REL  
 'No hay nadie que sea como él'.
- b. *pi-niNt-ak-e-Npa aβiatiNpa pi-N-kemisaN-k-e-ro*  
 2-querer-PERF-F-R tú 2-F-escuchar-PROG-F-3F
- maNkigare-Nzi amašai-t-aNkiγ-i-ka aNtaniki*  
 mujer-NESP cantar-E-ESTT-NF-REL allá  
 '¿Quieres escuchar a la mujer que está cantando por allá?'
- c. *y-am-ak-e-ro irira i-kaNt-a-hi-t-i-ka*  
 3-traer-PERF-NF-3F él 3M-decir-E-PAS-E-NF-REL
- iroβeereto*  
 Roberto  
 'Lo trajo aquél a quien llaman Roberto'.
- d. *taa-kea-te i-kis-aNt-ak-a-ri-ka*  
 que-ENF-INTS 3M-enojarse-INST-PERF-NFR-3M-REL  
 '¿Qué hizo que se enojara con él?'

Las cláusulas relativas intransitivas, tales como 20b, deben llevar el ESTATIVO *-aγ* o el ESTATIVO TEMPORAL *-aNkiγ*. Tal restricción debe especificarse como sigue:

<sup>5</sup>Para una descripción de la relativización en el amuesha, el nomatsiguenga y el ashéninca, véase Wise 1986.



Por lo general el contexto aclara cuál de los significados de *-yeti* es el que debe aplicarse (de tiempo, lugar o condición). Cuando se usa con alguno de los pronombres o con los adverbios *ari* o *aato* el significado es, casi siempre, de condición.

- (23) a. *irio-yeti irihani-te* COSTUMBRES (42)  
 él-ADV [3M]-hijo-POS  
 'si es su hijo'
- b. *aato-yeti i-niNt-i* COSTUMBRES (6)  
 neg.fut-ADV 3M-querer-NF  
 'si él no quiere'
- c. *ari-yeti no-neh-a-poh-ah-e-ri* CONEJO (28)  
 ... ADV 1-ver-E-AL-REGR-F-3M  
 'si lo veo otra vez'

El RELATIVO *-ka* y el ADVERBIAL *-yeti* pueden aparecer juntos:

- (24) *o-kičateNk-an-ah-a-ka-yeti*  
 3F-formar.una.V-ABL-REGR-NFR-REL-ADV  
 'donde forma una V'

Los afijos de las categorías de MODO y ENFOQUE del CALIFICATIVO pueden seguir al ADVERBIAL como en 25:

- (25) a. *ari-yeti-ha*  
 ...-ADV-INS  
 'si/cuando'
- b. *i-šaparoNkaγite-t-an-ak-a-yeti-kea-te* *kaširiNkaiteri*  
 3M-cielo.rayado-E-ABL-PERF-NFR-ADV-ENF-INTS sol  
 'cuando el sol está a punto de ocultarse'

### 2.5.2 Relacional

Los sufijos de la categoría RELACIONAL del CALIFICATIVO muestran las relaciones entre cláusulas. La regla de estructura de la palabra que especifica los cuatro sufijos relacionales es como sigue:

- (26)
- $$\text{RELACIONAL} \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{ADVERSATIVO} \\ \text{AFIRMATIVO} \\ \text{RAZON} \\ \text{TELICO} \end{array} \right\}$$



El ADVERSATIVO *-Npani* indica una oposición o contraste y puede traducirse como 'en cambio', 'por el contrario', 'pero'. En 27 se da un ejemplo de su uso:

- (27) *oaoa y-ohokihī-βe-t-ak-a* *šīako-t-an-aŋ-i*  
 Juan 3M-estar.enfermo-FRUS-E-PERF-NFR desherbar-E-ABL-EST-NF

*aβiatiNpa-Npani tee p-ohokihī-βe-t-e-Npa-hi tee*  
 tú-ADVS neg.nf 2-estar.enfermo-FRUS-E-F-R-NEG neg.nf

*pi-šīako-t-e-hi*

2-desherbar-E-F-NEG

'Juan estaba enfermo pero siguió desherbando; tú, *en cambio*, no estabas enfermo pero no desherbaste'.

Se podría suponer que *-Npani* pudiera ser la unión de dos sufijos, el DUBITATIVO *-Npa* y el AUMENTATIVO *-ni*. Aunque ésta es una buena posibilidad, hemos escogido tratar a la secuencia como una unidad porque su significado no parece ser igual a la suma de los significados de los sufijos *-Npa* y *-ni*.

El sufijo *-tari*, glosado AFIRMATIVO, se emplea con frecuencia para expresar la razón en que se basa un enunciado previo (o a veces posterior). Considérese, por ejemplo, 28a. Puede también tener un sentido más general para afirmar la veracidad de una aseerción como en 28b.

- (28) a. *y-ohok-a-γe-t-ak-e-ne-ri* *haNpiro-Nŋi*  
 3M-dar-E-DSTR-E-PERF-NF-3-3M medicina-NESP

*i-pe-aNt-an-ah-a-ka*

3M-cambiar.de.estado-INST-ABL-REGR-NFR-REL

*i-čaNčanahaireNk-apoh-ak-a-tari*

3M-romper.dientes-AL-PERF-NFR-AF

'El le dio medicinas y así se sanó, *porque* se había roto los dientes'.

- b. *čooka-tari-te* *pi-γenapapana-te* *imaika*  
 existir-[3]-AF-INTS 2-dinero-POS ahora  
 'Tú *sí* tienes dinero ahora'.

Un enunciado negativo puede relacionarse con un enunciado previo como su RAZON o explicación, sufijando *-nika* ya sea al adverbio o al verbo del enunciado negativo, por ejemplo:

- (29) *naatiNpa no-čaro-an-ak-e* *tee* *no-N-ča-t-e-ro-nika-te*  
 yo 1-temer-ABL-PERF-NF neg.nf 1-F-saber-E-F-3F-RAZ-INTS

*oka aβiʒano-t-aβaka-ak-e-Npa-γeti*  
 este [1I]-abrazarse-E-RCPR-PERF-F-R-ADV  
 'Yo estaba asustado *porque* no entendía el significado de abrazarnos el uno al otro'.

El sufijo TELICO *-nihi* se usa para manifestar el motivo o propósito de una acción. Se sufixa al verbo que expresa el motivo o, si hay un adverbio debe sufixarse a éste. Para enfatizar la relación télica de la cláusula puede sufixarse a ambos. Nótese que existe una coincidencia parcial de significado con uno de los usos del MODAL *-aši* (clasificado como PROPOSITO), pero éste es parte del verbo acerca del cual se manifiesta un propósito, mientras que el sufijo TELICO se añade a la frase verbal que expresa el propósito.

(30) a. *iroo i-korake-t-aši-t-ak-e*  
 esto 3M-venir-E-PROP-E-PERF-NF

*a-aβaka-a-hi-ah-e-Npa-nihi*                      *a-γonoro-βio*  
 [1I]-coger-RCPR-E-PL-REGR-F-R-TEL    1I-pariente-PL2  
 'El vino por esto: *para que* nosotros pudiéramos estar juntos con nuestros parientes otra vez'.

b. *no-maare=naki-t-ak-e-ro*                      *kameeʒa-nihi*  
 1-ranura=cavidad-E-PERF-F-3F    bien-TEL

*a-N-čaka-poh-e-Npa-ro*    *o-tapo*  
 1I-F-ajustar-AL-F-R-3F    3F-lazo.de.bejuco  
 'Haré una ranura allí *para* poder ajustar el lazo de bejuco (para hacer un tambor)'.

c. *i-N-tioNk-ak-e-ro*                      *kameeʒa-nihi*  
 3M-F-escribir-PERF-F-3F    bien-TEL

*a-N-kem-a-hi-ak-e-ro-nihi*  
 1I-F-entender-E-PL-PERF-F-3F-TEL  
 'Lo escribirá *para que* podamos entenderlo'.

### 2.5.3 Modo

Los sufijos de la categoría MODO del CALIFICATIVO mencionado en 18 expresan la actitud del hablante, ya sea que asevere un hecho, dé una orden, pregunte, exprese duda o incertidumbre, incomodidad, prisa, posibilidad, irrealidad, etc. Los diecisiete sufijos de esta categoría pueden dividirse en dos grupos semánticos: 1) los que expresan las emociones del hablante (INCOMODIDAD, AUMENTATIVO, EXCLAMATIVO, INMEDIATO, INMEDIATO ENFATICO, INSISTENTE, MONITORIO,

SUPERLATIVO, SORPRESIVO, INESPERADO y URGENTE); y 2) los que indican la evaluación del hablante sobre la validez del enunciado (ASEVERATIVO, DUBITATIVO, IRREAL, INDEFINIDO, NEGATIVO y SUBJUNTIVO).

Estas son caracterizaciones generales; algunos de los sufijos poseen funciones que abarcan dos categorías, como por ejemplo el SUBJUNTIVO *-ta* que puede usarse para indicar posibilidad (una evaluación de la validez) o para expresar un deseo (la emoción del hablante). Otro ejemplo de función doble es el sufijo MONITORIO *-ñi*, que puede expresar preocupación de parte del hablante (advertencia) e indicar al mismo tiempo que lo expresado no debe tomarse como un hecho sino como un resultado negativo potencial, como en 31:

- (31) *p-oNpos-a-ñi*  
 2-caer-NFR-MON  
 '¡Te caerás!'

La categoría MODO del caquinte es bastante extensa en comparación con la del ashéninca. Payne (PPS 1982:37) enumera cinco marcadores de modo para el ashéninca: INDEFINIDO *-ka*, ENFÁTICO *-ča*, CONJETURAL (/DUBITATIVO 1978:28) *-ma*, SUBJUNTIVO *-ta* y EXCLAMATIVO *-ñi*. Es probable que algunas de las diferencias se deban a limitaciones en el corpus; como Payne mismo señala, "indudablemente existen algunos morfemas del idioma no tratados aquí" (PPS 1982:28). En efecto, dos sufijos más de esta categoría se mencionan en una publicación posterior (Payne y Ballena 1983:11-12): el CONTRAFACTUAL *-mi* (equivalente al IRREAL del caquinte) y el de URGENCIA *-sa*. Otras diferencias pueden deberse a préstamos tomados por el caquinte. Un caso probable de préstamo puede verse entre los sufijos RELACIONALES que aparentemente no tienen equivalentes en el ashéninca. El sufijo *-tari*, por ejemplo, se encuentra en el idioma del grupo vecino machiguenga, y lo emplean con más frecuencia los caquinte que han tenido mucho contacto con ese grupo.

La siguiente regla de estructura de la palabra considera los dos agrupamientos semánticos de los diecisiete sufijos de la categoría de MODO:

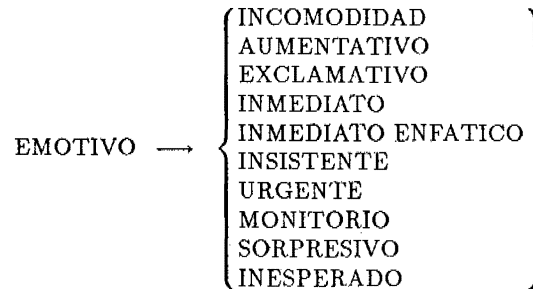
- (32)
- $$\text{MODO} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{EMOTIVO} \\ \text{EVALUATIVO} \end{array} \right\}$$

Los sufijos de las dos clases de MODO se especifican en las secciones siguientes y se dan ejemplos de cada uno de ellos. Los sufijos de MODO semánticamente compatibles pueden coocurrir.

### 2.5.3.1 Sufijos de modo emotivos

La siguiente regla de estructura de la palabra especifica los sufijos de MODO EMOTIVOS:

(33)



El hablante puede expresar INCOMODIDAD mediante el uso de *-šine*. La primera vez que elicité este sufijo lo hice sin proponérmelo mientras conversaba con un conocido que estaba tratando de sacar un tocón bajo el sol ardiente. Al parecer estaba bastante contento de conversar mientras yo apuntaba las palabras nuevas, pero después de repetir la misma palabra un par de veces, ésta a menudo aparecía con el sufijo *-šine*. Mi tutor en el aprendizaje de la lengua se divirtió mucho al día siguiente cuando revisé mis notas con él y le pregunté acerca de las nuevas palabras que había obtenido. Otro ejemplo puede verse en la siguiente oración del texto "Lucas y Mojina" (del apéndice A):

- (34) *aato-šine*                      *no-ha-t-i*  
 neg.fut-INCOM    1-ir-E-NF
- pi-kašima-t-an-ak-e-na-ŋi*                      *koahika*  
 2-enojarse.con-E-ABL-PERF-NF-1-MON    luego  
 'Yo no iré porque tú puedes enojarte conmigo luego'.

El AUMENTATIVO *-ni* tiene una gama de significados tales como 'fallecido', 'hace tiempo', 'muy lejos', 'muy', 'en general' que parecen tener como característica común algún tipo de extensión en el tiempo, el espacio, la calidad o la cantidad. Se agrupa con los sufijos de MODO "emotivos" porque expresa una extensión subjetiva de esos parámetros. En los sustantivos que se refieren a personas, *-ni*, por lo general, se aplica a personas fallecidas como en *noŋonoropae-ni* 'mis parientes difuntos'. Si se trata del nombre de un lugar puede referirse a un lugar histórico o legendario, tal como *kitepaNpa-ni*, una comunidad que se llama así evocando una tierra legendaria que era plana y amarilla. El AUMENTATIVO se sufija al verbo que sigue a una palabra interrogativa, tal como *kerō*, para dar un sentido más general a la pregunta o enunciado, como ocurre en 35:

- (35) *no-ʔaβe-t-ako-t-ak-e-ro*                      *ke=ro*    *no-ko-t-a-ni*  
 1-contar-E-DAT-E-PERF-NF-3F    que=f    1-hacer-E-NFR-AUM
- no-keNpeane-t-a-γeti*  
 1-casar-E-NFR-ADV  
 'Yo te he contado sobre lo que nosotros (excl.) hacemos cuando tomamos una esposa /cuando nos casamos'.

Esto contrasta con el caso específico en el que el propio hablante toma una esposa, en cuyo caso el *-ni* no se emplea.

En los adjetivos de cantidad tales como *ošeki* 'muchos/mucho', aumenta el significado para dar 'muchísimos/muchísimo' *ošeki-ni*. Junto con los sufijos MODALES *-βae* CONTINUATIVO y *-γi* PERPETUATIVO, *-ni* aumenta la distancia o el tiempo como puede verse en 36:

- (36) *o-kišo-βae-t-i-ni*                                      *o-kišo-t-apini-k-e-γeti*  
 3F-parar-CONT-F-NF-AUM    3F-parar-E-HAB-PROG-NF-ADV  
 'Se detuvo allá *lejos* donde siempre se detiene'.

Con un adverbio temporal, el sufijo *-ni* que acompaña al verbo aumenta la dimensión del tiempo, por ejemplo:

- (37) *y-o-an-ak-e-ni*                                      *iNkaharaNki*  
 3-ir-ABL-PERF-F-AUM    temprano  
 'El fue *más* temprano /*muy* temprano'.

En ashéninca (Payne 1978:77 y PPS 1982:53) el sufijo *-ni* ocurre obligatoriamente con el sufijo plural de la categoría MODAL, y en los datos que hemos visto su empleo aparentemente se restringe al de marcador de plural, una aplicación bastante más limitada que la que tiene en el caquinte pero que aun conlleva la idea general de extensión o de aumento, en este caso una extensión cuantitativa.

Los siguientes ejemplos muestran el uso del EXCLAMATIVO *-sa* en varias construcciones:

- (38) a. *no-N-kiteNk-a-γe-t-aman-e-sa*                      *iγeNtiheyi*  
 1-F-rajar-E-DSTR-E-TMPR-F-EXCL    hermano
- ʔina*  
 especie.de.palmera  
 '¡Hermano, voy a cortar cogollos de palmera *tsina* esta mañana!'
- b. *šúšú-sa*  
 perro-EXCL  
 '¡Es un perro!' [Tú pensaste que era un jaguar.]

- c. *he=ro-sa*      *iinani*  
 deíctico=f-EXCL    madre  
 ‘¡Allí está mamá!’

El sufijo EXCLAMATIVO puede alargarse para expresar emoción intensa como en la expresión de aprecio *ariotesaa* ‘¡gracias!’ o en el grito de dolor *ayasaa* ‘¡ay!’.

Los sufijos *-keti* INMEDIATO y la variante más enfática *-ketiro*, por lo general, se emplean sólo con verbos de movimiento como en 39:

- (39) a. *kaaka-t-e-keti*  
 venir-E-F-INM  
 ‘Ven pronto’.
- b. *no-ha-t-e-ketiro-te*  
 1-ir-E-F-INMX-INTS  
 ‘Iré en seguida’.

El sufijo derivacional con las raíces pronominales de tercera persona en *iro=keti* ‘primera’ y en *iri=keti* ‘primero’ parece tener el significado afín de prioridad lógica, espacial o temporal.

El INSISTENTE *-ha* puede usarse para enfatizar la insistencia de una persona al dar una orden o al expresar un deseo o enunciado. Así, tenemos:

- (40) a. *aato-ha*      *pi-séka-ye-t-a-ri*  
 neg.fut-INS    2-comer-DSTR-E-NFR-3M  
 ‘No comas diferentes (animales)’.
- b. *p-ohok-e-na-ro-ha*    *p-orihani-te*  
 2-dar-F-1-3F-INS    2-hija-POS  
 ‘Dame tu hija’.
- c. *iNgi-ha*      *no-N-kamaNt-e-Npi*    *no-γonoro-βio*  
 bueno-INS    1-F-contar-F-2      1-pariente-PL2  
 ‘Bueno, amigos, les voy a contar a ustedes’.

La preocupación, alarma o impaciencia del hablante puede expresarse mediante el uso del sufijo URGENTE *-šia*, como muestran los ejemplos de 41:

- (41) a. *čaa-šia*      *y-a-a-hi-βe-k-e-na-šia*  
 casi-URG    3M-coger-E-PAS-FRUS-PROG-NF-1-URG  
 ‘¡Alguien casi me coge!’

- b. *pahini*<sup>6</sup> *o-metoh-e orihani kaaka-t-e-šia-fi*  
 casi 3F-morir-F hija venir-E-F-URG-MON  
 '¡Mi hija está a punto de morir! ¡Ven!'

- c. *hame-šia*  
 vamos-URG  
 '¡Vamos!'

El sufijo MONITORIO *-fi* es una advertencia para el oyente de las posibles consecuencias de ignorar el enunciado al cual se afija o el enunciado inmediatamente anterior. Se usa con el URGENTE *-šia* para añadir apremio a un pedido como se ve en el ejemplo 41b. Los siguientes ejemplos muestran su empleo en enunciados afirmativos y negativos. También se mostró en el ejemplo 31.

- (42) a. *kooNkiini pi-ɣame-t-e-na-šia-fi naatiNpa*  
 tío 2-enseñar-E-F-1-URG-MON yo/me  
 'Tío, *de veras debes enseñarme... /es muy importante que*  
 tú me enseñes...'
- b. *aato-ha pi-piɣa-t-a-ri-fi*  
 neg.fut-INS 2-vengar-E-NFR-3M-MON  
 'Tú no *debes* vengarte en él.'

El sufijo *-tia* expresa la sorpresa provocada por algo que es INESPERADO. El siguiente ejemplo extraído del relato de un caquinte sobre su primer viaje a la capital, expresa su reacción ante las grandes multitudes que había visto por primera vez en su vida:

- (43) *korake-hiy-an-aɸ-i-tia*  
 venir-PL-ABI-EST-NF-INESP  
 '¡Seguían viniendo!'

La sorpresa como reacción al comentario de otra persona se expresa por lo general mediante *arisakanika* o *iroosakanika* o *-sakanika* afijado a un verbo, adverbio o sustantivo. Aunque *-sakanika* es más largo que la mayoría de los sufijos y puede ser derivacionalmente complejo (es decir que *-sa* podría ser el EXCLAMATIVO y *-nika* la RAZON), no podemos dar cuenta de todos los segmentos ni derivar el significado correcto a partir de la suma de las partes, y por lo tanto lo consideramos una unidad clasificándolo como SORPRESIVO. Otros ejemplos sobre su uso son los siguientes:

- (44) a. *kaNtate-t-ak-c-sakanika*  
 sucio-F-PERF-NF-[3]-SORP  
 '¡Está sucio!' [con sorpresa]

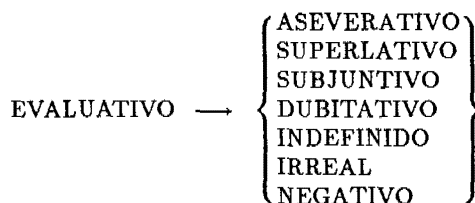
<sup>6</sup> Algunos hablantes dicen *paheni* en vez de *pahini* como se verá en el texto 7 del apéndice A

- b. *kameeʃa-sakanika*  
bien-SORP  
'¡Está bien!' [Yo creí que había hecho un error en la suma  
pero resultó correcto.]

### 2.5.3.2 Sufijos de modo evaluativos

Los sufijos de MODO EVALUATIVOS se especifican mediante la siguiente regla de estructura de la palabra donde se los ha ordenado de lo más positivo a lo más negativo con varios grados intermedios de posibilidad y probabilidad:

(45)



El sufijo ASEVERATIVO *-γitafi* expresa una afirmación energética o una aserción. Puede verse un ejemplo de su uso en el texto CHAMAN donde un hombre le pide a su tío que le enseñe porque quiere ser un chamán. Al principio el tío niega sus prácticas de chamanismo, pero luego admite ser un chamán diciendo:

- (46) *naaγeNti-γitafi ken-aN-poh-ak-a-ro-ka oyapiki*  
yo-ASV viajar-INST-AL-PERF-NFR-3F-REL cabecera

*poyeni*

Poyeni

'Yo soy realmente uno que fue por las cabeceras del Poyeni'.

Esto se entiende como una declaración de que es un chamán, e inmediatamente empieza a actuar como tal.

La forma superficial de *-γitafi* parece estar compuesta de MODAL TEMPORAL *-γi* PERPETUATIVO, del sufijo de ASPECTO *-aʃ* ESTATIVO y de *-i* NO-FUTURO, pero como se sufixa a los verbos después de las categorías de ASPECTO, TIEMPO y PERSONA, como se ve en el siguiente ejemplo, es preciso tratarlo como un sufijo distinto.

- (47) *hee-γitafi no-kemisaN-k-e-Npi-γitafi*  
sí-ASV 1-escuchar-PROG-NF-2-ASV  
'Sí, te estoy escuchando'.



El sufijo SUPERLATIVO *-sano* tiene un significado similar al del sufijo MODAL *-maha*, que se ilustrará en 126; pero se añade al verbo después de los sufijos de PERSONA y ocurre también en otras partes del habla. Su uso puede ilustrarse en los siguientes ejemplos:

- (48) a. *iroakra-sano o-kenkeβaro-t-un-ak-e*  
 primero-SPRL 3F-adulta-E-ABL-PERI-NF  
 'Ella acababa de convertirse en adulta'.
- b. *iNcikioihi-sano o-saβiNk-an-ak-e*      *ʒoβiayiteri-ki*  
 despacio-SPRL 3F-bajar-ABL-PERF-NF campo-LOC  
 'Bajó *muy* despacio a la pista de aterrizaje'.
- c. *i-N-kaši=aka=a=haniki-t-e-na-ro-sano*      *čaa=haniki*  
 3M-F-comprometerse.a=MED=E=dimin-E-F-1-3F-SPRL pequeño=dimin  
 'El me la prometerá (como esposa) cuando ella sea *muy* pequeña'.

El SUBJUNTIVO *-ta* indica que el hablante considera la acción o estado no como un hecho, sino como una posibilidad o un deseo; por lo tanto se emplea con frecuencia en peticiones menos urgentes que las que llevan el INSISTENTE *-ha*. Por ejemplo:

- (49) *ari p-ohokihit-ako-t-an-ak-e-ro-ta*      *akaniki pi-βaβakaro*  
 ... 2-echar-E-DAT-E-ABL-PERF-F-3F-SUBJ aquí 2-ropa  
 'Pon tu ropa aquí'.

El DUBITATIVO *-Npa* expresa duda o interrogación como en el saludo siguiente:

- (50) *pok-ah-i-Npi-Npa*  
 venir-REGR-NF-2-DUB  
 '¿Regresaste?'

que se responde con el afirmativo *heehe* 'sí'. El significado principal de duda o interrogación, sin embargo, parece ser mínimo en la mayoría de los casos en que se emplea *iroo-Npa* y *ari-Npa*. *IrooNpa* se usa con frecuencia como un conectivo temporal secuencial a un nivel mayor que la oración en el discurso.

El sufijo INDEFINIDO *-ka* indica mayor incertidumbre que el DUBITATIVO *-Npa*. Esto se ilustra en los siguientes ejemplos.

- (51) a. *ari-ka arehe-t-apol-ak-e-Npa*      *pahini-γ-cti*  
 ...-INDEF [1I]-llegar-E-AL-PERF-F-R casi-ADV  
  
*o-niaNkiite-t-e*  
 3F-medianoche-E-F  
 'Quizás llegaremos cuando sea casi medianoche'.

- b. *pi-niNt-i-ro-ka*  
2-querer-NF-3F-INDEF  
'¿Lo quieres?'
- c. *ke=ro-ka-ka*      *pi-niN-k-e*      *ari-kea-te*  
que=f.REL-INDEF    2-querer-PROG-NR    ...-ENF-INTS
- pi-norih-ak-e*  
2-echarse-PERF-NR  
'Duerme donde quieras'.

Para indicar que un estado, proceso o acción es contrario a la realidad predicada por el verbo se utiliza el sufijo IRREAL *-me*, como se ejemplifica en 52. Este sufijo requiere la presencia del tiempo 'futuro' o del 'negativo del futuro' *aato* en la frase verbal.

- (52) a. *pahini iri-metoh-e-me*  
casi      3M-morir-F-IRR  
'El casi muere'.
- b. *no-niNt-a-βe-t-ak-a*      *n-o-an-ak-e-me*      *naatiNpa*  
1-querer-E-FRUS-E-PERF-NFR    1-ir-ABL-PERF-F-IRR    yo  
'Yo quisiera poder ir (pero no puedo) /Yo quería ir (pero no pude)'.
- c. *ari-me-γeti*      *pi-N-čooka-k-e-me*      *akaniki aato-me-ka*  
...-IRR-ADV    2-F-existir-PROG-F-IRR    aquí      neg.fut-IRR-INDEF
- i-metoh-i-me*      *hai*  
3M-morir-NF-IRR    hermano  
'Si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano'.

El NEGATIVO *-hi* se sufija al verbo de una frase verbal negativa del no-futuro (con *tee*), pero no se usa con el 'negativo del futuro' *aato*. Nótese la concordancia inversa de tiempo: el 'negativo del no-futuro' *tee* requiere el tiempo 'futuro' *-e*. (Véanse también los ejemplos de 73.)

- (53) a. *tee i-N-ɸa-t-e-ro-hi*      *o-sotomoro*  
neg.nf    3M-F-saber-E-F-3F-NEG    3F-puerta  
'El no sabía dónde estaba la entrada/puerta'.
- b. *tekerata-γeti*      *i-N-kaNt-e-ro-hi*      *kite=paNpa-ni*  
todavía.no-ADV    3M-F-decir-F-3F-NEG    amarillo=llanura-AUM
- oka ...*  
*esto ...*  
'Antes que llamaran a esto Quitepámpani...'

El sufijo NEGATIVO puede usarse también con el verbo *hi* ‘suponer, pensar (erróneamente)’ sin el adverbio negativo, como en 54 donde *tee* modifica al verbo siguiente.

- (54) *i-hi-k-e-ro-hi-kea-te*                                 *tee*        *eešo-t-e-hi*  
 3M-suponer-PROG-NF-3F-NEG-ENF-INTS   neg.nf   [3F]-difícil-E-F-NEG  
 ‘El pensó (erróneamente) que no era difícil’.

### 2.5.4 Enfoque

Los dos constituyentes finales del CALIFICATIVO, como se ve en 18, el ENFOQUE y el INTENSIFICADOR, consisten cada uno de un solo sufijo.

El sufijo de ENFOQUE *-kea* se emplea en el discurso para llamar la atención del oyente sobre cierta información importante o para alertarlo sobre un cambio significativo en la conversación; por ejemplo, la introducción de un nuevo tema. Uno de sus usos puede verse en un texto corto que explica el origen del nombre de la comunidad de “Quitepámpani”. Luego de hablar sobre una persona legendaria que vio un área plana y amarilla a la que llamó *kitepaNpani*, el hablante dice:

- (55) *iroo-t-ak-e-kea*                    *imaika*    *no-kaNt-aNt-ah-a-ro-ka*                    *oka*  
 eso-E-PERF-NF-ENF   ahora    1-decir-INST-REGR-NFR-3F-REL   esto

*kite=paNpa-ni*  
 amarillo=llanura-AUM  
 ‘Por eso es que ahora nosotros llamamos a esto Quitepámpani’.

### 2.5.5 Intensificador

El sufijo *-te* funciona como un INTENSIFICADOR de los sufijos RELACIONAL, de MODO o de ENFOQUE y sólo ocurre siguiendo a uno de esos sufijos. Esto se representa mediante la siguiente restricción:

- (56) RESTRICCIÓN DEL INTENSIFICADOR

SI:	INTENSIFICADOR	
		1
ENTONCES:	$\left. \begin{array}{l} \text{RELACIONAL} \\ \text{MODO} \\ \text{ENFOQUE} \end{array} \right\}$	1

O sea que un sufijo de las categorías RELACIONAL, MODO o ENFOQUE siempre acompaña al sufijo INTENSIFICADOR.

## 2.6 El infinitivo

Las formas que llevan el INFINITIVO *-ayaNfi* tienen cualidades propias del verbo y del sustantivo. El contraste entre las formas que terminan en *=ane-Nfi* (=nominalizador-NESP) y aquellas que terminan en *-ayaNfi* puede verse en las respuestas a preguntas directas sobre su significado. Por ejemplo, una pregunta acerca del significado de una forma nominalizada tal como *ašimiriNtaneNfi* 'enemigo' (<*ašimiriNt* 'pelear (v.t.)') a menudo podría generar una forma relativa tal como *yašimiriNtahitaka* 'uno con quien se pelea', pero para explicar una forma infinitiva tal como *ašimiriNtayaNfi* 'pelear' mi ayudante en el aprendizaje del caquinte empezaría dándome una lista de formas verbales flexivas. Tal como Payne (PPS 1982:39) señala para el cognado ashéninca *-aaNphi*, en el caquinte el INFINITIVO se encuentra raras veces en un texto narrativo. Su utilidad para mostrar la forma fonológica subyacente de la raíz verbal no es tan marcada en caquinte como en ashéninca ya que las condiciones para la elisión de la fricativa velar son diferentes en el caquinte (véase la sección 5.2). Sin embargo, proporciona una forma básica de la raíz inicial, ya que los únicos afijos flexivos que llevan son los de la categoría MODAL.

## 2.7 Auxiliar

Los constituyentes del componente AUXILIAR de la palabra (ver 12) se pueden especificar mediante la siguiente regla de estructura de la palabra:

(57) AUXILIAR →  
(DIRECCIONAL) (ASPECTO) (REPENTINO) TIEMPO (PERSONA (3 PERSONA))

Nótese que el único constituyente obligatorio del AUXILIAR es el de TIEMPO. Es, pues, el único sufijo obligatorio de los verbos finitos.

### 2.7.1 Direccional

El componente DIRECCIONAL del AUXILIAR se especifica en 58:

(58)

$$\text{DIRECCIONAL} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{ABLATIVO} \\ \text{ALATIVO} \\ \text{RECEPTIVO} \end{array} \right\}$$

Estos tres sufijos se excluyen mutuamente. El ABLATIVO *-an* indica movimiento de alejamiento o continuación de la acción; el ALATIVO *-apoh* indica movimiento

de acercamiento, llegada o finalidad; y el RECEPTIVO  $-a\beta$  indica movimiento del complemento (objeto) hacia el sujeto, o que el sujeto está recibiendo al objeto. (Véase Payne 1981, PPS 1982:40, y especialmente J. Payne 1983 para una discusión detallada de varias funciones direccionales, de aspecto y de discurso, de los direccionales en ashéninca que son paralelas a las funciones de los direccionales en caquinte). El ALATIVO tiene una forma supletiva que es  $-poh$ . Los siguientes ejemplos ilustran algunos de los usos de estos sufijos:

- (59) a. *ari no-tirehi-t-an-ah-a aisati*  
 ... 1-mover-E-ABL-REGR-NFR otra.vez
- no-piŋo-piŋo-γc-t-an-ak-a oNtaniki ari*  
 1-cruzar.montaña-REDUP-DSTR-E-ABL-PERF-NFR allá ...
- no-čooka-βe-poh-a pačeri-ki*  
 1-existir-FRUS-AI-NFR machiguenga-LOC  
 'Nosotros (excl.) nos trasladamos otra vez, cruzamos varias montañas y finalmente (/al llegar) nos quedamos con los machiguenga'.
- b. *ario-t-apoh-ak-e aato pi-keNt-i aisati*  
 ...-E-AL-PERF-NF neg.fut 2-disparar.flecha-NF otra.vez  
 'Eso es todo, no disparen otra vez'.
- c. *ir-arehe-poh-ak-e-Npa-γeti ŋoβironaki-ki*  
 3M-llegar-AL-PERF-F-R-ADV casa-LOC
- o-γarah-aβ-ak-e-ri ir-iinani-te*  
 3F-cortar-RCPT-PERF-F-3M 3M-madre-POS  
 'Cuando él llegue a la casa, su madre lo recibirá (al animal) y lo cortará en pedazos (lo descuartizará)'.

Algunos de los sufijos direccionales deben ir acompañados por un sufijo de ASPECTO. La restricción del componente direccional que en ashéninca es uniforme para los tres sufijos (PPS 1982:43) es menos simétrica en caquinte. En ashéninca todos los direccionales requieren ya sea de un aspecto perfectivo, progresivo o regresivo. En caquinte el RECEPTIVO  $-a\beta$  exige un ASPECTO PERFECTIVO, PROGRESIVO o REGRESIVO; el ABLATIVO  $-an$ , uno de esos tres ASPECTOS o un ESTATIVO o ESTATIVO TEMPORAL; y el ALATIVO no requiere ningún sufijo de ASPECTO. Como las restricciones para cada sufijo del DIRECCIONAL son distintas será conveniente separarlas y escribirlas de la siguiente manera:

(60)

## a. RESTRICCION DEL ABLATIVO

SI:                  ABLATIVO  
                                1

ENTONCES:          1          { PERFECTIVO  
    PROGRESIVO  
    REGRESIVO  
    ESTATIVO  
    ESTATIVO TEMPORAL }

O sea que el ABLATIVO requiere de un ASPECTO PERFECTIVO, PROGRESIVO, REGRESIVO, ESTATIVO o ESTATIVO TEMPORAL.

## b. RESTRICCION DEL RECEPTIVO

SI:                  RECEPTIVO  
                                1

ENTONCES:          1          { PERFECTIVO  
    PROGRESIVO  
    REGRESIVO }

O sea que el RECEPTIVO requiere de un ASPECTO PERFECTIVO, PROGRESIVO o REGRESIVO.

**2.7.2 Aspecto**

Después del direccional el constituyente siguiente del AUXILIAR, presentado en 57, es el ASPECTO. Los sufijos de ASPECTO se especifican en 61:

(61)

ASPECTO → { PERFECTIVO  
                                PROGRESIVO  
                                REGRESIVO  
                                TRANSLOCATIVO  
                                TRANSITORIO  
                                ESTATIVO  
                                ESTATIVO TEMPORAL }

El ASPECTO PERFECTIVO *-ak* indica que la acción o proceso del verbo se ven como terminados en relación con un punto particular en el tiempo pasado,

presente o futuro. Es el ASPECTO no marcado de la línea de eventos principales en el discurso narrativo. Tenemos como ejemplos:

- (62) a. *ari pi-kehe-t-ak-a* *aβiatiNpa*  
 ... 2-ser.como-E-PERF-NFR tú  
 'Tú eres así'.
- b. *taa-Npa pi-N-ɸipa-t-an-ak-e-Npa*  
 qué-INDEF 2-F-estar.con-E-ABL-PERF-F-R  
 '¿A quién llevarás contigo?'

El ASPECTO PROGRESIVO *-k* indica que una acción o proceso se ve como en progreso con relación a un punto en el tiempo, o que se ve como recién ocurrida o por ocurrir; quiere decir que puede usarse con ambos TIEMPOS, NO FUTURO y FUTURO, para dar un sentido de mayor proximidad. Nótese el contraste entre 63b y 63c en los siguientes ejemplos:

- (63) a. *irirari oaβo i-γiNteni-k-a* *oNtaniki*  
 ese 3-habitar-PROG-NFR allá  
 'Oavo vive allá'.
- b. *i-keN-k-e-ro* *ɸoNčokoroNti*  
 3M-disparar.con.fecha-PROG-NF-3F venado  
 '(Ahora mismo) le disparó al venado'.
- c. *i-keNt-ak-e-ro* *ɸoNčokoroNti*  
 3M-disparar.con.fecha-PERF-NF-3F venado  
 'Le disparó (/ha disparado) al venado'.
- d. *i-βeɸa-t-ak-a* *ɸiti-k-e-ro-ka*  
 3M-hablar-E-PERF-NFR manejar-PROG-NF-3F-REL  
 'Habló el que estaba manejando'.
- e. *no-N-kaN-k-e*  
 1-F-decir-PROG-F  
 'yo diré'

El REGRESIVO *-ah* significa 'regresar a un lugar o estado previo' como en 64a-c, o 'hacer otra vez', como en 64d. Puede tener además una función contrastiva en el discurso donde señala el final del punto culminante en el discurso narrativo al reemplazar al PERFECTIVO como el aspecto que marca a los verbos de la línea de eventos. (Véanse Swift 1979 y Payne 1983:44).

- (64) a. *imaiika ari no-N-kaNt-an-ah-e-Npa*  
 ahora ... 1-F-hacer-ABL-REGR-F-R  
 'Ahora regresaré (a la casa)'.

- b. *ke=ro i-N-kara-t-an-ah-e-Npa kaḡiriNkaiteri*  
 qué=f 3M-F-comprender-E-ABL-REGR-F-R sol
- p-arehe-t-apoh-ah-e-Npa*  
 2-llegar-E-AL-REGR-F-R  
 '¿Dónde estará el sol (qué hora será) cuando tú llegues de regreso?'
- c. *i-pe-an-ah-a*  
 3M-cambiar.de.estado-ABL-REGR-NFR  
 'El se mejoró *otra vez*'.
- d. *i-ḡiNteni-ḡe-t-ah-a aisa*  
 3M-habitar-FRUS-E-REGR-NFR otra.vez
- i-čaki-ḡe-t-ah-a iNtatikero*  
 3M-rozar.tierra-FRUS-E-REGR-NFR al.otro.lado.del.río  
 'Se estableció *otra vez* y rozó *otra vez* al otro lado del río'.

El TRANSLOCATIVO *-aki*, por lo general, indica que el sujeto se traslada a otro lugar para realizar la acción, con la intención de regresar al lugar de origen (véase PPS 1982:63). Puede usarse también en una forma figurativa, como en 65b y 65c. La forma alterna *-ki* es menos frecuente. PPS (*ibíd.*, nota al pie de página) informa que en ashéninka el sufijo TRANSLOCATIVO *-aki* puede ir seguido por otros sufijos MODALES y por lo tanto lo sitúa dentro de la categoría MODAL. En el caquinte nunca puede ir seguido por un modal, va precedido por los direccionales (véanse 65d y el diagrama del apéndice C), y se excluye mutuamente con todos los ASPECTOS, salvo los sufijos ESTATIVO y ESTATIVO TEMPORAL. Por lo tanto, lo clasificamos con los sufijos de ASPECTO del AUXILIAR. En los siguientes ejemplos se ilustra su empleo:

- (65) a. *amen-a-ḡe-t-aman-aki-t-e kačat<sup>h</sup>akiri aNtaniki*  
 [1I]-mirar-E-DSTR-E-TMPR-TRSL-E-F maquisapa allá
- oḡeNpi-ki*  
 montaña-LOC  
 'Nosotros (incl.) buscaremos maquisapas allá en la montaña (/en las montañas) temprano (y regresaremos)'.
- b. *no-metoh-aki-t-i*  
 1-morir-TRSL-E-NF  
 'Yo perdí el conocimiento (luego recuperé la conciencia)'.



- c. *kapičahi no-ma-aki-t-i*  
 un.poco 1-dormir-TRSL-E-NF  
 ‘Dormí por un rato’.
- d. *iri-sotoNk-a-maha-t-apoh-aki-t-e*  
 3M-salir-E-VER-E-AL-TRSL-E-F  
 ‘El saldrá completamente (y volverá a entrar)’.

El sufijo *-apanahaNt*, que hemos glosado TRANSITORIO, indica que la acción se realiza de paso, en camino a realizar alguna otra cosa, y puede implicar que la acción se realiza durante un período de tiempo relativamente corto<sup>7</sup>. Su empleo se ilustra en los ejemplos de 66 (donde se ve la forma alterna *-panahaNt* en 66c):

- (66) a. *no-γiNteni-γiNtenini-βe-t-apanahaNt-a*  
 1-habitar-REDUP-FRUS-E-TRNT-NFR  
 ‘Vivimos en varios lugares (por poco tiempo) en camino [a vivir con los machiguenga]’.
- b. *aato-ha p-o-apanahaNt-i i-φβironaki-te-ki irira*  
 neg.fut-INS 2-ir-TRNT-NF 3M-casa-POS-LOC ese  
  
*yooNpiri*  
 Yómpiri  
 ‘No pases por la casa de Yómpiri en camino’.
- c. *no-kapiok-ako-panahaNt-i-ro maasano no-βažakaro*  
 1-juntar-DAT-TRNT-NF-3F todo 1-ropa  
 ‘Junté toda mi ropa al salir’.

El ESTATIVO *-aφ* indica un estado que se concibe como más o menos permanente o inherente. Nunca ocurre junto con un afijo de PERSONA, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (67) a. *taa šiok-a-γe-t-aφ-i aNtaniki pi-γiNteni-ki*  
 qué crecer-E-DSTR-E-EST-NF allá 2-lugar.para.habitar-LOC  
 ‘¿Qué cosas crecen allá donde tú vives?’
- b. *maNkiγare-Nfi φoriNφoripio-t-an-ah-aφ-i-ka*  
 mujer-NESP canosa-E-ABL-REGR-EST-NF-REL  
 ‘una mujer que se había vuelto canosa’

<sup>7</sup>En otras familias lingüísticas tan diversas como la familia pano y la uto-azteca se encuentran afijos con significado semejante (‘acción realizada de paso’). Eugene Loos (comunicación personal) nos informa de dos sufijos en el capanahua (pano) que indican que la acción se realiza en camino; uno se refiere a una acción que se realiza al ir, y el otro a una que se realiza al regresar. Poldervaart (1981:11) describe un sufijo del paiute del norte (uto-azteca) *-ka*, que indica que el sujeto “pasó por allí, se detuvo y realizó la acción mentada por el verbo”.

El ESTATIVO TEMPORAL *-aNkiʃ* denota un estado que se concibe como temporal o no inherente. Como el ESTATIVO, no puede ocurrir con ningún afijo de PERSONA. Veamos los ejemplos siguientes:

- (68) a. *maNkiʃare-Nʃi* *amaʃai-t-aNkiʃ-i-ka* *aNtaniki*  
 mujer-NESP cantar-E-ESTT-NF-REL allá  
 'la mujer que está cantando allá'
- b. *taa-ka-ka* *niNi-aNkiʃ-i* *i-N-korake-k-e* *naatiNpa-ki*  
 que-REL-INDEF querer-ESTT-NF 3M-F-venir-PROG-F mí-LOC  
 'el que quiera venir a mí'

Las restricciones de los sufijos ESTATIVO y ESTATIVO TEMPORAL se especifican de la siguiente manera:

(69) RESTRICCIÓN DEL ESTATIVO Y EL ESTATIVO TEMPORAL

SI:	TEMA VERBAL	X	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ESTATIVO} \\ \text{ESTATIVO TEMPORAL} \end{array} \right\}$	TIEMPO
	1	2	3	4
ENTONCES: ##	1	2	3	4
			4	
			[-REFLEXIVO]	

DONDE X NO CONTIENE ##

O sea que los sufijos ESTATIVO y ESTATIVO TEMPORAL no ocurren con afijos de persona y requieren de un sufijo de TIEMPO [-REFLEXIVO].

Existe una serie de restricciones que gobiernan la coocurrencia de los afijos de las categorías DIRECCIONAL y de ASPECTO: los afijos DIRECCIONALES pueden ocurrir con todos los afijos de ASPECTO salvo el TRANSITORIO, pero se excluyen mutuamente. El ESTATIVO y el ESTATIVO TEMPORAL pueden ocurrir con el REGRESIVO o con el TRANSLOCATIVO; por lo demás, los afijos de ASPECTO se excluyen mutuamente. Las restricciones de coocurrencia se representan en 70.

(70)

DIRECCIONAL	ASPECTO
ABLATIVO <i>-an</i> ALATIVO <i>-(a)poh</i> RECEPTIVO <i>-aβ</i>	PERFECTIVO <i>-ak</i> PROGRESIVO <i>-k</i>
	REGRESIVO <i>-ah</i> ESTATIVO <i>-aʃ</i> TRANSLOCATIVO <i>-aki</i> ESTATIVO TEMPORAL <i>-aNkiʃ</i>
	TRANSITORIO <i>-(a)panahaNt</i>

### 2.7.3 Repentino

El sufijo *-tiγ*, clasificado como REPENTINO en 57, indica que la acción ocurre rápidamente o de modo inesperado, o que la acción siguiente viene inmediatamente después. Muchos hablantes utilizan también la forma alterna *-atiγ* que requiere una /t/ epentética cuando una vocal lo precede. Las variantes probablemente provienen de la interpretación ambivalente del hablante sobre la /a/, ya sea como parte integral del morfema o como segmento epentético. Los siguientes son ejemplos del uso de *-tiγ*:

- (71) a. *iroo-Npa i-ʒoNk-apoh-a-tiγ-a maasano*  
 ello-DUB 3M-terminar-AL-E-RPN-NFR todo
- kimahareri i-kih-apoh-ak-e-γeti*  
 hispanohablante 3M-entrar-AL-PERF-NF-ADV
- aši-t-an-ak-a tarok ʒii*  
 cerrar-E-ABL-PERF-NFR ONOM ONOM  
 ‘Entonces, tan pronto como todos los hispanohablantes habían terminado de pasar, cuando todos habían entrado, se cerró, *tarok ʒii*’.
- b. *n-aγa=šekah-a-i-an-aki-tiγ-a i-kaNt-i-kea-te...*  
 1-terminar=comer-E-PL-ABL-TRSL-RPN-NFR 3M-decir-NF-ENF-INTS  
 ‘Tan pronto como terminamos de comer, él dijo...’

El mismo sufijo (con la /γ/ elidida mediante una regla fonológica que se presenta en la sección 5.2) parece formar parte de la palabra en 72 que aparentemente funciona como modismo.

- (72) *o-kaNt-aši-t-ati-ak-a*  
 3F-hacer-PROP-E-RPN-PERF-NFR  
 ‘Es diferente’.

En nuestro diagrama estructural de la palabra (apéndice C) hemos ubicado al sufijo REPENTINO después de la categoría de ASPECTO ya que esta generalización abarca todos nuestros ejemplos salvo formas como la de 72 que parecen funcionar como modismos.

### 2.7.4 Tiempo

Como se dijo anteriormente, el TIEMPO es el único constituyente obligatorio del AUXILIAR (57) y como tal es el único sufijo necesario en los verbos finitos. Como marcador del tiempo, la distinción semántica básica que hace es entre “futuro/irreal” y “no-futuro/real”. Nótese la concordancia inversa del tiempo con los adverbios “negativo del futuro” y “negativo del no-futuro” en 73c y 73d:

- (73) a. *i-N-kaNt-ε*  
3M-F-decir-F  
'él dirá'
- b. *i-kaNt-i*  
3M-decir-NF  
'él dijo'
- c. *tee i-N-kaNt-ε-hi*  
neg.nf 3M-F-decir-F-NEG  
'él no dijo'
- d. *aato i-kaNt-i*  
neg.fut 3M-decir-NF  
'él no dirá'

El verbo *čooka* 'existir' es irregular en el sentido de que es el único que no lleva sufijo de TIEMPO en las construcciones de tipo  $S_o$  (es decir, donde el verbo intransitivo lleva el sufijo que normalmente concuerda con el complemento de un verbo transitivo) como en 74a-d. En otras construcciones lleva un sufijo de TIEMPO como todos los demás verbos, como se ve en 74e.

- (74) a. *čooka-na*  
existir-[NF]-1  
'Yo existo'.
- b. *čooka-Npi*  
existir-[NF]-2  
'Tú existes'.
- c. *čooka*  
existir-[NF]-[3]  
'El/ella/ello existe'.
- d. *čooka-Npa*                      *pi-γenapapana-te*  
existir-[NF]-[3]-DUB    2-dinero-POS  
'¿Tienes dinero?'
- e. *i-čooka-t-i*                      *paesatini*  
3M-existir-E-NF    antepasado  
'Había cierto (/un) antepasado'.

El componente semántico de reflexividad se combina con el de tiempo para formar una matriz como la de 75:

(75)

	FUTURO	NO-FUTURO
NO-REFLEXIVO	-e	-i
REFLEXIVO	-c-Npa	-a

Mientras los componentes semánticos NO-FUTURO y REFLEXIVO se fusionan en un solo segmento fonológico, -a, los componentes FUTURO y REFLEXIVO se mantienen separados en dos sufijos distintos como se muestra en formas tales como las de 76 en las que el FUTURO -e y el REFLEXIVO -Npa están separados por la 3 PERSONA -ne.

- (76) *i-N-ŋi-aNt-ak-e-ne-Npa-ri-ka*  
 3M-F-quemar-INST-PERF-F-3-R-3M-REL  
 'eso que él quemará para él'

Las formas superficiales de los sufijos FUTURO NO-REFLEXIVO y NO-FUTURO NO-REFLEXIVO (que en adelante serán simplemente FUTURO y NO-FUTURO) no contrastan cuando siguen a los ASPECTOS PERFECTIVO y PROGRESIVO, aunque el contraste semántico pudiera aún representarse en la forma superficial por la presencia o ausencia del prefijo de FUTURO, N-, (como por ejemplo 80b), o por el sufijo -ne en los verbos que no llevan prefijo de PERSONA (como en 80d). La única forma no reflexiva que aparece después de los ASPECTOS PERFECTIVO y PROGRESIVO es -e. Puesto que el fonema /N/ ocurre sólo después de vocal y antes de consonante no continua (véase 163), el prefijo de FUTURO no aparece algunas veces por razones del ambiente fonológico, y en esos casos el TIEMPO puede ser ambiguo. En tales casos le aplicamos la glosa NO-REFLEXIVO. La regla de estructura de la palabra que deriva los sufijos del componente TIEMPO es como sigue:

(77)

$$\text{TIEMPO} \rightarrow \left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \\ +\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$$

Las formas reflexivas de los sufijos de TIEMPO pueden afijarse a verbos transitivos y bitransitivos para indicar que una acción recae en el agente o sujeto. Como se mencionó al hablar sobre la subcategorización de los temas (sección 2.3.1.) existe una clase de verbos que exigen una forma reflexiva de los sufijos de TIEMPO, sea que se exprese el componente semántico de reflexividad o no se exprese. Tales verbos se subcategorizan como [\_\_\_[+REFLEXIVO]]. En esta clase se encuentran algunos verbos intransitivos así como también verbos transitivos. Como veremos luego, al hablar de los sufijos MODALES, ciertos afijos de esa categoría exigen que el TIEMPO sea una de las formas reflexivas. Las restricciones se resumen en 78 (adaptado de PPS 1982:45):

## (78) RESTRICCION DEL REFLEXIVO

SI:	TEMA VERBAL	X	[+REFLEXIVO]
	1	2	3
ENTONCES:	1	2	3
	$\left\{ \begin{array}{l} [1 \text{ TRANSITIVO}] \\ [2 \text{ TRANSITIVO}] \\ [\_\_\_ [+REFLEXIVO]] \end{array} \right\}$		

O sea que un sufijo reflexivo puede ocurrir sólo con temas verbales transitivos o bitransitivos, o con aquéllos especificados como que requieren tal sufijo.

Todos los sufijos de tiempo están ilustrados en 79. Los ejemplos 79c y 79d muestran, respectivamente, verbos transitivos e intransitivos que requieren de un sufijo reflexivo.

- (79) a. *no-N-to-k-e-ro*  
 1-F-cortar-PROG-F-3F  
 'Yo lo estaré cortando'.
- b. *no-N-to-k-e-Npa*  
 1-F-cortar-PROG-F-R  
 'Yo me estaré cortando'.
- c. *no-mir-e-Npa-ro*  
 1-tomar-F-R-3F  
 'Yo lo tomaré'.
- d. *n-arehe-t-ak-a*  
 1-llegar-E-PERF-NFR  
 'Yo llegué /he llegado'.
- e. *n-ami-t-i-ri*  
 1-ayudar-E-NF-3M  
 'Yo lo ayudo /lo ayudé'.

Como puede notarse en 79a y 79b el componente semántico FUTURO está señalado no sólo por los sufijos de TIEMPO del AUXILIAR, sino también mediante un prefijo *N-* (cuya glosa es F por FUTURO). Puesto que el fonema /N/ ocurre sólo precediendo a africadas y oclusivas (es decir, no continuas), el prefijo de FUTURO *N-* ocurre sólo con raíces que empiezan en consonante no continua o en vocal más consonante no continua. En el segundo caso se inserta entre la vocal inicial y la consonante no continua. El prefijo se limita a verbos que llevan un prefijo de persona.

En 79c, la estructura fonológica del tema impide una manifestación superficial del prefijo de FUTURO.

En los verbos que no llevan prefijo de PERSONA, el componente semántico FUTURO se señala mediante un sufijo *-ne* que acompaña al sufijo de TIEMPO. El sufijo *-ne* va después de cualquier sufijo de PERSONA. En ciertas construcciones el prefijo de PERSONA (que se refiere al sujeto) puede ser reemplazado por el sufijo RELATIVO *-ka*, por un pronombre interrogativo [*taa* '¿quién/qué?', *ke=ri* '¿cuál (masc.)?', *ke=ro* '¿cuál (fem.)?'], por un pronombre indefinido [*taa-ka-ka* 'quienquiera que/cualquiera que', *ke=ri-ka-ka* 'quienquiera que (masc.)', *ke=ro-ka-ka* 'quienquiera que (fem.)/cualquiera que (fem.)'], o por uno de los pronombres "independientes", que se distinguen de las demás clases de pronombres porque funcionan como núcleo de la cláusula<sup>8</sup>. En los ejemplos 80c y 80d las cláusulas relativas pueden compararse con 80a y 80b, respectivamente, en los tiempos NO-FUTURO y FUTURO; 80e y 80f ilustran las cláusulas interrogativas con el sufijo *-ne* y sin él; en 80g *-ne* aparece en una cláusula relativa modificando a un sustantivo; y en 80h aparece dos veces en una construcción más compleja. El ejemplo 80i muestra a *-ne* en un verbo intransitivo sin prefijo ni sufijo de PERSONA.

- (80) a. *i-čaki-t-ak-e-ro*  
3M-rozar-E-PERF-NF-3F  
'El lo rozó /lo ha rozado'.
- b. *i-N-čaki-t-ak-e-ro*  
3M-F-rozar-E-PERF-F-3F  
'El lo rozará'.
- c. *čaki-t-ak-e-ro-ka*  
rozar-E-PERF-NF-3F-REL  
'el que lo rozó'
- d. *čaki-t-ak-e-ro-ne-ka*  
rozar-E-PERF-F-3F-F-REL  
'el que lo rozará'
- e. *taa-kea*      *hok-ak-ahi-ne*      *a-šeka*  
quién-ENF      dar-PERF-II-F      II-comida  
'¿Quién nos dará nuestra comida?'
- f. *taa-kea*      *hok-ak-ahi*      *a-šeka*  
quién-ENF      dar-PERF-II      II-comida  
'¿Quién nos dio nuestra comida?'

<sup>8</sup>El término pronombre "independiente" fue sugerido por Donald Burquest. Compárese su uso en el hausa, donde "los pronombres independientes son las formas pronominales que pueden darse solas con [la cópula] *nē*" (Kraft 1973:135).

- g. *kaaro a-aha-t-e-na-ne-ka*  
 carro llevar-REP-E-F-1-F-REL  
 'el carro que me llevará'
- h. *irio-kea ošeki-ah-e-ri-ne*  
 él-ENF ser.muchos-REGR-F-3M-F

*čobiki-hi-an-ak-e-Npi-ne-ka*  
 descender.de-PL-ABL-PERF-F-2-F-REL  
 'El es el que multiplicará a aquellos que descenderán de ti  
 (/multiplicará tus descendientes).'

- i. *pok-aNki-i-ne-ka*  
 venir-ESTT-F-F-REL  
 'el que estará viniendo'

Nótese que en 80i el FUTURO *-e* se realiza como *-i* después del ESTATIVO TEMPORAL *-aNki* (como ocurre también cuando va después del ESTATIVO *-ač*). La concordancia del prefijo de futuro *N-* o el sufijo *-ne* con el sufijo de TIEMPO FUTURO (reflexivo y no-reflexivo) se especifica en la siguiente regla:

(81) AJUSTE DEL FUTURO

$$\left\{ \begin{array}{l} {}_1\langle \text{PERSONA} \rangle_1 \\ {}_2\langle \#\# \rangle_2 \end{array} \right\} \quad \text{TEMA VERBAL} \quad \text{X} \quad \begin{array}{l} \text{TIEMPO} \\ \text{[+FUTURO]} \end{array} \quad (\text{PERSONA})$$

1                      2                      3                      4                      5

$$\Rightarrow 1 \quad {}_1\langle \text{[+FUTURO]} \rangle_1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad {}_2\langle \text{[+FUTURO]} \rangle_2$$

DONDE X NO CONTIENE \#\#

O sea que según  ${}_1\langle \rangle_1$ , en verbos que llevan prefijo de PERSONA, cuando llevan un sufijo de TIEMPO FUTURO, el prefijo de FUTURO ocurre en concordancia con éste. Según  ${}_2\langle \rangle_2$ , en verbos que no llevan prefijo de PERSONA, cuando llevan un sufijo de TIEMPO FUTURO, ocurre otro sufijo de FUTURO que concuerda con éste, y si algunos sufijos de PERSONA están presentes, el segundo sufijo de FUTURO los sigue.

Puesto que existen ciertas restricciones para la coocurrencia de los sufijos de PERSONA y los de TIEMPO, especificaremos los contextos en los cuales ocurren las variantes del prefijo de FUTURO y de los sufijos de tiempo después de hablar de los sufijos de PERSONA.



## 2.7.5 Persona

El constituyente del AUXILIAR (57) llamado "PERSONA" normalmente se refiere a los complementos (objetos directo e indirecto, meta, instrumento, etc.) de los verbos transitivos y bitransitivos, pero en ciertas construcciones a las cuales podemos llamar construcciones de tipo  $S_o$ , puede referirse al sujeto de un verbo intransitivo. (Para un estudio de construcciones de este tipo en ashéninca, véanse Payne 1983:17-18 y Payne y Payne 1983:115-121.) Normalmente el sujeto está representado por los prefijos de PERSONA del verbo. En la tercera persona estos prefijos y sufijos concuerdan en género con sus referentes. Los sustantivos masculinos son todos animados con pocas excepciones, tales como el sol, la luna y las estrellas (que según la tradición eran personas), el dinero, el cuero y el caucho (incluyendo el árbol del caucho).

Los sustantivos inanimados son de género femenino, con las excepciones señaladas arriba. Algunos sustantivos animados son de género femenino porque según la tradición fueron mujeres (como el venado) u objetos inanimados (como la tortuga que al principio fue una roca).

Aunque las formas superficiales de algunos son diferentes, los sufijos de PERSONA del caquinte corresponden con los descritos para el ashéninca (PPS 1982:47) y las restricciones del orden en que ocurren son las mismas. Las reglas que se necesitan para especificar los afijos de PERSONA son las siguientes:

(82)

PERSONA	→	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ PERSONA} \\ 2 \text{ PERSONA} \\ 3 \text{ PERSONA} \end{array} \right\}$
1 PERSONA	→	[±INCLUSIVO]
3 PERSONA	→	[±MASCULINO]

Como lo indica la regla 57, si dos complementos están en referencia, el segundo sufijo debe ser de tercera persona (como se ilustra en 87). Cabe señalar que el número no está marcado en los prefijos ni los sufijos de persona, pero sí puede indicarse mediante uno de los sufijos de plural del constituyente MODAL que indica ambiguamente la pluralidad, ya sea del sujeto o del complemento o de ambos.

La forma subyacente fonológica básica de los prefijos y sufijos de persona para los verbos se presentan en 83:

(83)	PREFIJO	SUFIJO	
	<i>no-</i>	<i>-na</i>	primera persona
	<i>pi-</i>	<i>-Npi</i>	segunda persona
	<i>i-/iri-</i>	<i>-ri</i>	tercera persona masculina
	<i>o-</i>	<i>-ro</i>	tercera persona femenina
	<i>a-</i>	<i>-ahi</i>	primera persona inclusiva

Los prefijos personales, mas no así los sufijos, también aparecen con el sustantivo en construcciones genitivas, y las estructuras fonológicas subyacentes son idénticas a los prefijos verbales salvo en la tercera persona masculina:

(84)	<i>no-</i>	primera persona
	<i>pi-</i>	segunda persona
	<i>ir-</i>	tercera persona masculina
	<i>o-</i>	tercera persona femenina
	<i>a-</i>	primera persona inclusiva

En algunas palabras se ven las formas alternas de algunos de los prefijos de persona. A continuación damos los únicos ejemplos que hemos observado:

- |      |    |                                    |                               |
|------|----|------------------------------------|-------------------------------|
| (85) | a. | <i>pir-aapani-te</i>               | 'tu padre'                    |
|      |    | 2-padre-POS                        |                               |
|      | b. | <i>oβ-aapani-te</i>                | 'su padre (de ella)'          |
|      |    | 3F-padre-POS                       |                               |
|      | c. | <i>on-iinani-te</i>                | 'su madre (de ella)'          |
|      |    | 3F-madre-POS                       |                               |
|      | d. | <i>or-earoto-te / earoto-te</i>    | 'su abeja negra (de ella)'    |
|      |    | 3F-abeja.negra-POS                 |                               |
|      | e. | <i>ar-earoto-te / earoto-te</i>    | 'nuestra (incl.) abeja negra' |
|      |    | II-abeja.negra-POS                 |                               |
|      | f. | <i>nor-earoto-te / n-earoto-te</i> | 'mi abeja negra'              |
|      |    | 1-abeja.negra-POS                  |                               |
|      | g. | <i>pir-earoto-te / p-earoto-te</i> | 'tu abeja negra'              |
|      |    | 2-abeja.negra-POS                  |                               |
|      | h. | <i>ar-iraapana / a-raapana</i>     | 'nuestro (incl.) hígado'      |
|      |    | II-hígado                          |                               |
|      | i. | <i>iri-ne</i>                      | 'su piojo (de él)'            |
|      |    | 3M-piojo                           |                               |

- j. *iri-iroNti-te* 'su cangrejo (de él)'  
3M-cangrejo-POS
- k. *oiroNti* 'cangrejo'

El número de ejemplos de temas nominales que llevan estas formas de los prefijos de PERSONA es bastante limitado, de manera que simplemente enumeraremos en el lexicon las variantes como formas alternas de los prefijos. Los artículos léxicos para la primera y la segunda persona podrían elaborarse como sigue:

(86)

1 PERSONA [-INCLUSIVO]	→	$\left\{ \begin{array}{l} (nor- / \#\# \_\_ \textit{earoto} \text{ 'abeja negra'}) \\ no- / \#\# \_\_ \\ -na \end{array} \right\}$
1 PERSONA [+INCLUSIVO]	→	$\left\{ \begin{array}{l} \left( ar- / \#\# \_\_ \left\{ \begin{array}{l} \textit{earoto} \text{ 'abeja negra'} \\ \textit{iraapana} \text{ 'hígado'} \end{array} \right\} \right) \\ a- / \#\# \_\_ \\ -ahi \end{array} \right\}$
2 PERSONA	→	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{pir-} / \#\# \_\_ \left\{ \begin{array}{l} \textit{aapani} \text{ 'padre'} \\ (\textit{earoto} \text{ 'abeja negra'}) \end{array} \right\} \\ \textit{pi-} / \#\# \_\_ \\ -Npi \end{array} \right\}$

La gama de combinaciones posibles de los sufijos de PERSONA puede verse en los ejemplos de 87 con los temas verbales *fipa* 'estar juntos' y *ohok* 'dar':

- (87) a. *no-fipa-t-aka-aN-k-a-ro* 'Yo las puse juntas'.  
1-...-E-MED-INST-PROG-NFR-3F
- b. *no-fipa-t-aka-aN-k-a-na-ri* 'Yo los/las puse juntos/juntas para él'.  
-3-3M
- c. *no-fipa-t-aka-aN-k-a-na-ro* 'Yo los/las puse juntos/juntas para ella'.  
-3-3f'
- d. *no-fipa-t-aka-aN-k-e-Npi-ro* 'Yo las puse juntas para ti  
-2-3f' /Yo les puse juntos (a Uds.) para ella'.
- e. *no-fipa-t-aka-aN-k-e-Npi-ri* 'Yo los puse juntos para ti  
-2-3M' /Yo les puse juntos (a Uds.) para él'.

f.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-e-<u>na-ro</u></i> 3M- -1-3F	‘El las puso juntas para mí /El nos (excl.) puso juntos para ella’.
g.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-e-<u>na-ri</u></i> -1-3M	‘El los puso juntos para mí /El nos (excl.) puso juntos para él’.
h.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-e-<u>Npi-ro</u></i> -2-3F	‘El las puso juntas para ti /El les puso juntos (a Uds.) para ella’.
i.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-a-<u>na-ro</u></i> -3-3F	‘El los/las puso juntos/juntas para ella’.
j.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-a-<u>na-ri</u></i> -3-3M	‘El los/las puso juntos/juntas para él’.
k.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-<u>ahi-ro</u></i> -1I-3F	‘El las puso juntas para nosotros /El nos puso juntos para ella’.
l.	<i>i-<u>fi</u>pa-t-aka-aN-k-<u>ahi-ri</u></i> -1I-3M	‘El los puso juntos para nosotros /El nos puso juntos para él’.
m.	<i>n-ohok-e-<u>ne-ri</u></i> 1-... -F-3-3M	‘Yo lo/la daré a él’.
n.	<i>n-ohok-e-<u>ne-ro</u></i> -F-3-3F	‘Yo lo/la daré a ella’.
o.	<i>n-ohok-i-<u>ni-ri</u></i> -NF-3-3M	‘Yo lo/la doy/dí a él’.
p.	<i>n-ohok-i-<u>ni-ro</u></i> -NF-3-3F	‘Yo lo/la doy/dí a ella’.

No ocurren otras combinaciones de dos sufijos de PERSONA. Según estos ejemplos podemos ver que si dos sufijos de PERSONA aparecen juntos, el segundo tiene que ser de 3 PERSONA (-ri, -ro). Observando 87b, 87c y 87m-p podemos ver que cuando dos sufijos de tercera persona aparecen juntos, el primero toma la forma *nV*, donde *V* es la misma vocal que la que precede al primer sufijo de 3 PERSONA. Además se vio en el ejemplo 76 que el sufijo REFLEXIVO -*Npa* puede intervenir entre los dos sufijos de 3 PERSONA. Estas observaciones se pueden resumir de la siguiente manera:

(88) 3 PERSONA → -*nV<sub>i</sub>* / *V<sub>i</sub>* \_\_\_ (REFLEXIVO) 3 PERSONA

Los artículos léxicos para los sufijos de 3 PERSONA pueden escribirse, entonces, como sigue (teniendo presente que una regla fonológica gobernará las alternancias que preceden a temas que empiezan en vocal y temas que empiezan en consonante):

(89)

$$\begin{array}{l}
 3 \text{ PERSONA} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -na / a\_3 \text{ PERSONA} \\ -ne / e\_(\text{REFLEXIVO}) \ 3 \text{ PERSONA} \\ -ni / i\_3 \text{ PERSONA} \end{array} \right\} \\
 \\
 3 \text{ PERSONA} \left[ \begin{array}{l} +\text{MASCULINO} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \left. \begin{array}{l} \text{iri-} / \left\{ \begin{array}{l} \#\#\_ \left\{ \begin{array}{l} ne \quad \text{'piojo'} \\ oironi \quad \text{'cangrejo'} \end{array} \right\} \\ \#\#\_ \text{TEMA} \left[ \begin{array}{l} +\text{cont} \end{array} \right] \text{ X } \left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \end{array} \right] \\ \text{VERBAL} \end{array} \right\} \\ \text{ir-} / \#\#\_ \text{TEMA NOMINAL} \\ \text{i-} / \#\#\_ \\ \emptyset / \text{TEMA VERBAL X } \_ \\ \text{[0 TRANSITIVO]} \\ -ri \end{array} \right\} \\
 \\
 3 \text{ PERSONA} \left[ \begin{array}{l} -\text{MASCULINO} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \left( \begin{array}{l} \text{or-} / \#\#\_ \text{earoto} \quad \text{'abeja negra'} \\ \text{on-} / \#\#\_ \text{iinani} \quad \text{'madre'} \\ \text{o}\beta\text{-} / \#\#\_ \text{aapani} \quad \text{'padre'} \\ \text{o-} / \#\#\_ \\ \emptyset / \text{TEMA VERBAL X } \_ \\ \text{[0 TRANSITIVO]} \\ -ro \end{array} \right) \end{array} \right\}
 \end{array}$$

En los ejemplos que siguen vemos que cuando se sufixa *-ahi* 1 PERSONA INCLUSIVA, el sufijo de TIEMPO no ocurre:

- (90) a. *y-oišo-t-ahi* 'El nos amarra/nos amarró'.  
3M-amarrar-E-1I
- b. *y-oišo-k-ahi* 'El nos está/estaba amarrando'.  
3M-amarrar-PROG-1I
- c. *ir-oišo-t-ahi* 'El nos amarrará'.  
3M-amarrar-E-1I

- d. *ir-oišo-k-ahi* 'El nos estará amarrando'.  
3M-amarrar-PROG-1I

Esta restricción se establece en el siguiente constreñimiento:

(91) RESTRICCIÓN DE LA 1 PERSONA INCLUSIVA

SI:	TIEMPO	1 PERSONA INCLUSIVA
	1	2
ENTONCES: $\emptyset$ 2		

O sea que los sufijos de TIEMPO no ocurren con el sufijo de 1 PERSONA INCLUSIVA.

### 2.7.6 Artículos léxicos de tiempo

En los ejemplos siguientes y en otros dados en los paradigmas del apéndice B, notamos que el prefijo de FUTURO *N-* sólo aparece en la forma superficial cuando precede a temas verbales que empiezan en consonante no continua (africada u oclusiva) o en vocal seguida por una consonante no continua. Estas restricciones son fonológicas y serán especificadas en la sección 4.3.

- (92) a. *i-N-keNkeŋa-t-e* 'El hablará'.  
3M-F-hablar-E-F
- b. *i-N-tioNk-e* 'El escribirá'.  
3M-F-escribir-F
- c. *i-N-piši-t-e* 'El barrerá'.  
3M-F-barrer-E-F
- d. *i-N-ŋipa-t-e-Npa-ro* 'El la acompañará'.  
3M-F-estar.juntos-E-F-R-3F
- e. *iri-šiako-t-e* 'El desherbará'.  
3M-desherbar-E-F
- f. *no-šiako-t-e* 'Yo desherbaré'.  
1-desherbar-E-F
- g. *apihi-t-aŋaNŋi* 'repetir'  
repetir-E-INF
- h. *ir-aNpihi-t-e-ro* 'El lo repetirá'.  
3M-F.repetir-E-F-3F

- i. *iri-na-t-e-ro* 'El lo cargará'.  
3M-cargar-E-F-3F
- j. *ir-amašai-t-e-ro* 'El lo cantará'.  
3M-cantar-E-F-3F

Los paradigmas del apéndice B ilustran las diferentes formas alternas de los sufijos de TIEMPO. Señalaremos los siguientes cambios: 1) el NO-FUTURO NO-REFLEXIVO *-i* se realiza como *-a* antes del de 1 PERSONA *-na* salvo cuando sigue al PROGRESIVO *-k* o al PERFECTIVO *-ak*, después de los cuales se realiza como *-e*; 2) el NO-FUTURO REFLEXIVO *-a* se realiza como *-i* antes de la 2 PERSONA *-Npi*, pero cuando sigue al PROGRESIVO *-k* o al PERFECTIVO *-ak* y va seguido por la 1 PERSONA o la 2 PERSONA se realiza como *-e*; 3) el FUTURO REFLEXIVO *-e-Npa* se realiza como *-e* antes de la 1 PERSONA o la 2 PERSONA; y 4) el FUTURO se realiza como *-i* cuando sigue al ESTATIVO *-aʃ* o al ESTATIVO TEMPORAL *-aNkiʃ*<sup>9</sup>.

Puesto que el TIEMPO siempre se realiza como *-i* cuando sigue a los sufijos ESTATIVO y ESTATIVO TEMPORAL, podríamos deducir que el ESTATIVO y el ESTATIVO TEMPORAL requerirían el TIEMPO NO-FUTURO. Pero ejemplos tales como:

- (93) *pok-aNkiʃ-i-ne-ka* 'el que está viniendo'  
venir-ESTT...-F-REL

donde la distinción de FUTURO se mantiene en el sufijo *-ne*, indican que solamente es la manifestación superficial del TIEMPO la que se neutraliza en algunos contextos donde *-e* se realiza como *-i*. Considerando lo anterior, podemos especificar las entradas léxicas para las diversas combinaciones del TIEMPO como sigue:

(94)

$$\left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \\ -\text{REFLEXIVO} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -i \\ -e \end{array} \right. / \left\{ \begin{array}{l} \text{ESTATIVO} \\ \text{ESTATIVO TEMPORAL} \end{array} \right\} \text{---} \left. \right\}$$

<sup>9</sup> Algunos hablantes usan el NO-FUTURO REFLEXIVO en la construcción conjuntiva *iroo kotaNkiʃa*, pero otros lo consideran aberrante. Los idiomas machiguenga y asháninca permiten la forma de NO-FUTURO REFLEXIVO con estos sufijos, pero la mayoría de los caquinte no permiten un sufijo [+REFLEXIVO] con el ESTATIVO ni con el ESTATIVO TEMPORAL, como se expresó en la restricción de 69.

$$\begin{array}{l}
 \left[ \begin{array}{l} -\text{FUTURO} \\ -\text{REFLEXIVO} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \emptyset / \text{\#\#}\check{c}ooka\_ \\ -e / \left\{ \begin{array}{l} \text{PERFECTIVO} \\ \text{PROGRESIVO} \end{array} \right\} \_ \\ -a / \_ 1 \text{ PERSONA} \\ -i \end{array} \right\} \\
 \\
 \left[ \begin{array}{l} +\text{FUTURO} \\ +\text{REFLEXIVO} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -e / \_ \left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ PERSONA} \\ 2 \text{ PERSONA} \end{array} \right\} \\ -e-Npa \end{array} \right\} \\
 \\
 \left[ \begin{array}{l} -\text{FUTURO} \\ +\text{REFLEXIVO} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -e / \left\{ \begin{array}{l} \text{PERFECTIVO} \\ \text{PROGRESIVO} \end{array} \right\} \_ \left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ PERSONA} \\ 2 \text{ PERSONA} \end{array} \right\} \\ -i / \_ 2 \text{ PERSONA} \\ -a \end{array} \right\} \\
 \\
 \left[ +\text{FUTURO} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -ne / \text{\#\#} \begin{array}{l} \text{TEMA}^{\text{I}} \quad \text{TEMA}^{\text{X}} \_ \\ \text{VERBAL} \quad \text{VERBAL} \end{array} \\ N- / \_ \text{TEMA VERBAL}^{\text{I}} \end{array} \right\}
 \end{array}$$

Cabe señalar que las especificaciones en los artículos léxicos están ordenadas de modo disyuntivo. Así por ejemplo:

$$\left[ \begin{array}{l} -\text{FUTURO} \\ -\text{REFLEXIVO} \end{array} \right]$$

siempre será *-e* cuando sigue al PERFECTIVO o al PROGRESIVO. La segunda parte de la especificación se aplica sólo cuando la primera no se cumple, y la tercera sólo si no se presenta ninguno de los dos primeros contextos.

La forma imperativa del verbo *ha* 'ir' posee una forma apocopada opcional que resulta de la elisión del sufijo de FUTURO si éste ocupa la posición final de palabra (y como consecuencia, según la regla que se verá en 196, la /t/ epentética no aparece). De este modo podemos tener las formas:

- (95) *pi-ha-t-e* / *pi-ha* 'anda, vete'  
2-ir-E-F



## 2.8 Modal

El siguiente componente de la palabra que será considerado es un grupo complejo de sufijos que hemos denominado MODAL en 12. En el presente corpus hemos clasificado treinta y cuatro sufijos como miembros de esta amplia categoría. Tales sufijos forman una clase que es única entre los sufijos flexivos, en el sentido de que los sufijos MODALES pueden darse en temas nominales derivados de verbos mediante los sufijos derivacionales =*ane*, =*re* o =*meNto* ‘instrumento’. Pueden separarse en cuatro clases semánticas según se refieran principalmente a los participantes, al tiempo, a la manera o a la evaluación o actitud del hablante. Aunque la función de la última categoría se traslapa hasta cierto punto con la función general de los sufijos de modo, el significado específico de la mayoría cubre diferentes áreas de la emotividad y apreciación del hablante. Muchos de los sufijos que principalmente tienen que ver con los participantes, cambian la transitividad del verbo. Algunos sufijos MODALES requieren la presencia de una forma reflexiva del TIEMPO.

Tal como Payne indica para el ashéninka, en el caquinte también parece que un máximo normal de cinco sufijos de MODAL pueden ocurrir juntos en una palabra. Aunque es raro encontrar tantos sufijos juntos (un solo ejemplo en nuestro corpus), la secuencia de cuatro sufijos de MODAL es bastante común. Para generar las cuatro clases semánticas del MODAL podemos formular la siguiente regla de estructura de la palabra:

(96)

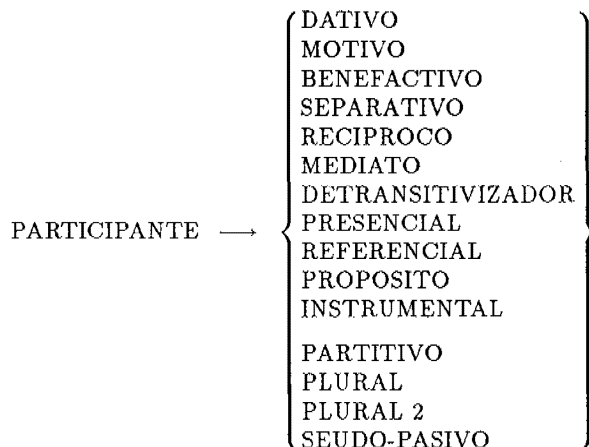
$$\text{MODAL} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{PARTICIPANTE} \\ \text{MANERA} \\ \text{EVALUATIVO} \\ \text{TEMPORAL} \end{array} \right\}$$

Los sufijos de cada una de las cuatro clases se generan mediante otras reglas de estructura de la palabra en las secciones siguientes.

### 2.8.1 Modales de participante

Los quince sufijos MODALES que tienen que ver principalmente con los participantes se presentan, para facilidad de consulta, en dos grupos separados por un espacio en blanco, en la siguiente regla de estructura de la palabra:

(97)



### 2.8.1.1 Sufijos de cambio de valencia

El primer grupo de MODALES del PARTICIPANTE que consideraremos es el de los sufijos de cambio de valencia, es decir los que aumentan o disminuyen la transitividad del verbo. Estos indican el rol del complemento, y funcionan, por lo tanto, como “marcadores de caso” dentro del verbo (Wise 1986:591). Cuando tales sufijos cambian la transitividad, existen sólo tres niveles posibles: intransitivo (0), transitivo (1) y bitransitivo (2). Así, por ejemplo, en 99a cuando el sufijo de MOTIVO *-βeNt* se añade al verbo bitransitivo *aman* ‘pedir (a alguien algo)’, se suprime el objeto directo y el rol del complemento añadido se indica mediante el sufijo MODAL.

El sufijo DATIVO *-ako* añade un complemento a la cláusula, aunque uno de los complementos no tiene que ser explícito. Las palabras subrayadas en las traducciones libres de 98 ilustran algunos de los roles especificados por el DATIVO:

- (98) a. *no-βefa-t-ako-t-ah-e-Npa-ri*      *iyeNtiheyi*  
 1-hablar-E-DAT-E-REGR-F-R-3M      hermano  
 ‘Hablaré otra vez *sobre* mi hermano’.
- b. *am-ako-t-ak-e-ro*      *aisa*      *kačohari*  
 [3F]-traer-DAT-E-PERF-NR-3F      también      masato  
 ‘Ella también trajo masato (*en* un recipiente)’.
- c. *no-tiyari-t-ako-t-an-ak-a*      *tiyaririri*  
 1-rodar-E-DAT-E-ABL-PERF-NFR      ONOM:rodar  
 ‘Avancé (*en* el carro) *tiyaririri*’.

- d. *o-kiraheNka=γite-t-ako-t-an-ak-e-na*  
 3F-color.sangre=ambiente-E-DAT-E-ABL-PERF-NF-1  
 ‘Todo se volvió de color sangre *para* mí’.

El sufijo *-βeNt* MOTIVO añade un complemento que en cierto sentido es la motivación para la acción. Tiene aproximadamente el mismo ámbito de significado que ‘a causa de’, o sea que puede significar ‘debido a’ o ‘en nombre de’. Se dan algunos ejemplos de su uso en 99:

- (99) a. *p-aman-a-βeNt-a-hiγ-e-na-šia-ŋi*  
 2-pedir-E-MOT-E-PL-F-1-URG-MON  
 ‘¡Por favor pide en mi nombre!’
- b. *tee-kea-te*                      *iri-šine-βeNt-e-Npi*  
 neg.nf-ENF-INTS    3M-estar.contento-MOT-F-2  
 ‘El no está/estaba contento contigo’.
- c. *amašai-βeNt-an-ak-e-ri*                      *aapani irioš*  
 [3F]-cantar-MOT-ABL-PERF-NR-3M    padre    Dios  
 ‘(Ella) cantó (alabanzas) para Dios, nuestro Padre’.

El sufijo BENEFACTIVO *-noNt* añade un beneficiario e indica que la acción se hace en beneficio del participante añadido o del agente mismo (mediante el uso de una forma reflexiva del TIEMPO). Se ilustra en los siguientes ejemplos. El primer ejemplo es una expresión de preocupación por un amigo o pariente que se va.

- (100) a. *p-amen-a-noNt-a-γe-t-an-ak-e-Npa-ha*  
 2-mirar-E-BEN-E-DSTR-E-ABL-PERF-F-R-INS  
 ‘¡Cuidate!’
- b. *i-βeγara-noNt-ak-e-na-ro*                      *tiβana*  
 3M-pagar.por-BEN-PERF-NF-1-3F    piña  
 ‘El pagó la piña por mí’.

El sufijo *-apiŋa* glosado SEPARATIVO, aumenta la transitividad e indica que la acción se aleja del participante añadido o que lo elude, como puede verse en los ejemplos de 101:

- (101) a. *pi-N-pišoNk-apiŋa-t-ah-e-na-ro*  
 2-F-tirar-SEP-E-REGR-F-1-3F  
 ‘Tíralo *lejos* de mí’.
- b. *oman-apiŋa-t-ak-e-na*  
 [3F]-ocultar-SEP-E-PERF-NF-1  
 ‘Está oculto *de* mí’ [es decir, no lo entiendo].

- c. *i-ken-apiŋa-hi-an-ah-i-ri*  
3M-movearse.por.una.ruta-SEP-PL-ABL-REGR-NF-3M

*o=ŋipa=poki-ki*                      *kenaŋokiro-Nŋi*  
3F=otro=camino-LOC      camino-NESP  
'Ellos regresaron por otro camino, evitándolo'.

El sufijo RECÍPROCO *-aβakaγ* indica que dos (o más) agentes realizan la acción del verbo recíprocamente. La transitividad se reduce en un nivel ya que el agente y el paciente están representados juntos por el prefijo de PERSONA (a no ser que el prefijo sea reemplazado, como ocurre en las cláusulas relativas). Una forma reflexiva del TIEMPO debe ocurrir con el RECÍPROCO, como puede observarse en los ejemplos de 102:

- (102) a. *n-aβiŋano-t-aβaka-ak-e-Npa*  
1-abrazar-E-RCPR-PERF-F-R  
'Nos (excl.) abrazaremos los unos a los otros'.
- b. *oŋeki*    *i-kis-aβaka-a-hiγ-a*  
mucho    3M-enojarse-RCPR-E-PL-NFR  
'Se enojaron mucho el uno con el otro'.
- c. *ami-t-ako-t-aβaka-a-hi-ah-e-Npa*                      *aatiNpa-hiγa*  
[1I]-ayudar-E-DAT-E-RCPR-E-PL-REGR-F-R      nosotros.incl-PL  
'Nos (incl.) ayudaremos el uno al otro nuevamente'.
- d. *ari-γeti*    *ir-oyiha-t-aβakaγ-e-Npa*  
...-ADV    3M-seguir-E-RCPR-F-R  
'cuando siguen el uno al otro'

El sufijo MEDIATO *-akaγ* puede expresar causalidad indirecta y/o compañía. Los ejemplos de 103 ilustran su uso:

- (103) a. *i-N-kih-aka-apoh-ak-e-ri*  
3M-F-entrar-MED-AL-PERF-F-3M  
'Lo hará entrar con él'.
- b. *i-N-ka<sup>ma</sup>raNk-aka-ak-e-ri*                      *aisa*      *ora*      *iβeNki*  
3M-F-vomitarse-MED-PERF-F-3M      también      esa      piri-  
*kačatyakiri=βeNki*  
maquisapa=piripiri  
'El también lo hará vomitar piri-para para cazar maquisapas'.

- c. *y-amen-aka-a-γe-k-e-na-ro* *maasano*  
 3M-mirar-MED-E-DSTR-PROG-NF-1-3F todo  
 'El me hizo mirar todo /me lo mostró todo'.
- d. *aato pi-kehe-t-akay-a-ro pi-γonoro*  
 neg.fut 2-ser.como-E-MED-NFR-3F 2-pariente  
 'No seas así con uno de tus parientes /No trates de ese modo a uno de tus parientes'.

La causalidad directa se expresa mediante el prefijo derivacional *oyi=*, como en:

- (104) *ir-oyi=širik-e-ro koβiti*  
 3M-causar=deslizar-F-3F olla.de.barro  
 'El empujará a un lado la olla de barro'.

El DETRANSITIVIZADOR *-aNt* es homófono con el sufijo INSTRUMENTAL (del que hablaremos posteriormente) pero no requiere el reflexivo. También se diferencia del sufijo INSTRUMENTAL por su función, pues reduce la transitividad del verbo en un nivel en vez de aumentarla. Por ejemplo, el tema *-aman* 'solicitar/pedir' requiere, normalmente, que el objeto indirecto sea especificado, como en 105a, mientras que el objeto directo es opcional como en 105b. Cuando se usa con el DETRANSITIVIZADOR *-aNt* sólo se especifica el objeto directo, como se ilustra en 105c. En 105d un verbo transitivo, *neh* 'ver (algo)', se vuelve intransitivo con la sufijación de *-aNt*. Los dos últimos ejemplos de 105 muestran otro tema verbal bitransitivo, *onihay* 'mostrar (algo a alguien)', que normalmente requiere un objeto indirecto, pero que se reduce a un tema transitivo mediante el mismo sufijo.

- (105) a. *y-aman-ak-e-ri*  
 3M-pedir-PERF-NF-3M  
 'El le pidió (algo) /le hizo un pedido'.
- b. *ke=ro-ka-Npa no-kaNt-i-Npi-ni p-aman-e-na-ro-ha*  
 qué=f-INDEF-DUB 1-decir-NF-2-AUM 2-pedir-F-1-3F-INS  
 '¿Cuándo te dije que me la pidieras?'
- c. *n-aman-aNt-e-ro*  
 1-pedir-DTRV-F-3F  
 'Yo la pediré' [es decir, para tomarla como esposa].
- d. *no-neh-aNt-a-γe-t-aβ-ak-e-ta aNtaniki*  
 1-ver-DTRV-E-DSTR-E-RCPT-PERF-F-SUBJ allá  
 'Iré de visita por allá'.
- e. *y-oniha-apoh-ak-e-ri o-moro*  
 3M-mostrar-AL-PERF-NF-3M 3F-hueco  
 'El le mostró la puerta' [es decir, dónde estaba situada].

- f. *y-oniha-aNt-a-hi-ak-e-ro*  
3M-mostrar-DTRV-E-PL-PERF-NF-3F
- i-tioNk-ako-γe-k-e-ka*  
3M-escribir-DAT-DSTR-PROG-NF-REL  
'Ellos mostraron los dibujos que habían hecho'.

El sufijo PRESENCIAL *-imo* añade un participante (o participantes) en cuya presencia se realiza la acción. Por ejemplo:

- (106) a. *aato-Npa-te*            *o-metoh-imo-t-a-na*  
neg.fut-DUB-INTS    3F-morir-PRES-E-NF-1  
'¿No se me morirá?'
- b. *aβiγeNti-tari*    *no-ma-imo-t-ak-e*            *imaika*  
tú-AF            1-dormir-PRES-E-PERF-F    ahora
- pi-φoβironaki-te-ki*  
2-casa-POS-LOC  
'Tú eres aquél en cuya casa dormiré ahora'.
- c. *maasano*    *arehe-t-imo-t-a-ri-ka*  
todo            llegar-E-PRES-E-NFR-3M-REL
- i-kaβiNγah-aβ-ak-e-ri*  
3M-tratar.amablemente-RCPT-PERF-NF-3M  
'A todo el que se le acerca él lo trata amablemente'.

El sufijo REFERENCIAL *-imeNt* añade otro participante e indica que la acción realizada es acerca de ese participante o con respecto a él; por ejemplo:

- (107) a. *i-široNt-imeNt-a-hi-ak-a-ri*  
3M-reír-REF-E-PL-PERF-NFR-3M  
'Se rieron de él'.
- b. *no-kaβima-t-imeNt-k-e-ri*            *no-šeka*  
1-enojarse-E-REF-PROG-NF-3M    1-comida
- y-a-ifi-t-an-ak-e-na-ro-γeti*  
3M-llevar-TSN-E-ABL-PERF-NF-1-3F-ADV  
'Estoy enojado con él por la comida que me quitó'.

El sufijo de PROPOSITO *-aši* añade una finalidad a la cláusula. Por lo general, indica que el agente realizó la acción con algún propósito en mente; pero si *-aši* se usa con una forma reflexiva del TIEMPO y no lleva un sufijo marcador de persona

que especifique la meta, indica que la acción se realizó para satisfacer la intención no identificada del agente, o que ocurrió sin razón aparente. Wise (1971:112 y 1986:596) menciona una distinción similar en el nomatsiguenga, mientras que el ashéninka siempre requiere el reflexivo con este sufijo (véase PPS 1982:59-60). Los ejemplos de 108 ilustran al sufijo de PROPOSITO.

- (108) a. *tee iroo i-N-korake-t-aši-t-e-hi*  
neg.nf ello 3M-F-venir-E-PROP-E-F-NEG  
  
*i-N-kañima-hiy-e-Npi*  
3M-F-enojarse-PL-F-2  
'El no vino para (/con el fin de) enojarse contigo'.
- b. *i-N-ñinak-aši-t-ak-e-ri* ora *saNtomari=ña*  
3M-F-machacar-PROP-E-PERF-F-3M ella ayahuasca=bejuco  
'Machacará ayahuasca para él (para que beba)'.
- c. *iNçikióhi o-ñoro-aši-t-an-ak-a* iroa  
lentamente 3F-crecer-PROP-E-ABL-PERF-NFR ello  
'Lentamente, crece por sí solo' [nadie lo riega].

El sufijo INSTRUMENTAL *-aNt* se usa en diferentes maneras, todas las cuales requieren una forma reflexiva del TIEMPO<sup>10</sup>. Su uso más común, como el nombre lo implica, es el de especificar el instrumento o el medio para obtener cierto resultado. Esto se ilustra en los ejemplos de 109. Hay que notar que las raíces verbales de 109a y 109b son homófonas (*oγ* donde la /*γ*/ es suprimida por una regla fonológica), pero que en 109a la raíz es transitiva y en 109b es intransitiva cuando ocurren sin *-aNt*. Su nivel de transitividad aumenta mediante este sufijo MODAL. Los ejemplos 109a-c muestran su uso en cláusulas subordinadas; en 109d aparece en una cláusula independiente.

- (109) a. *p-o-aN-k-a-ro-ka* *pi-ñakakaro*  
2-poner-INST-PROG-NFR-3F-REL 2-ropa  
'aquello en lo que pones tu ropa' [es decir, 'tu maleta']
- b. *kenaβokiro-Nñi p-o-aNt-an-ah-e-Npa-ka* *imaika*  
trocha-NESP 2-ir-INST-ABL-REGR-F-R-REL ahora  
'la trocha por la que irás ahora'

<sup>10</sup>Cuando *-aNt* se sufiija a la raíz *ñaβe* 'contar' funciona de manera 'irregular' en el sentido de que parece añadir un complemento indirecto pero no requiere una forma REFLEXIVA del sufijo de TIEMPO. Cuando se emplea con un sufijo [+REFLEXIVO] tiene el sentido reflexivo, es decir 'contar acerca de uno mismo'. Cuando *-aNt* aparece con *ñaβe* 'contar' lo hemos glosado 'INSTRUMENTAL'. Véanse, por ejemplo, las primeras líneas de los cuentos 1, 2, 3 y 6 del apéndice A.

- c. *y-a-an-ak-e* *paamaari=karaki*  
 3M-llevar-ABL-PERF-NF leña=cortada
- i-N-fi-aNt-ak-e-Npa-ri-ka*  
 3M-F-quemar-INST-PERF-F-R-3M-REL  
 'Llevó leña *con* que quemarlo'.
- d. *no-N-teroNk-aNt-ak-e-Npa-ro* *kofiro=haniki*  
 1-F-terminar-INST-PERF-F-R-3F machete=dimin  
 'Lo terminaré *con* un cuchillo'.

El INSTRUMENTAL puede también usarse para referirse a razones previamente establecidas para la acción a la cual se sufixa, o para indicar que la acción es el resultado de algo ya mencionado, como en los ejemplos de 110:

- (110) a. *iroo-t-ak-e-kea* *imaika* *no-kaNt-aNt-ah-a-ro-ka* *oka*  
 ello-E-PERF-NF-ENF ahora 1-decir-INST-REGR-NFR-3F-REL esto
- kite=paNpa-ni*  
 amarilla=llanura-AUM  
 'De ahí resultó que llamáramos a este lugar Quitepámpani'; o  
 'Por eso es que ahora llamamos a este lugar Quitepámpani  
 [nombre del pueblo]'.
- b. *iroo-t-ak-e-tari* *no-kono-aNt-ah-a-ri-ka*  
 ello-E-PERF-NF-AF 1-unirse-INST-REGR-NFR-3M-REL  
 'De ahí resultó que me/nos (excl.) uniera/uniéramos a él/ellos';  
 o 'Por eso es que yo/nosotros (excl.) me/nos uní/unimos a él/ellos'.

Una pregunta con la frase interrogativa "por qué" puede formularse con el INSTRUMENTAL *-aNt* como en los siguientes ejemplos. Cabe señalar que el sufijo RELATIVO *-ka* debe usarse en tales preguntas (111) así como en cláusulas de resultado (110).

- (111) a. *ke=ro* *i-ko-k-a-ni*  
 qué=f 3M-ser/hacer-PROG-NFR-AUM
- i-korake-t-aNt-ak-a-ka* *akaniki*  
 3M-venir-E-INST-PERF-NFR-REL aquí  
 '¿Por qué vino aquí?'
- b. *ke=ro* *i-ko-t-ak-a-ni*  
 qué=f 3M-ser/hacer-E-PERF-NFR-AUM



*y-oNpos-aNt-ak-a-ka*                      *iriatiNpa*  
 3M-caer-INST-PERF-NFR-REL      él  
 ‘¿Por qué se cayó?’ (lit.: ‘¿Qué hizo que se cayera?’)

El período de tiempo en el que se realiza la acción puede expresarse sufixando el INSTRUMENTAL *-aNt* al verbo y el LOCATIVO *-ki* a la palabra que expresa el tiempo, como en 112:

(112) *no-kaŋike-t-aNt-a-ro*              *osari-Nŋi-ki*  
 1-rozar-E-INST-NFR-3F      estación.seca-NESP-LOC  
 ‘Yo rozo en la estación seca’.

### 2.8.1.2 El número y otros modales de participante

El segundo grupo de sufixos MODALES de PARTICIPANTE no cambian la transitividad del verbo. El PARTITIVO limita el ámbito del predicado a sólo una parte del objeto denotado por el complemento; los dos sufixos siguientes, el PLURAL y el PLURAL 2, indican el número de participantes; y el SEUDO-PASIVO se refiere a un sujeto no especificado.

El sufixo PARTITIVO *-ŋaraNt* se ilustra en el ejemplo 113:

(113) *a-N-pišoNka-ŋaraNt-ak-e-ro*              *aiNtočapaki*  
 1I-F-botar-PART-PERF-F-3F      especic.de.yuca  
 ‘Botaremos parte de la yuca’.

Existen diversas formas superficiales que se emplean para pluralizar el verbo, el sustantivo y el pronombre. Cada una de ellas pluraliza de modo ambigüo al sujeto, al complemento o a ambos. La forma subyacente del pluralizador verbal principal es *-hiŋ* que también se emplea a veces en sustantivos y pronombres ya sea como *-hia* o *-hiŋa*; pero el pluralizador nominal principal es *-pae*. Existe una pequeña clase de sustantivos que consiste en tres tipos de seres espirituales cuyos nombres se pluralizan con el sufixo *-hite*. Otro sufixo, *βio*, se emplea a veces para pluralizar verbos, sustantivos y pronombres. Mientras algunos hablantes lo usan como un pluralizador general (con el sentido ‘más de uno’) que se alterna con *-hiŋ/-hia/-hiŋa*, otros lo emplean para especificar ‘muchos’. (En nuestro corpus se registra un ejemplo donde ambos sufixos *-βio* y *-hiŋ* ocurren en el mismo verbo). Cuando sigue a la REDUPLICACION, el PLURAL se manifiesta como *-i* y va inmediatamente después del tema reduplicado, sin que intervenga otro sufixo ni ocurra la epéntesis, como se ve en 114i. Los sufixos de plural se ilustran en los siguientes ejemplos:

(114) a. *aato-ta*                      *a-šcka-hiŋ-a*  
 neg.fut-SUBJ      1I-comer-PL-NFR  
 ‘Nosotros (incl.) no comeremos’.

- b. *i-N-korake-hi-ah-e*  
3M-F-venir-PL-REGR-F  
'Ellos regresarán'.
- c. *naatiNpa-hia*  
yo-PL  
'nosotros (excl.)'
- d. *ir-iyeNtiheyi-hia-te*  
3M-hermano-PL-POS  
'sus hermanos (de él)'
- e. *i-heokari-hite-te*                      *aapani*    *iriosĩ*  
3M-ser.espiritual-PL-POS    padre    Dios  
'los ángeles de Dios nuestro Padre'
- f. *i-~~o~~βironaki-te-pae-ki*  
3M-casa-POS-PLN-LOC  
'a/en sus casas (de ellos)'
- g. *a-N-kapiok-a-βio-t-ah-e-Npa*  
1I-F-reunir-E-PL2-E-REGR-F-R  
'Nosotros (incl.) nos reuniremos otra vez'.
- h. *n-orihani-βio-te*  
1-hija-PL2-POS  
'mis hijas'
- i. *i-čokoti-čokoti-i-t-apoh-ak-e-kea*  
3M-acuclillarse-REDUP-PL-E-AL-PERF-NF-ENF  
'Ellos se sentaron en cuclillas (/en sillas) al llegar'.

Las entradas léxicas para los sufijos de plural podrían especificarse como sigue:

(115)

PLURAL	→	}	-i / REDUP ____ -hiγ / TEMA VERBAL X ____ -hite / $\left\{ \begin{array}{l} aokari \\ ašiβaNli \\ heokari \end{array} \right\}$ ____ $\left\{ \begin{array}{l} -hia \\ -hiγa \end{array} \right\}$ / $\left\{ \begin{array}{l} \text{'TEMA NOMINAL} \\ \text{'TEMA PRONOMINAL} \end{array} \right\}$ X ____
PLURAL 2	→		-βio
PLURAL NOMINAL	→		-pae

Los sufijos PLURAL y PLURAL 2, por lo general, preceden al POSESIVO en los sustantivos, pero pueden ocurrir después de él como en *irihani-te-hia* ([3]-hijo-POS-PL) 'sus hijos (de él/de ella)'. El PLURAL NOMINAL *-pae* siempre sigue al POSESIVO.

En el caquinte el sufijo SEUDO-PASIVO *-hi* como su contraparte ashéinca *-ai*, descrita por Payne,

... no es un pasivo legítimo en el sentido de que el paciente de la acción funciona como sujeto superficial, pero se emplea cuando el agente es desconocido o no muy importante, y el enfoque queda en el paciente subyacente o en la acción misma (PPS 1982:56).

Puede ilustrarse en los siguientes ejemplos:

- (116) a. *i-ma-aNt-a-hi-t-a-ka*  
 3M-dormir-INST-E-PAS-E-NFR-REL  
 'aquello en lo que uno duerme' [es decir, 'una cama']
- b. *i-kamaNt-a-hi-t-ak-c-na-kea*      *čooka*      *roatiNpa*  
 3M-avisar-E-PAS-E-PERF-NF-1-ENF      existir-[3]      ello
- šikoinaki*  
 escuela  
 'Alguien me dijo que había una escuela'.
- c. *ir-oγame-hi-t-ahi-šia-fi*  
 3M-enseñar-PAS-E-1I-URG-MON  
 'Alguien nos debe enseñar'.

- d. *čaa-šia*      *y-a-a-hi-βe-k-e-na-šia*  
 casi-URG    3M-agarrar-E-PAS-FRUS-PROG-NF-1-URG  
 '¡Ellos (no especificados) casi me agarran! /¡Alguien casi me agarra!'

Puesto que el SEUDO-PASIVO ocurre sólo con el prefijo de 3 PERSONA MASCULINA, se necesita la siguiente restricción para especificar su ocurrencia:

(117) RESTRICCION DEL SEUDO-PASIVO

SI:	PERSONA	X	SEUDO-PASIVO
	1	2	3

ENTONCES:    3 PERSONA MASCULINA    2    3

O sea que el prefijo de 3.PERSONA MASCULINA debe coocurrir con el SEUDO-PASIVO.

### 2.8.1.3 Ajuste de la transitividad

En la presentación de los sufijos de MODAL de la categoría PARTICIPANTE se señaló que la transitividad del verbo cambia cuando se añaden varios de esos sufijos. Si consideramos, como se dijo al tratar de la subcategorización, que los verbos deben ser TRANSITIVOS en grado 0, 1 o 2 (es decir, no menos de 0 ni más de 2), la regla que aumenta la transitividad del verbo puede establecerse como sigue:

(118)

$$\begin{array}{l} \text{TEMA VERBAL} \\ [\alpha \text{ TRANS}] \end{array} \Rightarrow [\alpha+1 \text{ TRANS}] / \text{--- X } \left\{ \begin{array}{l} \text{DATIVO} \\ \text{MOTIVO} \\ \text{BENEFACTIVO} \\ \text{SEPARATIVO} \\ \text{MEDIATO} \\ \text{PRESENCIAL} \\ \text{REFERENCIAL} \\ \text{PROPOSITO} \\ \text{INSTRUMENTAL} \end{array} \right.$$

La regla que reduce la transitividad del verbo que precede a los sufijos RECIPROCO y DETRANSITIVIZADOR puede expresarse como sigue:

(119)

$$\begin{array}{l} \text{TEMA VERBAL} \\ [\alpha \text{ TRANS}] \end{array} \Rightarrow [\alpha-1 \text{ TRANS}] / \text{--- X } \left\{ \begin{array}{l} \text{RECIPROCO} \\ \text{DETRANSITIVIZADOR} \end{array} \right.$$

La transitividad del verbo también se reduce cuando precede a una forma del TIEMPO con el rasgo [+REFLEXIVO] si el tema verbal no pertenece a la clase que exige la presencia de tal forma. Esta regla se expresa en 120:

$$(120) \quad \text{TEMA VERBAL} \Rightarrow [\alpha-1 \text{ TRANS}] / \text{--- X [+REFLEXIVO]} \\ \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ TRANS} \\ -[\text{---}[+REFL]] \end{array} \right]$$

Las tres reglas anteriores de ajustamiento de la transitividad del verbo pueden combinarse en una sola regla que se da en 121:

(121) AJUSTE DE LA TRANSITIVIDAD

$$\text{TEMA VERBAL} \\ \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ TRANS} \\ {}_1 \langle -[\text{---}[+REFL]] \rangle_1 \end{array} \right] \\ \Rightarrow \left\{ \begin{array}{l} {}_1 \langle [\alpha-1 \text{ TRANS}] \rangle_1 \\ {}_2 \langle [\alpha+1 \text{ TRANS}] \rangle_2 \end{array} \right\} / \text{--- X} \left\{ \begin{array}{l} {}_1 \langle [+REFL] \rangle_1 \\ {}_2 \langle \langle \text{RECIPROCO} \\ \text{DETRANSITIVIZADOR} \rangle \rangle_2 \\ \text{DATIVO} \\ \text{MOTIVO} \\ \text{BENEFACTIVO} \\ \text{SEPARATIVO} \\ \text{MEDIATO} \\ \text{PRESENCIAL} \\ \text{REFERENCIAL} \\ \text{PROPOSITO} \\ \text{INSTRUMENTAL} \end{array} \right\}$$

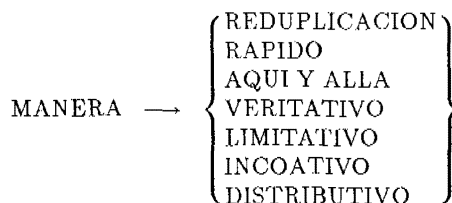
DONDE PARA  $\gamma$  TRANS,  $\gamma = \{0,1,2\}$

O sea que, con la restricción de que los grados de la transitividad sean 0, 1 o 2, la transitividad de un tema verbal se reduce en un nivel cuando precede a los sufijos RECIPROCO o DETRANSITIVIZADOR (según  ${}_2 \langle \rangle_2$ ), o (según  ${}_1 \langle \rangle_1$ ) cuando precede a una forma del TIEMPO con rasgo [+REFLEXIVO] si el tema no está subcategorizado entre los que deben llevar ese rasgo. El nivel de transitividad aumenta en un nivel cuando el tema precede a los sufijos DATIVO, de MOTIVO, BENEFACTIVO, SEPARATIVO, MEDIATO, PRESENCIAL, REFERENCIAL, de PROPOSITO e INSTRUMENTAL.

### 2.8.2 Modales de manera

La segunda categoría del MODAL que se da en 96 abarca siete sufijos que indican cómo se realiza la acción. La categoría MANERA se especifica en la siguiente regla de estructura de la palabra:

(122)



El MODAL de REDUPLICACION es único en el sentido de que no se le puede asignar ninguna estructura fonológica subyacente. En cambio da origen a una regla fonológica que duplica algunos de los fonemas precedentes. (Véase PPS 1982 para un tratamiento similar de la reduplicación en ashéninka.) Este proceso se describe e ilustra con detalle en el capítulo 6. Cuando se usa con el sufijo de PLURAL, la REDUPLICACION indica que la acción está siendo realizada por diversos actores ya sea uno a continuación del otro o simultáneamente pero que las acciones se consideran como independientes. Cuando no aparece con el PLURAL el énfasis está en la repetición de la acción. Este sufijo se ilustra en los siguientes ejemplos:

- (123) a. *no-piŋo-piŋo-ŋe-t-an-ak-a*  
1-cruzar.montaña-REDUP-DSTR-E-ABL-PERF-NFR  
'Yo crucé varias montañas'.
- b. *aato-nihi*      *a-šia-šia-βae-t-ah-a*  
neg.fut-TEL    1I-correr-REDUP-CONT-E-REGR-NFR  
'para que nosotros (incl.) no sigamos corriendo/huyendo'
- c. *tonare-tonare-t-ako-βae-k-e*      *i-čopeki-te*  
romper-REDUP-E-DAT-CONT-PROG-NF-[3]    3M-plátano-POS  
'Sus plantas de plátano (de él) fueron todas derribadas'.
- d. *no-soto-soto-i-t-an-ak-e*      *sofiki*  
1-salir-REDUP-PL-E-ABL-PERF-NF    afuera  
'Nosotros (excl.) fuimos afuera (uno tras otro)'.

El sufijo *-it* RAPIDO indica que la acción se realiza rápidamente o sin demora. El ejemplo 124a pertenece a una historia en que la persona acaba de ver agitarse las aguas del lago por acción de un monstruo. El ejemplo 124b es de un texto que

describe el procedimiento para hacer un tambor. El sufijo requiere la forma reflexiva del TIEMPO.

- (124) a. *i-N-pi-it-a-βe-t-an-ak-e-Npa* *kiriNka*  
 3M-F-regresar-RAP-F-FRUS-E-ABL-PERF-F-R aguas.abajo  
 ‘El regresará rápidamente aguas abajo’.
- b. *no-N-čakireh-it-e-Npa-ro* *kakaa=naki=haniki*  
 1-F-cortar-RAP-F-R-3F pequeño=recipiente=dimin  
 ‘Lo cortaré pequeño inmediatamente/rápidamente’.

El sufijo *-βihi* cuya glosa es AQUI Y ALLA indica que la acción se realiza en diferentes lugares o de acá para allá. Su uso puede ilustrarse en los siguientes ejemplos:

- (125) a. *i-čaki-βihi-t-ak-e-ro*  
 3M-talar.árbol-AQ/ALL-E-PERF-NF-3F  
 ‘Taló árboles aquí y allá’.
- b. *y-ar-a-βihi-k-e*  
 3M-volar-E-AQ/ALL-PROG-NF  
 ‘Están volando de acá para allá’.
- c. *y-apaζaαβaNt-a-βihi-t-ak-e-ro* *paperi*  
 3M-lcer-E-AQ/ALL-E-PERF-NF-3F libro  
 ‘Hojeó el libro, leyendo aquí y allá’.

El sufijo *-maha* VERITATIVO indica que la acción es bien realizada, al máximo, completamente, etc. Puede también denotar autenticidad o veracidad. Otro sufijo, *-sano* SUPERLATIVO, tiene un significado similar. Este se añade principalmente a adverbios pero también puede sufijarse a adjetivos y verbos, y en vista de que en los verbos sigue a los sufijos de PERSONA, se lo ha clasificado con los sufijos de MODO (véase la sección 2.5.3.2 y los ejemplos en 48). Pueden verse ejemplos de *-maha* en 126:

- (126) a. *pi-piNζa-maha-t-a-ka*  
 2-amar-VER-E-NFR-RFL  
 ‘a quien tú amas *mucho*’
- b. *kameeζa-nihi* *i-N-kem-a-maha-k-e-ro* *a-γeNγeζaζa=re*  
 bien-TFL 3M-F-oír-E-VER-PROG-F-3F 1I-hablar=POS  
 ‘para que él entienda *bien* nuestro idioma’
- c. *tee-kea* *no-miria-maha-t-e-ro-hi*  
 neg.nf-ENF 1-introducir.a.la.fuerza-VER-E-F-3F-NEG  
 ‘No lo introduzco *completamente*’.

- d. *aato i-kakiNte-maha-t-ah-i*  
 neg.fut 3M-ser.persona-VER-E-REGR-NF  
 'No podrá ser (como) una persona *verdadera* nunca más'.

El sufijo VERITATIVO se introduce de forma redundante mediante diversas reglas (véanse 12, 122 y 152). En los sustantivos y pronombres *-maha* debe usarse con el RELATIVO *-ka* como en 127a-c. En los adverbios puede usarse sin *-ka* como se ve en 127d. Su función como sufijo nominal o pronominal es principalmente la de denotar autenticidad o veracidad, como se muestra en 127a-d.

- (127) a. *mapi-maha-ka*  
 piedra-VER-REL  
 'una piedra *verdadera*'
- b. *iroo-maha-ka*  
 ello-VER-REL  
 'aquello que es *verdadero/auténtico*'
- c. *aši-maha-ka*  
 nuestro-VER-REL  
 'aquello que es *realmente* nuestro'
- d. *ari-maha i-N-korake-t-ak-e*  
 ...-VER 3M-F-venir-E-PERF-F  
 'De *veras* vendrá (él)'.

El LIMITATIVO *-γiha* indica que la acción, estado o proceso del verbo sufre alguna limitación. Por ejemplo, con el verbo 'oír' puede significar 'oír apenas' (porque el sonido es de baja intensidad, de corta duración, etc.). Con el verbo 'contar', o con el verbo 'oír' con el sufijo DATIVO que da el significado de 'oír acerca de', *-γiha* actúa como una renunciación de responsabilidad—el agente da cuenta de algo que oyó decir a otra persona, pero que quizá no la ha confirmado personalmente. Su uso puede verse en estos ejemplos:

- (128) a. *o-tioNt-ako-γiha-t-ak-e-na*  
 3F-dar.vueltas-DAT-LIM-E-PERF-NF-1  
 'Me mareó *un poco*'.
- b. *no-kem-ako-γiha-t-ak-c-ri*      *y-oNpos-ak-a*  
 1-oír-DAT-LIM-E-PERF-NF-3M    3M-caer-PERF-NFR  
 'Oí que él se había caído'.
- c. *no-kem-a-γiha-t-ak-e-ro*  
 1-oír-E-LIM-E-PERF-NF-3F  
 'Lo oí *apenas*'.



El INCOATIVO *-ima* indica el comienzo de la acción y/o que se ha realizado parcialmente, como se ilustra en 129:

- (129) a. *osaitekero i-N-kafike-t-ima-t-ah-e-ro*  
 mañana 3M-F-rozar-E-INC-E-REGR-F-3F  
 ‘Mañana él comenzará otra vez a rozar *un poco* más de tierra’.
- b. *a-N-kemisaNt-ima-t-e-ri*  
 1I-F-escuchar-INC-E-F-3M  
 ‘Nosotros (incl.) *empezaremos* a escucharlo’.
- c. *tee i-N-čooka-t-ima-t-e-hi apatiroti*  
 neg.nf 3M-F-existir-E-INC-E-F-NEG uno  
 ‘No hay *ni siquiera* uno’.

El DISTRIBUTIVO *-ye* indica que la acción afecta a varios pacientes o que se realiza en diversos lugares. Veamos algunos ejemplos:

- (130) a. *no-saaβ-a-ye-t-an-ak-e no-ma-an-ak-e*  
 1-tapar-E-DSTR-E-ABL-PERF-NR 1-dormir-ABL-PERF-NR  
 ‘Me tapé con *varias* (frazadas) y me dormí’.
- b. *no-řaβe-t-aNt-a-ye-t-ak-e-ro maasano i-řire-pae*  
 1-contar-E-INST-E-DSTR-E-PERF-NF-3F todo 3M-espíritu-PLN  
 ‘Yo te he contado acerca de todos los *diferentes* espíritus’.
- c. *i-pasa-ye-βe-t-an-ak-a-ro tan tan*  
 3M-pegar.con.palo-DSTR-FRUS-E-ABL-PERF-NFR-3F ONOM:tac.tac  
 ‘Fue golpeando en la trocha con un palo, *tac tac*’ [andando a tientas en la oscuridad].
- d. *amen-a-ye-t-aman-aki-t-e kačatyakiri aNtaniki*  
 [1I]-mirar-E-DSTR-E-TMPR-TRSL-E-F maquisapa allá  
  
*ořeNpi-ki*  
 cerro-LOC  
 ‘Nosotros (incl.) vamos a buscar (cazar) maquisapas allá en el cerro (esta) mañana’.

### 2.8.3 Modales evaluativos

Los sufijos EVALUATIVOS dentro de los MODALES de 96 expresan la evaluación del hablante sobre la acción, estado o proceso del verbo, sobre sus efectos, o sobre la actitud del agente. Se especifican mediante la regla de estructura de la palabra que se da en 131:

(131)

$$\text{EVALUATIVO} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{TENSION} \\ \text{RESULTADO NEGATIVO} \\ \text{FRUSTRATIVO} \\ \text{MAL} \\ \text{DESCUIDADO} \\ \text{DESPRECIATIVO} \end{array} \right\}$$

El sufijo glosado TENSION tiene las formas alternas *-fi*, que ocurre después de vocal o de la nasal no especificada /N/, e *-ifi*, que ocurre en todos los demás ambientes. En vez de escribir una regla que se aplicaría únicamente a este sufijo para derivar la forma superficial alterna, lo especificaremos en el lexicon como:

(132)

$$\text{TENSION} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -fi \\ -ifi \end{array} \right\} / \left\{ \begin{array}{l} [+sil] \\ [-cons] \\ [+nas] \end{array} \right\} \text{---}$$

Este sufijo da un sentido de mayor tensión o preocupación, como por ejemplo cuando la acción es (o puede ser) perjudicial, insultante o exasperante, etc., o cuando se realiza para evitar posibles consecuencias negativas. Exige la presencia de una forma reflexiva del sufijo de TIEMPO. Los ejemplos de 133 lo ilustran. (El tema verbal en 133b es *šakiry* con la /γ/ elidida por la regla fonológica que se da en 201.) Véase 2.7.6 para las variaciones de las formas superficiales de los sufijos de TIEMPO.)

(133) a. *ir-ohok-ifi-t-e-na*      *keeNke*      *no-N-kati-it-an-ak-e-Npa*  
3M-dar-TSN-E-FR-1    hacha.vieja    1-F-pararse-RAP-ABL-PERF-F-R

*no-N-čaki-fi-t-e-Npa*      *tyaren tyaren*  
1-F-talar.árbol-TSN-F-R    ONOM:ruido.sordo

*saNpoNka=šimot'oNkareki-sano*    *no-n-an-ak-e*  
roja.y.dolorosa=ampolla-SPRL    1-ser-ABL-PERF-F  
'El me dará un hacha vieja. Yo me pararé rápidamente e iré a talar árboles, pero el hacha hará ruidos sordos y me saldrán ampollas rojas muy dolorosas'.

b. *no-šaki-ifi-t-a-ro*      *heñokihi*  
1-insertar.en.ángulo-TSN-E-NFR-3F    arriba.un.poquito  
'Lo inserté en un ángulo (con la parte superior) un poquito hacia arriba (para que no muera)'.

- c. *i-N-kaN-fi-t-e-na*      *pi-ha-t-e-ha*      *pi-N-čaki-t-e-na*  
 3M-F-decir-TSN-E-FR-1    2-ir-F-F-INS    2-F-talar.árbol-E-F-1  
 ‘El me dirá: “Anda tala árboles para mf”’.
- d. *i-šeka-fi-k-c-na-ro*      *no-tiβana-te*  
 3M-comcr-TSN-PROG-NFR-1-3F    1-piña-POS  
 ‘El se comió mi piña’.

El sufijo *-amaNpeγ* RESULTADO NEGATIVO requiere una forma reflexiva del TIEMPO. A veces da el sentido de “fingido”, como se ve en 134c.

- (134) a. *y-ohokihit-an-ak-a*      *i-mir-amaNpe-ak-a-ro*  
 3M-enfermo-E-ABL-PERF-NFR    3M-tomar-RNEG-PERF-NFR-3F  
  
*kaNtaite=ha=ro*  
 sucio=líquido=nom  
 ‘El está enfermo (porque) tomó agua sucia’.
- b. *i-nesaaNk-a-hi-k-e-ro-šia*  
 3M-embujar(espíritu)-E-PAS-PROG-NF-3F-URG  
  
*a-šeka-t-amaNpe-a-ro-fi*  
 1I-comer-E-RNEG-NFR-3F-MON  
  
*a-kafi-t-amaNpe-an-ak-a-fi-kea*  
 1I-doler-E-RNEG-ABL-PERF-NFR-MON-ENF  
 ‘¡Algún espíritu lo ha embujado! ¡Cuidado, no sea que lo comamos y tengamos dolor continuo!’
- c. *tee-ge<sup>ti</sup>*      *iri-neβana-t-e-ro*      *i-kaNt-i-ka*      *aapani*      *irioši*  
 neg.nf-ADV    3M-cumplir-E-F-3F    3M-decir-NF-REL    padre    Dios  
  
*mana-keate*      *i-kemisaNt-amaNpe-a-ka*      *iNtati*  
 solo-ENF-INTS    3M-escuchar/obedecer-RNEG-NFR-REL    solamente  
  
*tee-keate*      *ari-maha*      *i-N-kemisaNt-a-maha-t-e*  
 neg.nf-ENF-INTS    ...-VER    3M-F-escuchar/obedecer-E-VER-E-F  
 ‘Si no cumple lo que nuestro Padre Dios dice sólo está fingiendo obediencia y no está obedeciendo verdaderamente’.

El sufijo FRUSTRATIVO *-βe* indica que los resultados deseados o esperados de la acción no se cumplieron. Exige una forma reflexiva del TIEMPO. Los ejemplos de 135 ilustran su uso:

- (135) a. *i-βeça-βe-t-a-ri*                      *tee*            *ir-aNk-e-ri-hi*  
 3M-hablar-FRUS-E-NFR-3M    neg.nf    3M-responder-F-3M-NEG  
 ‘Le habló, pero él no respondió’.
- b. *iroakera-yeti*    *i-kaNt-a-βe-t-ak-a-ro*                      *soisa*  
 primero-ADV    3M-decir-E-FRUS-E-PERF-NFR-3F    Suiza  
 ‘Primero lo llamaban Suiza’ [pero luego le cambiaron el nombre].

El sufijo *-γiše* recibe la glosa MAL, ya que indica que la acción es indeseable o que se hizo mal. Los ejemplos son como sigue:

- (136) a. *i-kaNt-a-γiše-t-ak-e-ri*  
 3M-decir-E-MAL-E-PERF-NF-3M  
 ‘Le dijo algo malo a él’ [por ejemplo, le contó chistes maliciosos].
- b. *i-pe-a-γiše-t-an-ah-a*  
 3M-cambiar.de.estado-E-MAL-E-ABL-REGR-NFR  
 ‘Se curó mal’ [todavía tenía dolor].

El sufijo *-βiNça* DESCUIDADO indica que la acción se realiza sin la debida preocupación por las consecuencias o a pesar de los temores o deseos de una persona. Considérese, por ejemplo, lo siguiente<sup>11</sup>:

- (137) a. *ari-yeti*    *o-n-aNt-a-βiNça-t-e-Npa*                      *ir-o-an-ak-e-yeti*  
 ...-ADV    3F-estar-INST-E-DES-E-F-R    3M-ir-ABL-PERF-F-ADV  
  
*tomirisi-ki*  
 bosque-LOC  
 ‘si está allá *insospechadamente* cuando (alguien) entra en el bosque’
- b. *no-ha-βiNça-k-e-yeti*  
 1-ir-DES-PROG-F-ADV  
 ‘si yo voy a *pesar de mi preocupación*’
- c. *ari-Npa*    *p-oniγa-a-βiNça-ki-t-a-na-ro*  
 ...-DUB    2-mostrar-E-DES-TRSL-E-NF-1-3F  
 ‘Bueno, tú me lo mostraste (*sin preocuparte* de que yo podía contarles a otros)’.

El sufijo DESPRECIATIVO *-na* indica que la acción se realiza para ridiculizar o despreciar; como por ejemplo:

- (138) *i-nih-a-na-t-an-ak-e-ro*  
 3M-hablar-E-DESP-E-ABL-PERF-NF-3F  
 ‘El habló ridiculizándola’.

<sup>11</sup>El contexto más amplio de 137a y 137b se encuentra en el apéndice A, cuento 2, cláusulas 51 y 73, respectivamente.

## 2.8.4 Modales temporales

La cuarta y última clase de MODALES introducidos en 96, la categoría TEMPORAL, comprende seis sufijos como se especifica en la siguiente regla de estructura de la palabra:

(139)

$$\text{TEMPORAL} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{HABITUAL} \\ \text{TEMPRANO} \\ \text{TARDE} \\ \text{REPETITIVO} \\ \text{CONTINUATIVO} \\ \text{PERPETUATIVO} \end{array} \right\}$$

Una acción que se acostumbra hacer o que es HABITUAL puede indicarse mediante el sufijo *-apini*. Si se realiza TEMPRANO, en la mañana, se puede usar el sufijo *-aman*. *-niNk* especifica que la acción se realiza TARDE, en la tarde o en la noche. Estos sufijos se ilustran en 140:

- (140) a. *i-šeka-t-apini-t-a*                      *aiNtočapaki*  
 3M-comer-E-HAB-E-NFR      especie.de.yuca  
 ‘El acostumbra comer yuca’.
- b. *o-kišo-t-apini-k-e-γeti*  
 3F-afirmarse-E-HAB-PROG-NF-ADV  
 ‘donde por lo general se detiene’
- c. *osaitekero-kea-te*      *no-neh-aman-ah-e-Npi*  
 mañana-ENF-INTS      1-ver-TMPR-REGR-F-2  
 ‘Te veré de nuevo mañana en la mañana’.
- d. *no-N-kiteNk-a-γe-t-aman-e-sa*                      *iγeNtiheγi*  
 1-F-rajar-E-DSTR-E-TMPR-F-EXCL      hermano  
  
*šina*  
 especie.de.palmera  
 ‘Hermano, voy a cortar cogollos de palmera *tsina* esta mañana’.
- e. *y-o-a-niNk-an-ak-e-kea*                      *šiteniri-ki*      *iri-neh-e-ri*  
 3M-ir-E-TARDE-ABL-PERF-NF-ENF      noche-LOC      3M-ver-F-3M  
 ‘Fue a verlo de noche’.

El sufijo REPETITIVO *-aha* indica que la acción se repite, como en 141a y 141b. El CONTINUATIVO *-šae* puede tener varias connotaciones: puede indicar que la

acción se realiza en un tiempo o distancia prolongados, como en 141c y 141d; o después de un tiempo largo como en 141e y 141f; o puede significar ‘muy, en alto grado’, como en 141g y 141h. Por lo tanto algunos de sus significados coinciden en parte con el sufijo PERPETUATIVO *-γi* que indica que la acción se lleva a cabo durante un tiempo prolongado, como en 141i y 141j. El sufijo de MODO AUMENTATIVO *-ni* se usa con frecuencia con los sufijos CONTINUATIVO y PERPETUATIVO para ampliar el tiempo, la distancia o el grado implícitos.

- (141) a. *no-nch-ahā-t-c-ri*  
1-ver-REP-E-F-3M  
‘Lo veré *otra vez*’.
- b. *n-amen-a-βe-t-ahā-t-a-ri* *kahara=γite-ni*  
1-Otmirar-F-FRUS-E-REP-E-NFR-3M vacío=espacio-AUM  
‘Los seguí buscando (/los busqué *reiteradamente*), pero no se les veía por ninguna parte’.
- c. *y-o-aka-a-βae-t-an-ak-e-ri* *o-γiti=ha-ki*  
3M-ir-MED-E-CONT-E-ABL-PERF-NF-3M : 3F-comenzar=líquido-LOC  
‘Lo llevó *muy arriba* hasta la cabecera (del río)’.
- d. *i-N-kara=γae-βae-t-an-ak-e-ni* *oNtaniki*  
3M-F-medir=fila-CONT-E-ABL-PERF-F-AUM allá  
  
*parikoti*  
muy.lejos  
‘La fila (de gente) se extenderá hasta allá *muy lejos*’.
- e. *no-tinah-a-βae-t-a-ni* *safiNkaγite-t-an-ah-i*  
1-despertarse-E-CONT-E-NFR-AUM día-E-ABL-REGR-NF  
‘Me desperté (*después de mucho tiempo*) y era de día otra vez’.
- f. *n-arche-βae-t-apoh-ah-e-Npa*  
1-llegar-CONT-E-AL-REGR-F-R  
  
*i-N-γaparoNkaγite-t-an-ak-e-γeti* *kaγiriNkaiteri*  
3M-F-puesta.de.sol-E-ABL-PERF-F-ADV sol  
‘Yo regresaré (*después de un tiempo largo*) cuando el sol se esté ocultando’.
- g. *oraya i-γino kite=poa-βae-k-e*  
ello 3M-cuerpo amarillo=cilindrico-CONT-PROG-NF-[3]  
‘Su cuerpo era *muy amarillo*’.

- h. *poča=ha-βac-t-ak-e*  
 dulce=líquido-CONT-E-PERF-NF-[3]  
 'La bebida estaba *muy dulce*'.
- i. *i-N-kaNt-ako-γi-t-e-Npa-ni*                      *βea-βea-βea*  
 3M-F-decir-DAT-PERP-F-F-R-AUM    ONOM:voccs  
 'El *seguirá* hablando *sin parar*'.
- j. *n-oγiha-βe-γi-t-a-ri-ni*                      *βorererere*                      *tee*  
 1-esperar-FRUS-PERP-E-NFR-3M-AUM    ONOM:mirar.fijamente    neg.nf
- i-N-pih-ah-e*  
 3M-F-regresar-REGR-F  
 'Yo esperé mirándolos fijamente *por un largo tiempo*, pero no regresaron'.

### 2.8.5 Ajuste de la reflexividad

Como se indicó anteriormente, algunos de los sufijos de MODAL deben llevar una forma reflexiva del TIEMPO. Se formula la siguiente regla para subcategorizar correctamente los temas verbales que deben ir seguidos por esos sufijos:

(142) AJUSTE DE LA REFLEXIVIDAD

$$\text{TEMA VERBAL} \Rightarrow \text{[ ] [+REFLEXIVO]} / \text{ } \times \left. \begin{array}{l} \text{RECIPROCO} \\ \text{INSTRUMENTAL} \\ \text{RAPIDO} \\ \text{TENSION} \\ \text{RESULTADO NEGATIVO} \\ \text{FRUSTRATIVO} \\ \text{PERPETUATIVO} \end{array} \right\}$$

O sea que un tema verbal se subcategoriza como que debe llevar una forma reflexiva del TIEMPO cuando va seguido por un sufijo RECIPROCO, INSTRUMENTAL, RAPIDO, de TENSION, de RESULTADO NEGATIVO, FRUSTRATIVO o PERPETUATIVO.

## 2.9 Genitivo

El constituyente de la palabra clasificado como GENITIVO en el esquema de estructura de 12, ocurre sólo con sustantivos. Se especifica mediante una regla de estructura de la palabra, como sigue:

(143) GENITIVO  $\rightarrow$  (POSEEDOR NO ESPECIFICADO) (POSESIVO)

Las funciones de los sufijos POSEEDOR NO ESPECIFICADO (NESP) y POSESIVO del caquinte son equivalentes a aquéllas de los sufijos análogos del ashéninca (denominados "PRIVATIVO" y "POSESIVO"), descritos por Payne (PPS 1982:112ss.) y las formas alternas de cada uno de los sufijos ocurren en casi los mismos contextos en ambas lenguas. El NESP *-Nfi* debe sufijarse a sustantivos clasificados como [+POSESION] cuando el poseedor no está indicado o cuando lo posee un poseedor secundario que no es su propietario natural, como en 144h y 144i. Tiene una forma alterna *-fi*, como puede verse en los ejemplos de 144 y en los paradigmas del genitivo del apéndice B.

(144)		POSEEDOR NO ESPECIFICADO	'mi ___'
a.	'arco'	<i>peane-Nfi</i>	<i>no-βeane</i>
b.	'oreja'	<i>yeNpita-Nfi</i>	<i>no-yeNpita</i>
c.	'corona'	<i>amaβaero-Nfi</i>	<i>n-amaβaero</i>
d.	'palo para cavar'	<i>seβameNto-Nfi</i>	<i>no-seβameNto</i>
e.	'cabeza'	<i>γito-fi</i>	<i>no-γito</i>
f.	'pantalones'	<i>βeNko-fi</i>	<i>no-βeNko</i>
g.	'piojo'	<i>ne-fi</i>	<i>no-ne</i>
h.	'espina'	<i>βehi-fi</i>	<i>no-βehi-fi-te</i>
i.	'huevo'	<i>iiβoki-Nfi</i>	<i>no-iiβoki-fi-te</i>

La forma *-Nfi* ocurre en temas de más de dos vocales y la forma *-fi* en temas de dos vocales o menos, o cuando va seguido por el sufijo POSESIVO. A diferencia del ashéninca, esto es regular aun cuando sigue al nominalizador *-meNto*. Las condiciones fonológicas y gramaticales que rigen estas alternancias pueden expresarse como sigue (comparar con Payne 1981:104):

(145)

$$\left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ +\text{nas} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} [((C)V((N)C))V]_{\text{TEMA NOMINAL}} \\ (X) \end{array} \right\} \text{NESP}[\text{---}] \langle \text{POSESIVO} \rangle$$

La motivación fonológica para tal proceso se tratará más adelante.

Como se indicó en la sección 2.3.2, existen tres formas del sufijo flexivo POSESIVO: *-re*, *-ne* y *-te*. Además existen dos formas del sufijo posesivo derivacional, *=re* y *=ane*, que forman sustantivos de verbos cuyos temas terminan en vocal o en consonante, respectivamente. La pequeña clase de sustantivos que llevan la forma *-re* del sufijo flexivo POSESIVO pierden la *ri* final del tema al añadir dicho sufijo. Estos se subcategorizan como [\_\_\_[POSESIVO RE]] en el lexicon.

El POSESIVO *-te* se sufija a los sustantivos clasificados como [-POSESION], siempre que lleven un prefijo de persona que especifica al poseedor, la relación de



parentesco, etc. La distribución de *-te* y de la forma alterna *-ne* es parecida a la de las formas alternas del POSEEDOR NO ESPECIFICADO; es decir, *-te* ocurre en temas con más de dos vocales y *-ne* en los de dos vocales. (No se conocen temas nominales clasificados como [-POSESION] que tengan menos de dos vocales). El sufijo POSESIVO se ilustra brevemente en 146 y de modo más extenso en los paradigmas del genitivo del apéndice B<sup>12</sup>.

(146)		SUSTANTIVO	'mi ___'
a.	'olla de barro'	<i>čomo</i>	<i>no-čomo-ne</i>
b.	'calabaza'	<i>paho</i>	<i>no-βaho-ne</i>
c.	'pozo'	<i>ɸimi</i>	<i>no-ɸimi-ne</i>
d.	'coatl'	<i>moočo</i>	<i>no-moočo-lc</i>
e.	'plátano'	<i>čopeki</i>	<i>no-čopeki-lc</i>
f.	'abeja (especie de)'	<i>aeri</i>	<i>n-aeri-te</i>
g.	'palo'	<i>iNčakih</i>	<i>n-iNčakih-te</i>
h.	'tabaco'	<i>seri</i>	<i>no-se-re</i>
i.	'yuca'	<i>kaniri</i>	<i>no-γani-re</i>
j.	'canasta'	<i>kaNtiri</i>	<i>no-γaNti-re</i>
k.	'zampoña'	<i>soNka=ri</i>	<i>no-soNka-re</i>
l.	'peine'	<i>kiši=ri-Nɸi</i> <i>/kiši=re-Nɸi</i>	<i>no-γiši-re</i>

Las condiciones que rigen las alternancias *-te/-ne* del sufijo POSESIVO son las siguientes (comparar con PPS 1982:113):

(147)	$\begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ -\text{nas} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} +\text{son} \\ +\text{nas} \end{bmatrix} / \text{[(C)V((N)C)V]}_{\text{TEMA}} \quad \text{POS[---]}_{\text{NOMINAL}}$
-------	---

En el ashéninka una sílaba del tipo CVN es más alta en la escala de fuerza silábica que una sílaba del tipo CV. Suponiendo que históricamente el GENITIVO hubiera llevado acento en la sílaba que lo precedía, Payne propone que la motivación fonológica para las alternancias del PRIVATIVO, es decir POSEEDOR NO ESPECIFICADO, pudiera haber sido el fortalecimiento de la sílaba anterior al GENITIVO (es decir la epéntesis de una /N/ que daría como resultado una sílaba

<sup>12</sup>Los ejemplos 146h-l son los únicos de este tipo que hemos encontrado en nuestro corpus de datos. En las palabras *seri*, *kaniri* y *kaNtiri* no tenemos evidencia definitiva de que la *ri* sea un morfema, aunque existe un morfema nominalizador derivacional =*ri*. La raíz *soNka* aparece en el verbo *soNkatagaNɸi* 'tocar la zampoña'. La forma *kišireNɸi* de la palabra 'peine' sigue el patrón normal de nominalización añadiendo el sufijo derivacional =*re* a la raíz verbal *kiši* (de *kišitagaNɸi* 'peinarse'). Algunos consideran la forma *kiširiNɸi* 'peine' como préstamo del machiguenga.

CVN) de modo que esa sílaba fuera la acentuada. En el caquite, sin embargo, en base a la reacción del nativo-hablante, parece que la /N/ debería ser analizada como parte de la sílaba siguiente, con lo que se obtendría una sílaba del tipo NCV en posición media de palabra (véase la sección 3.2). Más aún, si el análisis da un tipo de sílaba CVN, no parece que una sílaba CVN sea más alta en la escala de fuerza silábica que una sílaba CV. Ya que en el caquite no existe una razón fonológica sincrónica para una regla de reforzamiento del GENITIVO, consideramos que los sufijos del GENITIVO poseen formas supletivas que se especifican en el léxico mediante entradas tales como las siguientes (donde la 'X' es una secuencia no especificada):

(148)

$$\begin{array}{l}
 \text{POSEEDOR} \\
 \text{NO ESPECIFICADO} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -\phi i \quad / \quad \left\{ \begin{array}{l} [((C)V((N)C))V] \\ \text{TEMA} \\ \text{NOMINAL} \end{array} \right\} \text{---(POS)} \\ -N\phi i \quad \quad \quad \left\{ \begin{array}{l} \\ \langle X \rangle \end{array} \right\} \end{array} \right\} \\
 \\
 \text{POSESIVO} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} -re \quad / \quad \text{TEMA NOMINAL---} \\ \quad \quad \quad [POSESIVO RE] \\ -ne \quad / \quad [ (C)V((N)C)V ] \text{TEMA NOMINAL---} \\ -te \quad \quad \quad \end{array} \right\}
 \end{array}$$

En nuestro corpus se registran tres palabras irregulares con respecto a la generalización: el sustantivo *ana* 'huito' lleva el sufijo POSESIVO *-te*, como en *nanate* 'mi huito'; *šipatona-φi* 'barba' lleva la forma *-φi* del POSEEDOR NO ESPECIFICADO y *φarato* 'bolsa tejida' pierde la última sílaba *to* cuando se le sufija el POSESIVO *-te*. Esto tendría que señalarse en las respectivas entradas léxicas.

Existe una clase de sustantivos obligatoriamente poseídos que se forman a partir de raíces verbales. Tales sustantivos parecen llevar la forma *-ne* del sufijo POSESIVO. Considérense, por ejemplo, las siguientes palabras:

- (149) a. *ašimiriNtaγaNφi* 'pelear/hacer la guerra'  
*ašimiriNtaneNφi* 'enemigo'  
*našimiriNtane* 'mi enemigo'
- b. *kamaraNkaγaNφi* 'vomitar'  
*kamaraNkaneNφi* 'vómito'  
*iγamaraNkane* 'su vómito (de él)'

En estos ejemplos el /ne/ de las formas nominales no es el sufijo POSESIVO flexivo, sino que es más bien parte del sufijo derivacional =ane (y, por lo tanto, parte del tema derivado).

Ya se han señalado ciertas restricciones de coocurrencia para los sufijos del GENITIVO: 1) el POSEEDOR NO ESPECIFICADO (NESP) ocurre sólo con sustantivos marcados como [+POSESION] cuando no se indica poseedor, como en 150a, o cuando se especifica un poseedor secundario mediante el prefijo de PERSONA, en cuyo caso el sufijo POSESIVO sigue al NESP, como en 150b; 2) el sufijo POSESIVO ocurre con sustantivos marcados como [-POSESION] cuando un prefijo de PERSONA especifica al poseedor, al pariente, etc., como en 150c, o en combinación con el NESP como lo establece la restricción anterior.

(150)

- a. ## SUSTANTIVO [+POSESION] NESP
- b. PERS SUSTANTIVO [+POSESION] { ## }  
NESP POS
- c. PERS SUSTANTIVO [-POSESION] POS

Estas limitaciones se combinan en la siguiente restricción:

(151) RESTRICCION DEL GENITIVO

$$\text{SI: } \left\{ \begin{matrix} 1(\#\#)_1 \\ 2(\text{PERS})_2 \\ 3 \end{matrix} \right\}_1 \quad \left\{ \begin{matrix} \text{SUSTANTIVO} \\ 1\{ [+POSESION] \}_1 \\ 2 \\ 3\{ [-POSESION] \}_3 \end{matrix} \right\}_2$$

$$\text{ENTONCES: } \quad 1 \quad 2 \quad \left\{ \begin{matrix} 1(\text{NESP})_1 \quad 2(\text{POSESIVO})_2 \\ 2 \quad 2 \quad 3 \quad 3 \\ 2(\emptyset)_2 \end{matrix} \right\}$$

O sea, según  $1\langle \rangle_1$  un sustantivo [+POSESION] (intrínsecamente poseído) debe llevar el sufijo POSEEDOR NO ESPECIFICADO si no aparece un prefijo de PERSONA o, según  $2\langle \rangle_2$ , si está precedido por un prefijo de PERSONA, debe llevar ambos sufijos, el POSEEDOR NO ESPECIFICADO y el POSESIVO o ninguno de los dos. Según  $3\langle \rangle_3$ , un sustantivo [-POSESION] (normalmente libre) debe ir seguido por un sufijo POSESIVO si aparece un prefijo de PERSONA.

## 2.10 Posposición

Los sufijos de la categoría POSPOSICION se añaden a pronombres y sustantivos (incluyendo verbos nominalizados). La siguiente regla de estructura de la palabra especifica los componentes de esta categoría:

(152) POSPOSICION → (VERITATIVO) (NUMERO) (LOCATIVO)

El LOCATIVO *-ki*, que se ilustra en 153, expresa una amplia gama de significados de lugar tales como ‘en’, ‘sobre’, ‘dentro de’, ‘a’, etc., así como significados de manera, como en 153d, y temporales, como en 153f y 153g.

- (153) a. *ari p-o-an-ak-e pokaarepa-ki*  
 ... 2-ir-ABL-PERF-F Pucallpa-LOC  
 ‘¿Vas a Pucallpa?’
- b. *no-saβi-saβi-i-t-ak-e ſitapoNkaro-Nſi-ki*  
 1-sentar-REDUP-PL-E-PERF-NF silla-NESP-LOC  
 ‘Nosotros (excl.) nos sentamos en sillas’.
- c. *oyiθa=taki-t-an-ak-e-ri i-taki-ki*  
 [3F]-seguir=espalda-E-ABL-PERF-F-3M 3M-espalda-LOC  
 ‘Ella seguirá detrás de él’.
- d. *ke=ro pi-kaNt-i-ro pi-yeNkeſaſare-ki kasa*  
 qué=f 2-decir-NF-3F 2-palabra-LOC casa  
 ‘¿Cómo se dice “casa” en tu idioma?’
- e. *i-N-korake-k-e naatiNpa-ki*  
 3M-F-venir-PROG-F yo/mí-LOC  
 ‘El vendrá a mí’.
- f. *ſiteniri-ki*  
 noche-LOC  
 ‘en la noche, durante la noche’
- g. *i-kehe-t-apini-t-ak-e-ro maasano saβiNkaſiteri-ki*  
 3M-hacer.así-E-HAB-E-PERF-NF-3F todo día-LOC  
 ‘Ellos hicieron así todos los días’.

El componente posposicional clasificado como NUMERO puede especificarse en la siguiente regla de estructura de la palabra:

(154)

$$\text{NUMERO} \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{PLURAL NOMINAL} \\ \text{PLURAL} \\ \text{PLURAL 2} \end{array} \right\}$$

Estos sufijos y el sufijo VERITATIVO se trataron y se ilustraron en las secciones 2.8.1.2 y 2.8.2, respectivamente.



## Capítulo 3

# FONOLOGIA

### 3.1 Rasgos fonológicos

En el presente capítulo presentaremos los rasgos fonológicos principales del caquinte. En los capítulos siguientes se especificarán los procesos fonológicos necesarios para derivar formas superficiales aceptables a partir de formas subyacentes. Los segmentos fonológicos y los rasgos necesarios para la operación de las reglas fonológicas se presentan en un cuadro articulatorio (155), y en un cuadro de rasgos fonológicos (156).

Chomsky y Halle (1968) definen una oclusiva como una consonante en la que “el aire que pasa por la boca está efectivamente bloqueado” (pág. 317). Sin embargo, tal como Sommerstein (1977) señala al hablar de las consonantes continuas, “hay mucha variación en el uso de este rasgo. Algunos analistas consideran a las nasales como continuas, es decir que su definición de una oclusiva no contiene la frase ‘por la boca’” (pág. 103). Hemos seguido esta última definición ya que nos permite especificar más fácilmente las clases naturales de segmentos en caquinte.

La nasal /N/, para la que no se especifica un punto de articulación, se diferencia de las demás nasales tanto en distribución como en calidad. Ocurre sólo siguiendo a una vocal y precediendo a una no continua, asimilándose al punto de articulación de la consonante. Payne (PPS 1982) propone para el ashéninca el mismo archifonema, y presenta evidencia psicolingüística para no especificar su punto de articulación (pág. 176). Nótese en particular su argumento con respecto al prefijo futuro /N-/ que, tanto en el caquinte como en el ashéninca, “ocurre antes de raíces verbales que empiezan en [consonante no continua], pero no ocurre con raíces que empiezan en otras consonantes o en vocal” (pág. 79). Si la forma subyacente del morfema /N-/ fuese especificado completamente, esperaríamos encontrarlo también con raíces que empiezan en vocal. Como se indica en la transcripción fonética, la nasal del caquinte /N/, como su contraparte ashéninca carece de la calidad y cantidad consonántica completa de las nasales plenamente especificadas /m/, /n/ y /ñ/, pero en cambio “fonéticamente se aproxima a una prenasalización” de la no continua siguiente (*ibíd.*).

La fricativa bilabial tiene un alófono redondeado cuando precede o sigue /o/ y adquiere el rasgo [+posterior] cuando precede o sigue a una vocal con este rasgo (/o/ y /a/). Considerando también que la fricción es muy ligera, postulamos en la primera versión de este trabajo el fonema /w/, clasificándolo junto con la /y/ y la /ɣ/

como "glides", como Payne (1981:59-61) hizo para el ashéninka. Reconsiderando los datos fonéticos y fonológicos, y observando que ninguna de las reglas fonológicas del caquinte requiere que / $\gamma$ / y / $\beta$ / estén en la misma clase que / $y$ /, hemos optado seguir el presente análisis donde clasificamos a / $\beta$ / y / $\gamma$ / como [+consonántico].

Para la clasificación de /r/ ("flap" o golpe) como [+continuo] véase Harms 1968. Hyman (1974:52) señala que "el rasgo relajación retardada ('Delayed Release') contrasta solamente en sonidos producidos con cierre completo del canal vocal, es decir, las oclusivas en contraste con las africadas".

## (155) CUADRO ARTICULATORIO

CONSONANTES:	Bilabial	Alveolar	(Alveo-) palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>tʰ</i>	<i>k</i>	
Africada		<i>tʃ</i>	<i>č</i>		
Fricativa sorda		<i>s</i>	<i>š</i>		<i>h</i>
Fricativa sonora	<i>β</i>			<i>ɣ</i>	
Nasal	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ɲ</i>		
Vibrante		<i>r</i>	<i>rʷ</i>		
Semivocal			<i>y</i>		

NASAL NO ESPECIFICADA: N

VOCALES:	Anterior	Central no redondeada	Posterior redondeada
Alta	<i>i</i>		
Media	<i>e</i>		<i>o</i>
Baja		<i>a</i>	



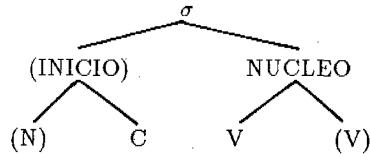
(156) RASGOS FONOLÓGICOS DE LOS SEGMENTOS DEL CAQUINTE

	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>tʰ</i>	<i>k</i>	<i>ʎ</i>	<i>č</i>	<i>s</i>	<i>š</i>	<i>β</i>	<i>γ</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ñ</i>	<i>r</i>	<i>rʲ</i>	<i>h</i>	<i>y</i>	<i>N</i>	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>o</i>
[consonántico]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
[silábico]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
[sonorante]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+
[nasal]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-
[continuo]	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[(relajación) retardada]	-	-	-	-	+	+																
[alto]	-	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+		+	-	-	-
[bajo]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		-	-	+	-
[posterior]	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-		-	-	+	+
[labial]	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-		-	-	-	+

### 3.2 Estructura silábica

La estructura silábica permisible en caquite puede representarse en el siguiente esquema arbóreo:

(157)



donde V = [+silábico], C = [-silábico] y N = /N/. Sin embargo, existen otras limitaciones adicionales: C la sílaba debe ser geminada, o la segunda debe ser /i/, o, si la primera vocal es /a/ u /o/ la segunda puede ser /e/. Las secuencias vocálicas permisibles se representan en 158 donde el punto (.) indica frontera silábica:

(158)

aa	ae	ai		a.o
	oo	oe	oi	o.a
		ee	ei	e.a e.o
			ii	i.a i.o i.e

Las secuencias vocálicas posibles que forman un núcleo silábico pueden representarse en 159:

(159)

$V_i (V_j)$   
 donde  $V_i \geq V_j$  y la fuerza de V se da en la escala:  
 (a, o) > e > i

En vista de que /N/ ocurre sólo entre una vocal y una no continua (seguida por otra vocal), es decir, VNCV, donde C solamente representa a las no continuas, es posible interpretar a la /N/ o como coda silábica o como parte de un inicio complejo. Dos tipos de reacción del hablante nos llevan a considerar a la /N/ como inicio de sílaba. Cuando se pide a informantes ingenuos que pronuncien lentamente una palabra, pueden separar claramente las sílabas, como en /nanene/ [na.ne.ne] 'mi lengua', /irihani/ [i.ri.ha.ni] 'hijo', /areti/ [a.re.ti] 'trueno'. En palabras tales como /iNčaheNpeki/ que contienen la nasal no especificada /N/, la enunciación lenta con división silábica da resultados diversos, tales como [i.ča.he.<sup>m</sup>pe.ki ~ i.ča.he.pe.ki ~ i.<sup>p</sup>ča.he.<sup>m</sup>pe.ki] 'rama de árbol'. O sea que en algunas enunciaciones el hablante omite la /N/ cuando divide las sílabas, y en otras enunciaciones de la misma palabra, la /N/ ocurre después de la división silábica como una prenasalización de la no continua siguiente. Otro tipo de reacción del hablante se observó cuando un

hombre separó las palabras con guiones sin haber recibido instrucciones sobre cómo hacer las divisiones. La nasal /N/ siempre quedó después del guión y junto a la consonante siguiente.

La restricción de la estructura silábica del caquinte debe entonces contener la generalización de que una sílaba consiste en un núcleo obligatorio y un inicio opcional. El núcleo puede estar compuesto por una o dos vocales como se especifica en 159. El inicio puede ser cualquier consonante simple (menos /N/), o una secuencia de /N/ y una no continua. El conjunto de consonantes sin incluir a la /N/ puede especificarse, como sugiere Payne (PPS 1982:82), mediante la notación de llaves, como sigue:

(160)

$$\left\{ \begin{array}{l} [+cons] \\ [-cons] \\ -sil \\ -nas \end{array} \right\}$$

Usando rasgos distintivos, las secuencias de vocales permisibles pueden especificarse como:

(161)

$$\left[ \begin{array}{c} +sil \\ \left\langle \begin{array}{c} 1(-alto)_1 \\ +post \\ \alpha bajo \\ 2 \\ 3(+alto)_3 \end{array} \right\rangle \end{array} \right] \quad \left[ \begin{array}{c} +sil \\ \left\langle \begin{array}{c} 1(-post)_1 \\ +post \\ \alpha bajo \\ 2 \\ 3(+alto)_3 \end{array} \right\rangle \end{array} \right]$$

Puesto que las limitaciones de distribución de ciertas consonantes se especifican mediante restricciones separadas, la restricción de la estructura silábica puede formularse como 162. Hay que notar que la restricción especifica las secuencias vocálicas permisibles solamente dentro de la sílaba. Otras secuencias (como /oa/, /ea/, /ia/, /ao/, /eo/ e /io/) ocurren en sílabas contiguas.

## (162) RESTRICCION DE LA ESTRUCTURA SILABICA

$$\$ \left( \left\langle \left( \left[ \begin{array}{c} -\text{cons} \\ +\text{nas} \end{array} \right] \right) \right\rangle_1 \left\{ \left[ \begin{array}{c} +\text{cons} \\ 1\langle -\text{cont} \rangle_1 \\ -\text{cons} \\ -\text{sil} \\ -\text{nas} \end{array} \right] \right\} \right) \left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ 2\langle -\text{alto} \rangle_2 \\ \left\langle \begin{array}{c} +\text{post} \\ \alpha\text{bajo} \end{array} \right\rangle_3 \\ 4\langle +\text{alto} \rangle_4 \end{array} \right] \left( \left( \left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ 2\langle -\text{post} \rangle_2 \\ \left\langle \begin{array}{c} +\text{post} \\ \alpha\text{bajo} \end{array} \right\rangle_3 \\ 4\langle +\text{alto} \rangle_4 \end{array} \right] \right) \right) \$$$

O sea que una sílaba está compuesta por una vocal, opcionalmente precedida por una consonante que no sea /N/ o por una secuencia de /N/ y una consonante no continua (según  $1\langle \rangle_1$ ), y opcionalmente seguida por una vocal. La segunda vocal es una geminada de la primera (según  $3\langle \rangle_3$  y  $4\langle \rangle_4$ ) o, si la primera vocal es /a/, /o/ o /e/, entonces la segunda vocal es /i/ o /e/ (según  $2\langle \rangle_2$ ).

### 3.3 Distribución

Aunque las secuencias vocálicas posibles dentro de la sílaba se limitan según la RESTRICCION DE LA ESTRUCTURA SILABICA, cuando consideramos las secuencias vocálicas entre sílabas, encontramos toda secuencia posible de dos vocales. La misma restricción limita las secuencias consonánticas a /N/ seguida por una no continua, ya que toda sílaba debe terminar en vocal. Existen otras restricciones en la distribución de consonantes que aún no han sido especificadas formalmente. La limitación distribucional de /N/ puede formalizarse como una restricción condicional:

## (163) RESTRICCION DE LA NASAL NO ESPECIFICADA

$$\text{SI: } \left[ \begin{array}{c} -\text{cons} \\ +\text{nas} \end{array} \right]_1$$

$$\text{ENTONCES: } [+sil] \quad 1 \quad [-cont]$$

O sea que /N/ ocurre sólo después de vocal y antes de consonante no continua.

Entre las (alveo)palatales observamos las siguientes limitaciones distribucionales: /tʃ/, /ɲ/ y /ɾ/ sólo ocurren antes de /a/ u /o/; e /y/ no ocurre antes de /i/. Estas restricciones se pueden expresar mediante una restricción condicional como en 164:

## (164) RESTRICCION DE LAS (ALVEO)PALATALES

SI:	$\left[ \begin{array}{c} \langle +cons \rangle \\ -sil \\ +alto \\ -post \\ \left\{ \begin{array}{c} -ret \\ +son \end{array} \right\} \end{array} \right]$	[+sil]
	1	2
ENTONCES:	1	2
		$\left[ \begin{array}{c} -alto \\ \langle +post \rangle \end{array} \right]$

O sea que /tʲ/, /ɲ/ y /rʲ/ ocurren sólo antes de /a/ u /o/ (según ⟨ ⟩),  
 e /y/ ocurre sólo antes de /e/, /a/ u /o/.

La vibrante alveopalatal /rʲ/ nunca ocurre en posición inicial de palabra, pero la vibrante alveolar /r/ sí ocurre en esa posición en algunos casos, como por ejemplo: *roatimpa* 'ella/ello', *roosati/irosati* 'ella/ello también; hasta'. Por lo tanto, formulamos la siguiente restricción (véase PPS 1982:87):

## (165) RESTRICCION DE LA VIBRANTE INICIAL

SI:	##	$\left[ \begin{array}{c} +cons \\ +son \\ -nas \end{array} \right]$
	1	2
ENTONCES:	1	2
		[-alto]

O sea que /rʲ/ no ocurre en posición inicial de palabra.



## Capítulo 4

### MORFOFONEMICA PREFIJAL

#### 4.1 Elisión y modificación prefijal

En los ejemplos de 166, que representan a la mayoría de los sustantivos del caquinte, obsérvense las alternancias de los prefijos de persona:

(166)	SUSTANTIVO	'mi ___'	'tu ___'	
a.	<i>tiβana</i>	<i>notiβanate</i>	<i>pitiβanate</i>	'piña'
b.	<i>mapoča</i>	<i>nomapočate</i>	<i>pimapočate</i>	'papaya'
c.	<i>anaNta</i>	<i>nanaNtate</i>	<i>panaNtate</i>	'orquídea'
d.	<i>aeri</i>	<i>naerite</i>	<i>paerite</i>	'especie de abeja'
e.	<i>caroto</i>	<i>nearotote</i>	<i>pearotote</i>	'especie de abeja negra'
f.	<i>iinani</i>	<i>niinanite</i>	<i>piinanite</i>	'madre'
g.	<i>iNčakihī</i>	<i>niNčakihite</i>	<i>piNčakihite</i>	'palo'
h.	<i>okihaNfi</i>	<i>nokiha</i>	<i>pokiha</i>	'ojo'
i.	<i>iraapanaNfi</i>	<i>niraapana</i>	<i>piraapana</i>	'hígado'

Tomando a *no-* como la forma subyacente del prefijo de 1 PERSONA y a *pi-* como la del prefijo de 2 PERSONA, estos ejemplos sugieren que la vocal del 1 prefijo de persona se clide cuando precede a un tema que empieza en vocal, es decir:

(167)  $V \rightarrow \emptyset / C \_ + V$

Considerando los mismos temas con los prefijos de 3 PERSONA MASCULINA, 3 PERSONA FEMENINA y 1 PERSONA INCLUSIVA, encontramos las siguientes alternancias:

(168)	'su ____ (de él)'	'su ____ (de ella)'	'nuestro ____ (incl.)'	
a.	<i>itiβanate</i>	<i>otiβanate</i>	<i>atiβanate</i>	'piña'
b.	<i>imapočate</i>	<i>omapočate</i>	<i>amapočate</i>	'papaya'
c.	<i>iranaNtate</i>	<i>anaNtate</i>	<i>anaNtate</i>	'orquídea'
d.	<i>iraerite</i>	<i>aerite</i>	<i>aerite</i>	'especie de abeja'
e.	<i>irearotote</i>	<i>earotote</i>	<i>earotote</i>	'especie de abeja'
		<i>/orearotote</i>	<i>/arearotote</i>	'negra'
f.	<i>iriinanite</i>	<i>oniinanite</i>	<i>iinanite</i>	'madre'
g.	<i>iriNčakihite</i>	<i>oNčakihite</i>	<i>aNčakihite</i>	'palo'
h.	<i>irokiha</i>	<i>okiha</i>	<i>akiha</i>	'ojo'
i.	<i>iriraapana</i>	<i>iraapana</i>	<i>araapana</i>	'hígado'
			<i>/ariraapana</i>	

Las formas alternas *on-* y *or-* del prefijo de 3 PERSONA FEMENINA y *ar-* del de 1 PERSONA INCLUSIVA se trataron en la sección 2.7.5 donde se especificaron éstas y otras formas alternas de los prefijos de PERSONA (*nor-*, *pir-*, *iri-* y *oβ-*) en las entradas léxicas, como formas supletivas (a menudo opcionales) antes de ciertos temas.

Las formas superficiales */i/ e /ir/* del prefijo de 3 PERSONA MASCULINA en sustantivos pueden justificarse si consideramos a *ir-* como la forma subyacente del prefijo nominal con una regla de elisión como la siguiente:

(169)  $C \rightarrow \emptyset / V \_ + C$

(Nótese que esto se aplica sólo a los sustantivos. Para el prefijo verbal de 3 PERSONA MASCULINA véanse 177, 178 y los comentarios respectivos).

Las formas de 3 PERSONA FEMENINA en los ejemplos de 168, salvo 168g, y las formas de 1 PERSONA INCLUSIVA de 168a-f pueden justificarse mediante la regla de elisión vocálica de 167.

Combinando la elisión consonántica de 169 y la elisión vocálica de 167 podemos llegar a una regla de elisión prefijal regular (cuyas excepciones se anotarán más adelante) como sigue:

(170)  $[\alpha sil] \rightarrow \emptyset / \_ + [\alpha sil]$

Es decir que el segmento final del prefijo se elide cuando precede a un tema cuyo primer segmento tiene la misma especificación silábica.

Para la forma de 3 PERSONA FEMENINA de 168g, las formas de 1 PERSONA INCLUSIVA de 168g-i y para todas las formas de 171 se emplea un proceso diferente. En estos ejemplos la vocal inicial del tema se elide antes de colocar el prefijo marcador de persona:



(171)	SUSTANTIVO	'mi ____'	'tu ____'	
a.	<i>iyofe</i>	<i>noyofete</i>	<i>piyofete</i>	'súngaro (especie de pez)'
b.	<i>imoroiroki</i>	<i>nomoroirokite</i>	<i>pimoroirokite</i>	'sajino, pecari'
c.	<i>iiɸoki(Nɸi)</i>	<i>noiiɸokifite</i>	<i>piiɸokifite</i>	'huevo'
d.	<i>opeNpe</i>	<i>nopeNpete</i>	<i>pipeNpete</i>	'especie de tucán'
e.	<i>oiroNti</i>	<i>noiroNtite</i>	<i>piiroNtite</i>	'cangrejo'
		'su ____ (de él)'	'su ____ (de ella)'	'nuestro ____ (incl.)'
a.	<i>iyofete</i>	<i>oyofete</i>	<i>ayofete</i>	'súngaro (especie de pez)'
b.	<i>imoroirokite</i>	<i>omoroirokite</i>	<i>amoroirokite</i>	'sajino, pecari'
c.	<i>iiɸokifite</i>	<i>oiɸokifite</i>	<i>aiɸokifite</i>	'huevo'
d.	<i>ipeNpete</i>	<i>apeNpcte</i>	<i>apeNpcte</i>	'especie de tucán'
e.	<i>iriuroNtite</i>	<i>oiroNtite</i>	<i>airoNtite</i>	'cangrejo'

En cada uno de los ejemplos de 171 la vocal inicial del tema se omite al añadir cualquiera de los prefijos de PERSONA, es decir que:

(172)  $V \rightarrow \emptyset / V + \_$

En otros temas (como *iNčakihi* en 166g y 168g, y *okihaNɸi* en 166h y 168h) la vocal inicial del tema cae sólo cuando precede a la 3 PERSONA FEMENINA y a la 1 PERSONA INCLUSIVA, mientras que otros la pierden sólo después de la 1 PERSONA INCLUSIVA (como *iraapanaNɸi* en 168i). Puesto que parece que no existe ninguna razón fonológica fundamental para escoger el proceso de prefijación alterna de 172 para un tema dado, debemos subcategorizar estos temas para seguir una regla alterna que elida la vocal inicial del tema. Será necesario, además, indicar el ambiente apropiado si la aplicación de la regla es limitada; por ejemplo:

- (173) a. *opeNpe*  
[+ELISION VOCALICA IRREGULAR]
- b. *iNčakihi*  
[+ELISION VOCALICA IRREGULAR / {3F, 1I} \_\_\_\_]
- c. *iraapana-Nči*  
[+ELISION VOCALICA IRREGULAR / 1I \_\_\_\_]

Veremos en los ejemplos de 177 que ciertos verbos también deben ser subcategorizados para seguir la regla de elisión vocálica irregular. La regla puede formalizarse como sigue:

## (174) ELISION VOCALICA IRREGULAR

$$[+sil] \rightarrow \emptyset / [+sil] ]_{\text{PERS}} + \text{TEMA} \left\{ \begin{array}{l} \text{NOMINAL} \\ \text{VERBAL} \end{array} \right\} [ \text{---} ] \\ [+ELISION VOCALICA IRREGULAR]$$

O sea que la vocal inicial del tema de verbos o sustantivos categorizados [+ELISION VOCALICA IRREGULAR] se elide cuando sigue a un prefijo de PERSONA que termina en vocal.

Otra irregularidad puede observarse cuando la 3 PERSONA MASCULINA *ir-* se prefija a ciertos temas que comienzan con la secuencia /ir/:

- (175) a. *ir + iraa pana* → *iriraa pana* 'su hígado (de él)'  
 b. *ir + iraha* → *iriraha* 'su sangre (de él)'  
 c. *ir + iri* → *iriri* 'su padre (de él)'  
     (tema supletivo)  
 d. *ir + irihani* → *irihanite* 'su hijo (de él)'  
 e. *ir + iriošĩ* → *iriošite* 'su dios (de él)'

En 175a-c la prefijación es regular, pero en 175d y 175e el prefijo se elide. La regularidad que observamos es que los ejemplos que pierden el prefijo no sólo comienzan con /ir/ (como los otros tres ejemplos), sino que también son [-POSESION] a diferencia de los demás. Podemos especificar una regla como sigue:

## (176) ELISION PREFIJAL IRREGULAR

$$\left[ \begin{array}{l} +sil \\ +alto \end{array} \right] \left[ \begin{array}{l} +cons \\ +son \\ -nas \\ -alto \end{array} \right] ]_{\text{PERS}} \rightarrow \emptyset / \text{---} \text{TEMA NOMINAL} \left[ \begin{array}{l} 1 \ 2 \\ \text{[-POSESION]} \end{array} \right]$$

1            2

O sea que el prefijo de PERSONA *ir-* se elide cuando precede a un TEMA NOMINAL [-POSESION] que comienza con /ir/.

Antes de formular la regla de elisión regular, especificada tentativamente en 170, es preciso considerar las alternancias de los prefijos de PERSONA en el verbo, como se ven en los ejemplos de 177 (que llevan el ASPECTO PERFECTIVO *-ak* y, en raíces transitivas, el sufijo de 3 PERSONA FEMENINA *-ro*; los temas están subrayados):

(177)	INFINITIVO	'yo (lo/la) ___'	'tú (lo/la) ___'	
	<u>š</u> ekataɣaNɣi	no <u>š</u> ekatakaro	pi <u>š</u> ekatakaro	'comer'
	<u>a</u> kaɣaNɣi	na <u>a</u> kake	pa <u>a</u> kake	'responder'
	<u>e</u> eretayaNɣi	ne <u>e</u> retake	pe <u>e</u> retake	'hinchar'
	<u>i</u> raaɣaNɣi	ni <u>i</u> raaka	pi <u>i</u> raaka	'llorar'
	<u>o</u> išotayaNɣi	no <u>o</u> išotakaro	po <u>o</u> išotakaro	'atar'
		'él (lo/la) ___'	'ella (lo/la) ___'	'nosotros (lo/la) ___'
	<u>i</u> šekatakaro	<u>o</u> šekatakaro	<u>a</u> šekatakaro	'comer'
	<u>y</u> akake	<u>a</u> kake	<u>a</u> kake	'responder'
	<u>y</u> eeretake	<u>e</u> eretake	<u>e</u> eretake	'hinchar'
	<u>i</u> raaka	<u>i</u> raaka	<u>i</u> raaka	'llorar'
	<u>y</u> oišotakaro	<u>o</u> išotakaro	<u>o</u> išotakaro /aišotakaro	'atar'

Si consideramos que las formas subyacentes de los prefijos verbales de PERSONA son *no-*, *pi-*, *i-*, *o-* y *a-* para 1, 2, 3M, 3F y 1I, respectivamente, la regla tentativa de elisión regular del prefijo dada en 170 justifica todas las formas, salvo la forma alterna de la 1 PERSONA INCLUSIVA del verbo 'atar', *aišotakaro* 'nosotros lo atamos/hemos atado', y las formas de 3 PERSONA MASCULINA que preceden a raíces que empiezan en vocal, donde la /i/ se convierte en /y/ antes de /a/, /e/ y /o/ y se omite cuando precede a /i/, es decir que:

(178)

$$\left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ +\text{alto} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{c} [-\text{sil}] \\ \langle \emptyset \rangle \end{array} \right\} / \text{---} \left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ -\text{alto} \\ \langle +\text{alto} \rangle \end{array} \right]$$

Las formas como *aišotakaro*, mencionada anteriormente, y *aɣiriNkanaka* 'nosotros (excl.) descendemos' (< *oɣiriNkaɣaNɣi* 'descender') que pierden la vocal inicial del tema cuando siguen a la 1 PERSONA INCLUSIVA deberán especificarse en el lexicon como que siguen la regla de ELISION VOCALICA IRREGULAR.

Como última consideración, antes de formular en forma definitiva las reglas de prefijación restantes, obsérvense las alternancias del prefijo de 3 PERSONA MASCULINA en verbos en el tiempo FUTURO (cuyos temas aparecen subrayados):

(179)	INFINITIVO	FUTURO	
	<i>kisayaNfi</i>	<i>iNkigero</i>	‘El se enojará con ella’.
	<i>lotayaNfi</i>	<i>iNtotoero</i>	‘El lo/la cortará’.
	<i>šekalayaNfi</i>	<i>irišekateNparo</i>	‘El lo/la comerá’.
	<i>mirayaNfi</i>	<i>irimireNparo</i>	‘El lo/la beberá’.
	<i>arehetayaNfi</i>	<i>irareheteNpa</i>	‘El llegará’.
	<i>eeretayaNfi</i>	<i>ircercte</i>	‘El se hinchará’.
	<i>irayaNfi</i>	<i>irirayeNpa</i>	‘El llorará’.
	<i>oišotayaNfi</i>	<i>iroišotero</i>	‘El lo/la atará’.
	<i>akayaNfi</i>	<i>iraNke</i>	‘El responderá’.

Como dijimos en la presentación de las entradas léxicas para los prefijos de PERSONA, en los verbos en tiempo futuro la 3 PERSONA MASCULINA toma las formas *iri-* antes de consonantes que llevan el rasgo [+continuo]; *ir-* antes de vocales; e *i-* en temas que comienzan en consonante que lleva el rasgo [-continuo]. (La /N/ de *iNkigero* e *iNtotoero* es el prefijo de FUTURO). Formas tales como *iraNke* que tienen tanto el infijo de FUTURO /N/ y la forma *ir-* del prefijo de 3M, y el hecho de que *ir-/iri-* sean formas alternas de los prefijos nominales nos inclinan a considerar a /r(i)/ como parte del prefijo de 3M más bien que como variantes del prefijo de FUTURO. Considerando la regla de elisión de segmentos, propuesta en 170, postulamos dos formas subyacentes alternas del prefijo verbal de 3 PERSONA MASCULINA, a saber, *i-* e *iri-*, que están condicionadas por los factores fonológicos y gramaticales presentados anteriormente. (En los sustantivos el prefijo es *ir-* y el sufijo verbal de 3M es *-ri* o  $\emptyset$ . Véase 89.) Los criterios para elegir una de las dos formas subyacentes del prefijo verbal de 3M se especifican en la entrada léxica para el prefijo de 3 PERSONA MASCULINA (89). La elisión de la /i/ final de *iri-* puede especificarse mediante la misma regla que elide el segmento final de otros prefijos, como se ve en 181. Si permitimos que esa regla también elida el prefijo *i-* antes de temas que empiezan con /i/, la regla de modificación prefijal, presentada en forma tentativa en 178, podría simplificarse. Sin embargo, debemos limitar el proceso a la /i/ inicial de los prefijos de PERSONA. La regla que modifica el prefijo de 3 PERSONA MASCULINA, *i-*, antes de vocales puede formalizarse como sigue:

(180) CONSONANTIZACION DEL SEGMENTO PREFIJAL

$$\left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ +\text{alto} \end{array} \right] \rightarrow [-\text{sil}] / \#\# \_\_\_ ]_{\text{PERSONA}} \left[ \begin{array}{c} +\text{sil} \\ -\text{alto} \end{array} \right]$$

O sea que la /i/ final de un prefijo de PERSONA se convierte en /y/ si está en posición inicial de palabra y precede a una vocal no alta.

Puesto que los sufijos no sufren el mismo proceso de elisión, la regla que elide el segmento final de los prefijos de PERSONA en ciertos ambientes se formula de la siguiente manera:

## (181) ELISION DE SEGMENTOS PREFIJALES

$$[\alpha\text{sil}] \rightarrow \emptyset / \text{---} ]_{\text{PERSONA}} + [\alpha\text{sil}]$$

O sea que el segmento final de un prefijo de PERSONA se elide cuando el segmento inicial del tema posee la misma especificación silábica. Por lo tanto, la vocal final de los prefijos se elide cuando precede a temas que empiezan en vocal, y la /r/ final se elide cuando precede a temas que empiezan en consonante.

Para evitar la elisión de *i-* antes de las vocales que llevan el rasgo [-alto], las dos reglas precedentes deben ordenarse como sigue:

(182)

CONSONANTIZACION DEL SEGMENTO PREFIJAL  
↓  
ELISION DE SEGMENTOS PREFIJALES

## 4.2 Debilitamiento

Otro proceso morfofonémico que ocurre en la prefijación nominal es una regla de debilitamiento o lenición que afecta a los temas que empiezan con /p/ y /k/. Considérense las formas alternas de los siguientes sustantivos donde la /p/ inicial del tema se convierte en /β/ cuando se añade un prefijo de persona, (pueden verse otros ejemplos en el paradigma del genitivo, en el apéndice B). Nótese que en el caquinte, tanto los sustantivos marcados como [+POSESION] como los marcados como [-POSESION] sufren ese cambio, a diferencia del ashéninca en que sólo los sustantivos marcados como [-POSESION] son afectados.

(183) [-POSESION]

[+POSESION]

<i>paho</i>	'calabaza'	<i>pahefi</i>	'cana'
<i>noβahone</i>	'mi ___'	<i>noβahe</i>	'mi ___'
<i>piβahone</i>	'tu ___'	<i>piβahe</i>	'tu ___'
<i>iβahone</i>	'su ___ (de él)'	<i>iβahe</i>	'su ___ (de él)'
<i>oβahone</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oβahe</i>	'su ___ (de ella)'
<i>aβahone</i>	'nuestra ___'	<i>aβahe</i>	'nuestra ___'
<i>poširo</i>	'guineo'	<i>paNkoŋi</i>	'casa'
<i>noβoširote</i>	'mi ___'	<i>noβaNko</i>	'mi ___'
<i>piβoširote</i>	'tu ___'	<i>piβaNko</i>	'tu ___'
<i>iβoširote</i>	'su ___ (de él)'	<i>iβaNko</i>	'su ___ (de él)'
<i>oβoširote</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oβaNko</i>	'su ___ (de ella)'
<i>aβoširote</i>	'nuestro ___'	<i>aβaNko</i>	'nuestra ___'

<i>piNçiNçi</i>	'murciélago'	<i>peaneNçi</i>	'arco'
<i>noβiNçiNçite</i>	'mi ___'	<i>noβeane</i>	'mi ___'
<i>piβiNçiNçite</i>	'tu ___'	<i>piβeane</i>	'tu ___'
<i>iβiNçiNçite</i>	'su ___ (de él)'	<i>iβeane</i>	'su ___ (de él)'
<i>oβiNçiNçite</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oβeane</i>	'su ___ (de ella)'
<i>aβiNçiNçite</i>	'nuestro ___'	<i>aβeane</i>	'nuestro ___'

Puede también observarse un proceso de debilitamiento en los sustantivos cuyo tema empieza con /k/, donde la /k/ inicial se convierte en /γ/ en construcciones genitivas.

(184)	[-POSESION]	[+POSESION]	
<i>kiri</i>	'pijuayo (palmera)'	<i>kiširiNçi</i>	'peine'
<i>noγirine</i>	'mi ___'	<i>noγišire</i>	'mi ___'
<i>piγirine</i>	'tu ___'	<i>piγišire</i>	'tu ___'
<i>iγirine</i>	'su ___ (de él)'	<i>iγišire</i>	'su ___ (de él)'
<i>oγirine</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oγišire</i>	'su ___ (de ella)'
<i>aγirine</i>	'nuestro ___'	<i>aγišire</i>	'nuestro ___'
<i>kobiroti</i>	'capuchino negro (mono)'	<i>keniçi</i>	'cresta'
<i>noγobirotite</i>	'mi ___'	<i>noγeni</i>	'mi ___'
<i>piγobirotite</i>	'tu ___'	<i>piγeni</i>	'tu ___'
<i>iγobirotite</i>	'su ___ (de él)'	<i>iγeni</i>	'su ___ (de él)'
<i>oγobirotite</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oγeni</i>	'su ___ (de ella)'
<i>aγobirotite</i>	'nuestro ___'	<i>aγeni</i>	'nuestra ___'
<i>kaniri</i>	'yuca'	<i>kamaraNkaneNçi</i>	'vómito'
<i>noγanire</i>	'mi ___'	<i>noγamaraNkane</i>	'mi ___'
<i>piγanire</i>	'tu ___'	<i>piγamaraNkane</i>	'tu ___'
<i>iγanire</i>	'su ___ (de él)'	<i>iγamaraNkane</i>	'su ___ (de él)'
<i>oγanire</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oγamaraNkane</i>	'su ___ (de ella)'
<i>aγanire</i>	'nuestra ___'	<i>aγamaraNkane</i>	'nuestro ___'

A partir de los ejemplos presentados en 183 y 184 podría suponerse que el contexto para el proceso de debilitamiento es simplemente V\_\_V, pero ejemplos tales como *mapoča* 'papaya', *čakopi* 'flecha', *čopeki* 'especie de plátano' y muchos otros demuestran que el contexto es más limitado. Tal debilitamiento no ocurre en la sufijación verbal, como puede observarse en los ejemplos del sufijo ALATIVO *-poh* en 59 y del sufijo PROGRESIVO *-k* que se puede ver en 63a y 63d.

Dos de los sustantivos que se citan en los ejemplos de 183 y 184 se derivan de temas verbales: *peaneNçi* 'arco' de *peaγaNçi* 'cambiar de estado' (o sea que un arco es literalmente una 'cosa creada') y *kamaraNkaneNçi* 'vómito' de *kamaraNkaγaNçi*

'vomitar'. Sus alternancias demuestran que los sustantivos derivados de temas verbales también sufren el proceso de debilitamiento. La existencia de sustantivos que conservan /β/ y /ɣ/ en posición inicial de tema, tanto en aislamiento como en construcciones genitivas, comprueba que el proceso de las alternancias de que tratamos es más de debilitamiento que de reforzamiento (véase PPS 1982:105). Se dan ejemplos en 185:

(185)	<i>βirafi</i>	'animal domesticado'	<i>ɣitofi</i>	'cabeza'
	<i>noβira</i>	'mi ___'	<i>noɣito</i>	'mi ___'
	<i>piβira</i>	'tu ___'	<i>piɣilo</i>	'tu ___'
	<i>iβira</i>	'su ___ (de él)'	<i>iɣilo</i>	'su ___ (de él)'
	<i>oβira</i>	'su ___ (de ella)'	<i>oɣilo</i>	'su ___ (de ella)'
	<i>aβira</i>	'nuestro ___'	<i>aɣito</i>	'nuestra ___'

El hecho de que ninguna de las demás consonantes esté sujeta a un proceso similar de debilitamiento cuando ocupan la posición inicial de tema se ilustra en los sustantivos que damos en 186:

(186)		'mi ___'	
	<i>tiβana</i>	<i>notiβanate</i>	'piña'
	<i>lʰao</i>	<i>notʰaone</i>	'abuela'
	<i>ɸimi</i>	<i>noɸimene</i>	'pozo'
	<i>čaapa</i>	<i>nočaupate</i>	'gallina'
	<i>soNkari</i>	<i>nošoNkare</i>	'zampoña'
	<i>šiβiɸa</i>	<i>nošiβiɸate</i>	'bejuco'
	<i>mapoča</i>	<i>nomapočate</i>	'papaya'
	<i>neɸi</i>	<i>none</i>	'piojo'
	<i>heβaroNɸi</i>	<i>noheβaro</i>	'abanico'
	<i>yaNtoro</i>	<i>noyaNtorote</i>	'especie de horniga'

Aunque en el caquinte la aplicación de la regla de debilitamiento es más amplia que en el ashéninca, pues afecta a sustantivos de todas las clases, en ambas lenguas el proceso es más limitado en los verbos. Los temas verbales sufren el proceso de debilitamiento sólo cuando son nominalizados o cuando siguen al prefijo derivacional CAUSATIVO *o=*, como se ilustra en 187:

(187)	<i>pariɣaɣaNɸi</i>	'caer'
	<i>oβariɣaɣaNɸi</i>	'hacer caer'
	<i>katiɣaɣaNɸi</i>	'pararse'
	<i>oɣatiɣaɣaNɸi</i>	'hacer parar'

En 188 se demuestra que el debilitamiento no ocurre después del prefijo derivacional CAUSATIVO *oɣi=*:

- (188) *πιαγαNφι* 'detenerse/regresar'  
*ογίπιαγαNφι* 'hacer detenerse/regresar'  
*yoγίπιakeri* 'él lo hizo regresar'
- kamaraNκαγαNφι* 'vomitar'  
*ογίkamaraNκαγαNφι* 'hacer vomitar'  
*yoγίkamaraNkakeri* 'él lo hizo vomitar'

La regla de debilitamiento que justifica las regularidades demostradas, puede formularse como sigue:

- (189) DEBILITAMIENTO

$$\begin{bmatrix} \text{-ret} \\ \alpha\text{alto} \\ \alpha\text{post} \\ \text{-alab} \end{bmatrix} \rightarrow [+cont] / \left\{ \begin{array}{l} \text{CAUSATIVO} + \text{TEMA VERBAL} \\ \text{PERSONA} + \text{TEMA NOMINAL} \end{array} \right\} \_$$

O sea que /p/ y /k/ en posición inicial de tema se debilitan para convertirse en /β/ y /γ/, respectivamente, cuando siguen al CAUSATIVO o= en los verbos o cuando siguen a un prefijo de PERSONA en los sustantivos.

### 4.3 Elisión y metátesis de la nasal no especificada

En la sección 2.7.6 notamos que el prefijo de FUTURO *N-* sólo aparece en la forma superficial cuando precede a temas verbales que empiezan en consonante no continua (africada u oclusiva) o en vocal seguida por una consonante no continua. En el segundo caso, la /N/ y la vocal sufren metátesis quedando la /N/ junto a la no continua. En otros ambientes no se satisface la RESTRICCIÓN DE LA NASAL NO ESPECIFICADA (163) y la /N/ no puede aparecer en la forma superficial. La regla de elisión y metátesis de la /N/ se formula como sigue:

- (190) ELISION Y METATESIS DE LA NASAL NO ESPECIFICADA

$$N \left\{ \begin{array}{l} \langle V \text{ [-cont]} \rangle \\ [+cont] \end{array} \right\} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \langle 2 \ 1 \rangle \\ \emptyset \end{array} \right\} 3$$

1      2      3

O sea que la /N/ se elide cuando precede a un segmento [+continuo] a menos que sea una secuencia de vocal más consonante no continua (africada u oclusiva), en cuyo caso la /N/ y la vocal sufren metátesis.



## Capítulo 5

### MORFOFONEMICA SUFIJAL

#### 5.1 Epéntesis y simplificación de haces

Como se describió en la sección 3.2 el caquínte posee una estructura silábica que se limita a ((N) C) V (V) donde C = [-silábico], V = [+silábico], y N es el fonema /N/, una nasal no especificada en cuanto al punto de articulación, pero que se asimila al punto de articulación de la siguiente africana u oclusiva y ocurre sólo en posición media de palabra. Puesto que las formas subyacentes de los morfemas no siempre concuerdan con la restricción de la estructura silábica, la lengua posee una regla que, en la frontera morfé mica en la sufijación verbal, inserta una /a/ para separar consonantes y una /t/ para separar vocales. Payne ha descrito este proceso para el ashéninca, como sigue<sup>1</sup> (de PPS 1982:121):

(191)

$$\text{VERBO} \left[ \begin{array}{ccccc} X & [\alpha\text{sil}] & + & [\alpha\text{sil}] & X \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 \end{array} \right]$$

$$\Rightarrow 1 \ 2 \ 3 \ 4 \left\{ \begin{array}{l} [-\alpha\text{sil}] \\ [+bajo] \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} [-\alpha\text{sil}] \\ -\text{asp} \\ -\text{ret} \\ -\text{alto} \\ -\text{bajo} \\ -\text{lab} \end{array} \right\} 4 \ 5$$

DONDE X NO CONTIENE #

O sea que en la aglutinación sufijal del verbo se inserta una /a/ entre haces consonánticos en fronteras morfé micas, y una /t/ entre haces vocálicos en fronteras morfé micas.

<sup>1</sup>Con la corrección del error tipográfico en los rasgos distintivos de la /a/ que debería ser [+bajo]. La abreviatura "asp" representa el rasgo "aspirado".

# representa tanto ## (frontera de palabra) como  $\uparrow$ NOMINAL (el corchete derecho del tema nominal). La especificación con respecto al corchete derecho del tema nominal en la regla no es necesaria para el caquinte puesto que las condiciones para la epéntesis nunca se presentan en sustantivos (es decir que todos los sufijos flexivos nominales empiezan en C y terminan en V, y todas las raíces terminan en V). Por supuesto que esto no exige una modificación significativa de la regla para el caquinte. Sin embargo, se registran muchos casos en los que la regla que ha sido formulada para el ashéninca no produce formas superficiales aceptables en el caquinte. Consideremos los siguientes ejemplos, donde los guiones marcan las fronteras morfémicas tentativas:

- (192)
- |    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| a. | <i>i-kaN-poh-i</i><br>3M-decir-AL-NF                        | → | <i>ikaNpohi</i><br>'él dijo al llegar'                  |
| b. | <i>i-kaN-k-e-ri</i><br>3M-decir-PROG-NF-3M                  | → | <i>ikaNkeri</i><br>'él estaba/está diciéndole'          |
| c. | <i>i-kaN-t-i</i><br>3M-decir-...-NF                         | → | <i>ikaNti</i><br>'él dijo'                              |
| d. | <i>i-kaN-ta-βe-t-ak-a</i><br>3M-decir-...-FRUS-...-PERF-NFR | → | <i>ikaNtaβetaka</i><br>'él dijo en vano'                |
| e. | <i>i-korake-t-ak-e</i><br>3M-venir-...-PERF-NF              | → | <i>ikoraketake</i><br>'él vino'                         |
| f. | <i>y-aman-ak-e-ri</i><br>3M-pedir-PERF-NF-3M                | → | <i>yamanakeri</i><br>'él le pidió (algo)'               |
| g. | <i>y-aman-a-k-e-ri</i><br>3M-pedir-...-PROG-NF-3M           | → | <i>yamanakeri</i><br>'él estaba/está pidiéndole (algo)' |

Si consideramos que la forma subyacente del tema 'decir' es /kaN/, la regla de epéntesis, tal como se formuló para el ashéninca, abarca ejemplos tales como los de 192e-g pero no 192a-d donde /N/ está en posición final de morfema. En 192a, 192b y 192f no ocurre la epéntesis; en 192c y 192e se inserta una /t/; en 192g se inserta una /a/; y en 192d se inserta una secuencia /ta/ antes del sufijo FRUSTRATIVO -βe, y una /t/ después. Podemos resumir esto de la manera siguiente:

- (193)
- |   |   |    |   |  |   |   |   |   |
|---|---|----|---|--|---|---|---|---|
| ∅ | → | a  | / | C  | + | — | + | C   |
| ∅ | → | t  | / | $\left\{ \begin{array}{c} V \\ N \end{array} \right\}$ | + | — | + | V   |
| ∅ | → | ta | / | N  | + | — | + | $\left[ \begin{array}{c} -sil \\ +cont \end{array} \right]$ |

Una solución alternativa sería proponer que existe una regla que elide la /t/ final de morfemas que terminan en /Nt/ cuando preceden a africadas u oclusivas, es decir que:

$$(194) \quad t \longrightarrow \emptyset / N\_\_ + [-cont]$$

Podríamos entonces postular formas subyacentes idénticas a las de los idiomas emparentados para muchas raíces y afijos tales como *kaNt* 'decir' y el INSTRUMENTAL *-aNt*. Tal regla podría simplificar la formulación de la regla de epéntesis.

Sin embargo, surge la pregunta de si la elisión de la /t/ es un proceso sincrónico o si, históricamente, los morfemas con /Nt/ final se reanalizaron con /N/ final y la /t/ se atribuyó a la regla de epéntesis (revisada). Tal reanálisis exigiría una ampliación de la(s) regla(s) de epéntesis para insertar en ciertos contextos tanto la /t/ como la /a/. Tenemos otros casos que más claramente se atribuirían al reanálisis. Consideremos las formas alternas del sufijo ALATIVO *-apoh* y *-poh* (*-apa*, *-apaγ* en otros idiomas *campa*), donde la /a/ inicial ha sido reanalizada por algunos hablantes como una /a/ epentética, dando formas alternas como las de 195 donde una /t/ se ha insertado en la segunda forma.

$$(195) \quad \begin{array}{l} i\text{-korake-poh-ak-e} \\ 3M\text{-venir-AL-PERF-NF} \\ \text{'él vino'}$$

Las formas alternas del sufijo TRANSITORIO *-apanahaNt* y *-panahaNt* parecen haberse desarrollado del mismo modo. Sin embargo, existen muchos otros morfemas con /a/ inicial que parecen tener la misma capacidad para el reanálisis, pero que solamente tienen la forma básica única (por ejemplo, *-apini*, *-apiña*, *-akar*, *-aman*, etc.). En el caso de morfemas que terminan en /Nt/, sin embargo, no tenemos sólo algunos morfemas aislados que han sufrido el cambio, sino un fenómeno regular que afecta a todos los morfemas que tienen esa forma.

Puesto que una regla que elide la /t/ antes de las africadas y oclusivas en morfemas que terminan en /Nt/ explica todas las formas observadas y simplifica la regla de epéntesis, formulamos la regla en 196. Nótese que como las condiciones para la elisión de /t/ sólo se presentan en fronteras morfélicas, no es preciso incluir la frontera en la especificación de la regla.

(196) SIMPLIFICACION DEL HAZ CONSONANTICO

$$\begin{array}{ccc} \left[ \begin{array}{c} -cons \\ +nas \end{array} \right] & \left[ \begin{array}{c} -ret \\ -alto \\ -lab \end{array} \right] & [-cont] \longrightarrow 1 \quad \emptyset \quad 3 \\ 1 & 2 & 3 \end{array}$$

O sea que la /t/ se elide en la secuencia /Nt/ cuando va seguida por una consonante no continua (africada u oclusiva).

Modificando la regla de epéntesis de Payne (PPS 1982:121) para que abarque todos los rasgos distintivos de los fonemas del caquinte, la podemos plantear como sigue:

(197) EPENTESIS

$$\begin{array}{cccccc} \text{TEMA [ X [}\alpha\text{sil] + [}\alpha\text{sil]} & \longrightarrow & 1 & 2 & 3 & 4 & \left. \begin{array}{l} [-\alpha\text{sil}] \\ +\text{bajo} \\ [-\alpha\text{sil}] \\ -\text{ret} \\ -\text{alto} \\ -\text{lab} \end{array} \right\} & 5 \\ \text{VERBAL} & & & & & & & \end{array}$$

1 2 3 4 5

DONDE X NO CONTIENE ##

O sea que en fronteras morfémicas en la sufijación verbal, se inserta una /a/ entre consonantes y una /t/ entre vocales.

Nótese que aunque en los ejemplos hemos estado separando los segmentos epentéticos /a/ y /t/ de los morfemas para facilitar la identificación de las formas subyacentes, no hemos considerado que la regla de EPENTESIS duplica la frontera morfémica.

## 5.2 Elisión de la fricativa velar

La fricativa velar se elide en ciertos contextos, como puede verse en los ejemplos de 198 donde los segmentos epentéticos están subrayados:

(198) INFINITIVO	NO-FUTURO	
	'él (lo) ____ (a ti)'	
<i>a-aγaNɸi</i>	<i>y-aγ-i-ro</i>	'conseguir'
<i>ira-aγaNɸi</i>	<i>iraγ-a</i>	'llorar'
<i>o-aγaNɸi</i>	<i>y-oγ-i-ro</i>	'matar'
<i>(o)niγa-aγaNɸi</i>	<i>y-oniγaγ-i-Npi-ro</i>	'mostrar'
<i>pe-aγaNɸi</i>	<i>i-peγ-a</i>	'cambiar de estado'
<i>pari-aγaNɸi</i>	<i>i-pariγ-i</i>	'caer'
<i>pari-aγaNɸi</i>	<i>i-pariγ-a-ro</i>	'comenzar'
<i>ši-aγaNɸi</i>	<i>i-šiγ-a</i>	'correr'

PERFECTIVO	PLURAL, FUTURO	
'él (lo) ha ____ (a ti)'	'ellos (lo) ____ (a ti)'	
<i>y-a-ak-e-ro</i>	<i>ir-a-<u>a</u>-hiγ-e-ro</i>	'conseguir'
<i>ira-ak-a</i>	<i>ira-a-hiγ-e-ro</i>	'llorar'
<i>y-o-ak-e-ro</i>	<i>ir-o-<u>a</u>-hiγ-e-ro</i>	'matar'
<i>y-oniγa-ak-e-Npi-ro</i>	<i>ir-oniγa-<u>a</u>-hiγ-e-Npi-ro</i>	'mostrar'
<i>i-pe-ak-a</i>	<i>i-N-pe-<u>a</u>-hiγ-e-Npa</i>	'cambiar de estado'
<i>i-pari-ak-e</i>	<i>i-N-pari-<u>a</u>-hiγ-e</i>	'caer'
<i>i-pari-ak-a-ro</i>	<i>i-N-pari-<u>a</u>-hiγ-e-Npa-ro</i>	'comenzar'
<i>i-ši-ak-a</i>	<i>iri-ši-<u>a</u>-hiγ-e-Npa</i>	'correr'

Teniendo en cuenta que los segmentos /a/ y /t/ que se insertan mediante la regla de EPENTESIS no son morfemas separados sino que siguen la frontera morfé- mica, los ejemplos de 198 y otros en los paradigmas verbales del apéndice B indican que una /γ/ en posición final de morfema se elide cuando precede a un morfema formado por más segmentos que una vocal sola, es decir que:

$$(199) \quad \gamma \rightarrow \emptyset / \_ + V \quad X$$

donde X es cualquier segmento dentro del mismo morfema.

Puesto que no existen sufijos que comiencen con dos vocales, podemos simplificar lo anterior como sigue:

$$(200) \quad \gamma \rightarrow \emptyset / \_ + VC$$

Si la regla de EPENTESIS duplicara la frontera morfé mica después del segmento que se inserta, la regla de elisión de la fricativa velar tendría que ser formulada en términos de encochetamiento gramatical, puesto que la /γ/ se elide cuando precede a la /a/ epentética pero no antes del NO FUTURO REFLEXIVO que tiene la misma forma. Puesto que los únicos sufijos de forma V son de TIEMPO, tendríamos que formular una regla que elida la /γ/ en posición final de morfema en todos los ambientes menos cuando va inmediatamente seguida por un sufijo de TIEMPO.

En el ashéninca la distribución de /γ/ es muy limitada: debe estar precedida y seguida por /a/; nunca es inicial de palabra; y "debe ir precedida o seguida por un haz vocálico o si no, debe ir seguida por vocal más frontera de palabra" (PPS 1982:84). Los siguientes ejemplos demuestran que la /γ/ no tiene tales limitaciones en el caquinte:

(201)	/aɣa/	aɣataɣaNɣi	'terminar'
	/aɣe/	iraɣero	'él lo conseguirá'
	/aɣi/	yaɣiro	'él lo consiguió'
	/aɣo/	nomatɔorchake	'yo descansé'
	/eɣa/	ipeɣa	'él desaparece/desapareció'
	/eɣe/	iNpɛɣeNpa	'él desaparecerá'
	/eɣi/	iɣeNtiheɣi	'hermano'
	/eɣo/	oɣeɣoha	'brazo de un río/de una quebrada'
	/iɣa/	iɣiɣa	'él corre/corrió'
	/iɣe/	iNpuriɣe	'él se caerá'
	/iɣi/	piɣiNteni	'tu tierra/pueblo'
	/iɣo/	iɣoke	'él sabe'
	/oɣa/	yoɣaaka	'él se trasladó (a otro lugar)'
	/oɣe/	iroɣeNparo	'él lo comerá'
	/oɣi/	yoɣi	'él viene/vino'
	/oɣo/	noɣonoro	'mi pariente'
	##	ɣihaɣaNɣi	'esperar'

La regla que elide la fricativa velar puede entonces formularse como sigue:

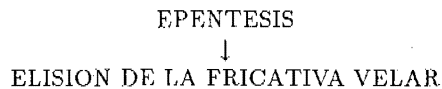
(202) ELISION DE LA FRICATIVA VELAR

$$\left[ \begin{array}{l} +\text{cont} \\ +\text{alto} \\ +\text{post} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / \_ + VC$$

O sea que una /ɣ/ en posición final de morfema se elide cuando va seguida por una secuencia de una vocal y una consonante que no están separadas por una frontera morfé mica<sup>2</sup>.

A partir de los ejemplos de 198 vemos que la EPENTESIS debe preceder a la ELISION DE LA FRICATIVA VELAR. El orden inverso produciría formas inaceptables tales como \**iparitake*, en lugar de *ipariake*, la forma correcta, que viene de *i + pariɣ + ak + e* 'él se ha caído'. Por lo tanto ordenamos las reglas como en 203:

(203)



<sup>2</sup>La ELISION DE LA FRICATIVA VELAR es aplicada de modo un tanto irregular por algunos hablantes cuando sigue al sufijo de PLURAL *-hiɣ*.

### 5.3 Postergación

La /s/ nunca ocurre antes de /i/ en formas superficiales, pero existen temas verbales cuyas formas subyacentes terminan con /s/ y sufijos que comienzan con /i/. Consideremos los siguientes ejemplos donde los temas terminados con /s/ en 204a y 204c contrastan con el tema terminado con /š/ en 204b:

- (204) a. *kisayaNfi* 'estar enojado'  
*noNkisero* 'yo me enojaré con ella'  
*nokiširo* 'yo estoy/estaba enojado con ella'
- b. *oišayaNfi* 'soplar fuego'  
*noišero* 'lo soplaré'  
*noiširo* 'lo soplo/soplé'
- c. *oNposayaNfi* '(v.i.) caerse; (v.t.) derribar/hacer caer'  
*noNposero* 'yo lo derribaré'  
*noNpoširo* 'yo lo derribo/derribé'

En vista de que la /s/ nunca ocurre antes de /i/ en la forma superficial, formulamos la siguiente regla que palataliza la /s/ de la forma subyacente en ese ambiente:

- (205) POSTERGACION

$$\begin{bmatrix} +\text{cons} \\ -\text{son} \\ +\text{cont} \\ -\text{alto} \\ -\text{lab} \end{bmatrix} \rightarrow [+ \text{alto}] / \text{---} \begin{bmatrix} +\text{sil} \\ +\text{alto} \end{bmatrix}$$

O sea que la /s/ se convierte en /š/ antes de /i/.





## Capítulo 6

# REGLAS FONOLÓGICAS ADICIONALES

### 6.1 Adición silábica

Existe otro proceso, distinto de la regla de EPENTESIS, mediante el cual puede insertarse una /a/ en una palabra. Este proceso tiene que ver con la reduplicación de la raíz verbal. La raíz de un verbo puede reduplicarse para indicar que la acción se realiza repetidamente por un actor, por diversos actores uno tras otro, o por diversos actores simultáneamente pero las acciones consideradas como individuales y separadas. Por lo tanto el verbo que significa 'ir siguiendo una ruta' puede tener las siguientes formas:

(206)	<i>ken-ayaNfi</i> ir.siguiendo.ruta-INF	'ir siguiendo una ruta'
	<i>nokenanake kenabokiroNfiki</i>	'fui por un camino'
	<i>nokenakenatanake</i> <i>kenabokiroNfiki</i>	'fui por varios caminos (probándolos uno por uno)'
	<i>nokenakenaitanake</i> <i>kenabokiroNfiki</i>	'nosotros (excl.) fuimos por un camino'

Si está involucrado más de un actor, por lo general, se añade el sufijo de PLURAL a la forma reduplicada (pero el prefijo de primera persona inclusiva siempre incluye al hablante y al oyente). Puesto que la reduplicación no se usa con la forma singular de muchos verbos, la mayoría de los ejemplos de reduplicación y las formas reduplicadas en los paradigmas del apéndice B llevan el sufijo de PLURAL. Nótese que la epéntesis no ocurre entre el tema reduplicado y el sufijo de plural.

Tanto en el ashéninca como en el caquinte encontramos un proceso de adición silábica que precede a la reduplicación, pero en caquinte ocurre en un contexto más limitado. En el ashéninca, "todos los verbos terminados en consonante reciben una /a/ final a fin de que tengan la descripción estructural apropiada para la aplicación de la regla principal de reduplicación" (PPS 1982:157). El proceso en el caquinte es

añadir una /a/ sólo en raíces terminadas en consonante y que tienen menos de tres consonantes, como se ve en los siguientes ejemplos, y elidir la consonante en raíces más largas. (La reduplicación del prefijo en 207d se tratará más adelante.)

(207)	RAIZ	FORMA REDUPLICADA	'___ (uno tras otro)'
a.	<i>ken</i>	<i>nokenakenaitanake</i>	'nosotros (excl.) seguimos ...'
b.	<i>pok</i>	<i>ipokapokaitake</i>	'ellos vinieron ...'
c.	<i>kih</i>	<i>nokih<sup>h</sup>kihaitaβahiro</i>	'nosotros (excl.) entramos ...'
d.	<i>p</i>	<i>nopanopaikeri</i>	'nosotros (excl.) le dimos (algo) a él ...'

Este proceso añade una sílaba antes de la reduplicación para dar la forma reduplicada preferible CVCV. Puesto que, como veremos luego, las raíces que empiezan en vocal y tienen más de una sílaba no reduplican la vocal inicial, la /a/ se añade también a raíces de forma V(N)CV(N)C. La regla se formula como sigue:

(208) ADICION SILABICA

$$\underbrace{\text{TEMA VERBAL}}_1 \left\{ \underbrace{(V((N)CV)(V(N))C}_{2} \text{ [REDUPLICACION]} \right.$$

$$\longrightarrow 1 \text{ [+bajo]} 2$$

O sea que antes de la [REDUPLICACION] se inserta una /a/ luego de la consonante final de raíces verbales que terminan en consonante y tienen menos de tres consonantes.

Cabe señalar que la regla no se refiere al número de sílabas de la raíz. Puesto que la forma subyacente de una raíz terminada en consonante no está de acuerdo con la restricción de la estructura silábica, una raíz puede tener sílabas fraccionarias como C o CVC. Algunas raíces que tienen por lo menos dos sílabas pero menos de tres, como V(N)CV(N)C, llevan una /a/ que se inserta al final, mientras que otras, por ejemplo, CV(N)CV(N)C, no llevan esa /a/.

## 6.2 Reduplicación

Aunque hay muchas semejanzas entre el proceso de reduplicación del caquinte y el que Payne describe para el ashéninca (PPS 1982:155-161), también hay diferencias

significativas. La siguiente cita, tomada de su estudio sobre la derivación morfológica en el ashéninka, también se aplica al caquinte.

Puesto que la reduplicación parece iniciarse a partir del corchete de la derecha del tema verbal (es decir VERBO), un morfema de reduplicación se genera teniendo al modal como su constituyente inicial, es decir, que ocurre inmediatamente después del tema verbal... Las reglas que trasladan funciones puramente gramaticales, como la reduplicación, a la estructura fonológica (a la que las reglas de reajuste y las reglas fonológicas son aplicables) no le señalan una estructura fonológica subyacente (es decir,  $\emptyset$ ). Por lo tanto, las reglas fonológicas que tienen que ver con la reduplicación, tienen que referirse a su propio encorchetamiento, ya que no existe manifestación superficial aparte de los resultados de la regla fonológica misma (pág. 155).

Existen otros factores que afectan a la regla de reduplicación. La vocal inicial de una raíz no se reduplica en raíces de dos o más consonantes, como puede verse en los ejemplos de 209:

(209)	RAIZ	FORMA REDUPLICADA	'___ uno tras otro'
	<i>aγate</i>	<i>naγateγateitapohakero</i>	'nosotros (excl.) lo alcanzamos ...'
	<i>ohok</i>	<i>yohokahokaitapohaka</i>	'ellos se posaron ...'
	<i>arehe</i>	<i>yarchereheitapoharo</i>	'ellos llegaron allí ...'

Si la raíz posee por lo menos dos sílabas sin incluir la vocal inicial, la consonante final se omite antes de la reduplicación, a menos que esté precedida por una /N/. Por ejemplo:

(210)	RAIZ	FORMA REDUPLICADA	'___ uno tras otro'
	<i>saβik</i>	<i>nosaβisaβitake</i>	'nosotros (excl.) nos sentamos ...'
	<i>sotoγ</i>	<i>nosotosotoitanake</i>	'nosotros (excl.) salimos ...'
	<i>toNkoγ</i>	<i>iNtoNkotoNkoitanake</i>	'ellos subirán (la montaña) ...'

Cuando una /N/ precede a la consonante final, ambas se reduplican pero una o ambas desaparecerán de la raíz misma para concordar con la estructura silábica y las restricciones de la nasal no especificada. Es decir que si la reduplicación comienza con una africada o con una oclusiva (que lleva el rasgo [-continuo]) la elisión de la /N/ es opcional como se ve en 211a y 211b); pero es obligatoria antes de las continuas, tal como lo ilustra 211c:

(211)	RAIZ	FORMA REDUPLICADA	
a.	<i>čaraNk</i>	<i>oNčaračaraNkahaitanake</i> <i>/oNčaraNčaraNkahaitanake</i>	‘El agua seguirá cayendo (en una cascada)’.
b.	<i>tioNk</i>	<i>atiotioNkaike</i> <i>/atioNtioNkaike</i>	‘Todos nosotros escribimos’.
c.	<i>šeroNk</i>	<i>išerošeroNkakero</i>	‘El lo acepilló y lo acepilló’.

Si la raíz verbal junto con la /a/ que se inserta mediante la regla de ADICION SILABICA forman una sola sílaba, o si empieza en vocal, el prefijo o prefijos (si están presentes) se reduplicarán total o parcialmente para dar la reduplicación preferible, a saber CVCV. Esto se ejemplifica en las siguientes formas de los verbos *σγ* (212a-c) y *ha* (212d y 212e), que significan ‘ir’; y *p* que significa ‘dar’ (212f y 212g). (La /γ/ final de tema en *σγ* se elide mediante la regla de ELISION DE LA FRICATIVA VELAR).

(212)	a.	<i>noanoaitanake</i>	‘Nosotros (excl.) fuimos uno tras otro’.
	b.	<i>yoayoaitanake</i>	‘Ellos fueron uno tras otro’.
	c.	<i>iroaroaitanake</i>	‘Ellos irán uno tras otro’.
	d.	<i>nohanohaike</i>	‘Nosotros (excl.) fuimos uno tras otro’.
	e.	<i>oha ohaike</i>	‘Ellas fueron una tras otra’.
	f.	<i>nopanopaike</i>	‘Nosotros (excl.) se (lo) dimos a él uno tras otro’.
	g.	<i>iNpa iNpaike</i>	‘Ellos se (lo) darán a él uno tras otro’.

Tal como Payne (PPS 1982:158) señala para el ashéninca, también en el caquinte, la preferencia por una reduplicación que empieza en consonante y tiene dos sílabas, da por resultado la reproducción de la misma frontera de la palabra<sup>1</sup> en ausencia

<sup>1</sup>El nativo hablante no reacciona a esta “frontera de palabra” reduplicada de la misma manera que a la frontera original—lo escribe como una sola palabra. Sin embargo, hay una pequeña pausa y una oclusiva glotal fonética. Tal vez en la ortografía práctica se lo podría representar con un guión. Como la oclusiva glotal ocurre solamente en el proceso de la reduplicación y al final de algunas palabras onomatopéyicas, no la hemos postulado como fonema.

de una consonante inicial en la reduplicación mínima de dos sílabas, como puede verse en 212e y 212g.

Si el verbo posee un tema complejo o compuesto, la reduplicación no se aplica a todo el tema sino sólo a la primera raíz, como vemos en los ejemplos siguientes:

- |       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| (213) | <i>iNtoNki<u>to</u>NkimereNtetake</i>         | < | <i>toNki + mereNte</i> (hueso + costilla)<br>'El tendrá las costillas muy pronunciadas'.      |
|       | <i>isoto<u>soto</u>ahaipohake</i>             | < | <i>sotoγ + ha</i> (salir + líquido)<br>'Ellos salieron del agua uno tras otro'.               |
|       | <i>noγiNteniγi<u>Nteni</u>niβetapanahaNta</i> | < | <i>γiNteni + ni</i> (habitar + AUM)<br>'Yo viví (allá) por una corta temporada, hace tiempo'. |
|       | <i>oNčaraN<u>čara</u>Nkahaitanake</i>         | < | <i>čaraNk + ha</i> (caer + líquido)<br>'El agua caerá (en una cascada)'.                      |

Los ejemplos de 214 ilustran la reduplicación en verbos con raíces de tres sílabas y una raíz de cuatro sílabas que empieza en vocal:

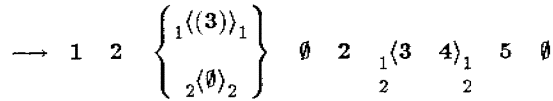
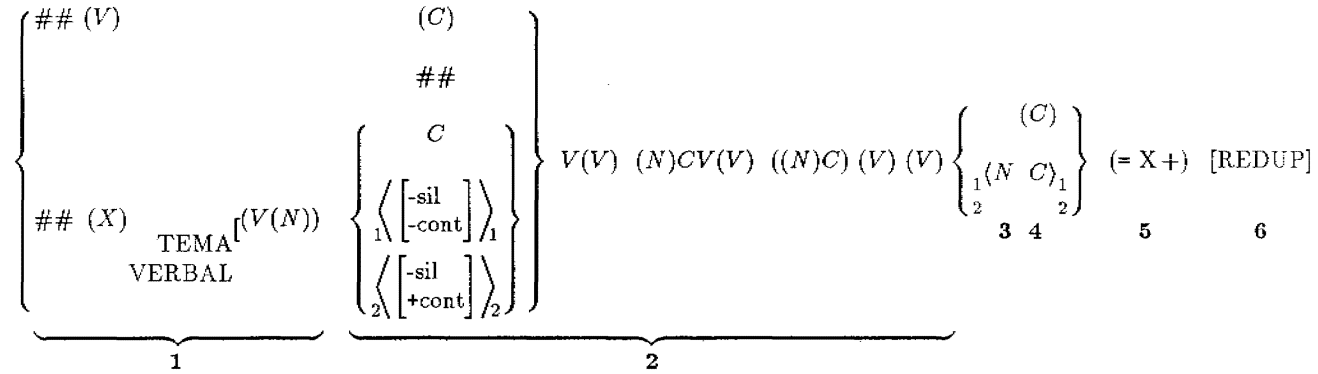
- |       |                 |  |  |
|-------|-----------------|--|--|
| (214) | RAIZ            | FORMA REDUPLICADA                          |  |
|       | <i>toNtiiki</i> | <i>notoNtiiki<u>to</u>Ntiikihanikitake</i> | 'Nosotros (excl.) estamos muy flacos'.               |
|       | <i>kamaraNk</i> | <i>nokamarak<u>kamara</u>Nkaitanake</i>    | 'Nosotros (excl.) vomitamos'.                        |
|       | <i>anoNkore</i> | <i>nanoNkore<u>no</u>Nkoreitanake</i>      | 'Nosotros (excl.) cruzamos (un tronco/una montaña)'. |

La reduplicación en una construcción de tipo  $S_0$  (sin prefijo de persona) se ilustra en 215:

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| (215) | <i>tonare<u>tonare</u>takoβaetake ičopekite</i> | 'Sus plantas de plátano estaban todas dobladas'. |
|-------|---|--|

La regla se formula empleando la notación C, V y N (N=/N/) salvo donde es preciso especificar otros rasgos.

(216) REDUPLICACION

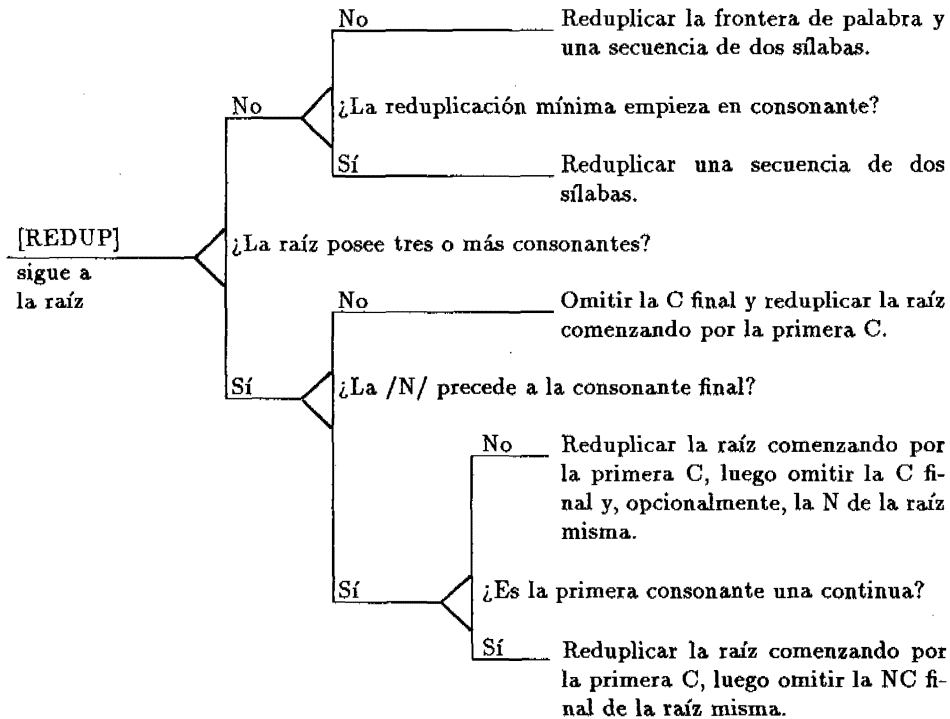


DONDE “=” ES LA FRONTERA DE UN MORFEMA DERIVACIONAL Y X NO CONTIENE ##

O sea que antes de [REDUPLICACION] se repite una secuencia de por lo menos dos sílabas. Si la reduplicación mínima empieza en vocal la frontera de la palabra también se reproduce. Si la raíz posee tres o más consonantes: 1) se omite la consonante final a menos que esté precedida por una /N/ y la raíz reducida se reduplica comenzando con su primera consonante; o 2) (según  $1 \langle \rangle_1$  y  $2 \langle \rangle_2$ ) si una /N/ precede a la consonante final, la raíz se reduplica comenzando con su primera consonante y: a) (según  $1 \langle \rangle_1$ ) si la primera es una no continua, la consonante final (y opcionalmente la /N/) se omite u omiten dentro de la raíz; o b) (según  $2 \langle \rangle_2$ ) si la primera consonante es una continua, tanto la consonante final como la /N/ desaparecen de la raíz.

La regla puede expresarse como una serie de preguntas ordenadas, tal como se muestra en el diagrama arbóreo de 217, que nos conduce al proceso de reduplicación adecuado para una raíz de una forma dada.

## (217) DIAGRAMA ARBOREO DE LA REGLA DE REDUPLICACION



## 6.3 Elisión y metátesis de la fricativa glotal

La fricativa glotal puede elidirse, opcionalmente, cuando es intervocálica, como se ilustra en los ejemplos de 218:

(218)

- a. *i + neh + hi + an + ak + e + ri + kea* (3M-ver-PAS-ABL-PERF-NF-3M-ENF)  
       *a t* EPENTESIS  
       (∅) elisión opcional de la fricativa glotal  
       *inehaitanakerikea* 'alguien lo vio'  
       /*inehahitanakerikea*

- b. *no + arehe + apoh + ah + e + Npa*  
 $\emptyset$   
 $t$   
 $(\emptyset)$   $(\emptyset)$   
*nareetapoahēNpa*  
 /narehetapoahēNpa  
 /narehetapohaheNpa  
 (1-llegar-AL-REGR-F-R)  
 ELISION DE SEGMENTOS PREFIJALES  
 EPENTESIS  
 elisión opcional de la fricativa glotal  
 ‘yo llegaré de regreso’
- c. *no + aya = šekah + hiγ + an + ak + a + γeti*  
 $a$   
 $\emptyset$   
 $(\emptyset)$   $(\emptyset)$   
*naγašekahaianakāγeti*  
 /naγašekaahianakāγeti  
 (1-terminar=comer-PL-ABL-PERF-NFR-ADV)  
 EPENTESIS  
 ELISION DE LA FRICATIVA VELAR  
 elisión opcional de la fricativa glotal  
 ‘cuando hayamos terminado de comer’
- d. *o + aya + aha + i + γeti*  
 $\emptyset$   
 $t$   $t$   
 $(\emptyset)$   
*aγataaiγeti*  
 /aγatahatiγeti  
 ([3F]-terminar-REP-NF-ADV)  
 ELISION DE SEGMENTOS PREFIJALES  
 EPENTESIS  
 elisión opcional de la fricativa glotal  
 ‘donde también termina’
- e. *no + maγ + [REDUP] + i + apoh + ah + i*  
 $a$   
 $maγa$   
 $\emptyset$   $\emptyset$   $t$   
 $(\emptyset)$   
*nomaamaaitapohai*  
 /nomaamaaitapohahi  
 (1-dormir-REDUP-PL-AL-REGR-NF)  
 ADICION SILABICA  
 REDUPLICACION  
 EPENTESIS  
 ELISION DE LA FRICATIVA VELAR  
 elisión opcional de la fricativa glotal  
 ‘dormimos al regresar’

Nótese que la elisión de la fricativa glotal nunca deja una secuencia de más de tres vocales. La regla que elide opcionalmente la /h/ se formula en 219:

(219) ELISION OPCIONAL DE LA FRICATIVA GLOTLAL

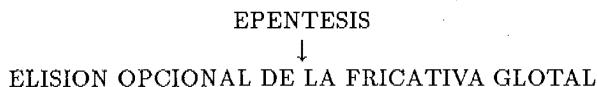
$$\left[ \begin{array}{l} -\text{cons} \\ -\text{son} \end{array} \right] \text{ OPCIONAL } \rightarrow \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} CV\_V(V)(N)C \\ C(V)V\_V(N)C \end{array} \right\}$$

O sea que la /h/ puede elidirse opcionalmente cuando es intervocálica si no deja una secuencia de más de tres vocales.



El primer ejemplo de 218 demuestra que la EPENTESIS debe preceder a la ELISION OPCIONAL DE LA FRICATIVA GLOTAL para producir la forma superficial correcta. Si el orden fuera inverso obtendríamos la forma *inehitanakerikca* que es la forma superficial de 3M-ver-RAP-... y no la de 3M-ver-PL-... Si en 218b se aplicara la EPENTESIS al resultado de la ELISION OPCIONAL DE LA FRICATIVA GLOTAL, se insertaría una /t/ epentética entre el ALATIVO y el sufijo siguiente, lo que daría la forma incorrecta \**narectapotaheNpa*. Por lo tanto debemos ordenar las reglas como en 220:

(220)



El último proceso fonológico a considerarse es la metátesis de la fricativa glotal. En los ejemplos de 221 podemos observar la transposición de /h/ y de la vocal que la precede en la forma subyacente o intermedia.

(221)

- a. *koahika*  
(*ha*)  
*koahika/kohaika* metátesis opcional  
'más tarde'
- b. *o + βeʒa + βio + hiγ + ak + e + na*  
∅  
*ho*  
*oβeʒaβiohiakena* (3F-hablar-PL2-PL-PERF-NF-1)  
ELISION DE LA FRICATIVA VELAR  
metátesis opcional  
'ella nos habló a todos nosotros'
- c. *no + kehe + hiγ + ah + a + ri*  
∅  
∅  
*ha*  
*nokeheihaari* (1-ser.como-PL-REGR-NFR-3M)  
ELISION DE LA FRICATIVA VELAR  
ELISION OPCIONAL DE LA FRICATIVA  
GLOTAL  
metátesis opcional  
'eramos como él'
- d. *i + hi + k + e + kea + hi*  
*ha*  
*ihikekchai* (3M-pensar.equivocadamente-PROG-NF-ENF-NEG)  
metátesis opcional  
'él pensó equivocadamente'

- e.  $i + pi\gamma + ah + a$   
 $\emptyset$   
 $ha$   
*ipihaa* (3M-regresar-REGR-NFR)  
 ELISION DE LA FRICATIVA VELAR  
 metátesis opcional  
 'él regresó'
- f.  $i + N + p\epsilon\gamma + ah + e + Npa$   
 $\emptyset$   
 $ha$   
*iNpehaeNpa* (3M-F-cambiar.de.estado-REGR-F-R)  
 ELISION DE LA FRICATIVA VELAR  
 metátesis opcional  
 'él desaparecerá'

En casi todos los casos en nuestro corpus donde ocurre la metátesis el efecto que tiene es de formar una sílaba fuerte; es decir, una cuyo núcleo es un diptongo o una secuencia vocálica geminada; pero también se ha observado en el siguiente ejemplo donde no se ha formado un diptongo:

(222)

- $o + \acute{\rho}ipa + \beta io + ha + apoh + a + ro$   
 $t$   
 $ho$   
*o\acute{\rho}ipa\beta ihoatapoharo* (3F-estar.con-PL2-líquido-AL-NFR-3F)  
 EPENTESIS  
 metátesis opcional  
 'se unió (el río) a los demás'

Aunque la razón fundamental del proceso parece ser la formación de diptongos o secuencias geminadas, en el ejemplo anterior vemos que la metátesis puede extenderse a otros contextos; en este caso /oa/ tiene dos sílabas, /o.a/. Por lo tanto, formulamos la regla de metátesis como sigue:

(223) METATESIS OPCIONAL

$$\begin{array}{ccc}
 [+sil] & [+sil] & \left[ \begin{array}{l} -cons \\ -son \end{array} \right] \\
 1 & 2 & 3
 \end{array}
 \begin{array}{l}
 \text{OPCIONAL} \\
 \longrightarrow
 \end{array}
 \begin{array}{ccc}
 1 & 3 & 2
 \end{array}$$

O sea que una secuencia de vocal más /h/ puede opcionalmente sufrir metátesis si sigue a una vocal.

A partir de los ejemplos 221c, 221d y 221f es evidente que la EPENTESIS deberá ordenarse antes de la METATESIS OPCIONAL ya que el orden inverso produciría las formas superficiales inaceptables \*nokeheiahadari, \*ipihata y \*iNpeahateNpa, respectivamente. Por lo tanto las reglas se ordenan como sigue:

(224)

$$\begin{array}{c}
 \text{EPENTESIS} \\
 \downarrow \\
 \text{METATESIS OPCIONAL}
 \end{array}$$

## Capítulo 7

# RESUMEN

El presente capítulo reúne, para referencia inmediata, las reglas de estructura de la palabra presentadas en el capítulo 2, seguidas por las reglas y restricciones morfológicas, las reglas fonológicas, y las restricciones fonológicas superficiales que se analizaron en los capítulos 2 al 6. El esquema de estructura de la palabra (12) introduce sus constituyentes principales.

### REGLAS DE ESTRUCTURA DE LA PALABRA:

CALIFICATIVO →

(SUBORDINADOR) (RELACIONAL) (MODO) (ENFOQUE) (INTENSIFICADOR) (18)

SUBORDINADOR → (RELATIVO) (ADVERBIAL) (19)

RELACIONAL →  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ADVERSATIVO} \\ \text{AFIRMATIVO} \\ \text{RAZON} \\ \text{TELICO} \end{array} \right\}$  (26)

MODO →  $\left\{ \begin{array}{l} \text{EMOTIVO} \\ \text{EVALUATIVO} \end{array} \right\}$  (32)

EMOTIVO →  $\left\{ \begin{array}{l} \text{INCOMODIDAD} \\ \text{AUMENTATIVO} \\ \text{EXCLAMATIVO} \\ \text{INMEDIATO} \\ \text{INMEDIATO ENFATICO} \\ \text{INSISTENTE} \\ \text{URGENTE} \\ \text{MONITORIO} \\ \text{SORPRESIVO} \\ \text{INESPERADO} \end{array} \right\}$  (33)

EVALUATIVO  
(del MODO) →  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ASEVERATIVO} \\ \text{SUPERLATIVO} \\ \text{SUBJUNTIVO} \\ \text{DUBITATIVO} \\ \text{INDEFINIDO} \\ \text{IRREAL} \\ \text{NEGATIVO} \end{array} \right\}$  (45)

AUXILIAR →

(DIRECCIONAL) (ASPECTO) (REPENTINO) TIEMPO (PERSONA (3 PERSONA)) (57)

DIRECCIONAL → { ABLATIVO  
ALATIVO  
RECEPTIVO } (58)

ASPECTO → { PERFECTIVO  
PROGRESIVO  
REGRESIVO  
TRANSLOCATIVO  
TRANSITORIO  
ESTATIVO  
ESTATIVO TEMPORAL } (61)

TIEMPO → { +FUTURO  
+REFLEXIVO } (77)

PERSONA → { 1 PERSONA  
2 PERSONA  
3 PERSONA } (82)

1 PERSONA → [+INCLUSIVO] (82)

3 PERSONA → [+MASCULINO] (82)

MODAL → { PARTICIPANTE  
MANERA  
EVALUATIVO  
TEMPORAL } (96)

PARTICIPANTE → { DATIVO  
MOTIVO  
BENEFACTIVO  
SEPARATIVO  
RECIPROCO  
MEDIATO  
DETRANSITIVIZADOR  
PRESENCIAL  
REFERENCIAL  
PROPOSITO  
INSTRUMENTAL  
PARTITIVO  
PLURAL  
PLURAL 2  
SEUDO-PASIVO } (97)

MANERA → {  
 REDUPLICACION  
 RAPIDO  
 AQUI Y ALLA  
 VERITATIVO  
 LIMITATIVO  
 INCOATIVO  
 DISTRIBUTIVO } (122)

EVALUATIVO  
 (del MODAL) → {  
 TENSION  
 RESULTADO NEGATIVO  
 FRUSTRATIVO  
 MAL  
 DESCUIDADO  
 DESPRECIATIVO } (131)

TEMPORAL → {  
 HABITUAL  
 TEMPRANO  
 TARDE  
 REPETITIVO  
 CONTINUATIVO  
 PERPETUATIVO } (139)

GENITIVO → (POSEEDOR NO ESPECIFICADO) (POSESIVO) (143)

POSPOSICION → (VERITATIVO) (NUMERO) (LOCATIVO) (152)

NUMERO → {  
 PLURAL NOMINAL  
 PLURAL  
 PLURAL 2 } (154)

VERBO → [ 0, 1, 2 TRANSITIVO  
 + PRESTAMO CASTELLANO  
 (\_\_\_[+REFLEXIVO])  
 [+ELISION VOCALICA IRREGULAR/1I\_\_\_] ] (16, 174)

SUSTANTIVO → [ ± POSESION  
 ± PRESTAMO CASTELLANO  
 (\_\_\_[POSESIVO RE])  
 (\_\_\_[PLURAL HITE])  
 (+ELISION VOCALICA IRREGULAR  
 (/ {3F, 1I} \_\_\_) ] (16, 173)

**REGLAS MORFOLOGICAS:**

- AJUSTE DEL FUTURO (81)
- AJUSTE DE LA TRANSITIVIDAD (121)
- AJUSTE DE LA REFLEXIVIDAD (142)

**RESTRICCIONES MORFOLOGICAS:**

- RESTRICCION DEL RELATIVO (21)
- RESTRICCION DEL INTENSIFICADOR (56)
- RESTRICCION DEL ABLATIVO (60)
- RESTRICCION DEL RECEPTIVO (60)
- RESTRICCION DEL ESTATIVO Y EL ESTATIVO TEMPORAL (69)
- RESTRICCION DEL REFLEXIVO (78)
- RESTRICCION DE LA 1 PERSONA INCLUSIVA (91)
- RESTRICCION DEL SEUDO-PASIVO (117)
- RESTRICCION DEL GENITIVO (151)

**REGLAS FONOLOGICAS:**

- ELISION Y METATESES DE LA NASAL NO ESPECIFICADA (190)
- ELISION VOCALICA IRREGULAR (174)
- ELISION PREFIJAL IRREGULAR (176)
- CONSONANTIZACION DEL SEGMENTO PREFIJAL (180)
- ELISION DE SEGMENTOS PREFIJALES (181)
- DEBILITAMIENTO (189)
- ADICION SILABICA (208)
- REDUPLICACION (216)
- SIMPLIFICACION DEL HAZ CONSONANTICO (196)
- EPENTESIS (197)
- ELISION DE LA FRICATIVA VELAR (202)
- POSTERGACION (205)
- ELISION OPCIONAL DE LA FRICATIVA GLOTA (219)
- METATESES OPCIONAL (223)

**RESTRICCIONES FONOLÓGICAS SUPERFICIALES:**

RESTRICCIÓN DE LA ESTRUCTURA SILÁBICA (162)

RESTRICCIÓN DE LA NASAL NO ESPECIFICADA (163)

RESTRICCIÓN DE LAS (ALVEO)PALATALES (164)

RESTRICCIÓN DE LA VIBRANTE INICIAL (165)





## Apéndice A

### TEXTOS

Los textos que siguen se presentan con dos finalidades. Por un lado sirven para ilustrar en más detalle la morfología y fonología del caquinte, que fueron presentadas en los capítulos precedentes; y por otro lado permitirán al lector observar la lengua desde una perspectiva más amplia, ya que las palabras, frases y cláusulas están en el contexto de discursos de distinto género. Los textos se presentan en un formato interlineal de cuatro líneas, como sigue:

transcripción fonémica  
representación subyacente  
glosa morfé mica  
traducción al castellano

En las glosas morfé micas, los afijos flexivos se abrevian con mayúsculas, como en los ejemplos anteriores, y los temas se escriben en letra minúscula. Tanto en la representación subyacente como en la glosa morfé mica, las raíces y los afijos derivacionales están separados mediante un signo de igual (=). En la representación subyacente los afijos flexivos están separados unos de otros y de los temas mediante signos de más (+) y en la glosa morfé mica mediante guiones (-). Como los segmentos epentéticos (*a* y *t*) no se representan en la forma subyacente, tampoco se representan en las glosas morfé micas.

Los diez textos, escogidos para dar al lector una variedad de datos fonológicos y morfológicos, también le darán una rápida visión de las costumbres y la cosmovisión de los caquinte desde diferentes ángulos. El primer texto, "El conejo y la zarigüeya" es una leyenda. Los dos textos siguientes son explicativos: "Las costumbres" está en tiempo futuro, y en primera y tercera persona; "Los campa (asháninca)" se narra en primera persona y en tiempo no-futuro. "Trabajemos" es un texto exhortativo en primera persona inclusiva y en tiempo futuro. El quinto texto, "El cultivo", es un texto procesal que también está en tiempo futuro, y en primera persona inclusiva y exclusiva. El sexto, "Mi padre y Lucas" es principalmente descriptivo (en tercera persona), pero también incluye narrativa en primera persona; todo está en tiempo no-futuro. "La caída de Varari" es una narración en tercera persona. Los tres textos: "Lucas y Mojina", "Yendo al monte" y "La venta" son diálogos; los dos últimos se presentan en forma de drama.

David Sergio Salazar es autor de los textos 2-6 y 8, y es co-autor del primer texto con Abelino Portero Sergio y los estudiantes de la escuela primaria de Quitepámpani. Los textos 7, 9 y 10 son de Gabriel Salazar Vega.

			<u>Persona</u>	<u>Tiempo</u>
1.	EL CONEJO Y LA ZARIGÜEYA	Leyenda	3	NF
2.	LAS COSTUMBRES	Explicativo	1, 3	F
3.	LOS CAMPA (ASHANINCA)	Explicativo	1	NF
4.	TRABAJEMOS	Exhortativo	II	F
5.	EL CULTIVO	Procesal	1, II	F
6.	MI PADRE Y LUCAS	Descriptivo /narrativo	3, 1	NF
7.	LA CAIDA DE VARARI	Narrativo	3	NF
8.	LUCAS Y MOJINA	Diálogo	3	NF
9.	YENDO AL MONTE	Diálogo	1	NF
10.	LA VENTA	Diálogo	3	F

## A.1 El conejo y la zarigüeya

- (1) *noNfaβetaNteri*      *kiima*    *aisati*    *kiriʒapaki*  
*no+N+faβe+aNt+e+ri*    *kiima*    *aisati*    *kiriʒapaki*  
 1-F-decir-INST-F-3M    conejo    también    zarigüeya  
 Les contaré sobre el conejo y la zarigüeya.

- (2) *koramani*    *ičookati*      *kiima*    *aisa*      *kiriʒapaki*  
*koramani*    *i+čooka+i*    *kiima*    *aisa*      *kiriʒapaki*  
 hace.tiempo    3M-existir-NF    conejo    también    zarigüeya  
 Hace tiempo había un conejo y una zarigüeya.

- (3) *irooNpakea*    *ora*    *ikaʒiketašitironi*  
*iroo+Npa+kea*    *ora*    *i+kaʒike+aši+i+ro+ni*  
 ello-DUB-ENF    esa    3M-rozar.tierra-PROP-NF-3F-AUM  
 Un día alguien rozó la tierra para sembrar maní.

- kepišikiriki*    (4)    *ari*    *ičookatakekea*  
*kepišikiriki*         *ari*    *i+čooka+ak+e+kea*  
 maní            ...    3M-existir-PERF-NF-ENF  
 El conejo de orejas largas estaba allí

- kiimasatana*    (5)    *kotaNkiʒikeate*  
*kiima=satana*         *ko+aNkiʒ+i+kea+te*  
 conejo=oreja.larga    ser/cstar-ESTT-NF-ENF-INTS  
 y sucedió

- išekaʒetaβakarokea*      *ora*    *kepišikiriki*  
*i+šeka+ʒe+aβ+ak+a+ro+kea*      *ora*    *kepišikiriki*  
 3M-comer-DSTR-RCPT-PERF-NFR-3F-ENF    esa    maní  
 que se comió el maní, por aquí y por allá.

- (6) *yeerenakirchašitaβakarokea*      *eerenaki*  
*i+eere=naki=ʀeh+aši+aβ+ak+a+ro+kea*      *eere=naki*  
 3M-verde=cáscara=deshacer-PROP-RCPT-PERF-NFR-3F-ENF    verde=cáscara  
 Sacó las cáscaras verdes

- (7) *ikaNtaʒetaβakerokea*      *šimo šimo šimo*  
*i+kaNt+ʒe+aβ+ak+e+ro+kea*      *šimo šimo šimo*  
 3M-hacer-DSTR-RCPT-PERF-NF-3F-ENF    ONOM:excavar.con.nariz  
 excavando por todas partes con su nariz

- (8) *irooNpa*    *ikenapohikea*      *kiriʒapaki*  
*iroo+Npa*    *i+ken+apoh+i+kea*    *kiriʒapaki*  
 ello-DUB    3M-avanzar.por-AL-NF-ENF    zarigüeya  
 Entonces vino también la zarigüeya y viéndolo

<i>inehirikea</i>	<i>irika</i> (9)	<i>ikaNpohirikea</i>	(10)	<i>taakea</i>
<i>i+neh+i+ri+kea</i>	<i>irika</i>	<i>i+kaNt+poh+i+ri+kea</i>		<i>taa+kea</i>
3M-ver-NF-3M-ENF	este	3M-decir-AL-NF-3M-ENF		qué-ENF
		le dijo:		“¿Qué estás

<i>paNtake</i>	(11)	<i>iriatiNpa</i>	<i>ikaNtirikea</i>
<i>pi+aNt+ak+e</i>		<i>iriatiNpa</i>	<i>i+kaNt+i+ri+kea</i>
2-hacer-PERF-NF		él	3M-decir-NF-3M-ENF
haciendo?”		El le dijo:	

(12)	<i>tee</i>	<i>ora</i>	<i>nošekata</i>	<i>nošeka</i>
	<i>tee</i>	<i>ora</i>	<i>no+šeka+a</i>	<i>no+šeka</i>
	neg.nf	esa	1-comer-NFR	1-comida
	“Nada. Sólo estoy comiendo mi comida”.			

(13)	<i>irirakea</i>	<i>kiima</i>	<i>imašifatakarokeate</i>	<i>išeka</i>
	<i>irira+kea</i>	<i>kiima</i>	<i>i+mašifa+ak+a+ro+kea+te</i>	<i>ir+šeka</i>
	ese-ENF	conejo	3M-ser.tacaño-PERF-NFR-3F-ENF-INTS	3M-comida
	El conejo era tacaño con su comida			

(14)	<i>ikaNtirikea</i>	(15)	<i>taaNpa</i>	<i>ikoraketašihitake</i>
	<i>i+kaNt+i+ri+kea</i>		<i>taa+Npa</i>	<i>i+korake+aši+hi+ak+e</i>
	3M-decir-NF-3M-ENF		qué-DUB	3M-venir-PROP-PAS-PERF-NF
	y le dijo:		“¿Para qué vendría alguien acá?”	

(16)	<i>ikaNtikea</i>	<i>iriatiNpa</i>
	<i>i+kaNt+i+kea</i>	<i>iriatiNpa</i>
	3M-decir-NF-ENF	él
	Ella dijo:	

(17)	<i>tee</i>	<i>mana</i>	<i>namenayete</i>	<i>nošeka</i>
	<i>tee</i>	<i>mana</i>	<i>no+N+amen+ye+e</i>	<i>no+šeka</i>
	neg.nf	sólo	1-[F]-buscar-DSTR-F	1-comida
	“Por nada. Sólo voy a buscar mi comida”.			

(18)	<i>iria</i>	<i>ikaNtikea</i>	(19)	<i>oNtaniki</i>	<i>kenaβokiroNfiiki</i>
	<i>iria</i>	<i>i+kaNt+i+kea</i>		<i>oNtaniki</i>	<i>kenaβokiro+Nfi+ki</i>
	él	3M-decir-NF-ENF		allá	camino-NESP-LOC
	El conejo dijo:			“Allá en el camino	

<i>čooka</i>	<i>ošekini</i>	<i>irira</i>	<i>iifoki</i>	<i>čaapaifoki</i>
<i>čooka+θ+θ</i>	<i>ošeki+ni</i>	<i>irira</i>	<i>iifoki</i>	<i>čaapa=iifoki</i>
existir-[NF]-[3]	muchos-AUM	ese	huevo	gallina=huevo
hay un montón de huevos de gallina”.				

- (20) *aisa ikaNtikea* (21) *nohatesia naakite*  
*aisa i+kaNt+i+kea* *no+N+ha+e+šia no+N+aγ+aki+e*  
 también 3M-decir-NF-ENF 1-[F]-ir-F-URG 1-[F]-traer-TRSL-F  
 Entonces la zarigüeya dijo: "Iré inmediatamente y traeré algunos".
- (22) *arikea yoanake* *kiriɟapaki iraaqe iiɟoki*  
*ari+kea i+oγ+an+ak+e* *kiriɟapaki iri+aγ+ak+e iiɟoki*  
 ...-ENF 3M-ir-ABL-PERF-NF zarigüeya 3M-traer-PERF-F huevo  
 Y así la zarigüeya se fue a traer huevos
- (23) *ari yamenabeɸohari* *kerokaka iɟaroNt-*  
*ari i+amen+ɸe+poh+a+ri* *ke=ro+ka+ka i+ɟaroNt*  
 ... 3M-buscar-FRUS-AL-NFR-3M que=f-REL-INDEF 3M-hacer.saber  
 y buscó en vano donde él le había dicho que estarían.
- akaɸetaɸakarika* (24) *tee ancherihi*  
*+akaγ+ɸe+aɸ+ak+a+ri+ka* *tee a+N+neh+e+ri+hi*  
 -MED-FRUS-RCPT-PERF-NFR-3M-REL neg.nf 1I-[F]-ver-F-3M-NEG  
 No se veía ningún huevo.
- (25) *arikea ikaɸimatanakekea* *kiriɟapaki*  
*ari+kea i+kaɸima+an+ak+e+kea* *kiriɟapaki*  
 ...-ENF 3M-enojarse-ABL-PERF-NF-ENF zarigüeya  
 Entonces la zarigüeya se enojó;
- (26) *okaɸimatakaanakeritarite* *itaseane*  
*o+kaɸima+akaγ+an+ak+e+ri+tari+te* *ir+taseane*  
 3F-enojarse-MED-ABL-PERF-NF-3M-AF-INTS 3M-hambre  
 el hambre la puso furiosa
- (27) *ikaNtikea* (28) *ariɟeti nonehapohaheri*  
*i+kaNt+i+kea* *ari+ɟeti no+N+neh+ɸoh+ah+e+ri*  
 3M-decir-NF-ENF ...-ADV 1-[F]-ver-AL-REGR-F-3M  
 y dijo: "Si lo veo otra vez
- (29) *kaɸiketi noɟeri* *nošekakeNpari*  
*kaɸiketi no+N+oγ+e+ri* *no+N+šek+ke+Npa+ri*  
 rápido 1-[F]-matar-F-3M 1-[F]-comer-PROG-F-R-3M  
 lo mataré inmediatamente y me lo comeré".
- (30) *ari ikoraketahi* *aisati kerokaka inehapoh-*  
*ari i+korake+ah+i* *aisati ke=ro+ka+ka i+neh+poh*  
 ... 3M-venir-REGR-NF también que=f-REL-INDEF 3M-ver-AL  
 Entonces regresó otra vez a donde había visto al

*akeriyeti*                      *kiimasatana*                      (31) *yamenaβepohari*  
*+ak+e+ri+γeti*                      *kiima=satana*                      *i+amen+βe+poh+a+ri*  
 -PERF-NF-3M-ADV                      conejo=oreja.larga                      3M-buscar-FRUS-AL-NFR-3M  
 conejo de orejas largas                      y lo buscó en vano.

(32) *tee*                      *iNčookatahehi*                      (33) *išianaka*  
*tee*                      *i+N+čooka+ah+e+hi*                      *i+šiy+an+ak+a*  
 neg.nf                      3M-F-existir-REGR-F-NEG                      3M-correr-ABL-PERF-NFR  
 Ya no estaba allí.                      Había huído

*ikaNpohi*                      *haran*  
*i+kaNt+poh+i*                      *haran*  
 3M-decir-AL-NF                      ONOM:lanzarse.a.través.de.la.maleza.  
 desapareciendo en la maleza. .

(34) *ari*                      *ikenanahikea*                      *kiriğapaki*  
*ari*                      *i+ken+an+ah+i+kea*                      *kiriğapaki*  
 ...                      3M-avanzar.por-ABL-REGR-NF-ENF                      zarigüeya  
 La zarigüeya regresó,

*haran haran haran*  
*haran haran haran*  
 ONOM:lanzarse.a.través.de.la.maleza  
 lanzándose a través de la maleza

(35) *inehapohahiri*                      *kiima*  
*i+neh+poh+ah+i+ri*                      *kiima*  
 3M-ver-AL-REGR-NF-3M                      conejo  
 y encontró al conejo otra vez.

(36) *inešiNğikakaro*                      *mapičoNkiina*                      *ora*  
*i+nešiNğik+ak+a+ro*                      *mapi=čoNkiina*                      *ora*  
 3M-tratar.de.levantar-PERF-NFR-3F                      roca=enorme                      esa  
 Estaba esforzándose por levantar una enorme roca que

*ğeNteβitağika*                      (37) *inehapohiri*  
*ğeNteβi+ağ+i+ka*                      *i+neh+poh+i+ri*  
 sostener-EST-NF-REL                      3M-ver-AL-NF-3M  
 estaba sostenida por otras rocas.                      Vio

*aγaparaNkaka*                      *katiacatanataka*  
*aγaparaNk+ak+a+θ*                      *katiγ-satana+ak+a+θ*  
 piernas.separadas-PERF-NFR-[3]                      pararse=orejas.largas-PERF-NFR-[3]  
 a orejas largas parado con las patas abiertas

- (38) *ikaNpohirikea* (39) *aβiroNpa amataβitanakena*  
*i+kaNt+poh+i+ri+kea* *aβiro+Npa amataβi+an+ak+e+na*  
 3M-decir-AL-NF-3M-ENF *tú-DUB engañar-ABL-PERF-NF-1*  
 y le preguntó: “¿Tú fuiste el que me engañó antes?”

- iNkaharaNki* (40) *ikaNtikea* (41) *tee iroγeNtitarite*  
*iNkaharaNki* *i+kaNt+i+kea* *tee iroγeNti+tari+te*  
 antes 3M-decir-NF-ENF *neg.nf ello.contr-AF-INTS*  
 El conejo dijo: “No.”

*nopaNkenaka* *oka mapičoNkiina*  
*no+paNken+ak+a* *oka mapi=čoNkiina*  
 1-esforzarse-PERF-NFR *esta roca=enorme*  
 Yo he estado tratando de mantener en alto esta enorme roca.

- (42) *nokaNtakoyitani* (43) *taaha*  
*no+kaNt+ako+γi+a+ni* *taaha*  
 1-hacer-DAT-PERP-NFR-AUM *diffcil*  
 Lo he estado haciendo por mucho tiempo y es muy difícil.

- (44) *noγipakihanakeroyeti* *oNtiγaripohēNpa*  
*no+oγi=pakih+an+ak+e+ro+γeti* *o+N+tiγari+poh+e+Npa*  
 1-causar=soltar-ABL-PERF-F-3F-ADV *3F-F-rodar-AL-F-R*  
 Si la dejo caer rodará

- (45) *oNkaNpohakahi* *tʰakik* (46) *ikahemiri*  
*o+N+kaNt+poh+ak+ahi* *tʰakik* *i+kahem+i+ri*  
 3F-F-hacer-AL-PERF-II *ONOM:crujir* *3M-llamar-NF-3M*  
 y nos aplastará”. Y llamándola le dijo:

- (47) *iNfišia* *pamitakotena* (48) *irooNpakea*  
*iNfi+šia* *pi+N+ami+ako+e+na* *iroo+Npa+kea*  
 bueno-URG *2-[F]-ayudar-DAT-F-1* *ello-DUB-ENF*  
 “¡Ven ahora y ayúdame!” *Entonces*

- išiapohaka* (49) *itapotapohakaro* *iriatiNpa*  
*i+šiy+apoh+ak+a* *i+tapo+apoh+ak+a+ro* *iriatiNpa*  
 3M-correr-AL-PERF-NFR *3M-rcforzar-AL-PERF-NFR-3F* *él*  
 ella corrió hasta allí y comenzó a sostenerla con sus hombros.

- (50) *ikaNtikea* (51) *iNčikiohitaha*  
*i+kaNt+i+kea* *iNčikiohi+ta+ha*  
 3M-decir-NF-ENF *cuidado-SUBJ-INS*  
 El conejo dijo: “Ten cuidado”

- poγipakihirofiha* (52) *ikaNtirikea*  
*pi+oγi=pakih+i+ro+fi+ha* *i+kaNt+i+ri+kea*  
 2-causar=soltar-NF-3F-MON-INS 3M-decir-NF-3M-ENF  
 no la vayas a dejar caer". Y le dijo:
- (53) *naašitakiterotaha* *oφeγo* *iNčakih*  
*no+N+aγ+aši+aki+e+ro+ta+ha* *o+φeγo* *iNča=kihi*  
 1-[F]-traer-PROP-TRSL-F-3F-SUBJ-INS 3F-horqueta árbol=palo  
 "Tré a traer un palo en forma de horqueta para esto".
- (54) *ari ikaNtanaka* *šiamahataka*  
*ari i+kaNt+an+ak+a* *širγ+maha+ak+a+∅*  
 ... 3M-hacer-ABL-PERF-NFR correr-VER-PERF-NFR-[3]  
 Así se fue corriendo a toda velocidad,
- satanaa*  
*satanaa*  
 oreja.larga-enf  
 sus largas orejas desapareciendo en la distancia.
- (55) *yoaβaetanake* *roNtaniki* *hmm*  
*i+oγ+βae+an+ak+e* *roNtaniki* *hmm*  
 3M-ir-CONT-ABL-PERF-NF allá interj  
 Se fue muy lejos de allí.
- (56) *yoγihiri* *yoaβeγilarini*  
*i+oγih+i+ri* *i+oγ+βe+γi+a+ri+ni*  
 3M-esperar-NF-3M 3M-ir-FRUS-PERP-NFR-3M-AUM  
 La zarigüeya lo esperó mucho tiempo, pero en vano.
- (57) *ipeaka* (58) *tee* *iNkoraketahe*  
*i+peγ+ak+a* *tec* *i+N+korake+ah+e*  
 3M-cambiar.de.estado-PERF-NFR neg.nf 3M-F-venir-REGR-F  
 El conejo había desaparecido. No regresó.
- (59) *iNčikiohisano* *iφapakorehanahi*  
*iNčikiohi+sano* *i+φapako=reh+an+ah+i*  
 cuidadosamente-SPRL 3M-dedo=deshacer-ABL-REGR-NF  
 Muy despacio retiró sus manos de allí,
- (60) *teeNpa* *oNtiγaričoNkiimateNpa*  
*lee+Npa* *o+N+tiγari=čoNkiina+e+Npa*  
 neg.nf-DUB 3F-F-rodar=enorme-F-R  
 pero la enorme roca no rodó.



- (61) *ikaNŋitanahakea* *aisa*  
*i+kaNt+ŋi+an+ah+a+kea* *aisa*  
 3M-decir-TSN-ABL-REGR-NFR-ENF también  
 Ella dijo otra vez con rabia:
- (62) *arimesano noNkatimaterime nošekateNparime*  
*ari+me+sano no+N+katima+e+ri+me no+N+šeka+e+Npa+ri+me*  
 ...-IRR-SPRL 1-F-terminar-F-3M-IRR 1-[F]-comer-F-R-3M-IRR  
 "Debería haber terminado con él y habérmelo comido".
- (63) *ari ikenanahi*  
*ari i+ken+an+ah+i*  
 ... 3M-avanzar.por-ABL-REGR-NF  
 Entonces regresó cruzando la maleza,
- haran haran haran*  
*haran haran haran*  
 ONOM:lanzarse.a.través.de.la.maleza
- (64) *itoNkotoNkoŋetanahi*  
*i+toNko+REDUP+ŋe+an+ah+i*  
 3M-subir.cerro-REDUP-DSTR-ABL-REGR-NF  
 subiendo donde era accidentado.
- oŋeNpiŋepohakeŋeti*  
*o+oŋeNpi+ŋe+poh+ak+e+ŋeti*  
 [3F]-montaña-DSTR-AL-PERF-NF-ADV
- (65) *ikemapohiri* *panek panek*  
*i+kem+apoh+ah+i+ri* *panek panek*  
 3M-escuchar-AL-REGR-NF-3M ONOM:excavar.tierra.seca  
 Lo escuchó otra vez excavar.
- (66) *ikeekakero* *kepaŋi* (67) *iβenaroNkahakero*  
*i+keek+ak+e+ro* *kepaŋi* *i+βenaroNkah+ak+e+ro*  
 3M-excavar-PERF-NF-3F tierra 3M-hacer.hueco-PERF-NF-3F  
 Estaba excavando en la tierra, haciendo un hueco.
- (68) *ikaNtašipohari* *širiririri*  
*i+kaNt+ašipoh+a+ri* *širiririri*  
 3M-hacer-PROP-AL-NFR-3M ONOM:arrastrarse  
 Se arrastró lentamente hacia él
- (69) *ipariaβaepohi* *keNpehi* (70) *ikahemakoŋitari*  
*i+pariŋ+βae+poh+i* *keNpehi* *i+kahem+ako+ŋi+a+ri*  
 3M-caer-CONT-AL-NF cerca 3M-llamar-DAT-TSN-NFR-3M  
 y llegó muy cerca. Le preguntó furiosa:

- (71) *taa**Npa*      *amataβitanakena*                      *iNkaharaNki*      *oNtaniki*  
*taa+Npa*      *amataβi+an+ak+e+na*                      *iNkaharaNki*      *oNtaniki*  
 qué-DUB      engañar-ABL-PERF-NF-1      antes                      allá  
 “¿Quién me engañó antes, allá en la enorme roca?”
- mapičo**Nkiinaki*      (72)      *yakanakerikea*  
*mapi=čo**Nkiina+ki*                      *i+ak+an+ak+e+ri+kea*  
 roca=enorme-LOC                      3M-contestar-ABL-PERF-NF-3M-ENF  
 El conejo le contestó:
- iriat**iNpa*      *ika**Nti*                      (73)      *taakaka*                      *amataβitanakeNpi*  
*iriat**iNpa*      *i+ka**Nt+i*                      *taa+ka+ka*                      *amataβi+an+ak+e+Npi*  
 él                      3M-decir-NF                      qué-REL-INDEF      engañar-ABL-PERF-NF-2  
 “¿Quién habría sido el que te engañó?”
- (74)      *iriokaha*                      *nonehaβetanakaka*                      *oNtaniki*  
*irio+ka+ha*                      *no+neh+βe+an+ak+a+ka*                      *oNtaniki*  
 él-INDEF-INS      1-ver-FRUS-ABL-PERF-NFR-REL                      allá  
 Debe haber sido el que vi allá
- kenaβokiro**Nfi**ki*                      *amašaihiake*  
*kenaβokiro+Nfi+ki*                      *amašai+hiγ+ak+e+θ*  
 camino-NESP-LOC      cantar-PL-PERF-NF-[3]  
 en el camino cantando
- (75)      *iβipahiakari*                      *irihaniβiote*  
*i+βipa+hiγ+ak+a+ri*                      *ir+irihani+βio+te*  
 3M-acompañar-PL-PERF-NFR-3M      3M-hijo-PL2-POS  
 con sus hijos.
- (76)      *irio*      *imaika*      *amataβitanakeNpi*                      *iNkaharaNki*  
*irio*      *imaika*      *amataβi+an+ak+e+Npi*                      *iNkaharaNki*  
 él      ahora      engañar-ABL-PERF-NF-2      antes  
 El fue el que te engañó antes.
- (77)      *naati**Npa*      *iroγe**Nti*      *nokeeki*                      *omoro*      *kepaβinaki*  
*naati**Npa*      *iroγe**Nti*      *no+keek+i*                      *omoro*      *kepaβi=naki*  
 yo                      ello.contr      1-excavar-NF      hueco      tierra=cavidad  
 Yo he estado cavando un hueco, una madriguera en la tierra
- (78)      *kameeβanihite*                      *nošiaNtanakeNpaka*                      *koahika*  
*kameeβa+nihite*                      *no+N+šiγ+aNt+an+ak+e+Npa+ka*                      *koahika*  
 bueno-TEL-INTS      1-[F]-correr-INST-ABL-PERF-F-R-REL                      luego  
 a donde podré correr luego,

- (79) *iNkařimakerotarite* *aapani irioři kepaři*  
*i+N+kařima+k+e+ro+tari+te* *aapani irioři kepaři*  
 3M-F-enojarse-PROG-F-3F-AF-INTS padre Dios tierra  
 porque Dios va a enojarse con el mundo.
- (80) *iNteroNkařekero* *maasano* (81) *aato*  
*i+N+teroNk+ře+k+e+ro* *maasano* *aato*  
 3M-F-terminar-DSTR-PROG-F-3F todo neg.fut  
 Va a terminar con todo y no

*ořookařctahi* *kapičahi* (82) *ikaNtanakekea*  
*o+řooka+ře+ah+i* *kapičahi* *i+kaNt+an+ak+e+kea*  
 3F-existir-DSTR-REGR-NF un.poco 3M-decir-ABL-PERF-NF-ENF  
 quedará ni siquiera un pedacito". Ella respondió:

*iriatiNpa* (83) *iroosakanika* (84) *iNřiha* *poniřařenaro*  
*iriatiNpa* *iroo+sakanika* *iNři+ha* *pi+N+oniřaře+na+ro*  
 él ello-SORP correcto-INS 2-[ř]-mostrar-F-1-3F  
 "¡De veras! Bueno, ahora muéstrame

*kero iNřiaNtakeNparoka*  
*ke=ro i+N+ři+aNt+ak+e+Npa+ro+ka*  
*que=f* 3M-F-quemar-INST-PERF-F-R-3F-REL  
 dónde está aquello con lo cual lo va a quemar".

(85) *iniřařirikca* *henoki* (86) *iřookakeřeti*  
*i+niřař+i+ri+kea* *henoki* *i+řooka+k+c+řeti*  
 3M-mostrear-NF-3M-ENF arriba 3M-existir-PROG-NF-ADV  
 El le mostró arriba, donde estaba

*kařiriNkaiteri* (87) *ikaNtirikea* (88) *heero* *roNta*  
*kařiriNkaiteri* *i+kaNt+i+ri+kea* *hce=ro* *roNta*  
 sol 3M-decir-NF-3M-ENF defectivo.cnf=f ese  
 el sol y le dijo: "Allá está

*paamari iNřiaNtakeNparoka* *aapani irioři*  
*paamari i+N+ři+aNt+ak+e+Npa+ro+ka* *aapani irioři*  
 fuego 3M-F-quemar-INST-PERF-F-R-3F-REL padre Dios  
 el fuego con el cual Dios lo quemará".

(89) *iniřaumahatiri* *iniřaNkimeNkimeNkitakeřeti*  
*i+niřař+maha+i+ri* *i+niřaNki=meNki=meNki+ak+e+řeti*  
 3M-mostrear-VER-NF-3M 3M-centro=arder=arder-PERF-NF-ADV  
 Le enseñó precisamente donde el sol estaba ardiendo

*kaʒiriNkateri ikaNkeɣeti* *moreeree*  
*kaʒiriNkateri i+kaNt+k+e+ɣeti* *moreeree*  
 sol 3M-hacer-PROG-NF-ADV ONOM:llamear  
 en el centro, donde estaba llameando

(90) *ikaNtirikea* (91) *heero* (92) *iriatiNpa*  
*i+kaNt+i+ri+kea* *hee=ro* *iriatiNpa*  
 3M-decir-NF-3M-ENF *defectivo.enf=f* *él*  
 y le dijo: "Allí está". La zari-

*ikaNti* (93) *arisanika* (94) *iniɣaiɣitari*  
*i+kaNt+i* *ari+sanika* *i+niɣaɣ+iɣi+a+ri*  
 3M-decir-NF ...-SORP 3M-mostrar-TSN-NFR-3M  
 güeya dijo: "¡Qué cosa!" El conejo señaló

*aisa mararo opoaatakeɣeti*  
*aisa mararo o+poaa+ak+e+ɣeti*  
 también nube 3F-humo-PERF-NF-ADV  
 también rápidamente las nubes, donde parecían humo,

(95) *ikaNtirikea* (96) *ohéeNka* (97) *arikea*  
*i+kaNt+i+ri+kea* *o+heeNka* *ari+kea*  
 3M-decir-NF-3M-ENF 3F-vapor ...-ENF  
 y le dijo: "Es su humo". Entonces

*izároanake* (98) *iNkaharaNkikea* *irira kiima*  
*i+ɣaɣaɣ+an+ak+e* *iNkaharaNki+kea* *irira kiima*  
 3M-temer-ABL-PERF-NF antes-ENF ese conejo  
 se asustó. Más temprano el conejo había

*yoyihaašiyekerikea* *ora oʒeNɣenekise*  
*i+yoyihaɣ+ašiyek+k+e+ri+kea* *ora o+ʒeNɣenekise*  
 3M-insertar-PROP-DSTR-PROG-NF-3M-ENF esa 3F-rama.espinosa  
 puesto para ella, en el hueco, ramas espinosas

*ikaNtahitika* *iyišire* *čoNčokoroNti*  
*i+kaNt+hi+i+ka* *ir+kiširi* *čoNčokoroNti*  
 3M-decir-PAS-NF-REL 3M-peine venado  
 llamadas "peine de venado".

(99) *ikaNtikea* (100) *hameketi*  
*i+kaNt+i+kea* *hame+keti*  
 3M-decir-NF-ENF vamos-INM  
 El conejo dijo: "Vamos a

- aNkihahianake*                              *iNɕoNpoɣi* (101)    *irooNpakea*  
*a+N+kih+hiɣ+an+ak+e*                  *iNɕoNpoɣi*                              *iroo+Npa+kea*  
 1I-F-entrar-PL-ABL-PERF-F    adentro                                      ello-DUB-ENF  
 meternos adentro.    Así
- iNɕiakohitakahi*                              (102)    *irooNpa*  
*i+N+ɕiɣ+ako+hi+ak+ahi*                              *iroo+Npa*  
 3M-F-quemar-DAT-PAS-PERF-1I                              ello-DUB  
 se quemará alrededor de nosotros”.                              Entonces
- yoyihiɕaɕitari*    *serororororo*  
*i+oɣi=hiɕa+ɕi+a+ri*    *serororororo*  
 3M-causar=ir.primero-TSN-NFR-3M    ONOM:resbalarse  
 la hizo entrar primero resbalándose adentro.
- (103)    *yohokahokaɕetanakakea*    *kiriɕapaki*  
*i+ohok+REDUP+ɕe+an+ak+a+kea*    *kiriɕapaki*  
 3M-tirarse-REDUP-FRUS-ABL-PERF-NFR-ENF    zarigüeya  
 La zarigüeya se forcejaba en vano
- (104)    *ikaNtirikea*                              (105)    *aato*                      *pikahemi*  
*i+kaNt+i+ri+kea*    *aato*                      *pi+kahem+i*  
 3M-decir-NF-3M-ENF    neg.fut    2-llamar-NF  
 pero el conejo le dijo:    “No grites”.
- (106)    *iɕinakakaaNtanakarikea*    *oɕeehi*  
*i+ɕinak+akay+aNt+an+ak+a+ri+kea*    *o+ɕeehi*  
 3M-golpear-MED-INST-ABL-PERF-NFR-3M-ENF    3F-espina  
 La hizo estrellarse contra las espinas
- (107)    *iriokea*    *henokitapohaɕi*    (108)    *ari*  
*irio+kea*    *henoki+apoh+aɕ+i*    *ari*  
 él-ENF    arriba-AL-EST-NF    ...  
 porque él era el que estaba en lo alto.    Entonces
- imetohanake*    *kiriɕapaki*    *metok*  
*i+metoh+an+ak+e*    *kiriɕapaki*    *metok*  
 3M-morir-ABL-PERF-NF    zarigüeya    ONOM:morir  
 la zarigüeya se murió.
- (109)    *kiima*    *iɕineɕaetanaha*    *oɕeki*  
*kiima*    *i+ɕine+ɕae+an+ah+a*    *oɕeki*  
 conejo    3M-estar.contento-CONT-ABL-REGR-NFR    mucho  
 Y el conejo se quedó muy contento.

- (110) *teron*  
*teron*  
 ONOM:fn  
 Fin.

## A.2 Las costumbres

- (1) *iNɕiha*      *noNɕaβetaNtero*      *kero*  
*iNɕi+ha*      *no+N+ɕaβe+aNt+e+ro*      *ke=ro*  
 bueno-INS      1-F-contar-INST-F-3F      que=f  
 Ahora les contaré cómo somos.

*nokohiyani*      *naatiNpaβio*  
*no+ko+hiγ+a+ni*      *naatiNpa+βio*  
 1-ser/hacer-PL-NFR-AUM      yo-PL2

- (2) *ari* *nokohiya*      *naatiNpaβio*      *noNkoapoheyeti*  
*ari* *no+ko+hiγ+a*      *naatiNpa+βio*      *no+N+koγ+apoh+e+γeti*  
 ...      1-ser/hacer-PL-NFR      yo-PL2      1-F-buscar-AL-F-ADV  
 Esto es lo que hacemos cuando buscamos esposa.

*noγeNpeane*      (3) *taaNpina*      *namanaNtero*  
*no+γeNpeane*      *taaNpina*      *no+N+aman+aNt+e+ro*  
 1-esposa      rápido      1-[F]-pedir-DTRV-F-3F  
 La pedimos directamente.

- (4) *noNkaNpoheri*      *oβaapanite*      (5) *pohokenaroha*  
*no+N+kaNt+poh+e+ri*      *oβ+aapani+te*      *pi+N+ohok+e+na+ro+ha*  
 1-F-decir-AL-F-3M      3F-padre-POS      2-[F]-dar-F-1-3F-INS  
 Le decimos a su padre:      "Por favor, dame tu

*porihanite*      (6) *aatoγeti*      *iniNti*      *yohokanaro*  
*pi+orihani+te*      *aato+γeti*      *i+niNt+i*      *i+ohok+a+na+ro*  
 2-hija-POS      neg.fut-ADV      3M-querer-NF      3M-dar-NF-1-3F  
 hija".      Si no quiere darme su hija,

*irorihanite*      (7) *iraapanahaNte*      *seβameNtoNɕi*  
*ir+orihani+te*      *iri+N+aγ+apanahaNt+e*      *seβa=meNto+Nɕi*  
 3M-hija-POS      3M-[F]-conseguir-TRNT-F      excavar=inst-NESP  
 agarra un palo para excavar y colocándolo debajo de

*iriseβatakoɕitena*  
*iri+N+seβa+ako+ɕi+e+na*  
 3M-[F]-excavar-DAT-TSN-F-1  
 mí [de donde estoy sentado] lo levanta [derribándome al suelo], [gritando]:

- (8) *hee hee hee kerokaNpa nokaNtiNpini*  
*hee hee hee ke=ro+ka+Npa no+kaNt+i+Npi+ni*  
 (gritos) qué=f-REL-DUB 1-decir-NF-2-AUM  
 “¡Oye! ¡Oye! ¿Cuándo te dije que me la pidieras?”

- pamanenaroha* (9) *ari iNkaNtakoyiteNpani*  
*pi+N+aman+e+na+ro+ha ari i+N+kaNt+ako+γi+e+Npa+ni*  
 2-[F]-pedir-F-1-3F-INS ... 3M-F-hacer-DAT-PERP-F-R-AUM  
 Luego me da un sermón largo.

- βea βea βea* (10) *irooNpani iriniNkeγeti*  
*βea βea βea iroo+Npani iri+N+niNt+k+e+γeti*  
 ONOM: voces ello-ADVS 3M-[F]-querer-PROG-F-ADV  
 Por el contrario, si me la quiere

- iNkašiakahanikitenarosano* *čaaahaniki*  
*i+N+kašig=akaγ=haniki+e+na+ro+sano* *čaa=haniki*  
 3M-F-comprometerse.a=MED=dimin-F-1-3F-SPRL *pequeña=dimin*  
 prometer cuando ella es muy pequeña,

- (11) *iraiγitenakea naatiNpa* (12) *iNkaNγitena*  
*iri+N+aγ+iγi+e+na+kea naatiNpa* *i+N+kaNt+γi+e+na*  
 3M-[F]-tomar-TSN-F-1-ENF yo 3M-F-decir-TSN-F-1  
 me lleva (de la mano) y me dice:

- (13) *pihateha piNčakitena*  
*pi+N+ha+e+ha pi+N+čaki+e+na*  
 2-[F]-ir-F-INS 2-F-talar.árbol-F-1  
 “Anda y roza (una chacra) para mí”.

- (14) *irohokiγitena keeNke*  
*iri+N+ohok+iγi+e+na keeNke*  
 3M-[F]-dar-TSN-F-1 hacha.vieja  
 Me da un hacha vieja.

- (15) *noNkatüitanakeNpa noNčakiγiteNpa*  
*no+N+katiγ+it+an+ak+e+Npa no+N+čaki+γi+e+Npa*  
 1-F-pararse-RAP-ABL-PERF-F-R 1-F-talar.árbol-TSN-F-R  
 Yo me pararé inmediatamente e iré a rozar (una chacra), talando

- tʷaren tʷaren* (16) *saNpoNkašimotʷoNkarekisano*  
*tʷaren tʷaren saNpoNka=šimotʷoNkareki+sano*  
 ONOM:hacha.sin.filos roja.dolorosa=ampolla-SPRL  
 con el hacha sin filo. Me saldrán ampollas rojas y dolorosas.

*nonanake* (17) *ari noNteroNkakeneri teron*  
*no+N+n+an+ak+e ari no+N+teroNk+ak+e+ne+ri teron*  
 1-[F]-ser-ABL-PERF-F ... 1-F-terminar-PERF-F-3-3M ONOM:fin  
 Y lo terminaré para él.

(18) *čookakea ofipa aisa* (19) *aatoγeti*  
*čooka+θ+θ+kea ofipa aisa aato+γeti*  
 existir-[NF]-[3]-ENF otra también neg.fut-ADV  
 Hay otra forma también. Si no

*namaniri ora irorihanite*  
*no+aman+i+ri ora ir+orihani+te*  
 1-pedir-NF-3M ella 3M-hija-POS  
 le pido su hija,

(20) *naašiteNparo iNtati* (21) *irootaketari*  
*no+N+aγ+aš+i+e+Npa+ro iNtati iroo+ak+e+tari*  
 1-[F]-tomar-PROP-F-R-3F sólo ello-PERF-NF-AF  
 me la llevo no más. Bueno, eso es todo.

*imaika noʒaβetakotakero kero nokotani*  
*imaika no+ʒaβe+ako+ak+e+ro ke=ro no+ko+a+ni*  
 ahora 1-contar-DAT-PERF-NF-3F que=f 1-ser/hacer-NFR-AUM  
 Les he contado lo que hacemos cuando tomamos una esposa.

*nokēNpeanetaγeti* (22) *irooNpakea*  
*no+keNpeane+a+γeti iroo+Npa+kea*  
 1-casar-NFR-ADV ello-DUB-ENF  
 Más tarde

*oNʒarakitanakeγeti oNtiʒiγeteNpa*  
*o+N+ʒaraki+an+ak+e+γeti o+N+ti+ʒi+γe+e+Npa*  
 3F-F-concebir-ABL-PERF-F-ADV 3F-F-estar.a.dieta-TSN-DSTR-F-R  
 cuando conciba, seguiré una dieta [para que el bebé no se ponga  
 demasiado grande para nacer].

(23) *aato ošekatahari kehetarika imarane*  
*aato o+šeka+ah+a+ri kehe+a+ri+ka imarane*  
 neg.fut 3F-comer-REGR-NFR-3M ser.cómo-NFR-3M-REL tapir  
 Después no podrá comer animales como el tapir,

*koβiroti kitairi kiNtʒari ʒiteniβeri*  
*koβiroti kitairi kiNtʒari ʒiteniβeri*  
 capuchino.negro sajino especie.de.armadillo.grande capibara  
 el mono capuchino negro, el sajino (pecarí), el armadillo grande, la



- ošekini* (24) *oNtikeNpa* *maasano*  
*ošeki+ni* *o+N+ti+k+e+Npa* *maasano*  
 muchos-AUM 3F-F-estar.a.dieta-PROG-F-R todo  
 capibara y muchos otros. No comerá todos esos animales.
- (25) *aato* *onehemaγetahari* *aneNpoaNtafikā*  
*aato* *o+nehema+γe+ah+a+ri* *aneNpoγ+aNt+aγ+ti+ka*  
 neg.fut 3F-desear-DSTR-REGR-NFR-3M hacer.grande-INST-EST-NF-REL  
 No comerá ningún animal que lo haga grande a uno.
- (26) *ari* *iriβoanaheγeti*  
*ari* *iri+N+βoγ+an+ah+e+γeti*  
 ... 3M-[F]-nacer-ABL-REGR-F-ADV  
 Cuando el bebé nazca
- oNtimahatanakeNpa* (27) *irisati*  
*o+N+ti+maha+an+ak+e+Npa* *iri=sati*  
 3F-F-estar.a.dieta-VER-ABL-PERF-F-R él=también  
 ella estará a dieta más restringida todavía.
- irihaniNkarika* *iNtiγekeNpa*  
*irihaniNk+a+ri+ka* *i+N+ti+γe+k+e+Npa*  
 engendrar-NFR-3M-REL 3M-F-estar.a.dieta-DSTR-PROG-F-R  
 El padre del bebé también seguirá una dieta.
- (28) *ari* *iNpoNkaβaetanake* (29) *arikea*  
*ari* *i+N+poNka+βae+an+ak+e* *ari+kea*  
 ... 3M-F-volverse.grande-CONT-ABL-PERF-F ...-ENF  
 Cuando el bebé crezca [tenga edad como para sentarse]
- iNpariaγetanaheNpari* *irišekāγetanaheNpa*  
*i+N+pariγ+γe+an+ah+e+Npa+ri* *iri+N+šekā+γe+an+ah+e+Npa*  
 3M-F-comenzar-DSTR-ABL-REGR-F-R-3M 3M-[F]-comer-DSTR-ABL-REGR-F-R  
 el padre comenzará a comer esos animales otra vez.
- (30) *aatota* *yaNtaβihitahi* (31) *ari* *imaika*  
*aato+ta* *i+aNt+βihi+ah+i* *ari* *imaika*  
 neg.fut-SUBJ 3M-hacer-AQ/ALL-REGR-NF ... ahora  
 Hay varias cosas que no podrá hacer. Ahora he
- noteroNkapoahiro* *teron*  
*no+teroNk+apoh+ah+i+ro* *teron*  
 1-terminar-AL-REGR-NF-3F ONOM:fin  
 terminado [de hablar sobre] esto.

- (32) *iNfiha ofipa aisati kaaβihi itiβihita*  
*iNfi+ha ofipa aisati kaaβihi i+ti+βihi+a*  
 bueno-INS otra también muy.bien 3M-estar.a.dieta-AQ/ALL-NFR  
 También hay otra cosa. Mis paisanos saben muy bien estar a dieta.

- noγonoro* (33) *iroβariakeγeti irira*  
*no+γonoro iri+N+o=pariγ+ak+e+γeti irira*  
 1-pariente/paisano 3M-[F]-causar=caer-PERF-F-ADV él  
 Cuando cace y mate un mono capuchino

- koβiroti* (34) *aato isiNpokiβitiri*  
*koβiroti aato i+siNpoki+βi+i+ri*  
 capuchino.negro neg.fut 3M-derramar.en.fuego-TSN-NF-3M  
 negro, no dejará que se derrame en el fuego [el agua en  
 que se está cocinando].

- (35) *iNtikeNpa* (36) *aato yoγaβitaγiri*  
*i+N+ti+k+e+Npa aato i+oγaβitaγ+i+ri*  
 3M-F-estar.a.dieta-PROG-F-R neg.fut 3M-comer.con-NF-3M  
 Estará a dieta, y cuando coma [la carne]

*irišekakeNpariγeti*  
*iri+N+šek+ak+e+Npa+ri+γeti*  
 3M-[F]-comer-PROG-F-R-3M-ADV  
 del mono] no comerá nada más con ella [solamente yuca].

- (37) *iriγotakaahiakeri* (38) *aatoha*  
*iri+N+iγo+ak+hiγ+ak+e+ri ir+γonoro+βio aato+ha*  
 3M-[F]-saber-MED-PL-PERF-F-3M 3M-pariente-PL2 neg.fut-INS  
 Les aconsejará a sus paisanos: 1“Tampoco

- poγaβitaiβitanari* (39) *ari nokohiγa*  
*pi+oγaβitaγ+iβi+a+na+ri ari no+ko+hiγ+a*  
 2-comer.con-TSN-NFR-1-3M ... 1-ser/hacer-PL-NFR  
 coman nada con el mono que cacé? . Así somos nosotros.

- naatiNpa* (40) *ariotapōhi imaika* (41) *oβipa*  
*naatiNpa ario+apoh+i imaika oβipa*  
 yo ...-AL-NF ahora otra  
 Eso es todo por ahora. Otra cosa

- aisati* *ikaNtahiakeri* *noγonoroβio*  
*aisati i+kaNt+hiγ+ak+e+ri no+γonoro+βio*  
 también 3M-decir-PL-PERF-NF-3M 1-pariente/paisano-PL2  
 que mis paisanos también dicen,

(42) *irioyeti irihanite iriyotakaakeri*  
*irio+yeti ir+irihani+te iri+N+iyotakaγ+ak+e+ri*  
 él-ADV 3M-hijo-POS 3M-[F]-saber-MED-PERF-F-3M  
 si se trata de su hijo, le enseñan,

(43) *iNkaNfiteNpari* (44) *irihani aatoaha*  
*i+N+kaNt+fi+e+Npa+ri irihani aato+ha*  
 3M-F-decir-TSN-F-R-3M hijo neg.fut-INS  
 diciendo: "Hijo mío, no

*pananiNkiŋi* (45) *ihararchiNpiŋi*  
*pi+ana+niNk+i+ŋi i+harareh+i+Npi+ŋi*  
 2-ir.afuera-TARDE-NF-MON 3M-hacer.pedazos-NF-2-MON  
 salgas de noche o el demonio te partirá en

*irira aNpaŋini* (46) *mahanitia oNkaNke*  
*irira aNpaŋini mahani+tia o+N+kaNt+k+e*  
 él demonio lluvia.corta.fuerte-INESP 3F-F-hacer-PROG-F  
 pedazos? Si cae una lluvia fuerte mientras (el sol)

*βore βore* (47) *iNkaNtekea* (48) *hakiŋiŋia*  
*βore βore i+N+kaNt+e+kea haki+ŋi+ŋia*  
 ONOM:brillar 3M-F-decir-F-ENF lágrima-NESP-URG  
 está brillando él dirá: "Deben ser lágrimas [de  
 los muertos]".

(49) *aisa irimatero ofiŋa* (50) *kaaβihi*  
*aisa iri+N+ma+e+ro ofiŋa kaaβihi*  
 también 3M-[F]-hacer.otra.vez-F-3F otra muy.bien  
 Otra cosa que también dirá es que el venado es

*okakiNteti* *ɔoNɔokoroNti* (51) *ariyeti onaNtaβiNŋateNpa*  
*o+kakiNte+i ɔoNɔokoroNti ari+yeti o+N+n+aNt+βiNŋa+e+Npa*  
 3F-ser.persona-NF venado ...-ADV 3F-[F]-ser-INST-DES-F-R  
 realmente una persona. Si está allí insospechadamente

*iroanakeyeti* *tomiriŋiki* (52) *iriniyaabaeteNparo*  
*iri+N+oγ+an+ak+e+yeti tomiriŋi+ki iri+N+niryay+βae+e+Npa+ro*  
 3M-[F]-ir-ABL-PERF-F-ADV bosque-LOC 3M-[F]-mostrar-CONT-F-R-3F  
 cuando (alguien) entra en el bosque y aparece cerca de él,

*haran haran haran* *βatirere*  
*haran haran haran βatirere*  
 ONOM:lanzarse.a.través.de.la.maleza ONOM:rompiendo.plantas  
 correrá rápido a través de la maleza rompiendo las plantas.



*iroanake*                      *aisa*              *ariγeli*              *iroaneki*  
*iri+N+oγ+an+ak+c*      *aisa*              *ari+γeli*              *ir+oane+ki*  
 3M-[F]-ir-ABL-PERF-F      también      ...-ADV      3M-chacra-LOC  
 luego si es hacia su chacra

(62) *iramenaβepoheNparo*  
*iri+N+amen+βe+poh+e+Npa+ro*  
 3M-[F]-mirar-FRUS-AL-F-R-3F  
 el mirará y verá que

*tonaretonaretakoβaeke*    *ičopekite*  
*tonare+REDUP+ako+βae+k+e+θ*                                      *ir+čopeki+te*  
 estar.derribado-REDUP-DAT-CONT-PROG-NF-[3]      3M-plátano-POS  
 están derribadas todas sus plantas de plátano.

(63) *piγaβihaγetaka*    *kepařiki*  
*pi=γaβiha+γe+ak+a+θ*    *kepaři+ki*  
 tumbados=tallos-DSTR-PERF-NFR-[3]                                      tierra-LOC  
 Los tallos están tumbados por el suelo.

(64) *aato*      *yaγirofi*    (65) *iNkaNtekea*  
*aato*      *i+aγ+i+ro+ři*    *i+N+kaNt+e+kea*  
 neg.fut      3M-agarrar-NF-3F-MON    3M-F-decir-F-ENF  
 No los agarrará.    Dirá:

(66) *inesaaNkahikerořia*    *ařekatamaNpearoři*  
*i+nesaaNk+hi+k+c+ro+řia*    *a+řeka+amaNpeγ+a+ro+ři*  
 3M-embujar-PAS-PROG-NF-3F-URG      1I-comer-RNEG-NFR-3F-MON  
 "Algún [espíritu] los ha embujado. Cuidado que los comamos y

*akařitamaNpeanakařikea*  
*a+kaři+amaNpeγ+an+ak+a+ři+kea*  
 1I-doler-RNEG-ABL-PERF-NFR-MON-ENF  
 tengamos dolor continuo.

(67) *tekařitari*      *aNkotakotaheNpani*  
*tekaři+tari*      *a+N+ko+ako+ah+e+Npa+ni*  
 nada-AF      1I-F-ser/hacer-DAT-REGR-F-R-AUM  
 No podremos hacer nada?.

(68) *kerokařeti*                      *oNkaNtařipohena*    *aisati*  
*ke=ro+ka+řeti*                      *o+N+kaNt+aři+poh+e+na*    *aisati*  
 que=f-REL-ADV      3F-F-hacer-PROP-AL-F-1    también  
 También siempre que nos pasa algo

*noNkaNɣiteNpa* (69) *aisa*  
*no+N+kaNt+ɣi+e+Npa* *aisa*  
 1-F-decir-TSN-F-R también  
 lo predecimos. Así mismo

*irimetohake* *noɣonoro* *noNpišoNkapanahaNteri*  
*iri+N+metoh+ak+e* *no+ɣonoro* *no+N+pišoNk+apanahaNt+e+ri*  
 3M-[F]-morir-PERF-F 1-pariente 1-F-arrojar-TRNT-F-3M  
 cuando se muere un pariente, nosotros sólo arrojamus su cuerpo.

(70) *noNkaNtekea* (71) *pimahiretešia*  
*no+N+kaNt+e+kea* *pi+N+mahere+e+šia*  
 1-F-decir-F-ENF 2-[F]-estar.quieto-F-URG  
 Diremos: "Quédense callados, no vaya a ser que

*yaahanihitapanahaNtaiɣi*  
*i+aɣ=hani+hi+apanahaNt+ahi+ɣi*  
 3M-tomar=dimin-PAS-TRNT-1I-MON  
 algún [espíritu] nos quite [a nuestros hijos]".

(72) *aato* *notaheNkašitahiri*  
*aato* *no+taheNk+aši+ah+i+ri*  
 neg.fut 1-observar-PROP-REGR-NF-3M  
 No trataremos de verlo otra vez [porque ya es un fantasma].

(73) *nohaβiNɣakeɣeti* *noNkoašitanakeri*  
*no+N+ha+βiNɣu+k+e+ɣeti* *no+N+koy+aši+an+ak+e+ri*  
 1-[F]-ir-DES-PROG-F-ADV 1-F-buscar-PROP-ABL-PERF-F-3M  
 Si vamos, a pesar de nuestra preocupación, buscaremos ese

*hatašitirika*  
*ha+aši+i+ri+ka*  
 ir-PROP-NF-3M-REL  
 [piripiri] que es la manera de llegar a él.

(74) *namorokayɣiteNparo* *morok* *kišo*  
*no+N+amorok+ɣi+ɣi+e+Npa+ro* *morok* *kišo*  
 1-[F]-mascar-PERP-TSN-F-R-3F ONOM:mascar ONOM:escupir  
 Lo mascaremos un buen rato, luego lo escupiremos.

*kišo* (75) *ari* *iNčikiohisano* *noanake*  
*kišo* *ari* *iNčikiohi+sano* *no+N+oɣ+an+ak+e*  
 ONOM:escupir ... despacio-SPRL 1-[F]-ir-ABL-PERF-F  
 Iremos muy despacio

- (76) *aato nokaNti* *femin* (77) *pimahirete*  
*aato no+kaNt+i* *femin* *pi+N+mahere+e*  
 neg.fut 1-hacer-NF ONOM:romper 2-[F]-estar.quieto-F  
 sin quebrar ninguna planta. "Silencio", [dircmos].
- (78) *šošok pikemakayarišišia* (79) *ari*  
*šošok pi+kem+akay+a+ri+šišia* *ari*  
 ONOM:cuidado 2-oír-MED-NFR-3M-MON-URG ...  
 "Ten cuidado o harás que él oiga". Luego

*noNpiišitanahaNpa**no+N+piγ+iš+i+an+ah+e+Npa*

1-F-regresar-TSN-ABL-REGR-F-R

regresaremos rápidamente

- (80) *narehetapoahaNpa* *nofoβironakiteki*  
*no+N+arehe+apoh+ah+e+Npa* *no+foβiro=naki+te+ki*  
 1-[F]-llegar-AL-REGR-F-R 1-casa.redonda=cavidad-POS-LOC  
 y llegaremos de nuevo a nuestra casa.

- (81) *hero nofaβetaNtiro* *kerokani*  
*he=ro no+faβe+aNt+i+ro* *ke=ro+ka+ni*  
 défítico=f 1-contar-INST-NF-3F que=f.REL-AUM  
 Ahí está, les he contado algunas de nuestras costumbres.

*nokoyetani* *naatiNpa*  
*no+ko+ye+a+ni* *naatiNpa*  
 1-ser/hacer-DSTR-NFR-AUM yo

## A.3 Los campa (asháninca)

- (1) *iNšiša* *noNfaβetaNteri* *irira*  
*iNšiš+ha* *no+N+faβe+aNt+e+ri* *irira*  
 bueno-INS 1-F-contar-INST-F-3M él  
 Bueno, voy a contarles sobre los campa (asháninca),

*katoNkoniri* (2) *kero*  
*katoNko=niri* *ke=ro*  
 río.arriba=bravo que=f  
 cómo fue

*nokotannahani* *nošipataNtahirika*  
*no+ko+an+ah+a+ni* *no+šipa+aNt+ah+a+ri+ka*  
 1-ser/hacer-ABL-REGR-NFR-AUM 1-acompañar-INST-REGR-NFR-3M-REL  
 que nos juntamos con ellos

- noβefinaNtahiriγeti* (3) *imaika*  
*no+βefinaNt+ah+i+ri+γeti* *imaika*  
 1-ser.amigos.de-REGR-NF-3M-ADV *ahora*  
 para ser sus amigos. *Ahora*
- noNkaNkcNpi* *noniNtaNtakaka*  
*no+N+kaNt+k+e+Npi* *no+niNt+aNt+ak+a+ka*  
 1-F-decir-PROG-F-2 1-querer-INST-PERF-NFR-REL  
 voy a contarles cómo fue que quisimos
- naaNtahařika* (4) *nameniri* *iriatiNpa* *ořeki*  
*no+aγ+aNt+ah+a+ri+ka* *no+amen+i+ri* *iriatiNpa* *ořeki*  
 1-recibir-INST-REGR-NFR-3M-REL 1-mirar-NF-3M él mucho  
 recibirl'os. *Vimos que ellos nos ayudaron*
- yamikena* (5) *irooNpa* *ikaNti* (6) *aato* *imaika*  
*i+ami+k+c+na* *iroo+Npa* *i+kaNt+i* *aato* *imaika*  
 3M-ayudar-PROG-NF-1 ello-DUB 3M-decir-NF neg.fut *ahora*  
 mucho. *Luego ellos dijeron:* "Ahora, no
- aNtařitaβakaaha* (7) *ariotařoahi* *imaika*  
*a+aNt+aři+aβakaγ+ah+a* *ario+apoh+ah+i* *imaika*  
 [1]-hacer-PROP-RCPR-REGR-NFR ...-AL-REGR-NF *ahora*  
*seamos cuemigos por más tiempo. Terminémoslo ahora.*
- (8) *hamekea* *aγonotařakaahaNpa*  
*hame+kea* *a+N+γonoro+aβakaγ+ah+e+Npa*  
 vamos-ENF 1I-[F]-ser.pariante/paisano-RCPR-REGR-F-R  
*En cambio, tratémos los unos a los otros como paisanos".*
- (9) *aisati* *ikaNti* (10) *kaakatanahe*  
*aisati* *i+kaNt+i* *kaaka+an+ah+e*  
 también 3M-decir-NF venir-ABL-REGR-F  
*También dijeron: "Vengan,*
- amitakotaβakaahiaheNpa* *aatiNpaħiγa*  
*a+N+ami+ako+aβakaγ+ħiγ+ah+c+Npa* *aatiNpa+ħiγa*  
 [1I]-[F]-ayudar-DAT-RCPR-PL-REGR-F-R nosotros-PL  
*ayudémos los unos a los otros".*
- (11) *ikaNtikca* *aisati* (12) *oNčookatakekea*  
*i+kaNt+i+kea* *aisati* *o+N+čooka+ak+c+kea*  
 3M-decir-NF-ENF también 3F-F-existir-PERF-F-ENF  
*Así mismo dijeron: "Ustedes también deberían*



*aisa piyepafite pašisatinihi aβiatiNpa*  
*aisa pi+kepaβi+te paši=sati+nihi aβiatiNpa*  
 también 2-tierra-POS tu=también-TEL tú  
 tener su propia tierra que les pertenezca”.

(13) *niyoketari naatiNpa* (14) *irirari aapani irioši*  
*no+iyo+k+e+tari naatiNpa* *irirari aapani irioši*  
 1-saber-PROG-NF-AF yo él padre Dios  
 Yo sé que Dios nuestro Padre

*ipiNγahiakari maasano kakiNteβio*  
*i+piNγa+hiγ+ak+a+ri maasano kakiNte+βio*  
 3M-amar-PL-PERF-NFR-3M todo persona-PL2  
 ama a toda la gente.

(15) *irootaketari nokonoaNlaharika*  
*iroo+ak+e+tari no+konoγ+aNt+ah+a+ri+ka*  
 ello-PERF-NF-AF 1-mezclar-INST-REGR-NFR-3M-REL  
 Por eso es que nos hemos juntado con ellos

(16) *teekea noNkeNkehaherohi* (17) *namcniro ora*  
*tec+kea no+N+keNkeh+ah+e+ro+hi* *no+amen+i+ro ora*  
 neg.nf-ENF 1-F-pensar-REGR-F-3F-NEG 1-mirar-NF-3F ello  
 y no recordamos más [las ofensas]. Yo vi la palabra

*iyeNkefafare aapani irioši* (18) *ikaNti* (19) *aato*  
*ir+keNkca=fa=re aapani irioši* *i+kaNt+i* *aato*  
 3M-hablar=palabra=nom padre Dios 3M-decir-NF neg.fut  
 de Dios [donde] dice: “No se

*pisemaβakaahiγa* (20) *kerikaka*  
*pi+sem+aβakay+hiγ+a* *ke=ri+ka+ka*  
 2-odiar-RCPR-PL-NFR que=m-REL-INDEF  
 odien los unos a los otros. No te desquites

*semaβekeNpine aatoha pipiyatarifi*  
*sem+βe+k+e+Npi+ne aato+ha pi+piγ+a+ri+fi*  
 odiar-FRUS-PROG-FR-2-F neg.fut-INS 2-desquitarse.de-NFR-3M-MON  
 de ninguno que te haya odiado.

(21) *pimahiretanake* (22) *ariotapoahi*  
*pi+N+mahere+an+ak+e* *ario+apoh+ah+i*  
 2-[F]-estar.quieto-ABL-PERF-F ...-AL-REGR-NF  
 Quédate tranquilo”. Eso es todo.

- (23) *noʃaβetakolakeri*                      *katoNkoniri*  
*no+ʃaβe+ako+ak+e+ri*                  *katoNko=niri*  
 1-contar-DAT-PERF-NF-3M    río.arriba=bravo  
 Les he contado cómo fue que llegamos a ser amigos de

*noβeʃinaNlahiriγeti*  
*no+βeʃinaNt+ah+i+ri+γeti*  
 1-ser.amigos.de-REGR-NF-3M-ADV  
 los campa.

## A.4 Trabajemos

- (1) *iNʃiha*                  *noNkamaNtcNpi*                  *noγonoroβio*  
*iNʃi+ha*                  *no+N+kamaNt+e+Npi*              *no+γonoro+βio*  
 bueno-INS    1-F-avisar-F-2                  1-pariente/paisano-PL2  
 Les voy a decir algo, mis paisanos.

- (2) *imaika*    *noγonoro*                  *noNkaNke*                  (3) *ari*  
*imaika*    *no+γonoro*                  *no+N+kaNt+k+e*                  *ari*  
 ahora    1-pariente/paisano    1-F-decir-PROG-F                  ...  
 Ahora, mis paisanos, yo diré

*aNkohianakeNpa*                                  *imaika*    *aatokea*  
*a+N+ko+hiγ+an+ak+e+Npa*                  *imaika*    *aato+kea*  
 1I-F-ser/hacer-PL-ABL-PERF-F-R    ahora    neg.fut-ENF  
 que viviremos en adelante de este modo:

*akaNkani*                                  *eešo*    (4)    *aatoγeti*  
*a+kaNt+k+a+ni*                                  *eešo*                  *aato+γeti*  
 1I-hacer-PROG-NFR-AUM    ociosos                  neg.fut-ADV  
 no seremos ociosos.                                  Si no

*ašiakoti*                  *taakea*    *hokakahine*                  *ašeka*                  (5)    *aato*  
*a+šia+ko+i*                  *taa+kea*    *hok+ak+ahi+ne*                  *a+šeka*                  *aato*  
 1I-desherbar-NF    qué-ENF    dar-PERF-1I-F    1I-comida                  neg.fut  
 desherbamos, ¿quién nos dará nuestra comida?                  No

*ašaNtarofi*                                  *ametaka*                                  *eešo*  
*a+ašaNt+a+ro+fi*                                  *a+ame+ak+a*                                  *eešo*  
 1I-tener-NFR-3F-MON    [1I]-acostumbrarse-PERF-NFR    ocioso  
 debemos dejar que la ociosidad sea nuestra costumbre.

- (6) *aaγeNti*                  *aʃipeβeNkeNparone*  
*aaγeNti*                  *aʃipe+βeNt+k+e+Npa+ro+ne*  
 nosotros.contr    sufrir-MOT-PROG-F-R-3F-F  
 Más bien debemos aguantar [el trabajo fuerte].

- (7) *keronpa paakero*  
*ke=ro+Npa pi+N+aγ+ak+e+ro*  
 qué=f-DUB 2-[F]-conseguir-PERF-F-3F  
 De otro modo, ¿dónde conseguirás

*pišekatakaakeNparika irira pirihanite*  
*pi+N+šeka+akaγ+ak+e+Npa+ri+ka irira pi+irihani+te*  
 2-[F]-comer-MED-PERF-F-R-3M-REL él 2-hijo-POS  
 algo para comer con tus hijos?

- (8) *irootakekea imaika hamekea ašiakohiye*  
*iroo+ak+e+kea imaika hame+kea a+N+šiko+hiγ+e*  
 ello-PERF-NF-ENF ahora vamos-ENF 1I-[F]-desherbar-PL-F  
 Así que ahora desherbemos,

- (9) *amitakotaβakaahianaheNpa aatiNpahiya*  
*a+N+ami+ako+aβakaγ+hiγ+an+ah+e+Npa aatiNpa+hiya*  
 [1I]-[F]-ayudar-DAT-RCPR-PL-ABL-REGR-F-R nosotros-PL  
 ayudándonos nuevamente los unos a los otros.

- (10) *maasanoyeti taanpina aNteroNkahiakero*  
*maasano+yeti taanpina a+N+teroNk+hiγ+ak+e+ro*  
 todo-ADV rápido 1I-F-terminar-PL-PERF-F-3F  
 Si todos nosotros trabajamos lo terminaremos rápido.

- (11) *hero aisati aNparianakeNparo irooyeti*  
*hc=ro aisati a+N+pariγ+an+ak+e+Npa+ro iroo+yeti*  
 deíctico=f también 1I-F-empezar-ABL-PERF-F-R-3F ello-ADV  
 Aquí, también comenzaremos [a plantar] cosas como plantones de

*tiβanakeši kaniriγati čopekikeši saNkokeši*  
*tiβana=keši kaniri=γati čopeki=keši saNko=keši*  
 piña=plantón yuca=tallo plátano=plantón caña.de.azúcar=esqueje  
 piña, tallos de yuca, plantones de plátano, y esquejes de caña de azúcar

- koritikeši (12) amakero aisa*  
*koriti=keši a+N+am+ak+e+ro aisa*  
 camote=esqueje [1I]-[F]-traer-PERF-F-3F también  
 y de camote. También traeremos semilla de

*kemitokiiʔoki saNteriʔoki anonaiʔoki*  
*kemito=ki=iʔoki saNteri=iʔoki anona=iʔoki*  
 cacao=pequeño.redondo=semilla zapallo=semilla anona=semilla  
 cacao, semillas de zapallo y semillas de anona.

- (13) *ari aNteroNkakero* (14) *oʔipa aisati*  
*ari a+N+teroNk+ak+e+ro* *oʔipa aisati*  
 ... 1I-F-terminar-PERF-F-3F otra también  
 Y así lo terminaremos. Otra cosa también,
- amenaʔakero maasano aN<sup>o</sup>arekiyetanake*  
*a+N+amen+aʔ+ak+e+ro maasano o+N+aN<sup>o</sup>arcki+ye+an+ak+e*  
 [1I]-[F]-mirar-RCPT-PERF-F-3F todo [3F]-[F]-maduro-DSTR-ABL-PERF-F  
 los examinaremos todos cuando estén maduros.
- (15) *hame aahiahero* *aisati*  
*hame a+N+aγ+hiγ+ah+e+ro* *aisati*  
 vamos [1I]-[F]-conseguir-PL-REGR-F-3F también  
 Recojamos también la cosecha,
- (16) *aNteroNkakerokea* (17) *hame ahokahieneri*  
*a+N+teroNk+ak+e+ro+kea* *hame a+N+ohok+hiγ+e+ne+ri*  
 1I-F-terminar-PERF-F-3F-ENF vamos 1I-[F]-dar-PL-F-3-3M  
 juntándolo todo. Démoslo
- irira βeγarataNtiroka* *iroβeγaratakahiroγeti*  
*irira βeγara+aNt+i+ro+ka* *iri+N+oβeγara+ak+ahi+ro+γeti*  
 él comprar-INST-NF-3F-REL 3M-[F]-comprar-PERF-1I-3F-ADV  
 al comerciante que lo comprará.
- (18) *imaikakea aNpiʔokaʔiteNparo* *ohararoNʔi*  
*imaika+kea a+N+piʔok+aʔi+e+Npa+ro* *ohararo+Nʔi*  
 ahora-ENF 1I-F-volver-PROP-F-R-3F mercancía-NESP  
 Ahora volvamos a ver la mercancía.
- (19) *aayete* *aayete* *kerokaka*  
*a+N+aγ+ye+e* *a+N+aγ+ye+e* *ke=ro+ka+ka*  
 [1I]-[F]-conseguir-DSTR-F [1I]-[F]-conseguir-DSTR-F que=f-REL-INDEF  
 Conseguiremos lo que
- aniNkeka* (20) *ari aNkiʔaaʔiteNpa*  
*a+N+niNt+k+e+ka* *ari a+N+kiʔaa+ʔi+e+Npa*  
 1I-[F]-querer-PROG-F-REL ... 1I-F-vestir-TSN-F-R  
 queramos y nos vestiremos.
- (21) *aatokea maasano ahokaβiotiniri* *oiʔoki*  
*aato+kea maasano a+ohok+βio+i+ni+ri* *oiʔoki*  
 neg.fut-ENF todo 1I-dar-PL2-NF-3-3M semilla  
 Pero no le venderemos toda la semilla.

- (22) *aαβahekea* *aatiNpa*  
*a+N+aγ+αβ+ah+e+kea* *aatiNpa*  
 [1I]-[F]-conseguir-RCPT-REGR-F-ENF nosotros  
 Recogeremos algo para comer nosotros.

- ašekataheNpaka* (23) *ašekahiakeNpa* *maasano*  
*a+N+šeka+ah+e+Npa+ka* *a+N+šeka+hīγ+ak+e+Npa* *maasano*  
 1I-[F]-comer-REGR-F-R-REL 1I-[F]-comer-PL-PERF-F-R todo  
 Todos comeremos

- (24) *amirahiake* *ošeki* *irakaγahapae*  
*a+N+mir+hīγ+ak+e* *ošeki* *irakaγa=ha+pae*  
 1I-[F]-tomar-PL-PERF-F mucho fruta.madura=líquido-PLN  
 y tomaremos cantidades de rico jugo de fruta de diferentes clases.

- kaheNkaharipae* (25) *aisati* *hame* *aβiratanakeNpa*  
*kaheNka=ha=ri+pae* *aisati* *hame* *a+N+βira+an+ak+e+Npa*  
 sabroso=líquido=der-PLN también vamos 1I-[F]-criar-ABL-PERF-F-R  
 También criemos animales tales como

- βiraβi* *keheγekarika* *čaapa* *kepiγari*  
*βira+βi* *kehe+γe+k+a+ri+ka* *čaapa* *kepiγari*  
 animal.doméstico-NESP ser.cómo-DSTR-PROG-NFR-3M-REL pollo pato  
 pollos, patos y vacas.

- kaapiroNkari* (26) *irootake* *nokaNkeNpi* *imaika*  
*kaapiroNkari* *iroo+ak+e* *no+kaNt+k+e+Npi* *imaika*  
 ganado ello-PERF-NF 1-decir-PROG-NF-2 ahora  
 Eso es todo lo que les digo por ahora.

- (27) *ari* *aNkehehianakeNpa* *imaika*  
*ari* *a+N+kehe+hīγ+an+ak+e+Npa* *imaika*  
 ... 1I-F-ser/hacer.cómo-PL-ABL-PERF-F-R ahora  
 Hagamos eso ahora.

- (28) *ariotapohi* *teron*  
*ario+apoh+i* *teron*  
 ...-AL-NF ONOM:fin  
 Eso es todo.

## A.5 El cultivo

- (1) *iNfiha*      *noNfaβetakotero*      *ora*  
*iNfi+ha*      *no+N+faβe+ako+e+ro*      *ora*  
 bueno-INS    1-F-contar-DAT-F-3F      ello  
 Ahora voy a contarles cómo se hace una chacra.

- kafikereNfi*      (2) *ari*    *nokotiro*  
*kafi+ke=re+Nfi*      *ari*    *no+ko+i+ro*  
 rozar.maleza=nom-NESP      ...    1-ser/hacer-NF-3F  
 Cuando rozo,

- nokafiketiγeti*      *noanake*      *iroakeraγeti*  
*no+kafi+ke+i+γeti*      *no+oγ+an+ak+e*      *iroakera+γeti*  
 1-rozar.maleza-NF-ADV    1-ir-ABL-PERF-NF      primero-ADV  
 primero busco tierra fértil.

- namenakitirota*      *kamiγitetaNkiβika*  
*no+amen+aki+i+ro+ta*      *kami=γite+aNkiβ+i+ka*  
 1-mirar-TRSL-NF-3F-SUBJ    fértil=ambiente-ESTT-NF-REL

- (3) *arikea*      *aNkafikekero*  
*ari+kea*      *a+N+kafi+ke+k+e+ro*  
 ...-ENF    1I-F-rozar.maleza-PROG-F-3F  
 Allí es donde rozaremos la maleza.

- (4) *aNparianakeNparo*      *aNkafiketanakero*  
*a+N+pariγ+an+ak+e+Npa+ro*      *a+N+kafi+ke+an+ak+e+ro*  
 1I-F-comenzar-ABL-PERF-F-R-3F    1I-F-rozar.maleza-ABL-PERF-F-3F  
 Comenzaremos rozando la maleza.

- (5) *aNpihekanakero*      *piheNpihe*  
*a+N+piheNk+an+ak+e+ro*      *piheNpihe*  
 1I-F-limpiar-ABL-PERF-F-3F    ONOM:limpiar  
 La limpiaremos [botando los tallos y las hojas],

- (6) *aNkaNtamahataβakero*      *matakare*      *matakare*  
*a+N+kaNt+maha+aβ+ak+e+ro*      *matakare*      *matakare*  
 1I-F-hacer-VER-RCPT-PERF-F-3F    ONOM:arrancar    ONOM:arrancar  
 arrancando todo [las plantas pequeñas, la hierba, los bejuco],

- (7) *ari*    *aNteroNkakero*      (8) *irooNpa*  
*ari*    *a+N+teroNk+ak+e+ro*      *iroo+Npa*  
 ...    1I-F-terminar-PERF-F-3F      ello-DUB  
 [hasta que] terminemos.      Luego

*aNkosenahiʒiteNparo*                      *pošoNtʔo*    *soak*                      *soak*  
*a+N+kosenahi+ʒi+e+Npa+ro*    *pošoNtʔo*    *soak*                      *soak*  
 1I-F-aflilar-TSN-F-R-3F              hacha              ONOM:raspar              ONOM:raspar  
 afilearemos el hacha

(9)    *šimirikaraʒeisano*              *oNkotanakeNpa*  
*šimirikara=ʒei+sano*    *o+N+ko+an+ak+e+Npa*  
 afilado=filo-SPRL              3F-F-ser/hacer-ABL-PERF-F-R  
 hasta que esté muy afilada.

(10)    *aNkaʒiʒiteNparo*  
*a+N+kaʒi+ʒi+e+Npa+ro*  
 1I-F-hacer.mango-TSN-F-R-3F  
 Le haremos un mango.

(11)    *ašeroNkakoʒiteNparo*                      *seei*                      *seei*  
*a+N+šeroNk+ako+ʒi+e+Npa+ro*              *seei*                      *seei*  
 1I-[F]-labrar.con.cuchillo-DAT-TSN-F-R-3F    ONOM:cortar              ONOM:cortar  
 Lo labraremos, una y otra vez

(12)    *aNteroNkero*  
*a+N+teroNk+e+ro*  
 1I-F-terminar-F-3F  
 [hasta] terminarlo.

(13)    *aNkatianakekea*                      *aNčakiʒiteNpa*  
*a+N+katiy+an+ak+e+kea*                      *a+N=čaki+ʒi+e+Npa*  
 1I-F-pararse-ABL-PERF-F-ENF    1I-F-talar.árbol-TSN-F-R  
 Luego nos levantaremos e iremos a talar árboles, cortándolos

*ʒein ʒein*                      *sooharan*                      *sooharan*  
*ʒein ʒein*                      *sooharan*                      *sooharan*  
 ONOM:golpe.cortante    ONOM:árbol.cayendo    ONOM:árbol.cayendo  
 y talándolos uno por uno

(14)    *aNteroNkero*                      *teron*  
*a+N+teroNk+e+ro*              *teron*  
 1I-F-terminar-F-3F              ONOM:fin  
 [hasta] que terminemos de cortar todos.

(15)    *nomafitaro*                      *aisa*                      *napikarateitaro*  
*no+ma+ʒi+a+ro*                      *aisa*                      *no+apikaratei+a+ro*  
 1-hacer-TSN-NFR-3F    otra.vez    1-cortar.en.pedazos-NFR-3F  
 Luego empiezo todo otra vez cortando [las ramas] en pedazos.

- (16) *omaireNkakopohakeyeti*  
*o+N+maireNk+ako+poh+ak+e+yeti*  
 3F-[F]-estar.suspendido-DAT-AL-PERF-F-ADV  
 Si un árbol está atrapado en los bejucos y las plantas, lo

*tohamaero*      *noγisaβiNkamahayekero*  
*toha=mae=ro*      *no+N+oγi=saβiNk+maha+ye+k+e+ro*  
 hierba=pelo=der 1-[F]-causar=bajar-VER-DSTR-PROG-F-3F  
 haré caer del todo al suelo.

- (17) *ari*      *noγašitohaβahero*      *iriβoreapoahē*  
*ari*      *no+N+γašitoh+aβ+ah+e+ro*      *iri+N+βore+apoh+ah+e*  
 ... 1-[F]-dejar.secar-RCPT-REGR-F-3F      3M-[F]-brillar-AL-REGR-F  
 Luego lo dejaré secar cuando salga el sol.

*irira*      *kaβiriNkaiteri*      (18)      *oNkitemeNkotanakeyeti*  
*irira*      *kaβiriNkaiteri*      *o+N+kite=meNko+an+ak+e+yeti*  
 él      sol      3F-F-amarillo=plataforma-ABL-PERF-F-ADV  
 Cuando se haya vuelto amarillo lo quemaré

*noNfiβiteNparo*      *tototototo*  
*no+N+fiβi+e+Npa+ro*      *tototototo*  
 1-F-quemar-TSN-F-R-3F      ONOM:reventar  
 y [el bambú] reventará ruidosamente,

- (19) *oNteroNkanakero*      *teron*  
*o+N+teroNk+an+ak+e+ro*      *teron*  
 3F-F-terminar-ABL-PERF-F-3F      ONOM:fin  
 y así terminará todo.

- (20) *noNfakiβiteNparo*      *βaka βaka*      *naNpatehiNkero*  
*no+N+βak+ifi+e+Npa+ro*      *βaka βaka*      *no+N+apatehiNk+e+ro*  
 1-F-plantar-TSN-F-R-3F      ONOM:plantar      1-F-llenar.el.área-F-3F  
 Luego plantaré toda la chacra.

- (21) *noNfiβatakaaNtaγetaβakeNparo*  
*no+N+fiβpa+akaγ+aNt+γe+aβ+ak+e+Npa+ro*  
 1-F-acompañar-MED-INST-DSTR-RCPT-PERF-F-R-3F  
 Pondré caña de azúcar, plantones de piña, papaya, maíz,

*saNko*      *tiβanakeši*      *mapoča*      *šiaNpaiki*      *čopekikeši*  
*saNko*      *tiβana=keši*      *mapoča*      *šiaNpaiki*      *čopeki=keši*  
 caña.de.azúcar      piña=plantón      papaya      maíz      plátano=plantón  
 plantones de plátano, semillas de anona y tallos de yuca,



*anonaiʔoki*      *kaniriʔati*  
*anona=iʔoki*    *kaniri=ʔati*  
 anona=semilla    yuca=tallo  
 todos juntos en la misma chacra.

- (22) *ari nokotiro*                      *naatiNpa oraya kaniriʔati*  
*ari no+ko+i+ro*                      *naatiNpa oraya kaniri=ʔati*  
 ... 1-ser/hacer-NF-3F    yo                      ello                      yuca=tallo  
 Esto es lo que hago con los tallos de yuca:

- (23) *teekea*                      *noNkitaʔatiterohi*                      (24) *manakea*  
*tee+kea*                      *no+N+kita=ʔati+e+ro+hi*                      *mana+kea*  
 neg.nf-ENF    1-F-enterrar=tallo-F-3F-NEG                      sólo-ENF  
 yo no entierro el tallo.                      Hago sólo

- noseʔakeroni*                      (25) *noʔakiʔitaro*                      *heñokih*  
*no+seʔa+k+e+ro+ni*                      *no+ʔakiʔ+iʔi+a+ro*                      *heñokih*  
 1-excavar-PROG-NF-3F-AUM                      1-insertar-TSN-NFR-3F    arriba.un.poco  
 un hueco con el tacarpo                      y lo planto con el extremo delgado del

- očemikihiʔatihaniki*                      (26) *teekea*                      *nomiriamahaterohi*  
*o+čemi=kih=ʔati=haniki*                      *tee+kea*                      *no+miriʔ+maha+e+ro+hi*  
 3F-delgado=palo=tallo=dimin                      neg.nf-ENF    1-empujar-VER-F-3F-NEG  
 tallo sobresaliendo un poquito.                      No empujo todo el tallo

- maasano oʔatikih*                      (27) *noašitahiro*                      *niʔaNkikihi*  
*maasano o+ʔati=kih*                      *no+oʔ+aši+ah+i+ro*                      *niʔaNki=kih*  
 todo                      3F-tallo=palo                      1-poner-PROP-REGR-NF-3F    medio=palo  
 hasta adentro                      sólo lo meto hasta la mitad

- ašinihi*                      *oNʔoroaNtanakeNpaka*                      (28) *oraya*  
*aši+nihi*                      *o+N+ʔoroʔ+aNi+an+ak+e+Npa+ka*                      *oraya*  
 su-TEL                      3F-F-brotar-INST-ABL-PERF-F-R-REL                      ello  
 para que crezca.                      Lo único

- iyotika*                      *kimaareri*                      (29) *manakea*  
*i+iyo+i+ka*                      *kimahareri*                      *mana+kea*  
 [3M]-saber-NF-REL    mestizo                      sólo-ENF  
 que saben los mestizos

*aNtišišoNkitireaʔetanakero*  
*a+N+ti=šišoNkiti=reh+ʔe+an+ak+e+ro*  
 1I-F-tomar=tocón=deshacer-DSTR-ABL-PERF-F-3F  
 es arrancar los tocones, tocón por tocón,

<i>osiβoNkiti</i>	<i>šiβoNkitire</i>	<i>šiβoNkitire</i>
<i>o+šiβoNkiti</i>	<i>šiβoNkiti=reh</i>	<i>šiβoNkiti=reh</i>
3F-tocón	ONOM:tocón=deshacer	ONOM:tocón=deshacer

- (30) *aNparirehaβakerokea* *parire*  
*a+N+parireh+aβ+ak+e+ro+kea* *parire*  
 1I-F-arrancar.raíz-RCPT-PERF-F-3F-ENF ONOM:arrancar.raíz  
 y arrancar las raíces, raíz por raíz.

- parire* (31) *aisa* *nokařiketaNtaro* *osariNřiki*  
*parire* *aisa* *no+kařike+aNt+a+ro* *osari+Nřiki+ki*  
 ONOM también 1-rozar.maleza-INST-NFR-3F brillar-NESP-LOC  
 También [diré que] rozo en la temporada seca.

- (32) *tee* *apatiroti* *noNkařiketaNteNparohi*  
*tee* *apatiroti* *no+N+kařike+aNt+e+Npa+ro+hi*  
 neg.nf uno.sólo 1-F-rozar.maleza-INST-F-R-3F-NEG  
 Pero no lo hago sólo en la temporada seca,

- osariNřiki* (33) *nokařiketaNtarokea* *aisa*  
*osari+Nřiki* *no+kařike+aNt+a+ro+kea* *aisa*  
 brillar-NESP 1-rozar.maleza-INST-NFR-3F-ENF también  
 también lo hago en la temporada de lluvia.

- tehaaroNřiki* (34) *tee* *aisa* *ora*  
*tehaa=ro+Nřiki+ki* *tce* *aisa* *ora*  
 llover=der-NESP-LOC neg.nf también ello  
 Y no lo riego.

- noNřikakoyetaβakerohi* (35) *iNěikiohi*  
*no+N+řik+ako+ye+aβ+ak+e+ro+hi* *iNěikiohi*  
 1-F-regar-DAT-DSTR-RCPT-PERF-F-3F-NEG despacio  
 Brota y crece solo

- ořoroařitanaka* *iroa* (36) *otaβaatořitanake*  
*o+řoro+ř+as+i+an+ak+a* *iroa* *o+taβaatoř+i+an+ak+e*  
 3F-brotar-PROP-ABL-PERF-NFR ello 3F-bastante.maduro-ABL-PERF-NF  
 hasta que está casi maduro.

- taporerere* (37) *ari* *nokehetiro* *imaika* *naatiNpa*  
*taporerere* *ari* *no+kehe+i+ro* *imaika* *naatiNpa*  
 ONOM:crecer ... 1-ser.como-NF-3F ahora yo  
 Eso es lo que hago ahora cuando

<i>nočakitiyeti</i>	(38)	<i>teron</i>
<i>no+čaki+i+yeti</i>		<i>teron</i>
1-talar.árbol-NF-ADV		ONOM:fin
preparo una chacra.		Fin.

## A.6 Mi padre y Lucas

(1)	<i>iNfiha</i>	<i>noNfaβetaNtasherini</i>	<i>aapanini</i>
	<i>iNfi+ha</i>	<i>no+N+faβe+aNt+ah+e+ri+ni</i>	<i>aapani+ni</i>
	bueno-INS	1-F-contar-INST-REGR-F-3M-AUM	padre-AUM
	Ahora voy a hablar sobre mi padre muerto,		

<i>šaNkeNtini</i>	<i>irisati</i>	<i>aisa</i>	<i>čookatafi</i>	<i>imaikatika</i>
<i>šaNkeNti+ni</i>	<i>iri=sati</i>	<i>aisa</i>	<i>čooka+aʃ+ti</i>	<i>imaika+i+ka</i>
Shanquenti-AUM	él=también	también	existir-EST-NF	ahora-NF-REL
Shanquenti, y también sobre uno que vive ahora llamado Lucas.				

<i>ikaNta</i>	<i>irokaši</i>	(2)	<i>noNparianakeNpari</i>	<i>aapanini</i>
<i>i+kaNt+a</i>	<i>irokaši</i>		<i>no+N+pariγ+an+ak+e+Npa+ri</i>	<i>aapani+ni</i>
3M-decir-NFR	Lucas		1-F-comenzar-ABL-PERF-F-R-3M	padre-AUM
Comenzaré por mi padre.				

(3)	<i>ari</i>	<i>ikokani</i>	<i>kaʒaNfaheγinika</i>	(4)	<i>oraγa</i>
	<i>ari</i>	<i>i+ko+k+a+ni</i>	<i>kaʒaNfa=heγini+ka</i>		<i>oraγa</i>
	...	3M-ser/hacer-PROG-NFR-AUM	largo=?-REL		ello
Así era: alto,					

<i>iʃino</i>	<i>kitepoaβaeke</i>	(5)	<i>aisa</i>	<i>imae</i>
<i>i+ʃino</i>	<i>kite=poa+βae+k+e+θ</i>		<i>aisa</i>	<i>i+mae</i>
3M-cuerpo	amarillo=cilíndrico-CONT-PROG-NF-[3]		también	3M-pelo
su cuerpo era muy amarillo,				
y su pelo				

<i>ʃimeNkimaεβaeke</i>	(6)	<i>teekea</i>	<i>iraasi-</i>
<i>ʃimeNki=maε+βae+k+e+θ</i>		<i>tee+kea</i>	<i>iri+N+aγ+aši</i>
carbón=pelo-CONT-PROG-NF-[3]		neg.nf-ENF	3M-[F]-tomar-PROP
era tan negro como el carbón.			
No se enojaba fácilmente.			

<i>taNteNpahi</i>	(7)	<i>yoyihakoβaeke</i>	<i>aisa</i>
<i>+aNt+e+Npa+hi</i>		<i>i+oγih+ako+βae+k+a</i>	<i>aisa</i>
-INST-F-R-NEG		3M-esperar-DAT-CONT-PROG-NFR	también
No se vengaba rápidamente de nadie			

<i>ipiNfahiakari</i>	<i>iyonoro</i>	(8)	<i>kotaNkiʃikakea</i>
<i>i+piNfa+hiγ+ak+a+ri</i>	<i>ir+yonoro</i>		<i>ko+aNkiʃ+i+ka+kea</i>
3M-amar-PL-PERF-NFR-3M	3M-pariente		ser/hacer-ESTT-NF-REL-ENF
y amaba a sus paisanos.			
Pero los apoyaba			

*itihiaikeri*                                      *ikoraketiyeti*                                      *kaɣimariɣetaɣika*  
*i+ti+hiɣ+ak+e+ri*                                      *i+korake+i+ɣeti*                                      *kaɣimari+ɣe+aɣ+i+ka*  
 3M-apoyar-PL-PERF-NF-3M    3M-venir-NF-ADV    bravo-DSTR-EST-NF-REL  
 cuando alguien venía con intenciones de pelear.

- (9) *apatiroti*    *išiasitapinihitari*                                      (10) *irio*  
*apatiroti*    *i+šiɣ+aši+apini+hi+a+ri*                                      *irio*  
 uno.sólo    3M-correr-PROP-IIAB-PAS-NFR-3M                                      él  
 Era el único a quien ellos siempre acudían.                                      Era él

*piɣameNkeri*                                      *noɣonoroβio*                                      (11) *tee*    *anehcrihi*  
*piɣameNt+k+e+ri*                                      *no+ɣonoro+βio*                                      *tee*    *a+N+neh+e+ri+hi*  
 defender-PROG-NF-3M    1-pariente-PL2                                      neg.nf    1I-[F]-ver-F-3M-NEG  
 el que defendía a mis paisanos.                                      No había nadie

*kehetarika*                                      (12) *arika*    *oNtaniki*    *tipešiariki*  
*kehe+a+ri+ka*                                      *ari+kea*    *oNtaniki*    *tipešiariki*  
 ser.como-NFR-3M-REL                                      ...-ENF    allá                                      Tipeshiari-LOC  
 como él.                                      Vivíamos allá en la quebrada Tipeshiari.

*noɣiNtenitaka*                                      (13) *kišokea*    *noaβakaahiaka*  
*no+ɣiNteni+ak+a*                                      *kišo+kea*    *no+oɣ+aβakaɣ+hiɣ+ak+a*  
 1-habitar-PERF-NFR                                      cerca-ENF    1-ir-RCPR-PL-PERF-NFR  
 Todos nosotros nos manteníamos juntos

*nuatiNpaβio*    *nokaraβiotiyeti*                                      *heri*                                      *aapani*    *irokaši*  
*naatiNpa+βio*    *no+kara+βio+i+ɣeti*                                      *he=ri*                                      *aapani*    *irokaši*  
 yo-PL2                                      1-medir-PL2-NF-ADV    deféctico=m    padre    Lucas  
 cuando éramos muchos: allí estaban mi padre y Lucas—

(14) *yoβeɣarataka*                                      *ošeki*    *irihaniteβio*  
*i+oβeɣara+ak+a*                                      *ošeki*    *ir+irihani+te+βio*  
 3M-medir-PERF-NFR    muchos    3M-hijo-POS-PL2  
 mi padre tenía muchos hijos—

(15) *heri*                                      *aisati*    *šaNko*    *kapašini*                                      *toroni*                                      *oahi*  
*he=ri*                                      *aisati*    *šaNko*    *kapaši+ni*                                      *tooro+ni*                                      *oahi*  
 deféctico=m    también    Shanco    Capashi-AUM    Tooro-AUM    Oaji  
 y allí también estaban Shanco, el difunto Capashi, Tooro (también fallecido)  
 y Oaji.

(16) *irooNpa*    *aapoha*                                      *imetohanahi*  
*iroo+Npa*    *aɣ+apoh+a+∅*                                      *i+metoh+an+ah+i*  
 ello-DUB    conseguir-AL-NFR-[3]    3M-morir-ABL-REGR-NF  
 Luego llegó el día en que murió mi padre

- aapanini* (17) *ari maasano iporokanahi*  
*aapani+ni ari maasano i+porok+an+ah+i*  
 padre-AUM ... todo 3M-dispersar-ABL-REGR-NF  
 y todo el mundo se dispersó.
- (18) *yoašiyetanaha*  
*i+oγ+aši+ye+an+ah+a*  
 3M-ir-PROP-DSTR-ABL-REGR-NFR  
 Fueron a varios lugares,
- (19) *itiihahiyetanahikea* *oNtaniki*  
*i+tiihahi+ye+an+ah+i+kea* *oNtaniki*  
 3M-apartar-DSTR-ABL-REGR-NF-ENF allá  
 apartándose a mucha distancia los unos de los otros.
- (20) *teekea* *noNkišohiaβetaheNparihi*  
*tee+kea no+N+kišo+hiγ+βe+ah+e+Npa+ri+hi*  
 neg.nf-ENF 1-F-cerca-PL-FRUS-REGR-F-R-3M-NEG  
 Yo no me quedé por más tiempo con mis paisanos.
- noγonorobio* (21) *nomaisaNtaβetanahari*  
*no+γonoro+βio no+maisaNt+βe+an+ah+a+ri*  
 1-pariente/paisano-PL2 1-olvidar-FRUS-ABL-REGR-NFR-3M  
 Los olvidé.
- (22) *yaahiaβetahanakea* *iriatiNpa*  
*i+aγ+hiγ+βe+an+ah+a+na+kea* *iriatiNpa*  
 3M-conseguir-PL-FRUS-ABL-REGR-NFR-1-ENF él  
 Uno de mis tíos me llevó consigo
- koNkiri* (23) *noγiNteniγiNteniniβetapanahaNta*  
*koNkiri no+γiNteni=ni+REDUP+βe+apanahaNt+a*  
 tío.materno.joven 1-habitar=AUM-REDUP-FRUS-TRNT-NFR  
 y vivimos en varios lugares por cortas  
 temporadas.
- (24) *ari notirehitanaha* *aisati*  
*ari no+tirehi+an+ah+a* *aisati*  
 ... 1-trasladarse-ABL-REGR-NFR otra.vez  
 Nos trasladamos otra vez
- (25) *nopiŋopiŋoyetanaka* *oNtaniki*  
*no+piŋok+REDUP+ye+an+ak+a* *oNtaniki*  
 1-cruzar.montaña-REDUP-DSTR-ABL-PERF-NFR allá  
 cruzando varios cerros, muy lejos

- (26) *ari nočookaβepoha pačeriki*  
*ari no+čooka+βe+poh+a pačeri+ki*  
 ... 1-existir-FRUS-AL-NFR machiguenga-LOC  
 y vivimos con los machiguenga.

- (27) *ari notirehiğitaha aisati irosati*  
*ari no+tirehi+ği+ah+a aisati iro=sati*  
 ... 1-trasladarse-TSN-REGR-NFR otra.vez ello=también  
 Luego nos trasladamos otra vez y llegamos hasta

*kitepaNpaniki*

*kite=paNpa-ni+ki*

amarillo=llanura-AUM-LOC

Quitepámpani.

- (28) *ari itirehiğitanaha aisa kooNkiini*  
*ari i+tirehi+ği+an+ah+a aisa kooNkiini*  
 ... 3M-trasladarse-TSN-ABL-REGR-NFR otra.vez tío.materno  
 Después mi tío se trasladó otra vez.

- (29) *herikea aisati irira irokaši* (30) *imaika iriokea*  
*he=ri+kea aisati irira irokaši imaika irio+kea*  
 défctico=m-ENF también él Lucas ahora él-ENF  
 También está Lucas. Ahora él es el

*aisati amihiahiri maasano irira kakiNte*  
*aisati ami+hiγ+ah+i+ri maasano irira kakiNte*  
 también ayudar-PL-REGR-NF-3M todo él persona  
 que ayuda a todos los caquinte.

- (31) *ipiNğahihaari iria* (32) *kameeğakea*  
*i+piNğa+hiγ+ah+a+ri iria kameeğa+kea*  
 3M-amar-PL-REGR-NFR-3M él bien-ENF  
 El los quiere. Habla por

*inihakohiahiri iγonoroβio* (33) *ikaNti*  
*i+nih+ako+hiγ+ah+i+ri iγonoro+βio i+kaNti+i*  
 3M-hablar-DAT-PL-REGR-NF-3M 3M-pariente-PL2 3M-decir-NF  
 sus paisanos, diciendo:

- (34) *aato paNğitanari* (35) *ari ikoka*  
*aato pi+aNt+ği+a+na+ri ari i+ko+k+a*  
 neg.fut 2-hacer-TSN-NFR-1-3M ... 3M-ser/hacer-PROG-NFR  
 "No les hagan nada a mis paisanos. Déjenlos".

- (36) ari ikehetaka irokaši imaika  
 ari i+kehe+ak+a irokaši imaika  
 ... 3M-ser.cómo-PERF-NFR Lucas ahora  
 Así es Lucas ahora.
- (37) kotaNki/ikea iriatiNpa tee iriomahatehi  
 ko+aNki/++i+kea iriatiNpa tee irio+maha+e+hi  
 ser/hacer-ESTT-NF-ENF él neg.nf él-VER-F-NEG  
 Pero no está del todo bien.
- (38) ari ikokani paesatoniki  
 ari i+ko+k+a+ni paesatoni+ki  
 ... 3M-ser/hacer-PROG-NFR-AUM hace.tiempo-LOC  
 El está así [porque] hace tiempo su
- išiNpeγihitake (39) teemaha iriomahatehi  
 i+šiNpe=γihi+ak+e tee+maha irio+maha+e+hi  
 3M-secarse=pierna-PERF-NF neg.nf-VER él-VER-F-NEG  
 pierna se secó. Su cuerpo no está bien del todo.
- ifinoki (40) imaika ipehaa  
 ir+fino+ki imaika i+peγ+ah+a  
 3M-cuerpo-LOC ahora 3M-cambiar.de.estado-REGR-NFR  
 Ahora ha llegado a ser el jefe
- irira imahiro noγonoro (41) ariotapoahi imaika  
 irira ir+mahiro no+γonoro ario+apoh+ah+i imaika  
 él 3M-jefe 1-pariente/paisano ...-AL-REGR-NF ahora  
 de mis paisanos. Eso es todo [lo que tengo]
- metohaNki/ika anihaa/ika imaika  
 metoh+aNki/++i+ka anih+ah+a/++i+ka imaika  
 morir-ESTT-NF-REL vivir-REGR-EST-NF-REL ahora  
 que decir] sobre el que ha muerto y sobre el que todavía está vivo.
- (42) teron  
 teron  
 ONOM:fin  
 Fin.

## A.7 La caída de Varari

- (1) iN/īha iria noNkeNke/afatakoteri irira  
 iN/ī+ha iria no+N+keNke/af+ako+e+ri irira  
 bueno-INS él 1-F-hablar=palabra-DAT-F-3M él  
 Bueno, voy a hablar sobre Varari, de cuando cayó

*βarari yoNposakayeti okaniki koramani akaniki*  
*βarari i+oNpos+ak+a+γeti okaniki koramani akaniki*  
 nutria 3M-caer-PERF-NFR-ADV aquí hace.tiempo aquí  
 aquí hace algún tiempo, no hace mucho—

*čapiNki (2) kero ikotakani*  
*čapiNki ke\*ro i+ko+ak+a+ni*  
 ayer que=f 3M-ser/estar-PERF-NFR-AUM  
 cómo fue que cayó.

*yoNposaNtakaka iriatiNpa*  
*i+oNpos+aNt+ak+a+ka iriatiNpa*  
 3M-caer-INST-PERF-NFR-REL él

(3) *nokemakoγihaβetakari naatiNpa*  
*no+kem+ako+γiha+βe+ak+a+ri naatiNpa*  
 1-escuchar-DAT-LIM-FRUS-PERF-NFR-3M yo  
 Sólo he escuchado sobre él

(4) *tcekea noNčookatehi naatiNpa okaniki*  
*tee+kea no+N+čooka+e+hi naatiNpa okaniki*  
 neg.nf-ENF 1-F-existir-F-NEG yo aquí  
 pero no estuve aquí personalmente.

(5) *nočookakeyeti arinaki ari*  
*no+čooka+k+e+γeti arina+ki ari*  
 1-existir-PROG-NF-ADV Yarina-LOC ...  
 Cuando estaba en Yarina

*nokemakoγihatakeri yoNposaka*  
*no+kem+ako+γiha+ak+e+ri i+oNpos+ak+a*  
 1-escuchar-DAT-LIM-PERF-NF-3M 3M-caer-PERF-NFR  
 escuché que se había caído.

(6) *iroakerayetikea ičookatake akaniki*  
*iroakera+γeti+kea i+čooka+ak+e akaniki*  
 primero-ADV-ENF 3M-existir-PERF-NF aquí  
 Al principio, él estaba aquí.

(7) *imiraka kačohari*  
*i+mir+ak+a kačo=ha=ri*  
 3M-tomar-PERF-NFR agrio=líquido=der  
 Estaba tomando masato.



- (8) *ikaNtaβetaharikea* *amahirotc*  
*i+kaNt+βe+ah+a+ri+kea* *a+mahiro+te*  
 3M-decir-FRUS-REGR-NFR-3M-ENF 1I-jefc-POS  
 Nuestro jefe le había dicho:

- (9) *aatoaha* *poapanahaNti*  
*aato+ha* *pi+oγ+apanahaNt+i*  
 neg.fut-INS 2-ir-TRNT-NF  
 “No pases por la casa de Yómpiri”.

- ifoβironakiteki* *irira* *yooNpiri* (10) *teekea*  
*ir+foβiro=naki+te+ki* *irira* *yooNpiri* *tee+kea*  
 3M-casa.redonda=cavidad-POS-LOC él Yómpiri neg.nf-ENF  
 Pero no

- iNkemisaNterihi* (11) *irooNpakea* *oβiteniheNkaγite-*  
*i+N+kemisaNt+e+ri+hi* *iroo+Npa+kea* *o+βiteni=heNka=γite*  
 3M-F-escuchar-F-3M-NEG ello-DUB-ENF 3F-noche=vapor=ambiente  
 le hizo caso. Luego, esa noche, cuando estaba oscuro,

- tanakeγeti* *opiβekapohakcγeti* *arikea*  
*+an+ak+e+γeti* *o+piβek+apoh+ak+e+γeti* *ari+kea*  
 -ABL-PERF-NF-ADV 3F-oscuro-AL-PERF-NF-ADV ...-ENF

- yoanake* *ifoβironakiteki* *yooNpiri*  
*i+oγ+an+ak+e* *i+foβiro=naki+te+ki* *yooNpiri*  
 3M-ir-ABL-PERF-NF 3M-casa.redonda=cavidad-POS-LOC Yómpiri  
 fue a la casa de Yómpiri

- (12) *ari imirahiaka* *kačohari* (13) *irooNpa ari*  
*ari i+mir+hiγ+ak+a* *kačo=ha=ri* *iroo+Npa ari*  
 ... 3M-tomar-PL-PERF-NFR agrio=líquido=der ello-DUB ...  
 y tomaron masato. Después

- iteroNkaγetanakcroγeti*  
*i+teroNk+γe+an+ak+e+ro+γeti*  
 3M-terminar-DSTR-ABL-PERF-NF-3F-ADV  
 cuando habían terminado varias [calabazas] le dijo, al despedirse:

- ikaNtaβetanaharikea*  
*i+kaNt+βe+an+ah+a+ri+kea*  
 3M-decir-FRUS-ABL-REGR-NFR-3M-ENF

- (14) *imaika ari noNkaNtanahNpa* (15) *irooNpakea*  
*imaika ari no+N+kaNt+an+ah+e+Npa* *iroo+Npa+kea*  
 ahora ... 1-F-hacer-ABL-REGR-F-R ello-DUB-ENF  
 “Ahora regreso [a casa]”. Más tarde





- (33) *arisano paheni oniaNkiitete ikaNtapaeni*  
*ari+sano paheni o+N+niaNkiite+e i+kaNt+a+paeni*  
 ...-SPRL casi 3F-[F]-medianoche-F 3M-hacer-NFR-PLN?-AUM  
 Luego cuando era cerca de medianoche volvió en sí

- kitarek* (34) *yamaha/arahatanahi*  
*kitarek i+amaha=fara=ha+an+ah+i*  
 ONOM:volver.en.sí 3M-nadar=ropa=líquido-ABL-REGR-NF  
 y regresó nadando con su ropa.

- (35) *išoNkanaharo arakerora aNperita*  
*i+šoNk+an+ah+a+ro arakerora aNperita*  
 3M-dar.vuelta-ABL-REGR-NFR-3F detrás barranco  
 Dio vuelta alrededor del barranco.

- (36) *irookea itoNkohapohai* (37) *ikaNti*  
*iroo+kea i+toNkoh+apoh+ah+i i+kaNt+i*  
 ello-ENF 3M-subir.cerro-AL-REGR-NF 3M-decir-NF  
 Luego regresó subiendo y dijo:

- noNposaka* (38) *arikea ošeki saβiNkayiteri*  
*no+oNpos+ak+a ari+kea ošeki saβiNkayiteri*  
 1-caer-PERF-NFR ...-ENF muchos día  
 "Me caí". Estuvo muchos días enfermo en su casa.

- yohokihitaka* *oNta iβoβironakiteki*  
*i+ohokih+i+ak+a oNta ir+βoβiro=naki+te+ki*  
 3M-estar.enfermo-PERF-NFR esa 3M-casa.redonda=cavidad-POS-LOC

- (39) *irooNpa arikea yoanake arinaki*  
*iroo+Npa ari+kea i+oγ+an+ak+e arina+ki*  
 ello-DUB ...-ENF 3M-ir-ABL-PERF-NF Yarina-LOC  
 Luego fue a Yarina.

- (40) *ošekini ora taa opahita yohokayetakeneri*  
*ošeki+ni ora taa o+pahi+a i+ohok+γe+ak+e+ne+ri*  
 muchos-AUM ello que 3F-llamar-NFR 3M-dar-DSTR-PERF-NF-3-3M  
 Le dieron muchas medicinas de toda clase,

- haNpiroNzi ipeaNtanahaka*  
*haNpiro+Nzi i+peγ+aNt+an+ah+a+ka*  
 medicina-NESP 3M-cambiar.de.estado-INST-ABL-REGR-NFR-REL  
 y gracias a ellas se mejoró.

- (41) *ičaNčanahaireNkapohakatarī*  
*i+čaNčanahai=reNk+apoh+ak+a+tari*  
 3M-diente.oto=romper?-AL-PERF-NFR-AF  
 porque se había roto los dientes.
- (42) *yamenahatakoyebetakarī*  
*i+amen=ha+ako+γe+βe+ak+a+ri*  
 3M-mirar=líquido-DAT-DSTR-FRUS-PERF-NFR-3M  
 Tomaron varias radiografías de [sus dientes].
- (43) *kaNtanake* *toon*  
*kaNt+an+ak+e+∅* *toon*  
 hacer-ABL-PERF-NF-[3] ONOM:quebrar  
 Se habían quebrado.
- (44) *kaNtanake* *čaNčanahaireNkanake*  
*kaNt+an+ak+e+∅* *čaNčanahai=reNk+an+ak+e+∅*  
 hacer-ABL-PERF-NF-[3] diente.oto=romper?-ABL-PERF-NF-[3]  
 Sus dientes estaban rotos.
- (45) *irooNpa* *yohokakeneri* *ošekini* *safiNkaγiteri*  
*iroo+Npa* *i+ohok+ak+e+ne+ri* *ošeki+ni* *safiNkaγiteri*  
 ello-DUB 3M-dar-PERF-NF-3-3M muchos-AUM día  
 Le dieron [medicinas] durante muchos días
- (46) *ari* *ipeaγišetanaha*  
*ari* *i+peγ+γiše+an+ah+a*  
 ... 3M-cambiar.de.estado-MAL-ABL-REGR-NFR  
 y se mejoró un poco.
- (47) *irootake* *okatika* *ari* *oβeγarataka*  
*iroo+ak+e* *oka+i+ka* *ari* *o+oβeγara+ak+a*  
 ello-PERF-NF esta-NF-REL ... 3F-limitarse-PERF-NFR  
 Eso es todo. Esto se acabó.
- (48) *noβeγaratakero* (49) *nokemakoyihatakeri*  
*no+oβeγara+ak+e+ro* *no+kem+ako+γiha+ak+e+ri*  
 1-limitar-PERF-NF-3F 1-oír-DAT-LIM-PERF-NF-3M  
 Ya lo he terminado. Yo sólo escuché sobre él [y no
- naatiNpa* (50) *ariotapohake*  
*naatiNpa* *ario+apoh+ak+e*  
 yo ...-AL-PERF-NF  
 sé todos los detalles]. Eso es todo.

## A.8 Lucas y Mojina

- (1) *iNfiha noNfaβetakoteri irokaši*  
*iNfi+ha no+N+faβe+ako+c+ri irokaši*  
 bueno-INS 1-F-contar-DAT-F-3M Lucas  
 Voy a hablar sobre Lucas,
- (2) *ikeNkefatakakeri mohina ašinihi*  
*i+keNkefa+akay+ak+e+ri mohina aši+nihi*  
 3M-hablar-MED-PERF-NF-3M Mojina su-TEL  
 cuando le pidió a Mojina que viniera a vivir
- iriyiNtcuitaheNpa oʒapaki kepaʒi*  
*iri+N+γiNteni+ah+e+Npa o+ʒapa+ki kepaʒi*  
 3M-[F]-habitar-REGR-F-R 3F-línea-LOC tierra  
 [dentro de] los límites de nuestra tierra.
- (3) *irooNpa ikaNpohiri* (4) *imaika*  
*iroo+Npa i+kaNt+poh+i+ri imaika*  
 ello-DUB 3M-decir-AL-NF-3M ahora  
 Le dijo: "Ahora
- noNkaNkeNpi* (5) *piniNke piγiNtenitakeNpa*  
*no+N+kaNt+k+e+Npi pi+niNt+k+e pi+N+γiNteni+ak+e+Npa*  
 1-F-decir-PROG-F-2 2-querer-PROG-NF 2-[F]-habitar-PERF-F-R  
 ¿e pregunto: ¿Quieres vivir al borde [de nuestra propiedad]
- oβerayayelapohakayeti okaniki*  
*o+βeraya+γe+apoh+ak+a+γeti okaniki*  
 3F-limitar-DSTR-AL-PERF-NFR-ADV aquí  
 aquí por donde pasa el camino?"
- okenaβokitakayeti kenaβokiroNfi* (6) *aatošine*  
*o+ken=βoki+ak+a+γeti kenaβokiro+Nfi aato+šine*  
 3F-ir.por.ruta=camino-PERF-NFR-ADV camino-NESP neg.fut-INCOM  
 "No, no iré
- nohati pikaʒimatanakenaʒi koahika* (7) *pameneha*  
*no+ha+i pi+kajima+an+ak+e+na+ʒi koahika*  
 1-ir-NF 2-enojarse-ABL-PERF-NF-1-MON luego 2-[F]-mirar-F-INS  
 porque tú te enojarás conmigo después. Mira, hace
- paesatoniki noaβekitayeti oNtaniki mešinaNfiiki*  
*paesatoni+ki no+oγ+βe+ki+a+γeti oNtaniki mešina+Nfi+ki*  
 hace.tiempo-LOC 1-ir-FRUS-TRSL-NFR-ADV allá piel-NESP-LOC  
 mucho tiempo, cuando fui allá donde vive Meshinantsi, él casi me mató.

*narotia* *irimetohakeme* (8) *ari* *pikehetaka*  
*naro+tia* *iri+N+metoh+ak+e+me* *ari* *pi+kehe+ak+a*  
yo-INESP 3M-[F]-matar-PERF-F-IRR ... 2-ser.como-PERF-NFR  
Y tú eres igual".

*aβiatiNpa* (9) *tee* *naatiNpa* *noNkaβimateNpinika*  
*aβiatiNpa* *tee* *naatiNpa* *no+N+kaβima+e+Npi+nika*  
tú neg.nf yo 1-F-enojarse-F-2-RAZ  
"No, no me enojaré contigo.

(10) *imaika* *oka* *nokaNkeka* (11) *noniNketari*  
*imaika* *oka* *no+kaNt+k+e+ka* *no+niNt+k+e+tari*  
ahora esta 1-decir-PROG-NF-REL 1-querer-PROG-NF-AF  
Esto es lo que digo ahora: Quiero que

*aNkonooβakaahiaheNpa* *aatiNpaβio*  
*a+N+konoγ+aβakaγ+hiγ+ah+e+Npa* *aatiNpa+βio*  
1I-F-mezclar-RCPR-PL-REGR-F-R nosotros-PL2  
todos vivamos juntos.

(12) *pikemake* *imaika* (13) *ari* *kameeβaβaeke*  
*pi+kem+ak+e* *imaika* *ari* *kameeβa+βae+k+e+θ*  
2-entender-PERF-NF ahora ... bien-CONT-PROG-NF-[3]  
¿Entiendes ahora? ¿Está bien esto?".

(14) *hehe* *ari* *nokemake* (15) *kameeβake*  
*hehe* *ari* *no+kem+ak+e* *kameeβa+k+e+θ*  
sí ... 1-entender-PERF-NF bien-PROG-NF-[3]  
"Sí, entiendo. Está bien".

(16) *irootaketari* *nokaNtaNtakeNpika*  
*iroo+ak+e+tari* *no+kaNt+aNt+ak+e+Npi+ka*  
ello-PERF-NF-AF 1-decir-INST-PERF-NF-2-REL  
"Por eso te he hablado. Eso es todo".

*ariotapoahi* (17) *ariNpa* *piniNke*  
*ario+apoh+ah+i* *ari+Npa* *pi+niNt+k+e*  
...-AL-REGR-NF ...-DUB 2-querer-PROG-NF  
"¿Quieres decir que quieres que nos recibamos

*aβakahaenpa* (18) *hehe* *noniNke*  
*a+N+aγ+aβakaγ+ah+e+Npa* *hehe* *no+niNt+k+e*  
[1I]-[F]-recibir-RCPR-REGR-F-R sí 1-querer-PROG-NF  
el uno al otro otra vez?" "Sí, eso es lo que quiero".

- (19) *iroosakanika*  
*iroo+akanika*  
 ello-SORP  
 "Ah, ahora entiendo".

## A.9 Yendo al monte

- (1) GABRIEL: *nohokitamanakayeti*  
*no+ohoki+aman+ak+a+γeti*  
 1-echarse-TMPR-PERF-NFR-ADV  
 (Cuando estoy echado, por la mañana)
- (2) MATEO: *ee iyeNtiheγi saβiNkayitetanahi imaika*  
*ee iyeNtiheγi saβiNkayite+an+ah+i+θ imaika*  
 hermano volverse.de.día-ABL-REGR-NF-[3] ahora  
 "¡Oye, hermano, ya es de día!"
- (3) GABRIEL: *heheγitaβi iyeNtiheγi saβiNkayitetanahi*  
*hehe+γitaβi iyeNtiheγi saβiNkayite+an+ah+i+θ*  
 sí-ASV hermano volverse.de.día-ABL-REGR-NF-[3]  
 "Sí hermano, es de día."
- (4) *taaNpa paamanc*  
*taa+Npa pi+N+aγ+aman+e*  
 qué-DUB 2-[F]-conseguir-TMPR-F  
 ¿A dónde vas esta mañana?"
- (5) MATEO: *noNkiteNkayetamanesa iyeNtiheγi*  
*no+N+kiteNk+γe+aman+e+sa iyeNtiheγi*  
 1-F-rajar-DSTR-TMPR-F-EXCL hermano  
 "¡Hermano, voy a cortar cogollos de palmera *tsina!*"
- βina*  
*βina*  
 especie.de.palmera
- (6) GABRIEL: *taaNpa piNβipatanakeNpa*  
*taa+Npa pi+N+βipa+an+ak+e+Npa*  
 qué-DUB 2-F-acompañar-ABL-PERF-F-R  
 "¿A quién llevas contigo?"
- (7) MATEO: *noNβipatanakeNpa kokihi*  
*no+N+βipa+an+ak+e+Npa kokihi*  
 1-F-acompañar-ABL-PERF-F-R tío.materno  
 "Llevo a nuestro tío conmigo".



- (8) GABRIEL: *kero piNpiakiteni*  
*ke=ro pi+N+piγ+aki+e+ni*  
 qué=f 2-F-regresar-TRSL-F-AUM  
 “¿Desde dónde vas a regresar?”
- (9) MATEO: *noNpiaβaetakiteni* *oyapiki kaforo*  
*no+N+piγ+βae+aki+c+ni* *oyapiki kaforo*  
 1-F-regresar-CONT-TRSL-F-AUM *cabecera Catsoro*  
 “Regresaré a la altura de las cabeceras de la quebrada Catsoro”.
- (10) GABRIEL: *kero iNkaratanahe* *kaḡiriNkaiteri*  
*ke=ro i+N+kara+an+ah+e* *kaḡiriNkaiteri*  
 qué=f 3M-F-medir-ABL-REGR-F sol  
 “¿A qué hora regresarás?”

*parehetapohaheNpa*

*pi+N+arehe+apoh+ah+e+Npa*

2-[F]-llegar-AL-REGR-F-R

- (11) MATEO: *nareheβaetapohaheNpa* *iNḡaparoNkaγite-*  
*no+N+arhe+βae+apoh+ah+e+Npa* *i+N+ḡaparoNka=γite*  
 1-[F]-llegar-CONT-AL-REGR-F-R 3M-F-rayado=ambiente  
 “Regresaré tarde, cuando el sol se esté ocultando.”

*tanakeyeti*

*+an+ak+e+yeti*

-ABL-PERF-F-ADV

*kaḡiriNkaiteri*

*kaḡiriNkaiteri*

sol

(12) *ari noNkaNtanakeNpa*

*ari no+N+kaNt+an+ak+e+Npa*

... 1-F-hacer-ABL-PERF-F-R

Bueno, me iré ahora, hermano”.

*imaika iyeNtiheyi*

*imaika iyeNtiheyi*

ahora hermano

- (13) GABRIEL: *piha pamenanoNtaγetanakeNpaha*  
*pi+ha pi+N+amen+noNt+γe+an+ak+e+Npa+ha*  
 2-ir 2-[F]-mirar-BEN-DSTR-ABL-PERF-F-R-INS  
 “Anda no más. Anda con cuidado”.

## A.10 La venta

- (1) LUIS: *imaika rookatika saβiNkaγiteri iroo*  
*imaika rooka+i+ka saβiNkaγiteri iroo*  
 ahora esta-NF-REL día ello  
 “Hoy vas a vender arroz”.

- piNpimanaNtaNtakiteNparo*                                    *soɣaroki*  
*pi+N+pimanaNt+aNt+aki+e+Npa+ro*                        *soɣaroki*  
 2-F-vender-INST-TRSL-F-R-3F                                arroz
- (2) JOSE:    *iNɣiha*            *nohateketirote*                                    *imaika*  
                  *iNɣi+ha*            *no+N+ha+e+ketiro+te*                                    *imaika*  
                  bueno-INS    1-[F]-ir-F-INMX-INTS                                    ahora  
                  "Muy bien. Iré inmediatamente".
- (3) LUIS:    *hamecha*            *aNkapiokakoyetaβakeneri*  
                  *hame+ha*            *a+N+kapiok+ako+ɣe+aβ+ak+e+ne+ri*  
                  vamos-INS        1I-F-recolectar-DAT-DSTR-RCPT-PERF-F-3-3M  
                  "Pongamos juntos los [costales] de todos en [la canoa].
- maasanoβio*            (4) *pinatakoyetanakeroha*  
*maasano+βio*                                    *pi+N+na+ako+ɣe+an+ak+e+ro+ha*  
 todo-PL2                                        2-[F]-cargar.al.hombro-DAT-DSTR-ABL-PERF-F-3F-INS  
                  Cárgalos ahora [al hombro].
- imaika*            (5)    *irooNpakea*            *iNteroNkayetakero*                                    *maasano*  
*imaika*    *iroo+Npa+kea*            *i+N+teroNk+ɣe+ak+e+ro*                                    *maasano*  
 ahora    ello-DUB-ENF    3M-F-terminar-DSTR-PERF-F-3F    todo  
                  (Después de un rato él terminará de llevarlos).
- (6) JOSE:    *arikea*            *imaika*            *noNkaNtanake*  
                  *ari+kea*            *imaika*            *no+N+kaNt+an+ak+e*  
                  ... -ENF            ahora            1-F-hacer-ABL-PERF-F  
                  "Bueno, me voy ahora.
- (7)    *noNpimanaNtakitero*                                    *rookatika*                                    *soɣaroki*  
                  *no+N+pimanaNt+aki+e+ro*                                    *rooka+i+ka*                                    *soɣaroki*  
                  1-F-vender-TRSL-F-3F                                        esta-NF-REL                                    arroz  
                  Voy a vender este arroz".
- (8)    *iroɣiriNkakotanakeNpa*  
                  *iri+N+oɣiriNk+ako+an+ak+e+Npa*  
                  3M-[F]-descender-DAT-ABL-PERF-F-R  
                  (Irá río abajo en [la canoa].
- (9)    *opeapeatakotaβakerikea*                                    *oβorepape*  
                  *o+peɣ+REDUP+ako+aβ+ak+e+ri+kea*                                    *o+βorepa+pae*  
                  3F-cambiar.de.estado-REDUP-DAT-RCPT-PERF-NF-3M-ENF                                    3F-ola-PLN  
                  Las olas lo hacen ir arriba y abajo en [la canoa]).

- (10) JOSE: *irarehepohcNpakea* *iNkaNpoherikea*  
*iri+N+arehe+poh+e+Npa+kea* *i+N+kaNt+poh+e+ri+kea*  
 3M-[F]-llegar-AL-F-R-ENF 3M-F-decir-AL-F-3M-ENF  
 (Cuando llegue le dirá a un mestizo):
- irira kimahareri* (11) *piniNtakeronpa* *soyaroki*  
*irira kimahareri* *pi+niNt+ak+e+ro+Npa* *soyaroki*  
 él mestizo 2-querer-PERF-NF-3F-DUB arroz  
 “¿Te gustaría un poco de arroz?”
- (12) KIMAHARERI: *pamakerohate*  
*pi+N+am+ak+e+ro+ha+te*  
 2-[F]-traer-PERF-F-3F-INS-INTS  
 “[Sí,] tráemelo”.
- (13) JOSE: *hero*  
*he=ro*  
 deíctico=f  
 “Aquí está”.
- (14) *iNteroNkayetakerokea* *maasano*  
*i+N+teroNk+ye+ak+e+ro+kea* *maasano*  
 3M-F-terminar-DSTR-PERF-F-3F-ENF todo  
 (Lo tomará todo.)
- (15) *iriβeγarayetakerokea* *maasano* *kerokaye*  
*iri+N+βeγara+ye+ak+e+ro+kea* *maasano* *ke=ro+ka+ye*  
 3M-[F]-comprar-DSTR-PERF-F-3F-ENF todo que=f-REL-DSTR  
 Lo comprará todo, la cantidad que sea /cueste lo que cueste.)
- oβeγarayetaka*  
*o+βeγara+ye+ak+a*  
 3F-limitarse-DSTR-PERF-NFR



## Apéndice B

### PARADIGMAS

Los tres paradigmas siguientes ilustran algunos de los procesos morfofonémicos descritos en este trabajo. La primera sección presenta varias alternancias del AUXILIAR con el ADVERBIAL o sin él. Los verbos escogidos muestran el contraste entre los que deben llevar un sufijo reflexivo (*ʃipatagaNʃi* ‘acompañar’ y *oayaNʃi* ‘comer’) y los que no lo necesitan. Los que no requieren el reflexivo expresan un sentido reflexivo cuando se les añade uno de los sufijos *-a* ‘no-futuro reflexivo’ o *-Npa* ‘reflexivo’. Se ilustran temas que empiezan en consonante no continua y temas que empiezan en vocal.

El segundo paradigma presenta alternancias de verbos con temas de diversos patrones silábicos. Para facilitar la comparación se han clasificado en el orden en que se presentan los fonemas en el cuadro de rasgos fonológicos (156). Todos los verbos aparecen en las seis formas siguientes:

Columna	Forma verbal
I	tema-INF
II	1-tema-PERF-NF-(3F)
III	2-F-tema-F-(3F)
IV	3M-F-tema-PL-F-(3F)
V	3F-F-tema-REDUP-PL-PROG-F-(3F)
VI	1I-tema-REDUP-PL-PROG-F-(3F)

El paradigma del GENITIVO ilustra todos los prefijos de PERSONA y las formas alternas de los sufijos POSEEDOR NO ESPECIFICADO (*-Nʃi/-ʃi*) y POSESIVO (*-te/-ne/-re*) en sustantivos con diversos patrones silábicos.

#### B.1 Paradigma del auxiliar

<i>iroiʃote</i>	‘él amarrará’
<i>yoiʃoti</i>	‘él amarra/amarró’
<i>iroiʃoteNpa</i>	‘él se amarrará’
<i>yoiʃota</i>	‘él se amarra/se amarró’
<i>yoiʃotaka</i>	‘él se amarró/se ha amarrado’

<i>iroišoteroγeti</i>	'cuando él lo amarra'
<i>iroišotakeroyeti</i>	'cuando él lo haya amarrado'
<i>yoišotakeroyeti</i>	'cuando él lo había amarrado'
<i>iroišotakeNpaγeti</i>	'cuando él se haya amarrado'
<i>yoišotakayeti</i>	'cuando él se había amarrado'
<i>iroišokero</i>	'él lo estará amarrando'
<i>yoišokero</i>	'él lo está/estaba amarrando'
<i>iroišokeNpa</i>	'él se estará amarrando'
<i>yoišoka</i>	'él se está/estaba amarrando'
<i>iroNposero</i>	'él lo hará caer'
<i>yoNpoširo</i>	'él lo hace/hizo caer'
<i>iroNposeNpa</i>	'él caerá'
<i>yoNposa</i>	'él cae/cayó'
<i>yoNposaka</i>	'él cayó/ha caído'
<i>iroNposeroγeti</i>	'cuando él lo hará caer'
<i>iroNposakeroyeti</i>	'cuando él lo haya hecho caer'
<i>yoNposakeroyeti</i>	'cuando él lo había hecho caer'
<i>iroNposakeNpaγeti</i>	'cuando él haya caído'
<i>yoNposakayeti</i>	'cuando él había caído'
<i>iroNposakero</i>	'él lo estará haciendo caer'
<i>yoNposakero</i>	'él lo está/estaba haciendo caer'
<i>iroNposakeNpa</i>	'él estará cayendo'
<i>yoNposaka</i>	'él está/estaba cayendo'
<i>iNtote</i>	'él cortará'
<i>itoti</i>	'él corta/cortó'
<i>iNtoteNpa</i>	'él se cortará'
<i>itola</i>	'él se corta/se cortó'
<i>itotaku</i>	'él se cortó/se ha cortado'
<i>iNtoteroγeti</i>	'cuando él lo corta'
<i>iNtotakeroyeti</i>	'cuando él lo haya cortado'
<i>itolakeroyeti</i>	'cuando él lo había cortado'
<i>iNtotakeNpaγeti</i>	'cuando él se haya cortado'
<i>itotakayeti</i>	'cuando él se había cortado'
<i>iNtokero</i>	'él lo estará cortando'
<i>itokero</i>	'él lo está/estaba cortando'
<i>iNtokeNpa</i>	'él se estará cortando'
<i>itoka</i>	'él se está/estaba cortando'

INFINITIVO: *totayaNfi* 'cortar'

FUTURO + PERSONA:

*iNtotena* 'él me cortará'  
*iNtoteNpi* 'él te cortará'  
*iNtoteri* 'él lo cortará'  
*iNtotero* 'él la cortará'  
*iNtotahi* 'él nos cortará'

NO-FUTURO + PERSONA:

*itotana* 'él me corta/me cortó'  
*itotiNpi* 'él te corta/te cortó'  
*itotiri* 'él lo corta/lo cortó'  
*itotiro* 'él la corta/la cortó'  
*itotahi* 'él nos corta/nos cortó'

PROGRESIVO + FUTURO + PERSONA:

*iNtokena* 'él me estará cortando'  
*iNtokeNpi* 'él te estará cortando'  
*iNtokeri* 'él lo estará cortando'  
*iNtokero* 'él la estará cortando'  
*iNtokahi* 'él nos estará cortando'

PROGRESIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*itokena* 'él me está/estaba cortando'  
*itokeNpi* 'él te está/estaba cortando'  
*itokeri* 'él lo está/estaba cortando'  
*itokero* 'él la está/estaba cortando'  
*itokahi* 'él nos está/estaba cortando'

PERFECTIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*itotakena* 'él me cortó/me ha cortado'  
*itotakeNpi* 'él te cortó/te ha cortado'  
*itotakeri* 'él lo cortó/lo ha cortado'  
*itotakero* 'él la cortó/la ha cortado'  
*itotakahi* 'él nos cortó/nos ha cortado'

INFINITIVO: *ʃipataɣaŋʃi* 'acompañar' [\_\_\_][+REFLEXIVO]

FUTURO + PERSONA:

*iŋʃipatena* 'él me acompañará'  
*iŋʃipateNpi* 'él te acompañará'  
*iŋʃipateNpari* 'él lo acompañará'  
*iŋʃipateNparo* 'él la acompañará'  
*iŋʃipatahi* 'él nos acompañará'

NO-FUTURO + PERSONA:

*iʃipatana* 'él me acompaña/me acompañó'  
*iʃipatiNpi* 'él te acompaña/te acompañó'  
*iʃipatari* 'él lo acompaña/lo acompañó'  
*iʃipataro* 'él la acompaña/la acompañó'  
*iʃipatahi* 'él nos acompaña/nos acompañó'

PROGRESIVO + FUTURO + PERSONA:

*iŋʃipakena* 'él me estará acompañando'  
*iŋʃipakeNpi* 'él te estará acompañando'  
*iŋʃipakeNpari* 'él lo estará acompañando'  
*iŋʃipakeNparo* 'él la estará acompañando'  
*iŋʃipakahi* 'él nos estará acompañando'

PROGRESIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*iʃipakena* 'él me está/estaba acompañando'  
*iʃipakeNpi* 'él te está/estaba acompañando'  
*iʃipakari* 'él lo está/estaba acompañando'  
*iʃipakaro* 'él la está/estaba acompañando'  
*iʃipakahi* 'él nos está/estaba acompañando'

PERFECTIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*iʃipatakena* 'él me acompañó/me ha acompañado'  
*iʃipatakeNpi* 'él te acompañó/te ha acompañado'  
*iʃipatakari* 'él lo acompañó/lo ha acompañado'  
*iʃipatakaro* 'él la acompañó/la ha acompañado'  
*iʃipatakahi* 'él nos acompañó/nos ha acompañado'



INFINITIVO: *oišotayaNfi* 'amarrar'

FUTURO + PERSONA:

*iroišotena* 'él me amarrará'  
*iroišoteNpi* 'él te amarrará'  
*iroišoteri* 'él lo amarrará'  
*iroišotero* 'él la amarrará'  
*iroišotahi* 'él nos amarrará'

NO-FUTURO + PERSONA:

*yoišotana* 'él me amarra/me amarró'  
*yoišotiNpi* 'él te amarra/te amarró'  
*yoišotiri* 'él lo amarra/lo amarró'  
*yoišotiro* 'él la amarra/la amarró'  
*yoišotahi* 'él nos amarra/nos amarró'

PROGRESIVO + FUTURO + PERSONA:

*iroišokena* 'él me estará amarrando'  
*iroišokeNpi* 'él te estará amarrando'  
*iroišokeri* 'él lo estará amarrando'  
*iroišokero* 'él la estará amarrando'  
*iroišokahi* 'él nos estará amarrando'

PROGRESIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*yoišokena* 'él me está/estaba amarrando'  
*yoišokeNpi* 'él te está/estaba amarrando'  
*yoišokeri* 'él lo está/estaba amarrando'  
*yoišokero* 'él la está/estaba amarrando'  
*yoišokahi* 'él nos está/estaba amarrando'

PERFECTIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*yoišotakena* 'él me amarró/me ha amarrado'  
*yoišotakeNpi* 'él te amarró/te ha amarrado'  
*yoišotakeri* 'él lo amarró/lo ha amarrado'  
*yoišotakero* 'él la amarró/la ha amarrado'  
*yoišotakahi* 'él nos amarró/nos ha amarrado'

INFINITIVO: *oayaNzi* 'comer' [\_\_\_[+REFLEXIVO]]

FUTURO + PERSONA:

*iroyena* 'él me comerá'  
*iroyeNpi* 'él te comerá'  
*iroyeNpari* 'él lo comerá'  
*iroyeNparo* 'él la comerá'  
*iroyahi* 'él nos comerá'

NO-FUTURO + PERSONA:

*yoyana* 'él me come/me comió'  
*yoyiNpi* 'él te come/te comió'  
*yoyari* 'él lo come/lo comió'  
*yoyaro* 'él la come/la comió'  
*yoyahi* 'él nos come/nos comió'

PROGRESIVO + FUTURO + PERSONA:

*iroakena* 'él me estará comiendo'  
*iroakeNpi* 'él te estará comiendo'  
*iroakeNpari* 'él lo estará comiendo'  
*iroakeNparo* 'él la estará comiendo'  
*iroakahi* 'él nos estará comiendo'

PROGRESIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*yoakena* 'él me está/estaba comiendo'  
*yoakeNpi* 'él te está/estaba comiendo'  
*yoakari* 'él lo está/estaba comiendo'  
*yoakaro* 'él la está/estaba comiendo'  
*yoakahi* 'él nos está/estaba comiendo'

PERFECTIVO + NO-FUTURO + PERSONA:

*yoakena* 'él me comió/me ha comido'  
*yoakeNpi* 'él te comió/te ha comido'  
*yoakari* 'él lo comió/lo ha comido'  
*yoakaro* 'él la comió/la ha comido'  
*yoakahi* 'él nos comió/nos ha comido'

## B.2 Paradigma verbal

	I	II
	tema-INF	1-tema-PERF-NF-(3F)
1 'barrer'	<i>pisitayaNfi</i>	<i>nopisitakero</i>
2 'dar'	<i>payaNfi</i>	<i>nopakero</i>
3 'escribir'	<i>tioNkayaNfi</i>	<i>notioNkake</i>
4a 'meter, embarcar'	<i>tetayaNfi</i>	<i>notetakero</i>
4b 'entrar, embarcarse'		<i>notetaka</i>
5 'soplar'	<i>tasonkayaNfi</i>	<i>notasonkake</i>
6 'quemar'	<i>taayaNfi</i>	<i>notaakero</i>
7a 'cortar'	<i>totayaNfi</i>	<i>nototakero</i>
7b 'cortarse'		<i>nototaka</i>
8 'enojarse'	<i>kisayaNfi</i>	<i>nokisakero</i>
9 'lavarse las manos'	<i>kiβakotayaNfi</i>	<i>nokiβakotaka</i>
10 'hablar'	<i>keNketsatayaNfi</i>	<i>nokeNketsatake</i>
11a 'recoger, reunir'	<i>kapiokayaNfi</i>	<i>nokapiokakero</i>
11b 'reunirse'		<i>nokapiokaka</i>
12 'bañarse'	<i>kahatayaNfi</i>	<i>nokahatake</i>
13 'buscar'	<i>koayaNfi</i>	<i>nokoakero</i>
14 'acompañar'	<i>fiapatayaNfi</i>	<i>nofiapatakero</i>
15 'temer'	<i>farooayaNfi</i>	<i>nofarooake</i>
16 'sentar'	<i>safikayaNfi</i>	<i>nosafikake</i>
17 'reír'	<i>siroNtayaNfi</i>	<i>nosiroNtaka</i>
18 'desherbar'	<i>siakotayaNfi</i>	<i>nosiakotake</i>
19 'acepillar'	<i>šeroNkayaNfi</i>	<i>nošeroNkakero</i>
20 'beber'	<i>mirayaNfi</i>	<i>nomirakero</i>
21 'besar en la cara'	<i>nintaβorotayaNfi</i>	<i>nonintaβorotakero</i>
22 'cargar al hombro'	<i>natayaNfi</i>	<i>nonatakero</i>
23 'ir'	<i>hatayaNfi</i>	<i>nohatake</i>
24 'botar'	<i>hokayaNfi</i>	<i>nohokakero</i>
25 'llorar'	<i>iraayaNfi</i>	<i>niraaka</i>
26 'ser difícil'	<i>eesotayaNfi</i>	<i>neesotake</i>
27 'hincharse'	<i>eeretayaNfi</i>	<i>neeretake</i>
28 'repetir'	<i>apihitayaNfi</i>	<i>napihitakero</i>
29 'dar una bofetada'	<i>apatoNkaβorotayaNfi</i>	<i>napatoNkaβorotakero</i>
30 'trepar (por ejemplo árbol)'	<i>ataitayaNfi</i>	<i>nataitake</i>
31 'responder'	<i>akayaNfi</i>	<i>nakake</i>
32 'morder'	<i>ašikayaNfi</i>	<i>našikakero</i>
33 'chupar'	<i>ašotayaNfi</i>	<i>našotakero</i>
34 'cerrar'	<i>ašitayaNfi</i>	<i>našitakero</i>
35 'cantar'	<i>amašaitayaNfi</i>	<i>namašaitake</i>

36	'llegar'	<i>arehetayaNfi</i>	<i>narehetaka</i>
37	'tratar con medicina'	<i>aaβiNtayaNfi</i>	<i>naaβiNtakero</i>
38	'llevar, conseguir'	<i>aaγaNfi</i>	<i>naake</i>
39	'poner abajo'	<i>oγisaβikayaNfi</i>	<i>noγisaβikakero</i>
40	'descender'	<i>oγiriNkayaNfi</i>	<i>noγiriNkaka</i>
41	'soplar el fuego'	<i>oišayaNfi</i>	<i>noišakero</i>
42	'amarrar'	<i>oišotayaNfi</i>	<i>noišotakero</i>
43	'maltratar'	<i>oakataγaNfi</i>	<i>noakatakero</i>
44	'matar'	<i>oaγaNfi</i>	<i>noakero</i>

## III

2-F-tema-F-(3F)

1	'barrer'	<i>piNpišitero</i>
2	'dar'	<i>piNpero</i>
3	'escribir'	<i>piNtioNke</i>
4a	'meter, embarcar'	<i>piNtetero</i>
4b	'entrar, embarcarse'	<i>piNteteNpa</i>
5	'soplar'	<i>piNtasoNke</i>
6	'quemar'	<i>piNtaγero</i>
7a	'cortar'	<i>piNtotoero</i>
7b	'cortarse'	<i>piNtoteNpa</i>
8	'enojarse'	<i>piNkisero</i>
9	'lavarse las manos'	<i>piNkiβakoteNpa</i>
10	'hablar'	<i>piNkeNketsate</i>
11a	'recoger, reunir'	<i>piNkapiokero</i>
11b	'reunirse'	<i>piNkapiokeNpa</i>
12	'bañarse'	<i>piNkahate</i>
13	'buscar'	<i>piNkoye</i>
14	'acompañar'	<i>piNŋipateNparo</i>
15	'temer'	<i>piNŋaroye</i>
16	'sentar'	<i>piŋaβike</i>
17	'reír'	<i>piširoNteNpa</i>
18	'desherbar'	<i>pišiakote</i>
19	'acepillar'	<i>pišeroNkero</i>
20	'beber'	<i>pimireNparo</i>
21	'besar en la cara'	<i>pinintaβorotero</i>
22	'cargar al hombro'	<i>pinatero</i>
23	'ir'	<i>pihate</i>
24	'botar'	<i>pohokero</i>
25	'llorar'	<i>piraγeNpa</i>
26	'ser difícil'	<i>peesote</i>
27	'hincharse'	<i>peerete</i>
28	'repetir'	<i>paNpihitero</i>
29	'dar una bofetada'	<i>paNpatoNkaβorotero</i>

## IV

3M-F-tema-PL-F-(3F)

<i>iNpišihiyero</i>
<i>iNpahiyero</i>
<i>iNtioNkahiyeye</i>
<i>iNtehiyero</i>
<i>iNtehiyeNpa</i>
<i>iNtasoNkahiyeye</i>
<i>iNtahaiyero</i>
<i>iNtohiyero</i>
<i>iNtohiyeNpa</i>
<i>iNkisahiyero</i>
<i>iNkiβakohiyeyeNpa</i>
<i>iNkeNketsahiyeye</i>
<i>iNkapiokahiyero</i>
<i>iNkapiokahiyeyeNpa</i>
<i>iNkahahiyeye</i>
<i>iNkoahiyeye</i>
<i>iNŋipahiyeyeNparo</i>
<i>iNŋarohiyeye</i>
<i>irisahiyeye</i>
<i>irisiroNtahiyeyeNpa</i>
<i>irisiahohiyeye</i>
<i>iriseroNkahiyero</i>
<i>irimirahiyeyeNparo</i>
<i>irinintaβorohiyero</i>
<i>irinahiyero</i>
<i>irihahiyeye</i>
<i>irohokahiyero</i>
<i>irirahiyeyeNpa</i>
<i>ireešohiyeye</i>
<i>ireerehiyeye</i>
<i>iraNpihihiyero</i>
<i>iraNpatoNkaβorohiyero</i>

30	'trepar (por ejemplo árbol)'	<i>paNtaite</i>	<i>iraNtahiiye</i>
31	'responder'	<i>paNke</i>	<i>iraNkahiyē</i>
32	'morder'	<i>paNfikero</i>	<i>iraNfikahiyero</i>
33	'chupar'	<i>paNfotero</i>	<i>iraNfohiyero</i>
34	'cerrar'	<i>pašitero</i>	<i>irašihiyero</i>
35	'cantar'	<i>pamašaitē</i>	<i>iramašaihiye</i>
36	'llegar'	<i>parcheteNpa</i>	<i>irarehehiyeNpa</i>
37	'tratar con medicina'	<i>paaβiNtero</i>	<i>iraβiNtahiyero</i>
38	'llevar, conseguir'	<i>paye</i>	<i>irahaiye</i>
39	'poner abajo'	<i>poγisaβikero</i>	<i>iroγisaβikahiyero</i>
40	'descender'	<i>poγiriNkeNpa</i>	<i>iroγiriNkahiyēNpa</i>
41	'soplar el fuego'	<i>poišero</i>	<i>iroišahiyero</i>
42	'amarrar'	<i>poišotero</i>	<i>iroišohiyero</i>
43	'maltratar'	<i>poakatero</i>	<i>iroakahiyero</i>
44	'matar'	<i>poγero</i>	<i>irohaiyero</i>

## V

3F-F-tema-REDUP-  
PL-PROG-F-(3F)

## VI

1I-tema-REDUP-  
PL-PROG-F-(3F)

1	'barrer'	<i>oNpišipišiiikero</i>	<i>apišipišiiikero</i>
2	'dar'	<i>oNpa oNpaikero</i>	<i>apa apaikero</i>
3	'escribir'	<i>oNtio(N)tioNkaikē</i>	<i>atio(N)tioNkaikē</i>
4a	'meter, embarcar'	<i>oNte oNteikero</i>	<i>ate ateikero</i>
4b	'entrar, embarcarse'	<i>oNte oNteikeNpa</i>	<i>ate ateika</i>
5	'soplar'	<i>oNtaso(N)tasoNkaikē</i>	<i>ataso(N)tasoNkaikē</i>
6	'quemar'	<i>oNtaataaikero</i>	<i>ataataaikero</i>
7a	'cortar'	<i>oNto oNtoikero</i>	<i>ato atoikero</i>
7b	'cortarse'	<i>oNto oNtoikeNpa</i>	<i>ato atoika</i>
8	'enojarse'	<i>okisakisaikero</i>	<i>akisakisaikero</i>
9	'lavarse las manos'	<i>oNkiβakiβakoikēNpa</i>	<i>akiβakiβakoika</i>
10	'hablar'	<i>oNkeNkefakēNkefaike</i>	<i>akeNkefakēNkefaike</i>
11a	'recoger, reunir'	<i>oNkapiokapioikero</i>	<i>akapiokapioikero</i>
11b	'reunirse'	<i>oNkapiokapioikeNpa</i>	<i>akapiokapioika</i>
12	'bañarse'	<i>oNkahakahaike</i>	<i>ukahakahaike</i>
13	'buscar'	<i>oNkoakoike</i>	<i>akoakoike</i>
14	'acompañar'	<i>oNfiβafiβaikaNparo</i>	<i>aβiβaβaika</i>
15	'temer'	<i>oNfarofoaroike</i>	<i>afofofoaroike</i>
16	'sentar'	<i>osaβisaβiike</i>	<i>asaβisaβiike</i>
17	'reír'	<i>oširoširoNtaikēNpa</i>	<i>aširoširoNtaika</i>
18	'desherbar'	<i>ošiakošiakoike</i>	<i>ašiakošiakoike</i>
19	'acepillar'	<i>ošerošeroNkaikero</i>	<i>ašerošeroNkaikero</i>
20	'beber'	<i>omiramiraikeNparo</i>	<i>amiramiraike</i>
21	'besar en la cara'	<i>oniNtaniNtaβoroikero</i>	<i>aniNtaniNtaβoroikero</i>

22	'cargar al hombro'	<i>ona onaikero</i>	<i>ana anaikero</i>
23	'ir'	<i>oha ohaikero</i>	<i>aha ahaikero</i>
24	'botar'	<i>ohokahokaikero</i>	<i>ahokahokaikero</i>
25	'llorar'	<i>iraaraaikero</i>	<i>iraaraaikero</i>
26	'ser difícil'	<i>eešo eešoikero</i>	<i>eešo eešoikero</i>
27	'hincharse'	<i>eere eereikero</i>	<i>eere eereikero</i>
28	'repetir'	<i>apihipihiikero</i>	<i>apihipihiikero</i>
29	'dar una bofetada'	<i>aNpatoNpato(Nka)boroikero</i>	<i>apatoNpato(Nka)boroikero</i>
30	'tregar (por ejemplo árbol)'	<i>aNtataikero</i>	<i>atataikero</i>
31	'responder'	<i>aNka aNkaikero</i>	<i>aka akaikero</i>
32	'morder'	<i>aNfikafikaikero</i>	<i>afikafikaikero</i>
33	'chupar'	<i>aNfo aNfoikero</i>	<i>afo afoikero</i>
34	'cerrar'	<i>aši ašiikero</i>	<i>aši ašiikero</i>
35	'cantar'	<i>amašaimašaikero</i>	<i>amašaimašaikero</i>
36	'llegar'	<i>arehereheikero</i>	<i>arehereheikero</i>
37	'tratar con medicina'	<i>aaβiNta aaβiNtaikero</i>	<i>aaβiNta aaβiNtaikero</i>
38	'llevar, conseguir'	<i>aa aaikero</i>	<i>aa aaikero</i>
39	'poner abajo'	<i>oγisafisafikiikero</i>	<i>oγisafisafikiikero</i>
40	'descender'	<i>oγiriγiriNkaikero</i>	<i>oγiriγiriNkaikero</i>
41	'soplar el fuego'	<i>oišaišaikero</i>	<i>oišaišaikero</i>
42	'amarrar'	<i>oišoiošaikero</i>	<i>oišoiošaikero</i>
43	'maltratar'	<i>oaka oakaikero</i>	<i>oaka oakaikero</i>
44	'matar'	<i>oa oaikero</i>	<i>oa oaikero</i>

### B.3 Paradigma del genitivo

		MI	MI
1	'calabaza'	<i>paho</i>	<i>noβahone</i>
2	'pijuayo (especie de palmera)'	<i>kiri</i>	<i>noγirine</i>
3	'pozo'	<i>fimi</i>	<i>nofimine</i>
4	'camarón'	<i>kito</i>	<i>noγitone</i>
5	'olla de barro'	<i>ēomo</i>	<i>nočomone</i>
6	'huito'	<i>ana</i>	<i>nanate</i>
7	'abeja (especie de)'	<i>aeri</i>	<i>naerite</i>

8	'hormiga (especie de)'	<i>aeni</i>	<i>naenite</i>
9	'pollo'	<i>čaapa</i>	<i>nočaapate</i>
10	'achuni, coatí'	<i>moočo</i>	<i>nomoočoote</i>
11	'piña'	<i>tiβana</i>	<i>notiβanate</i>
12	'tierra'	<i>kepaβi</i>	<i>noγepaβite</i>
13	'flecha'	<i>čakopi</i>	<i>nočakopite</i>
14	'bejuco'	<i>šiβiβa</i>	<i>nošiβiβate</i>
15	'papaya'	<i>mapoča</i>	<i>nomapočate</i>
16	'súngaro (especie de pez)'	<i>iyofe</i>	<i>noγofete</i>
17	'tucán (especie de)'	<i>opeNpe</i>	<i>nopeNpete</i>
18	'sajino, pecarí'	<i>kiiki</i>	<i>noγiikite</i>
19	'murciélago'	<i>piNčiNči</i>	<i>noβiNčiNčite</i>
20	'cangrejo'	<i>oiroNti</i>	<i>noiroNtite</i>
21	'abeja negra'	<i>earoto</i>	<i>norearotote/nearotote</i>
22	'capuchino negro (mono)'	<i>koβiroti</i>	<i>noγoβirotite</i>
23	'sajino, pecarí (nombre alterno)'	<i>imoroiroki</i>	<i>nomoroirokite</i>
24	'paco (especie de pez)'	<i>šaβemereto</i>	<i>nošaβemeretote</i>
25	'casa (redonda)'	<i>foβironaki</i>	<i>nofoβironakite</i>
26	'piojo'	<i>nefi</i>	<i>none</i>
27	'casa'	<i>paNkoβi</i>	<i>noβaNko</i>
28	'hoja'	<i>oβana (βanaβi)</i>	<i>noβanaβite</i>
29	'cresa'	<i>kenifi</i>	<i>noγeni</i>
30	'orina'	<i>fiñifi</i>	<i>nofiñi</i>
31	'cana'	<i>pahefi</i>	<i>nopahe</i>
32	'planta del pie'	<i>γoNtafi</i>	<i>noγoNta</i>
33	'pantalón'	<i>foNkoβi</i>	<i>nofoNko</i>
34	'pie'	<i>γitifi</i>	<i>noγiti</i>
35	'cabeza'	<i>γitofi</i>	<i>noγito</i>
36	'lágrima'	<i>hakiβi</i>	<i>nohaki</i>
37	'vello del cuerpo'	<i>maNpoβi</i>	<i>nomaNpo</i>
38	'espina'	<i>fohiβi</i>	<i>nofohiβite</i>
39	'barba'	<i>šipatonafi</i>	<i>nošipatona</i>
40	'ojo'	<i>okihaNfi</i>	<i>nokiha</i>
41	'arco'	<i>peaneNfi</i>	<i>noβeane</i>
42	'nombre'	<i>βairoNfi</i>	<i>noβahiro</i>
43	'producto agrícola'	<i>paNkireNfi</i>	<i>noβaNkire</i>
44	'frente'	<i>tamakoNfi</i>	<i>notamako</i>
45	'oreja'	<i>γeNpitaNfi</i>	<i>noγeNpita</i>
46	'huevo'	<i>iiβoki(Nfi)</i>	<i>noiiβokiβite</i>
47	'semilla'	<i>oiβoki(Nfi)</i>	<i>nooiβokiβite</i>
48	'hígado'	<i>iraapanaNfi</i>	<i>niraapana</i>
49	'corona'	<i>amaβaeroNfi</i>	<i>namaβaero</i>
50	'algodón'	<i>aNpehi</i>	<i>naNpehite</i>

51	'palo'	<i>iNčakih</i>	<i>niNčakihite</i>
52	'comején'	<i>kamohiri</i>	<i>noɣamohirite</i>
53	'plátano (especie de)'	<i>čopeki</i>	<i>nočopekite</i>
54	'guineo'	<i>poširo</i>	<i>noβoširote</i>
55	'pájaro pequeño'	<i>řimeri</i>	<i>nořimerite</i>
56	'abanico'	<i>heřaroNři</i>	<i>noheřaro</i>
57	'orquídea'	<i>anaNta</i>	<i>nanaNtate</i>
58	'padre'	<i>aapani</i>	<i>naapanite</i>
59	'madre'	<i>iinani</i>	<i>niinanite</i>
60	'yuca'	<i>kaniri</i>	<i>noɣanire</i>
61	'canasta honda'	<i>kaNtiri</i>	<i>noɣaNtire</i>
62	'peine'	<i>kiřiriNři</i> <i>/kiřireNři</i>	<i>noɣiřire</i>
63	'zampoña'	<i>soNkari</i>	<i>nosoNkare</i>
64	'bolsa tejida, morral'	<i>řarato</i>	<i>nořarate</i>

	TU ____	SU ____ (de él)	SU ____ (de ella)	NUESTRO ____ (incl.)
1	<i>piřahone</i>	<i>iřahone</i>	<i>ořahone</i>	<i>ařahone</i>
2	<i>piřirine</i>	<i>iřirine</i>	<i>ořirine</i>	<i>ařirine</i>
3	<i>piřimine</i>	<i>iřimine</i>	<i>ořimine</i>	<i>ařimine</i>
4	<i>piřitone</i>	<i>iřitone</i>	<i>ořitone</i>	<i>ařitone</i>
5	<i>pičomone</i>	<i>ičomone</i>	<i>očomone</i>	<i>ačomone</i>
6	<i>panate</i>	<i>iranate</i>	<i>anate</i>	<i>anate</i>
7	<i>paerite</i>	<i>iraerite</i>	<i>aerite</i>	<i>aerite</i>
8	<i>paenite</i>	<i>iraenite</i>	<i>aenite</i>	<i>aenite</i>
9	<i>pičaapate</i>	<i>ičaapate</i>	<i>očaapate</i>	<i>ačaapate</i>
10	<i>pimoočote</i>	<i>imoočote</i>	<i>omoočote</i>	<i>amoočote</i>
11	<i>pitiřanate</i>	<i>itiřanate</i>	<i>otiřanate</i>	<i>atiřanate</i>
12	<i>piřepařite</i>	<i>iřepařite</i>	<i>ořepařite</i>	<i>ařepařite</i>
13	<i>pičakopite</i>	<i>ičakopite</i>	<i>očakopite</i>	<i>ačakopite</i>
14	<i>piřiřiřate</i>	<i>iřiřiřate</i>	<i>ořiřiřate</i>	<i>ařiřiřate</i>
15	<i>pimapočate</i>	<i>imapočate</i>	<i>omapočate</i>	<i>amapočate</i>
16	<i>piřořete</i>	<i>iřořete</i>	<i>ořořete</i>	<i>ařořete</i>
17	<i>pipeNpete</i>	<i>ipeNpete</i>	<i>opeNpete</i>	<i>apeNpete</i>
18	<i>piřiikite</i>	<i>iřiikite</i>	<i>ořiikite</i>	<i>ařiikite</i>
19	<i>piřiNčiNčite</i>	<i>iřiNčiNčite</i>	<i>ořiNčiNčite</i>	<i>ařiNčiNčite</i>
20	<i>piiroNtite</i>	<i>iriiroNtite</i>	<i>oiroNtite</i>	<i>airoNtite</i>
21	<i>pirearotote</i> <i>/pearotote</i>	<i>irearotote</i>	<i>orearotote</i> <i>/earotote</i>	<i>arearotote</i> <i>/earotote</i>
22	<i>piřořirotite</i>	<i>iřořirotite</i>	<i>ořořirotite</i>	<i>ařořirotite</i>
23	<i>pimoroirokite</i>	<i>imoroirokite</i>	<i>omoroirokite</i>	<i>amoroirokite</i>
24	<i>pišaβemeretote</i>	<i>išaβemeretote</i>	<i>ošaβemeretote</i>	<i>ašaβemeretote</i>
25	<i>piřořironakite</i>	<i>iřořironakite</i>	<i>ořořironakite</i>	<i>ařořironakite</i>
26	<i>pine</i>	<i>ine</i>	<i>one</i>	<i>ane</i>



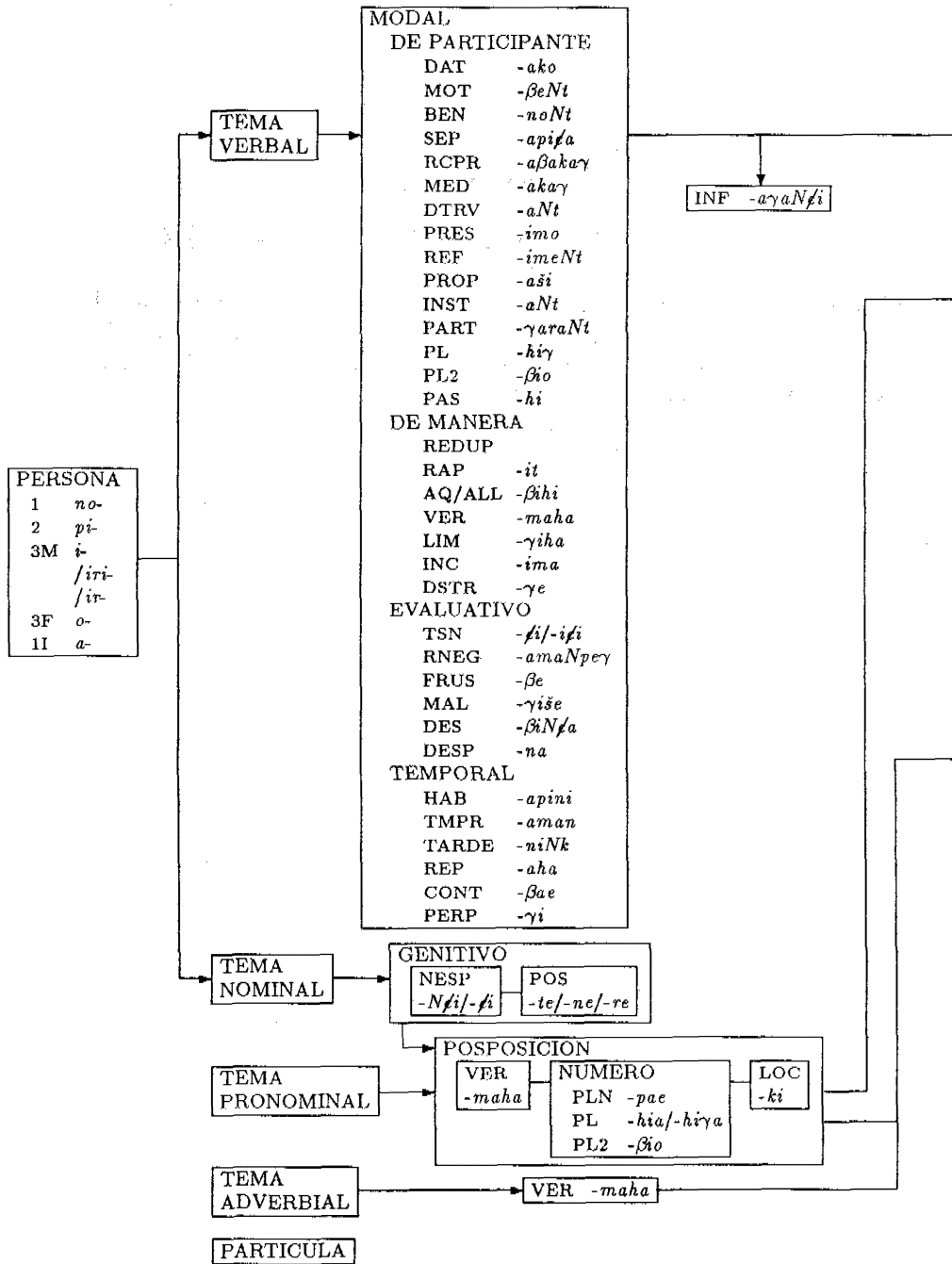
27	<i>piβaNko</i>	<i>iβaNko</i>	<i>oβaNko</i>	<i>aβaNko</i>
28	<i>piβanaʒite</i>	<i>iβanaʒite</i>	<i>oβanaʒite</i>	<i>aβanaʒite</i>
29	<i>piɣeni</i>	<i>iɣeni</i>	<i>oɣeni</i>	<i>aɣeni</i>
30	<i>piʒini</i>	<i>iʒini</i>	<i>oʒini</i>	<i>aʒini</i>
31	<i>pipahe</i>	<i>ipahe</i>	<i>opahe</i>	<i>apahe</i>
32	<i>piɣoNta</i>	<i>iɣoNta</i>	<i>oɣoNta</i>	<i>aɣoNta</i>
33	<i>piʒeNko</i>	<i>iʒeNko</i>	<i>oʒeNko</i>	<i>aʒeNko</i>
34	<i>piɣiti</i>	<i>iɣiti</i>	<i>oɣiti</i>	<i>aɣiti</i>
35	<i>piɣito</i>	<i>iɣito</i>	<i>oɣito</i>	<i>aɣito</i>
36	<i>pihaki</i>	<i>ihaki</i>	<i>ohaki</i>	<i>ahaki</i>
37	<i>pimaNpo</i>	<i>imaNpo</i>	<i>omaNpo</i>	<i>amaNpo</i>
38	<i>piʒehiʒite</i>	<i>iʒehiʒite</i>	<i>oʒehiʒite</i>	<i>aʒehiʒite</i>
39	<i>piʒipatona</i>	<i>iʒipatona</i>	<i>oʒipatona</i>	<i>aʒipatona</i>
40	<i>pokiha/pikiha</i>	<i>irokiha</i>	<i>okiha</i>	<i>akiha</i>
41	<i>piβeane</i>	<i>iβeane</i>	<i>oβeane</i>	<i>aβeane</i>
42	<i>piβahiro</i>	<i>iβahiro</i>	<i>oβahiro</i>	<i>aβahiro</i>
43	<i>piβaNkire</i>	<i>iβaNkire</i>	<i>oβaNkire</i>	<i>aβaNkire</i>
44	<i>pitamako</i>	<i>itamako</i>	<i>otamako</i>	<i>atamako</i>
45	<i>piɣeNpita</i>	<i>iɣeNpita</i>	<i>oɣeNpita</i>	<i>aɣeNpita</i>
46	<i>piʒokʒite</i>	<i>iʒokʒite</i>	<i>oʒokʒite</i>	<i>aʒokʒite</i>
47	<i>poiʒokʒite</i>	<i>iiʒokʒite</i>	<i>oiʒokʒite</i>	<i>aiʒokʒite</i>
48	<i>piraapana</i>	<i>iriraapana</i>	<i>iraapana</i>	<i>araapana</i>
49	<i>pamaʒaero</i>	<i>iramaʒaero</i>	<i>amaʒaero</i>	<i>amaʒaero</i>
50	<i>paNpehite</i>	<i>iraNpehite</i>	<i>aNpehite</i>	<i>aNpehite</i>
51	<i>piNčakihite</i>	<i>iriNčakihite</i>	<i>oNčakihite</i>	<i>aNčakihite</i>
52	<i>piɣamohirite</i>	<i>iɣamohirite</i>	<i>oɣamohirite</i>	<i>aɣamohirite</i>
53	<i>pičopekite</i>	<i>ičopekite</i>	<i>očopekite</i>	<i>ačopekite</i>
54	<i>piβoširote</i>	<i>iβoširote</i>	<i>oβoširote</i>	<i>aβoširote</i>
55	<i>piʒimerite</i>	<i>iʒimerite</i>	<i>oʒimerite</i>	<i>aʒimerite</i>
56	<i>piheβaro</i>	<i>iheβaro</i>	<i>oheβaro</i>	<i>aheβaro</i>
57	<i>panaNtate</i>	<i>iranaNtate</i>	<i>anaNtate</i>	<i>anaNtate</i>
58	<i>piraapanite</i>	<i>iraapanite</i>	<i>ovaapanite</i>	<i>aapanite</i>
59	<i>piinanite</i>	<i>iriinanite</i>	<i>oniinanite</i>	<i>iinanite</i>
60	<i>piɣanire</i>	<i>iɣanire</i>	<i>oɣanire</i>	<i>aɣanire</i>
61	<i>piɣaNtire</i>	<i>iɣaNtire</i>	<i>oɣaNtire</i>	<i>aɣaNtire</i>
62	<i>piɣišire</i>	<i>iɣišire</i>	<i>oɣišire</i>	<i>aɣišire</i>
63	<i>piβoNkare</i>	<i>iβoNkare</i>	<i>oβoNkare</i>	<i>aβoNkare</i>
64	<i>piʒarate</i>	<i>iʒarate</i>	<i>oʒarate</i>	<i>aʒarate</i>

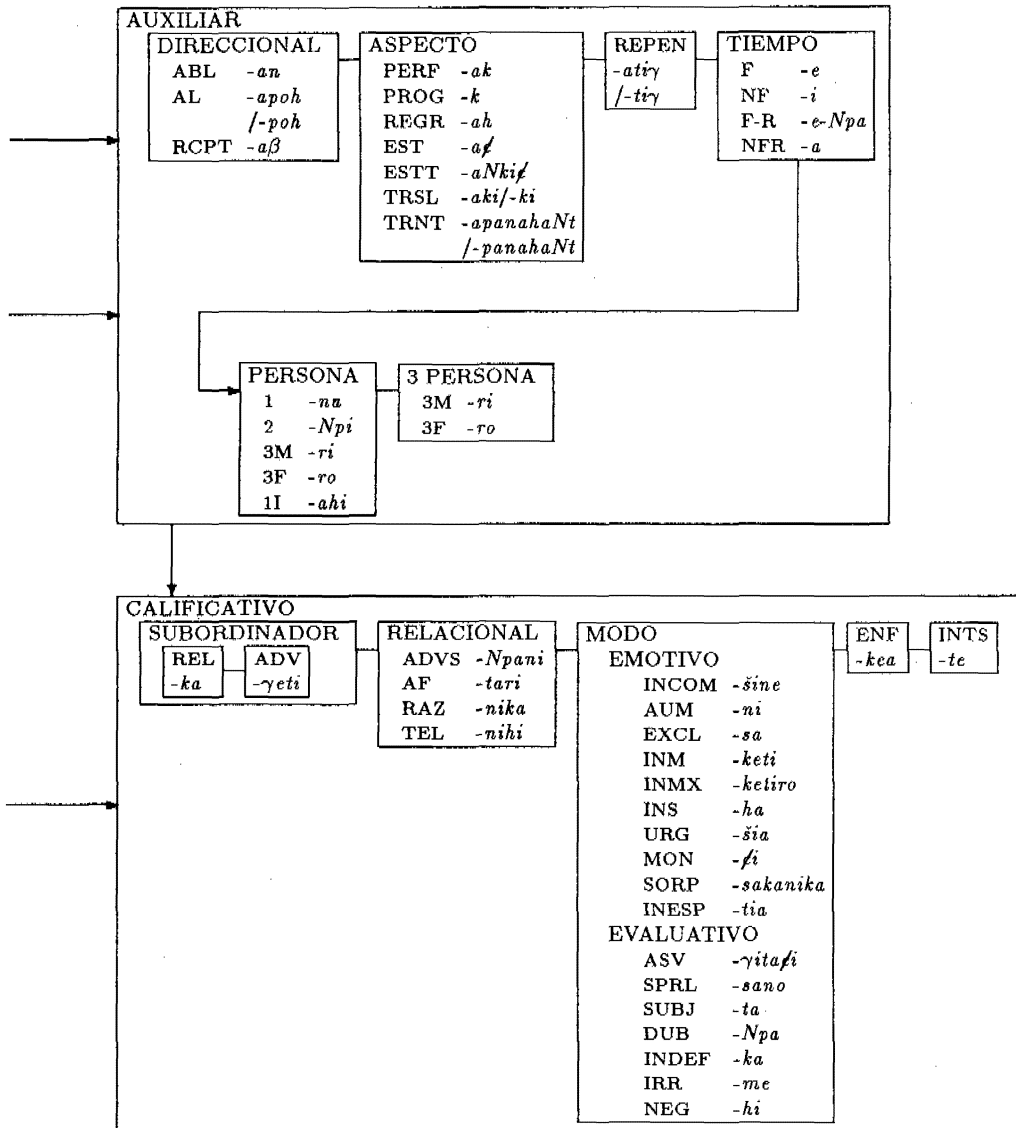


## Apéndice C

### DIAGRAMA DE LA PALABRA

El diagrama de la palabra, que se presenta a continuación, es más amplio que el esquema estructural presentado en 12 (sección 2.2); sin embargo, no indica las restricciones semánticas de coocurrencia de afijos. La opcionalidad de componentes está indicada entre paréntesis en 12.







## BIBLIOGRAFIA

- ABRAHAM, Werner. 1974. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Versión española de Francisco Meno Blanco. Madrid: Editorial Gredos.
- AGAR, Michael. 1974. "Talking about doing: lexicon and event". *Language, culture and cognition: Anthropological perspectives*, ed. por Ronald W. Casson, 114-119. Nueva York: Macmillan Publishing Co.
- ANDERSON, Janice. 1983. "Dos verbos 'adverbiales' del ashéninka". En Payne y Ballena, 79-90.
- ANDERSON, Stephen R. 1981. "Where's morphology?" En Thomas-Flinders, 1981a, 1-40.
- CHOMSKY, Noam y Morris HALLE. 1968. *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper and Row.
- COMRIE, Bernard. 1981. *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- y Norval SMITH. 1977. *Lingua descriptive studies questionnaire*. *Lingua* 42.
- DELANCEY, Scott. 1981. "An interpretation of split ergativity and related patterns". *Language* 57.626-657.
- DERBYSHIRE, D. C. 1986. "Comparative survey of morphology and syntax in Brazilian Arawakan". En Derbyshire y Pullum, 469-566.
- y G. K. PULLUM, eds. 1986. *Handbook of Amazonian languages*, I. Berlín Occidental: Mouton.
- DIXON, R. M. W. 1979. "Ergativity". *Language* 55.99-138.
- FOLEY, William A. y Robert D. VAN VALIN, Jr. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Nueva York: Cambridge University Press.

- GREENBERG, Joseph. 1963. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements". *Universals of language*, ed. por Joseph Greenberg, 73-113. Cambridge, Mass.: MIT Press. 2ª ed. 1966.<sup>1</sup>
- . 1987. *Language in the Americas*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- GOVE, Philip Babcock, ed. 1966. *Webster's Third New International Dictionary*. Springfield, Mass.: G. & C. Merriam Co.
- HARMS, Robert T. 1968. *Introduction to phonological theory*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, Inc.
- HEITZMAN, Allene. 1975. "Campa affixes as relationals and propositions". Trabajo en Preparación, 5 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.
- . 1981. "Some cohesive elements in Pajonal Campa narratives". Trabajo en Preparación, 28 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.
- y D. SHALER. 1976. "Tentative affix order chart". Información de Campo, 55 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.
- HYMAN, Larry M. 1975. *Phonology: theory and analysis*. Dallas: Holt, Rinehart and Winston.
- KINDBERG, Lee. 1961. "Independent and dependent sentence types in Campa (Arawak)". *A William Cameron Townsend en el vigésimo-quinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, 505-518. Cuernavaca, México: Tipográfica Indígena.
- . 1980. *Diccionario asháninca*. Documento de Trabajo, 19. Pucallpa, Perú: ILV.
- KINDBERG, Willard. 1961. "Campa (Arawak) morphology". *A William Cameron Townsend en el vigésimo-quinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, 519-553. Cuernavaca, México: Tipográfica Indígena.
- . 1975a. "Parentesco en campá asháninca". Datos-Etnolingüísticos, 11 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.

<sup>1</sup>Las abreviaturas de instituciones que se emplean en esta bibliografía son: ILV—Instituto Lingüístico de Verano, MIT—Massachusetts Institute of Technology, SIL—Summer Institute of Linguistics y UCLA—University of California at Los Angeles.



- . 1975b. "Los morfemas verbales del campo asháninca". Datos-Etnolingüísticos, 11 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.
- KRAFT, Charles H. y Marguerite G. KRAFT. 1973. *Introductory Hausa*. Los Angeles: University of California Press.
- LAZARO CARRETER, Fernando. 1974. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos.
- LONGACRE, Robert E. 1976. *An anatomy of speech notions*. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- MALLINSON, Graham y Barry J. BLAKE. 1981. *Language Typology*. Nueva York: North-Holland Publishing Co.
- MASON, J. A. 1950. "The languages of South American Indians". *Handbook of South American Indians*, vol. 6, 157-317. Bureau of American Ethnology, Bulletin 143. Washington, D. C.: U. S. Government Printing Office.
- MATTESON, Esther. 1972. "Proto Arawakan". *Comparative studies in Amerindian languages*, ed. por Esther Matteson, 160-242. *Janua Linguarum, Series Practica*, 127. La Haya: Mouton.
- MATTHEWS, P. H. 1972. *Inflectional morphology: a theoretical study based on aspects of Latin verb conjugation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1974. *Morphology: an introduction to the theory of word structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NIDA, Eugene. 1949. *Morphology, the descriptive analysis of words*. 2ª ed. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- NOBLE, G. Kingsley. 1965. *Proto-Arawakan and its descendants*. La Haya: Mouton.
- PAYNE, David L. 1978. *Phonology and morphology of Axininca (Apurucayali Campa)*. Tesis para optar el grado de Ph.D., University of Texas at Austin.
- . 1980. *Diccionario ashéninca-castellano*. Documento de Trabajo, 18. Pucallpa, Perú: ILV.

- . 1981. *The phonology and morphology of Arininca Campa*. SIL Publications in Linguistics, 66. Arlington, Tex.: Summer Institute of Linguistics, University of Texas. Versión publicada de Payne 1978.
- . 1983. "La actividad como encodificación del primer plano en la narrativa: Estudio de una leyenda ashéninca". En Payne y Ballena, 13-58.
- y Judith K. PAYNE. 1983. "Análisis de un texto ashéninca: La inundación de la tierra". En Payne y Ballena, 113-164.
- , Judith K. PAYNE y Jorge SANCHEZ SANTOS. 1982. *Morfología, fonología y fonética del ashéninca del Apurucayali (campa-arawak preandino)*. Serie Lingüística Peruana, 18. Pucallpa, Perú: ILV. Versión castellano aumentada de Payne 1978.
- y Marlene BALLENA DAVILA, eds. 1983. *Estudios lingüísticos de textos ashéninca (campa-arawak preandino)*. Serie Lingüística Peruana, 21. Pucallpa, Perú: ILV.
- PAYNE, Doris L. 1987. "Noun classification in the Western Amazon". *Language Sciences* 9.21-44.
- PAYNE, Judith. 1982. "Directionals as time referentials in Ashéninca". *Anthropological Linguistics* 24.325-337.
- . 1983. "Los direccionales como referenciales de tiempo en ashéninca". En Payne y Ballena, 59-78.
- PAYNE, Thomas E. 1984. "Split S-marking and fluid S-marking revisited". *Papers from the Parasession on Lexical Semantics*, ed. por David Teston, Veena Mishra y Joseph Drogo, 222-232. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- PECK, Charles. 1984. *A survey of grammatical structures*. Dallas, Tex.: SIL.
- PIKE, Kenneth L. 1947. *Phonemics: a technique for reducing language to writing*. University of Michigan Publications in Linguistics, 3. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- y Willard KINDBERG. 1956. "A problem in multiple stresses". *Word* 12.415-428.
- POLDERVAART, Arie. 1981. "Northern Paiute verbs". Ms.
- REED (CARLSON), Judy. 1978. "Pronominals in Perene Campa". Trabajo en Preparación, 21 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.

- y David L. PAYNE. 1983. "Los pronombres en el ashéninca". En Payne y Ballena, 91-99.
- RIBEIRO, Darcy y Mary Ruth WISE. 1978. *Los grupos étnicos de la Amazonía Peruana*. Comunidades y Culturas Peruana, 13. Pucallpa, Perú: ILV.
- SCHANE, Sanford. 1971. "The phoneme revisited". *Language* 47.503-521.
- . 1973. *Generative phonology*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall.
- SHAYER, Harold. 1982. "Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga". *Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos*, ed. por Mary Ruth Wise y Harry Boonstra, 129-82. Serie Lingüística Peruana, 19. Pucallpa, Perú: ILV.
- SHOPEN, Timothy, ed. 1985. *Language typology and syntactic description, Volume III: Grammatical categories and the lexicon*. Nueva York: Cambridge University Press.
- SNELL, Betty. 1974. "Machiguenga: Fonología y vocabulario breve". Documento de Trabajo, 5. Pucallpa, Perú: ILV.
- . 1976. "Morfología nominal del machiguenga". Datos-Etnolingüísticos, 34 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.
- y Mary Ruth WISE. 1963. "Noncontingent declarative clauses in Machiguenga (Arawak)". *Studies in Peruvian Indian Languages I*, 103-144. SIL Publications in Linguistics and Related Fields, 9. Norman, Okla.: SIL' y University of Oklahoma.
- SOLIS F., Gustavo. 1973. *Fonología machiguenga (arawak)*. Documento de Trabajo, 24. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- SOMMERSTEIN, Alan H. 1977. *Modern phonology*. Baltimore, Md.: University Park Press.
- STROSS, Brian. 1981. "The nature of language". *Language, culture, and cognition: Anthropological perspectives*, ed. por Ronald W. Casson, 23-41. Nueva York: Macmillan Publishing Co.
- SWIFT, Kenneth E. 1979. "Preliminary analysis of a Caquinte narrative: The woodpecker". Información de Campo, 470 (microficha). Pucallpa, Perú: ILV.

- THOMAS-FLINDERS, Tracy, ed. 1981a. *Inflectional morphology: Introduction to the extended word-and-paradigm theory*. UCLA Occasional Papers 4: Working Papers in Morphology. Los Angeles: UCLA.
- . 1981b. "Aspects of Maricopa verbal morphology". En Thomas-Flinders, 1981a, 158-186.
- TRIPP, Martha. 1981. "Prominencia y cohesión en la narración amuesha". *Cohesión y enfoque en textos y discursos*, ed. por Mary Ruth Wise y Anne Stewart, 17-67. Serie Lingüística Peruana, 17. Pucallpa, Perú: ILV.
- TULLER, Laurice Anne. 1981. "On nominal inflection in Hausa". En Thomas-Flinders, 1981a, 117-157.
- VENNEMANN, Theo. 1972. "Rule inversion". *Lingua* 29.209-242.
- VOEGELIN, C. F. y F. M. VOEGELIN. 1977. *Classification and index of the world's languages*. Nueva York: Elsevier.
- WEISS, Gerald. 1975. *Campa cosmology: The world of a forest tribe in South America*. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History, vol. 52, part 5. Nueva York: The American Museum of Natural History.
- WISE, Mary Ruth. 1963. "Six levels of structures in Amuesha (Arawak) verbs". *International Journal of American Linguistics* 29.132-152.
- . 1971. *Identification of participants in discourse: A study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga*. SIL Publications in Linguistics and Related Fields, 28. Norman, Okla.: SIL y University of Oklahoma. Versión publicada de la tesis para optar el grado de Ph.D., University of Michigan, 1968.
- . 1976. "Apuntes sobre la influencia inca entre los amuesha: Factor que oscurece la clasificación de su idioma". *Revista del Museo Nacional*, Tomo XLII, 355-366.
- . 1986. "Grammatical characteristics of PreAndine Arawakan languages of Peru". En Derbyshire y Pullum, 567-642.